

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН МОУ ВО
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ)
УНИВЕРСИТЕТ»**

На правах рукописи

УСМОНОВА НИГИНА АЗИМОВНА

**СОПОСТАВИТЕЛЬНО-ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ
НАРЕЧИЙ: СТРУКТУРА, СЕМАНТИКА И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И ТАДЖИКСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Специальность: 5.8.9. - Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика

Диссертация на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель:
доктор филологических наук,
доцент Султанова Р.М.

Душанбе – 2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ. НАРЕЧИЕ КАК КАТЕГОРИАЛЬНЫЙ КЛАСС СЛОВ	13
1.1. Проблема дефиниции наречия в русском и таджикском языках	13
1.2. Семантико-таксономическое описание наречий в сопоставляемых языках	23
1.2.1. Определительные наречия.....	25
1.2.2. Обстоятельственные наречия.....	47
1.3. Грамматические характеристики наречного класса слов в сопоставляемых языках.....	54
1.3.1. Морфологические особенности наречий	54
1.3.2. Морфологическая категория степени сравнения наречий	59
1.3.3. Синтаксический потенциал наречий русского и таджикского языков..	62
Выводы по первой главе.....	66
ГЛАВА II. ДЕРИВАЦИОННАЯ СИСТЕМА НАРЕЧИЙ РУССКОГО И ТАДЖИКСКОГО ЯЗЫКОВ	69
2.1. Структурная характеристика адвербиальной системы русского и таджикского языков.....	69
2.2. Деривационные особенности таджикского наречия.....	76
2.2.1. Суффиксальный способ образования адвербиальной лексики.....	77
2.2.2. Префиксальный способ образования наречий.....	85
2.2.3.К вопросу о реализации префиксально-суффиксального способа словообразования таджикских наречий.....	89
2.2.4. Сложение как один из продуктивных способов адвербиальной деривации.....	91
2.2.5. Адвербиализация лексики таджикского языка.....	96

Выводы по второй главе.....	108
ГЛАВА III. ЯЗЫКОВОЕ ВЫРАЖЕНИЕ СЕМАНТИКИ НАРЕЧИЯ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ С ОДНОГО ЯЗЫКА НА ДРУГОЙ.....	111
3.1. Качественные наречия русского языка и их таджикские эквиваленты.....	111
3.2. Структурно-семантические несоответствия наречий в русском и таджикском языках	121
3.2.1. Закономерные соответствия на основе лексикографических источников	121
3.2.2. Адвербиальные несоответствия на основе художественных текстов..	125
Выводы по третьей главе.....	136
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	138
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	145
ПРИЛОЖЕНИЕ.....	158

ВВЕДЕНИЕ

В последние годы сопоставительное изучение отдельных категориальных классов слов и целых лексических систем вызывает интерес как зарубежных, так и отечественных исследователей. Несмотря на это, на сегодняшний день в современном языкознании проблемы частеречной характеристики лексики остаются дискуссионными. Актуальность исследования грамматического строя языка и демонстрация его морфологических особенностей в сопоставлении с другим языком на современном этапе развития лингвистики бесспорна.

Таксономия лексических единиц во всех языках мира осуществляется на основе определенных принципов и критерий. Выделяемые в зависимости от тех или иных признаков объединения слов в различных языках имеют неодинаковую трактовку. В соответствии с тем, какие критерии служат основой дифференциации слов, лингвисты рассматривают эти классы в качестве лексических группировок, грамматических разрядов, лексико-грамматических категорий.

Необходимость всестороннего и детального исследования выделяемых объединений лексем или частей речи, изучение их природы и форм реализации аргументируются А.А.Реформатским: «Наиболее общими и необходимыми в грамматике каждого языка категориями являются части речи. С выяснения вопроса о частях речи начинается грамматическое описание любого языка» [Реформатский, 2001: с.320].

В таджикском и русском языках выделяют определенные лексико-грамматические группы лексических единиц, именуемые частями речи и различающиеся общими семантическими и грамматическими признаками. Исходя из общей категориальной семантики и самостоятельного использования, в обоих языках выделяются знаменательные и служебные части речи. Несмотря на то, что частеречный состав и объём в

сопоставляемых языках представлен равнозначно, различия отмечаются в наборе грамматических категорий и средств их выражения.

«Лингвист, занимающийся контрастивной грамматикой, заинтересован прежде всего в определении 1) самого числа частей речи в сравниваемых языках, 2) состава категорий, характеризующих отдельные части речи, и 3) деривационных связей, существующих между отдельными частями речи в данном языке» [Ярцева, 1981: с.93].

Настоящее диссертационное исследование посвящено сопоставительному изучению и определению природы наречия как одного из самых относительно молодых категориальных классов слов.

Актуальность исследования. В традиционной, принятой в русском и таджикском языкознании, систематизации классов слов наречие рассматривается как часть лексико-семантической системы. Изучение данного класса слов в современной лингвистике является актуальным, поскольку в сравнении с другими знаменательными частями речи наречия являются понятийно неоднородным объединением слов, обладающим разнообразием словообразовательной структуры, семантики, синтаксических функций и специфики функционирования. Ввиду многообразия значений и разнородности функций наречий в современной компаративистике назрела необходимость комплексного и многоаспектного исследования адвербиальных единиц, при котором учитываются особенности и семантики, грамматики и функционирования.

Актуальность данного исследования продиктована также необходимостью создания единой теории по данному грамматическому классу слов, в соответствии с которой будет возможно установление интегрирующих и дифференциальных признаков сопоставляемых языков.

Степень разработанности темы диссертации. В работах по современному литературному таджикскому языку известных таджикских

учёных, в частности, в проспекте «Грамматика таджикского языка» («Грамматикаи забони тоҷикӣ») (1977) Ш.Рустамова, «Некоторые проблемы синтаксиса таджикского языка (Баъзе масъалаҳои синтаксиси забони тоҷикӣ)» (1965) Б.Ниязмухаммедова, «Наречие в современном таджикском литературном языке» («Зарф дар забони адабии ҳозираи тоҷик») (1971) И.Исмоилова и «Грамматические очерки по обстоятельствам в современном таджикском литературном языке» (Очеркҳои грамматикӣ оид ба ҳолшарҳқунандаҳо дар забони адабии ҳозираи тоҷик») (к.1-1971, к.2-1986) М.Исматуллоева и др. наречие рассматривалось глубоко. Наречиям таджикского языка в сопоставлении с английским и немецким языками были посвящены исследования Н.К. Ахмедовой, Х.Р.Куждова, однако до сих пор нет завершеного исследования, которое было бы посвящено сопоставительному исследованию наречий русского и таджикского языков.

Цель исследования – на основе комплексного анализа семантических, структурных, грамматических и функциональных характеристик наречий таджикского языка и последующего их сопоставления с аналогичными характеристиками наречий русского языка определить и эксплицировать алломорфные и изоморфные черты адвербиального класса слов сопоставляемых языков.

Указанная цель обусловила необходимость постановки и решения **следующих задач:**

- изучить имеющуюся в русском и таджикском языках научную литературу по теме исследования; систематизировать существующую информацию по наречиям как категориальному классу слов; сформировать терминологический аппарат исследования;
- провести сопоставительный анализ описания категории наречия в таджикской и русской лингвистических традициях;
- провести семантико-таксономическое описание наречий в сопоставляемых языках;

- провести статистический анализ и выявить состав и количественную репрезентацию каждого семантического класса адвербиальных слов;
- определить морфологические характеристики наречного класса слов в сопоставляемых языках;
- выявить синтаксический потенциал наречий русского и таджикского языков;
- охарактеризовать структурные и деривационные особенности русского и таджикского наречия, определить их словообразовательный инвентарь;
- провести количественный анализ деривационных моделей адвербиальных лексем и выявить наиболее продуктивные из них;
- установить эквивалентность адвербиальных единиц таджикского и русского языков;
- выявить структурно-семантические несоответствия наречий в сопоставляемых языках.

Объектом исследования является адвербиальный класс лексики таджикского и русского языков как часть лексико-семантической системы.

Предмет исследования – семантическая и морфологическая характеристика адвербиальных единиц таджикского и русского языков, их деривационный и синтаксический потенциал, а также функционирование наречного класса слов в речи и художественном дискурсе.

Материалом для исследования послужили адвербиальные единицы таджикского и русского языков, извлеченные методом сплошной выборки из «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» [ФТЗТ, 2010], «Фарҳанги тоҷикӣ ба русӣ» [ФТР, 2006], «Русско-таджикского словаря» [РТС, 1985], из текстов художественных произведений на таджикском и русском языках и их переведенных версий, в частности произведений таджикских писателей С.Айни, С.Улугзаде, Дж.Икрами, произведений русских художников слова А.П.Чехова, Л.Толстого, М.Горького, В.Г.Короленко, а также из «Национального корпуса таджикского языка». Всего в исследовании проанализировано около 4 тысяч примеров из лексикографических

источников и около 1000 контекстов на таджикском и русском языках, содержащих соответствующий иллюстративный материал.

Научная новизна работы заключается в том, что впервые теоретическому изучению и комплексному анализу подвергается адвербиальный класс слов таджикского и русского языков в сопоставительном ключе. Новизна исследования обусловлена также тем, что впервые предлагается комплексное монографическое описание наречий таджикского и русского языков в структурно-семантическом и функционально-грамматическом аспектах.

Теоретическая значимость исследования обусловлена поставленной целью и заключается в формировании новых знаний в изучении морфологической системы таджикского языка и параллельном ее сопоставлении с частеречной системой русского языка. Структурно-семантический и морфолого-синтаксический векторы изучения наречного класса слов позволят разработать сопоставительную грамматику таджикского и русского языков. Различные аспекты исследования адвербиального класса слов расширят лингвистическое представление об этом сравнительно молодом категориальном классе слов, а также будут способствовать дальнейшей разработке и обогащению теории частей речи сопоставляемых языков и теории перевода.

Практическая значимость диссертации состоит в том, что сформулированные по результатам исследования выводы могут быть использованы в восполнении лакун в области морфологии таджикского языка, при разработке сопоставительной грамматики как самостоятельного раздела языкознания, при создании двуязычных словарей. Представленный в работе обширный языковой материал может быть полезен в практике преподавания лекционных и практических занятий по русскому и таджикскому языкам, при разработке учебно-методической литературы, составлении учебных пособий по морфологии и словообразованию

таджикского языка, теории и практике перевода, сопоставительной типологии.

Методологическую базу диссертационной работы составили фундаментальные исследования в области компаративистики, теории частей речи, в частности наречий, деривационных процессов, синтаксиса, функциональной семантики и теории перевода, представленные научными трудами отечественных и зарубежных ученых, таких как Ф.Ф.Фортунатов, А.А.Потебня, Л.В.Щерба, А.А.Шахматов, Ф.Соссюр, В.В.Виноградов, А.А.Реформатский, П.А.Лекант, А.В.Фёдоров, Я.И.Рецкер, В.М.Никитин, Б.Н.Головин, А.Б.Бондарко, Е.Н.Сидоренко, Е.С.Смакауз, Е.В.Клобукова, А.В.Дегальцева, С.Д.Арзуманов, С.Абдурахимов, Л.Бузургзода, Б.Ниёзмухаммадов, Н.Маъсуми, Ш.Рустамов, И.Б.Мошеев, И.Исмоилов, Р.Д.Салимов, М.Т.Джабборова, Р.М.Султанова и др.

Методы исследования. Решению поставленной цели в наибольшей степени отвечают методы сравнительно-сопоставительного, описательного анализа с применением приемов наблюдения, интерпретации, обобщения, классификации языкового материала. На разных этапах исследования применялись следующие методы: метод анализа научной литературы по теме исследования, изучение и сопоставление отечественного и зарубежного опыта в рамках анализируемой проблемы; метод сплошной выборки языкового материала; метод традиционного морфологического анализа, который позволил охарактеризовать морфологическую природу наречий. При описании семантических и структурных особенностей адвербиальных единиц широко применялся метод компонентного и структурно-семантического анализа; при определении деривационного потенциала наречий использовались методы морфемного и словообразовательного анализа, для выявления адекватности передачи единиц с одного языка на другой и для установления соответствий и несоответствий наречий были использованы методы контекстуального и переводческого анализа; для обработки результатов исследования - метод количественного анализа.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Адвербиальный класс слов в общей частеречной системе сопоставляемых языков характеризуется таким языковым феноменом как функциональная омонимичность. В русском языке омонимичность словоформ прослеживается среди наречий на *-о*, кратких прилагательных среднего рода с окончанием *-о* и слов категории состояния с суффиксом *-о*. В таджикском языке функциональная омонимичность свойственна именам прилагательным и наречиям в силу аморфности этих частей речи. Более того, наречия таджикского языка проявляют омонимичность и с большим количеством существительных.

2. Семантическая классификация наречного класса слов в двух языках предполагает их дифференциацию на определительные и обстоятельственные наречия. В свою очередь обстоятельственные наречия на втором уровне дифференциации подразделяются на четыре разряда: наречия места, наречия времени, наречия цели и наречия причины. Определительные наречия в количественном плане представленности разрядов проявляют сходство, но различаются в плане их семантического состава: общие для двух языков разряды наречий образа действия и наречий меры и степени, характерные для русского языка – качественные наречия, для таджикского языка - наречия сравнения.

3. Наречия в сопоставляемых языках проявляют аморфность и характеризуются отсутствием словоизменения. Формы степеней сравнения в обоих языках полностью переносятся из системы прилагательных в наречия.

4. Для двух языков свойственна словообразовательная соотносимость с существительными, прилагательными, наречиями, числительными и реже глаголами.

5. Синтаксический потенциал адвербиальных слов представлен в двух языках неравнозначно. Спектр синтаксических функций адвербиальных слов русского языка довольно широк и представлен всеми членами предложения.

В таджикском языке наречия в предложении выступают исключительно в роли обстоятельства.

6. Самым продуктивным способом словообразования адвербиальных слов в сопоставляемых языках является морфологический способ, в частности аффиксальный. Каждый из языков обладает своим свойственным только ему деривационным инвентарём.

7. Широкое распространение в двух языках имеет процесс адвербиализации, подразумевающий морфолого-синтаксический способ образования наречий. В таджикском языке адвербиализации подвергнуто большее количество лексем.

8. Для двух сопоставляемых языков характерно и такое языковое явление, как деадвербиализация, или переход наречий в другие части речи, преимущественно в предлоги.

9. Таджикскими эквивалентами русских качественных наречий в преобладающем большинстве выступают омонимичные с прилагательными единицы, представленные в таджикском языке широким спектром.

10. Закономерные структурные и семантические несоответствия адвербиальных лексем сопоставляемых языков связаны с расхождениями в грамматическом строе языка, обусловленными аналитизмом таджикского языка и синтетизмом русского языка, полисемичностью и коннотативностью лексических единиц, наличием изафетной связи в таджикском языке и редупликации. В свою очередь причины незакономерных несоответствий скрываются в переводческих трансформациях и неадекватном переводе.

Степень достоверности и апробация результатов работы. Достоверность полученных выводов исследования обусловлена объемным массивом фактического материала, составляющего более двух тысяч примеров, извлеченных методом сплошной выборки из «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» [ФТЗТ, 2010], «Фарҳанги тоҷикӣ ба русӣ» [ФТР, 2006], «Русско-таджикского словаря» [РТС, 1985], из текстов художественных произведений на таджикском и русском языках и их переведенных версий, в

частности произведений таджикских писателей С.Айни, С.Улугзаде, Дж.Икрами, произведений русских художников слова А.П.Чехова, Л.Толстого, М.Горького, В.Г.Короленко и из «Национального корпуса таджикского языка», а также глубоким изучением научной литературы по проблеме диссертационной работы и применением апробированных методов и приемов анализа.

Основные результаты диссертационного исследования, его теоретические и практические аспекты обсуждались на заседаниях научно-теоретических семинаров кафедры русского языка РТСУ (2019-2022); были представлены в докладах и опубликованы в сборниках материалов научных конференций разного уровня: ежегодных республиканских научно-практических конференциях, организованных кафедрой русского языка: «Проблемы формирования вторичной языковой личности на занятиях в школе и вузе» (2020), «Лингвистические основы преподавания русского языка в школе и вузе» (2021); традиционных вузовских научно-практических конференциях (XXIII-XXVI «Славянские чтения» - 2019-2022); ежегодных международных научно-практических конференциях, организованных факультетом русской филологии, журналистики и медиатехнологий «Актуальные проблемы филологии и лингводидактики» (2019-2022), а также в международных научно-практических конференциях «Роль женщин-ученых в развитии науки, инноваций и технологий» (2020-2022).

По теме исследования опубликовано 12 статей, 4 из них в журналах, входящих в обновленный перечень ВАК РФ.

Объем и структура работы. В соответствии с поставленной целью и задачами диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

ГЛАВА I

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ. НАРЕЧИЕ КАК КАТЕГОРИАЛЬНЫЙ КЛАСС СЛОВ

I.1. Проблема дефиниции наречия в русском и таджикском языках

В современном русском языке наречие является одним из наиболее дискуссионных категориальных классов слов, функционирующих в языке. В качестве самостоятельной части речи адвербиальная лексика была выделена еще в античной грамматике. Римские грамматисты обозначили наречие термином *adverbium* (*ad* – при + *verbum* – глагол), которое отражает его понимание как определителя глагола. Данный термин впоследствии перешел в европейские грамматики, где наречие воспринималось отдельной частью речи.

Однако толкование категории наречия разными исследователями основывалось на различных критериях.

Так, в русской грамматике конца 18 - начала 19 века наречие, традиционно выделявшееся как класс слов, объединяли со служебными частями речи. Ещё М.В.Ломоносов рассматривал наречие среди выделенных им 8 частей речи в качестве служебных или вспомогательных слов, акцентируя внимание на его парадигматической неизменяемости. Последнее послужило для Ф.И.Буслаева основанием рассматривать наречие как синтаксическую единицу: «Наречие не есть особая часть речи, это понятие синтаксическое, которое может быть выражено целым предложением [Буслаев, 1959: 540].

Синтаксический критерий стал основой при определении природы наречия в трудах К.С.Аксакова, полностью исключившего адвербиальные слова из частеречной системы: «Наречие не есть часть речи. Часть речи то, что получило в слове особую форму, особый отдел; наречие своей особой формы в слове не имеет. Оно выражает отношение, оно есть уже синтаксическое явление. Наречием могут быть разные части речи, в разных

отношениях употребляемые» [Аксаков, 1846: 402]. В свою очередь А.А.Потебня определил наречия как «особая форма, присвоенная обстоятельству словам» [Потебня, 1942: 211].

«Синтаксическая» точка зрения на адвербиальные единицы получила развитие в грамматических концепциях А.М.Пешковского [Пешковский 2001] и А.А.Шахматова [Шахматов 2001].

Морфологический аспект изучения наречия был противопоставлен синтаксическому, когда вся адвербиальная лексика была дифференцирована по формальному критерию на два разряда – грамматические наречия (с формами словоизменения) и неграмматические [Фортунов 1956].

«Грамматика русского языка» 1954 г. интерпретирует наречие как «неизменяемая часть речи, обозначающая признак действия, качества или предмета и выступающая в предложении в роли обстоятельного слова или несогласованного определения», таким образом объединяя семантический, морфологический и синтаксический подходы к изучению наречия [Грамматика 1954, 1: 606].

Синтез и обобщение различных взглядов на наречие и определение наречного класса слов посредством объединения семантических, морфологических и синтаксических признаков наблюдаются в дефиниции термина *наречие*, сформулированной В.В.Виноградовым: «это грамматическая категория, под которую подводятся несклоняемые, неспрягаемые и несогласуемые слова, примыкающие к глаголу, к категории состояния, к именам существительным, прилагательным и производным от них (например, к тем же наречиям) и выступающие в синтаксической функции качественного определения или обстоятельного отношения. Наречия морфологически соотносительны с именами существительными, прилагательными, глаголами, с местоимениями и именами числительными» [Виноградов, 1959: 340].

Основополагающим критерием при определении наречия в Грамматике-70 является семантический, хотя упоминается и

морфологический: «Наречие – это часть речи, обозначающий признак действия, качества или предмета, без специального формального указания на отнесённость признака к действию, качеству или предмету. Отсутствие указания на отнесённость признака выражено неизменяемостью наречия» [Грамматика, 1970: 309].

Грамматика-80 интерпретирует адвербиальный класс слов также исходя преимущественно из их семантических особенностей, вместе с тем не оставляет без внимания морфологию и синтаксис наречия: «Наречие – это часть речи, обозначающая непроцессуальный признак действия, предмета или другого непроцессуального признака – качества либо свойства. Главным формальным признаком наречия как части речи является отсутствие словоизменения. Исключения составляют наречия, образующие формы сравнительной степени [Русская грамматика, 1980, 1: 701].

Обобщая сказанное, следует отметить, что в целом традиционная грамматика определяет наречие на основе нескольких критериев, разногласия проявляются лишь в установлении их значимости. Выделяются следующие особенности адвербиальных слов:

- 1) Семантическое значение непроцессуального признака действия, предмета или другого признака;
- 2) Парадигматическая неизменяемость (с учётом словоизменительной морфологической категории степеней сравнения);
- 3) Соотнесенность с именами существительными, прилагательными, числительными, местоимениями и реже глаголами;
- 4) Синтаксическая зависимость от глагола, прилагательного, существительного или другого наречия;
- 5) Синтаксическая роль обстоятельства или реже определения.

В таджикской лингвистике проблемы определения природы наречия, его семантических, морфологических и синтаксических признаков, его типологии и установления деривационного потенциала не стали предметом

пристального внимания отечественных ученых. На современном этапе развития лингвистической науки не сформировано единого мнения относительно определения статуса наречия в частеречной системе таджикского языка. В ряду немногочисленных обращений к данному вопросу можно перечислить исследования таких таджикских ученых, как Б.Ниёзмухаммадов и И.Исмоилов, посвятивших изучению наречия отдельные монографии; С.Ализода, С.Д.Арзуманов, Л.Бузургзода, Х.Каримов, В.С.Расторгуева, Р.Л.Неменова, авторов отдельных разделов и учебных пособий по морфологии и грамматике таджикского языка; И.Б.Мошеев, Р.Д.Салимов, М.Т.Джаббарова, Р.М.Султанова, Н.К.Ахмедова и Х.Р.Куджов, рассматривавших адвербиальную лексику таджикского языка в сопоставительном плане.

Несмотря на то, что основополагающим критерием в определении наречия в качестве категориального класса слов таджикского языка являются его семантические особенности, в сформулированных отечественными учеными дефинициях наблюдаются разночтения. Так, Б.Ниёзмухаммадов, выделяя наречие в самостоятельную часть речи, интерпретирует его следующим образом: «Наречие, будучи одной из самостоятельных частей речи, объясняет состояние, образ, время, место, цель и причину действия» [Ниёзмухаммадов, 1970: 43]. Такое понимание природы наречия значительно ограничивает рамки наречия как класса слов, поскольку эксплицирует его лишь в качестве прилагательного определителя.

Более широким спектром функций наделяет наречие И.Исмоилов, который выдвигает следующее его определение: «Наречие, будучи самостоятельной частью речи, обозначает признак действия – образ, меру и степень, время, место, причину или цель совершения действия, а также признак признака, и отвечает на вопросы *каким образом?, как?, в какой степени?, когда?, почему?, зачем?, с какой целью?, по какой причине?*» [Исмоилов, 1971: 34].

Дефиницию, расширяющую границы наречного класса до определителя глагола, прилагательного, наречия и даже существительного, предлагает «Грамматика»: «Наречие, будучи самостоятельной частью речи, объясняет признак действия, предмета и признака» [Грамматика, 1985: 266].

О преимуществе семантического критерия в частеречной характеристике наречия говорит И.Б.Мошеев: «В виду отсутствия таких морфологических признаков, которые охватывали бы все наречия таджикского языка, за основной критерий их выделения приходится принимать семантическую роль наречий в предложении, учитывая, конечно, и такие морфологические признаки, как неизменяемость и специфические только для наречий формы словообразования» [Мошеев, 1991: 182].

Дальнейшее исследование таджикского наречия и попытки выделения его из общей частеречной системы позволят нам установить, какое из приведенных определений более точно отражает сущность таджикского наречия.

Проблемы выделения таджикских адвербиальных слов в отдельную часть речи и обособление их от других частей речи в таджикском языке усугубляются тем, что парадигматическая неизменяемость наречия не может служить основным принципом, ввиду аморфности почти всех частей речи таджикского языка.

Поскольку таджикский язык по своему грамматическому строю относится к аналитическим языкам (по некоторым данным к флективно-аналитическим), неизменяемость лексических единиц вызывает так называемую функциональную омонимию. Данное обстоятельство значительно усложняет процесс отграничения наречия от омонимичных им имен прилагательных. Более того, разграничение имен прилагательных и наречий усугубляется их семантической тождественностью.

Действительно, представляет большую сложность определение частеречной принадлежности следующих непроезводных лексем

таджикского языка, таких как *хуб, нағз, тез, рост, сахт, аввал, аён, аниқ, арзон, кӯтоҳ, қариб* и мн.др.

Не представляется возможным разрешение данной проблемы и при обращении к лексикографическим источникам, в частности к «Толковому словарю таджикского языка», в котором толкование производится посредством таких же омонимичных форм, например:

Хуб – 1. Нағз, нек; муқоб.бад. 2. Зебо, хушрӯй; муқоб. зишт [ФТЗТ, 2008, II: 455].

Аён – маълум, ошкор, равшан, возех, фаҳмо [ФТЗТ, 2008, I: 40].

Передача этих единиц на русский язык затруднительна, поскольку они омонимичны и в зависимости от контекста могут выступать и именами прилагательными, и наречиями. В качестве аргумента к сказанному следует привести данные «Таджикско-русского словаря»:

Хуб 1. Хороший, добрый; 2. Хороший, доброкачественный; 3. Красивый; 4. Хорошо, прекрасно; 5. Хорошо (оценка); 6. Очень, много, чрезмерно; 7. Частица ладно, хорошо [ФТР, 2006: 655].

Аён 1. Явный, очевидный, отчётливый, наглядный; 2. Явно, очевидно, отчётливо, наглядно [ФТР, 2006: 65].

Функциональная омонимичность наречий проявляется также и в отношении имен существительных, так, например, лексические единицы *боло, пеш, қафо, поён, галат, қимат, субҳ, гоҳ, охир* и мн.др. могут быть представлены в зависимости от лексического окружения в контексте как наречиями, так и именами существительными и прилагательными.

Қимат 1. Баҳо, нарх, арзиш; 2. Гарон, пурбаҳо; муқоб. арзон; 3. Арзиш, қадр, қурб, шоистагӣ [ФТЗТ, 2008, I: 682].

Қимат 1. Цена, стоимость, ценность; 2. Дорогой, ценный; 3. Дорого [ФТР, 2006: 325].

Гоҳ 1. Чой, макон; 2. Вақт, замон; 3. Баъзан, баъзе вақт [ФТЗТ, 2008, I: 330].

Гоҳ 1. Время, пора; 2. Место, жилище, обитель; 3. Иногда, временами, порой, время от времени [ФТР, 2006: 215].

Данное положение дел в современной таджикской лингвистике способствовало установлению определенных грамматических правил, согласно которым частеречная принадлежность функционально омонимичных слов определяется в зависимости от их соотнесенности с другими компонентами контекста. А именно: в случае если анализируемое слово примыкает к глаголу, следует говорить о наречии, при сочетании данной единицы с существительным определяем ее как прилагательное. Например:

*Маликаи мамлакат ба рӯйи мрамарини Раиси Дастгоҳ менигаристу беҳуддона, бо **нафрати аён**, беҳолона гирифта, механдид (Сафиева Г., 1991). – Королева страны смотрела на мраморное лицо Руководителя аппарата и смеялась сквозь слезы с **откровенным презрением**.*

В данном предложении анализируемое слово **аён** определяет существительное **нафрат**, из чего можно заключить, что оно является прилагательным.

*Аз ин баландӣ деҳаҳои Шолон, Қалъача ва Чашмадор бо заминҳои қорам ва боготи сабзу хуррамашон **аён ба назар мерасанд** (Сайфуллоев А., 2013). – С этой высоты **отчётливо видны** селения Шолон, Калача и Чашмадор с их посевными площадями и зелёными, радующими глаз садами.*

В приведенном фрагменте текста анализируемое слово **аён** примыкает к составному глаголу и определяет образ совершаемого действия, следовательно, является наречием.

Выявление частеречной принадлежности омонимичных единиц, выраженных именем существительным или наречием, как и в предыдущем случае, носит контекстуальный характер. Сравним:

*Қасидаҳои устод Рудақӣ «Шикоят аз пирӣ», «Модари май», «Бӯйи Чӯйи Мулиён» аз он шаҳодат медиҳанд, ки дар давлати Сомониён сухани воло **қимат** дошт (Хуросонӣ, 2010). – Касыды Рудаки «Ода на старость»,*

«Мать вина», «Запах ветра реки Мулиён» свидетельствуют о том, что в государстве Саманидов искусство речи имело **ценность**.

*Аммо дар сандуқ боз як чиз буд, ки ба фикрам, Қосимҷон онро **чизи хеле қимат** медонист (Толис П., 1952). – Но в сундуке была ещё **вещь**, которую, по-моему, Касим считал очень **дорогой**.*

*- Барои ҳамин ҳам актро худам ба сандуқи оҳанин гузошта мондам-дия! – гуфт прокурор. – Ин акт ба шумо ва ба мудире магазинатон бисёр **қимат меафтад** (Икромӣ Қ., 1985). – Именно поэтому я лично положил акт в сейф! – сказал прокурор. – Этот акт **обойдётся** Вам и Вашему завмагу очень **дорого!***

В приведенных трёх эпизодах текстов наблюдается использование омонимичной единицы **қимат**, которая, согласно данным словарей, может быть выражена как именем существительным или прилагательным, так и наречием. В первом предложении анализируемое слово является существительным в роли дополнения, во втором – прилагательным в роли определения, а в третьем – наречием в роли обстоятельства. Следовательно, исходя из данного примера, можно заключить, что одна и та же словоформа может принадлежать к различным частям речи.

Традиция отнесения слова к определенному категориальному классу в зависимости от его лексического окружения в контексте не нашла поддержки у ряда отечественных ученых. Так, Б. Ниёзмухаммадов опровергает утверждение о принадлежности одного и того же слова к разным частям речи. Он отмечает: «Последователи этого учения относят прилагательные *хуб, нағз, тез, рост* и др. и к наречиям, и к прилагательным. Они утверждают: указанные слова при использовании изафета **-и** соотносятся с существительными (*китоб+и нав, одам+и хуб, корд+и тез, роҳ+и рост*) и являются прилагательными, а если они сочетаются без изафета с глаголом (*вай нағз мехонад, хуб давид, тез рафт, рост гуфт*) и выполняют функцию обстоятельства образа действия, становятся наречиями. Сторонники этой

точки зрения причисляют слова *чавон, мўйсафед* и др. и к именам существительным и к прилагательным.

<...> Разве то или иное слово (в данном случае *хуб, нағз, тез и рост*) правильно причислять к классу наречий в зависимости от выполняемой им синтаксической роли обстоятельства? Разве наречие и имя прилагательное определяются как часть речи по их синтаксической функции?» [Ниёзмухаммадов, 1970: 34].

Противоположной точки зрения придерживается другой отечественный ученый И.Исмоилов, который аргументирует свою позицию следующим образом: «Ряд слов, имеющих отношение к различным частям речи, использовались в функции наречия и раньше, используются и в современном литературном языке. Это в основном качественные прилагательные *нав, хуб, сахт, тез* и др., существительные, обозначающие пространственные понятия (*пеш, қафо, ақиб, боло, поён, берун*), местоимения *чанд, кай, кучо*, которые наряду со своими основными функциями выполняют и функцию наречия. Подобные слова с точки зрения семантики, заключающейся в выражении признака действия и образа протекания действия, проявляют общность с наречиями, вследствие чего выполнение ими функций наречий не новое и временное, а вполне закономерное явление. Наука о языке признает естественным и закономерным явлением переход слов из одной части речи в другую. В противном случае не появились бы термины субстантивация, адвербиализация и др.» [Исмоилов, 1971: 12].

Семантическая близость имен прилагательных и наречий отражается и в лексикографических источниках, согласно данным которых, одна единица может эксплицировать наряду с признаком предмета также признак действия.

Следует отметить, что функциональная омонимичность проявляется у определенной части имен прилагательных и наречий, преимущественно непроизводных единиц. Остальные слова, относящиеся к данным категориальным классам, отличаются определенным набором

словообразовательных морфем, свойственных только одной части речи. Данные форманты и становятся основополагающими критериями при их разграничении и определении частеречной принадлежности (подробнее о словообразовательном потенциале наречий в следующей главе).

Функциональная омонимичность наречий и других частей речи характерна также и для русского языка. В русском языке омонимичными формами представлены наречия на *-о*, слова категории состояния с суффиксом *-о* и краткие прилагательные среднего рода с окончанием *-о*. Определение их частеречной принадлежности, как и в таджикском языке, зависит от выполняемых омонимичными формами синтаксических функций и лексического окружения:

- 1) Выполнять движения плавно и красиво (выполнять (как?) красиво – наречие, поскольку зависит от глагола).
- 2) Как же сегодня красиво в лесу (в лесу каково? красиво – слово категории состояния, поскольку предложение безличное).
- 3) Ваше платье очень красиво и вам к лицу (платье каково? красиво – краткое прилагательное, поскольку зависит от подлежащего, выраженного существительным среднего рода).

Таким образом, можно сделать вывод о том, что выделение адвербиальных единиц сопоставляемых языков в отдельный класс наречий возможно на основании триединства критериев: семантического, морфологического и синтаксического.

На основе рассмотренных и приведенных в данном разделе гипотез относительно природы адвербиальных слов считаем уместной следующее определение наречия, которое и будет взято в качестве рабочей в данном исследовании: «Наречие - это самостоятельная часть речи, которая обозначает признак действия, признак признака и в редких случаях признак предмета и отвечает на вопросы *каким образом?*, *как?*, *в какой степени?*, *когда?*, *почему?*, *зачем?*, *с какой целью?*, *по какой причине?*».

1.2. Семантико-таксономическое описание наречий

В сопоставляемых языках

Типология лексических единиц предполагает реализацию различных принципов классификации: семантический, морфологический, словообразовательный, синтаксический и др. В данном разделе исследования остановимся на семантической классификации русских и таджикских адverbiallyных лексем, а также попытаемся сопоставить аспекты их дифференциации в русской и таджикской лингвистических традициях.

На современном этапе развития лингвистики известно несколько классификаций наречий по семантическому признаку, в которых количество разрядов колеблется от двух до девятнадцати.

Ещё с начала 19 века в русской грамматике сформировалась традиция деления наречий на два основных семантических разряда: на качественные и обстоятельственные наречия, с последующей их градацией на такие подразряды, как наречия образа действия, меры и степени, время, места, причины и следствия. Этой классификации придерживался А.М.Пешковский, хотя отмечал грамматическое обособление количественных наречий [Пешковский 2001]. Н.И.Греч к этим двум семантическим разрядам добавил деепричастия. А.А.Шахматов внес в данную классификацию некоторые поправки, он предложил выделить три синтаксических типа наречий, соответствующих видам обстоятельства, а именно: наречия определяющие, дополняющие и сопутствующие. С точки зрения семантики А.А.Шахматов различал наречия обстоятельственные и формальные [Шахматов, 2020: 417-420].

Поддерживая и развивая точку зрения А.М.Пешковского, В.В.Виноградов существенным образом дополняет традиционную классификацию: из разряда качественных наречий ученый выделяет количественные, получая в итоге три разряда: количественные, качественные и обстоятельственные. Более того, В.В.Виноградов выделяет ещё и

промежуточную группу наречий – качественно-обстоятельственных наречий [Виноградов 1972: 283].

Наиболее подробную семантическую дифференциацию наречий приводит В.М.Никитин. Автор «Морфологии современного русского языка: глагол и наречие» выделяет 19 разрядов адвербиальных слов. Наряду с известными классами наречий ученый отмечает такие, как наречия способа или средств действия (верхом, нахально), наречия состояния (натошак, босиком), наречия соответствия в приёмах и характере действия (по-приятельски, впору), наречия сравнения (по-волчьи, по-братски), наречия совокупности или совместности (вереницей, дружно), наречия условия договоренности (поурочно, авансом) и др. [Никитин, 1961: с.101].

В качестве наиболее приемлемой семантической типологии русских наречий в нашем исследовании принята традиционная (или школьная) классификация, согласно которой выделяются определительный и обстоятельственный разряды наречий. Такой выбор продиктован тем обстоятельством, что противопоставление двух основных классов адвербиальной лексики получило широкое распространение в научной практике комплексного освещения наречия. Согласно данной таксономии, в составе первого разряда выделяются качественные наречия, наречия образа и способа действия и наречия меры и степени. Ко второму, обстоятельному разряду следует отнести наречия времени, места, причины и цели.

В современном таджикском языке типология адвербиальной лексики проявляет общность и тождественность с традиционной семантической классификацией русского наречия. Большинство ученых и авторов учебников по грамматике таджикского языка выделяют два базовых класса наречий: определительные и обстоятельные.

Каждый из базовых семантических классов наречий в «Грамматике» подвергается более детальной дифференциации: среди определительных адвербиальных единиц выделяются наречия образа действия, сравнения и

степени, тогда как обстоятельственный класс представлен наречиями времени, места, причины и цели [Грамматика, 1985: 267].

И.Б.Мошеев отмечает совпадение семантической таксономии адвербиальной лексики в русском и таджикском языках [Мошеев, 1991: 182].

Несколько иначе определяет два основных класса наречной лексики Б.Ниёзмухаммадов, который называет их классом наречий особого признака (*зарфҳои аломати хосса*) и классом наречий, выражающих среду и условие выполнения действия (*зарфҳои ифодакунандаи муҳиту шароити иҷрои амал*) [Ниёзмухаммадов, 1970: 46]. Учёный выделяет в составе первого класса наречия особого признака, наречия образа и способа действия, наречия меры и степени. Ко второму классу относит наречия места, времени, причины и цели.

И.Исмоилов предлагает свою, отличающуюся от традиционной типологию, согласно которой, все наречия таджикского языка с точки зрения их семантической нагрузки следует разграничить на 5 классов: 1) наречия образа действия, 2) наречия меры и степени, 3) наречия места, 4) наречия времени, 5) наречия цели и причины, минуя их дифференциацию на два базовых класса [Исмоилов, 1971: 59].

Следовательно, адвербиальная система сопоставляемых языков может дифференцироваться наречными микросистемами, которые идентифицируются по смысловому признаку. Вместе с тем следует отметить, что сформированные семантические классы наречий в количественном плане и по своему месту в адвербиальной системе неравнозначны в обоих языках. Перейдём к непосредственному изучению каждого из выделяемых разрядов.

1.2.1. Определительные наречия

Традиционная типология наречий выделяет в составе базового класса определительных (собственно-характеризующих [Русская грамматика, 1980]) адвербиальных лексем три разряда наречий: качественные, количественные и образа действия.

Качественные наречия выражают признак действия, они качественно определяют действие, образованы преимущественно от качественных прилагательных с помощью суффиксов *-о* и *-е* (*вежливо, быстро, сильно, громко*).

Наречия образа и способа действия проявляют семантическую тождественность с качественными наречиями, вместе с тем с точки зрения деривационных процессов, наречия данного разряда мотивированы преимущественно именами существительными и образуются большей частью от косвенных падежей имен существительных с предлогами и без предлогов (*залпом, наизнанку, осенью, наперебой*).

К наречиям образа и способа действия, как правило, относят также наречия совместного действия (*в одиночку, рядом, оптом*) и сравнительно-употребительные адвербиальные единицы, указывающие на образ действия путём сравнения: *по-людски, мастерски, геройски*. Данную группу объединяет словообразовательный формант – суффикс *-ски/-цки* с приставкой *по* - или без нее.

Во многих научных источниках отсутствует чёткое разграничение качественных наречий и наречий образа действия. Так, «Грамматика-80» по данному вопросу приводит следующую информацию: «Основное деление собственно-характеризующих наречий – это деление на наречия образа действия и наречия степени (или количественные). В наречиях образа действия представлены и разнообразные частные виды общего значения качества и свойственности значения качественно-характеризующего (*быстро, весело, как, так*), до значений сравнения, уподобления (*по-бабьи, по-медвежьи, по-старому, по-нашему; дыбом, ёжиком, столбом*). Среди этих наречий выделяется большая группа качественных наречий на *-о, -е, мотивированных качественными прилагательными*» [Русская грамматика, 1980: 703].

Л.А.Савелова вводит для обозначения качественных наречий термин «кваликативные наречия» и, репрезентируя их «качественными

характеризаторами процессуального признака», отмечает: «В основе адвербиальной семантики данных наречий находятся признаки, воспринимаемые органами чувств, признаки, связанные с характеристикой состояния человека, с этической и эстетической оценкой ситуации, со способом выполнения действия. Все наречия этого класса вовлечены в организацию и формальное представление смыслового сектора *как*» [Савелова, 2009: 34].

По данным, приведенным Л.Л.Буланиным со ссылкой на БАС, определительные наречия представлены в русском языке в преобладающем большинстве и исчисляются пятью тысячами [Буланин, 1976].

Типология адвербиальной системы таджикского языка, как отмечалось ранее, проявляет некоторое сходство с бытующими в российской грамматике классификациями наречий.

Выделяя в качестве одного из базовых классов наречий определительные адвербиальные единицы, «Грамматика» при дифференциации второго уровня разграничивает наречия образа действия, наречия сравнительной оценки действия и наречия меры и степени [Грамматика, 1985: 267].

Согласно данному источнику, наречия образа действия показывают способ протекания действия и свойство созданных обстоятельств, в зависимости от своих особенностей соотносимы с глаголами и предикатами, выраженными другими частями речи. Наречия образа действия могут обозначать также признак признака, выраженного именем прилагательным или наречием. Относительно других разрядов данный класс адвербиальных слов представлен в большем количестве и различными семантическими оттенками. В этой связи в составе наречий образа действия выделяются три семантические группы:

- 1) Наречия, эксплицирующие образ совершения действия, то есть признак действия. Они представлены большим количеством и различными оттенками значений, например, обозначают средство совершения действия,

неоднократность, мгновенность, продолжительность и др. (*чолокона* - проворно, *саросема* - торопливо, *хомохом* – в сыром виде, *қулт-қулт* - глотками, *дастакї* - вручную, *кам-кам* - понемногу). В данную группу относят также адвербиальные единицы с звукоподражательной семантикой (*таққї*, *тапар-тупур*)

2) Наречия, обозначающие признак действия, но примыкающие к другому наречию, причастию и инфинитиву (*қиддї гуфтуғу кардан* – говорить серьезно, *зуд-зуд нафаскашон* – часто дыша, *мў ба мў самимона тасвир кардан* – изображать подробно искренне).

3) Наречия, выражающие обстоятельство процесса действия (*дарун дарун менолад* – стонет скрытно, *сарбаландона гузар кардан* – успешно пройти через что-л.).

На наш взгляд, представленная классификация третьего уровня несколько неоднозначна и расплывчата.

Наречия образа действия обозначены и в классификациях других отечественных ученых. Так, И. Исмоилов, отмечая широкий спектр семантической репрезентации наречий образа действия, выделяет среди единиц данной категории четыре группы:

1) Наречия, обозначающие понятия образа и признака действия: *ало-ало*, *бад-бад нигоҳ кардан* – смотреть сердито; *секин*, *оҳиста*, *номаълумакак хандидан* – улыбнуться слегка, незаметно.

2) Наречия, выражающие состояние и обстоятельство. Сюда можно отнести наречия, указывающие наряду с выражением образа совершения действия на внешнее и внутреннее состояние субъекта действия или предмет, на который направлено действие: *рўйболо хобидан* – лежать лицом кверху, *сарнокї афтидан* - упасть вниз головой, *чорзону нишастан* – сидеть, скрестив ноги, *бесаброна мунтазир шудан* – ждать с нетерпением, *осудаҳолона дарс додан* – преподавать со спокойной душой.

3) Наречия, выражающие поведение и отношение субъекта действия: *алония, алорагм, ошкоро - откровенно, пинҳонӣ - скрытно, замхорона - заботливо, дилсӯзона – сочувственно, ихтиёран – добровольно, эҳтиёткорона – осмотрительно.*

4) Наречия сравнения, обязательным компонентом которых являются суффиксы *-вор, -она, -сон, -сифат, -ваш, -осо*, реже *-она*: *париваш – подобно перу, мурзобивор – подобно утке, морсон – подобно змее* [Исмоилов, 1971: 63].

Предложенная И.Исмоиловым классификация наречий образа действия, по нашему мнению, несколько противоречива, она лишена точных очертаний границ между выделенными объединениями слов, в ней отсутствует конкретность при выработке критериев дифференциации слов этого класса. При сравнении образцов примеров каждой группы, например, *бад-бад нигоҳ кардан – смотреть сердито, бесаброна мунтазир шудан – ждать с нетерпением, – замхорона – заботливо*, наблюдается пересечение семного состава наречий: все исследуемые единицы так или иначе указывают на состояние производителя действия.

Семантический и последующий количественный анализ собранного из «Таджикско-русского словаря» языкового материала позволил установить факт преобладающей количественной репрезентации адвербиальных слов, обозначающих образ совершения действия. Данный наречный класс слов представлен в словаре 74% от общего числа адвербиальной лексики, что составляет более 1400 единиц.

Численное преобладание наречий образа действия над другими наречиями даёт основание рассматривать их в качестве главных представителей адвербиального класса слов. Разнородность и разнотипность семантической нагрузки этих единиц, а также их численное преимущество делают необходимым систематизацию и создание новой семантической типологии наречий образа действия.

Как нам представляется, всю адвербиальную лексику со значением образа действия в зависимости от ее функционально-семантической характеристики можно разделить на два основных типа, каждый из которых в свою очередь подлежит более детальной классификации.

Итак, 1 тип – **Субъектно-оценочные характеристики предметов, явлений, качеств человека**, проявляющиеся в его поведении, предполагает выделение в его рамках еще 12 семантических объединений, в частности:

1.1. Общая положительная или отрицательная оценка:

Мусбат – положительно, **хуб, нагз** – хорошо, **олї** – замечательно, **агло** – отлично, **авло, бартарин, беҳтарин** – превосходно; **бад, ганда** – плохо, **нехорошо, даҳшатангезона** – ужасно, **нафратангезона, кароҳатангезона, расво (разг.)** – отвратительно.

Кӯиши кунї ҳама кор мусбат ҳам мешудааст (Рӯзиев Д., 2014). – Если постараться, всё можно решить **положительно**.

Шоир Мастон Шералї олї гуфтааст: «Бе ватан нест заробе, ки кунад ёди Ватан» (Сафиева Г., 1998). – **Превосходно** сказал поэт Мастон Шералї: «Странник не лишён Родины, если он думает о ней».

1.2. Соответствие норме:

Оддї, муқаррарї – нормально, обычно, **хушсифат, ҳақиқї** – полноценно, **одатан, аз рӯи одат** – привычно, **мисли ҳамеша** – обычно, **ачаб(о), аҷоиб, галатї** – странно, удивительно, оригинально, **табиатан, табий, ба тарзи оддї** – естественно, натурально, **зайритабий, сохта** – неестественно, **махсус, хос** – характерно, свойственно, **анъанавї, аз рӯи одат** – традиционно, **қонунї** – законно, **дуруст, одилона** – правильно, справедливо, **худсарона** - самовольно, **саркашона** – непокорно, **босаводона** – грамотно и т.п.

Ба ин тариқ, иддае аз шоирони мо ба тарзи анъанавї камолоти шеърро дар камолоти суханварї мебинанд (Рӯзиев Д., 2014). – Таким

образом, ряд наших поэтов **традиционно** видят совершенство стиха в совершенстве красноречия.

Умеди ҳунармандони театри мо он буд, ки заҳматҳои кашидаашон **одилона** арзёбӣ гардад (Икромӣ Қ., 1985). – Актёры нашего театра надеялись на то, чтобы их труды оценят **справедливо**.

Хонаи Шарифҷон-махдум дар ҳар ҳафта се шаби таътил – сешанбе, чоршанбе ва панҷшанбе **одатан** ранги анҷумани шоирон, шеършиносон, латифагӯён ва ширинкоронро мегурифт (Айни С., 1950). - Дом Шарифдҷона-махдума еженедельно три вечера каникул – вторник, среда и четверг **обычно** приходил на собрание поэтов и знатоков поэзии, остряков и юмористов.

- Эҳе, **ачоиб** гап мезанӣ, ман кафили беваҳову сағираҳои ин шаҳр нестам (Қурбонӣ Д., 2014). – Эге, **странно** вы рассуждаете, я не поручитель вдов и сирот этого города.

1.3. Социально-психологические оценки качеств личности:

Танбалона, коҳилона, суст, бемайл – лениво, **зуд, чобукона** – живо, **фаъолона** - активно, **гаюрона, богайрат (она), боҳавсала** – энергично, активно, **бо мақсад** – целеустремленно, **гайрифаъолона, беҳаракат, бегайрат** - пассивно, **муташаккилона** - организованно, **бо савью кӯшиш** – прилежно, **бо кушиш** – старательно, **пухтакорона** - умело, **дақиқона** – пунктуально, **скрупулезно, точно, номуташаккилона** – неорганизованно, **боқатъият** – решительно, **суботкорона, исроркорона, истодагарона** – настойчиво, **упорно, қаҳрамонона, баҳодуруна** – героически, **шуҷоатмандона, диловарона** – отважно, **беирода, сустирода** – безвольно, **буздилона, ҳаросон** – трусливо, **малодушно, боязливо, бечуръатона** – робко, **эҳтиёткорона** – осторожно, **дурандешона** – осмотрительно и т.п.

Дар вақташ дар колхоз **богайратона** ва **бо шуҷоат** кор мекард, пахтакор буд ва яке аз пешқадамон ба ҳисоб мерафт (Икромӣ Қ., 1985). - В своё время он **активно** и **отважно** работал в колхозе, был хлопкоробом и считался передовиком.

Дарҳол ҷанговар аз зери оринчи тирхӯрдаи фармондеҳ дошта, **эҳтиёткорона** ба докапеч кардани захм сар кард (Ниёзи Ф., 2015). - Боец тотчас же, поддерживая раненный локоть командующего, **осторожно** начал перевязывать рану.

Гуштосп аз ҳучуми сипоҳони Чин худро гум накард, вале саросемавор сипаҳбуди Зарирро ба наздаш хонда, ба ӯ **боқатъият** фармон дод... (Азиз А., 2014). - При нападении китайских войск Гуштосп не растерялся, но срочно вызвал к себе военачальника Зарира и приказал **решительно**...

Дар ин ҷанг бохтариён **қаҳрамонона** ҷангида, 100 ҳазор аскаронро ҳалок месозанд ва ошуриён шикаст мехӯранд (Раҳмонов Э., 2006). - В этой войне бохтарцы сражались **героически**, уничтожили 100 тысяч воинов, и ассирийцы потерпели поражение.

1.4. Качества человека, проявляющиеся в его социальном взаимодействии:

Озодона – свободно, **мустақилона** – самостоятельно, **шармгинона** – стеснительно, **хиҷолатмандона** – смущённо, застенчиво, **дилпурона** – уверенно, **ноустуворона**, **бечуръатона** – неуверенно, **мардумгурезона**, **канораҷӯёна** – замкнуто, уединенно, **сахтгирона**, **инодкорона** – требовательно, настойчиво, **омирона** – повелительно, властно, **хурдагирона**, **айбҷӯёна**, **нуктагирона** – придирчиво, **бо инциқӣ** – капризно, **бетакаллуфона**, **бемуҳобот** – бесцеремонно, фамильярно, **бенайранг**, **софдилона**, **содадилона** – бесхитростно, наивно, **содаллавҳона** – простосердечно, наивно и т.п.

Пеш аз ҳама, зарур аст, ки ин донишҳоро омӯхта, онҳоро **мустақилона** дастрас карда ба хонандагон омӯзонад (Бозоров Х., 2016). - Прежде всего, необходимо обрести эти знания, **самостоятельно** получить их и обучить учащихся.

Бинобар он **озодона**, бо ихтиёри худ, новобаста ба касе ё ҳукумате зиндагонӣ карданро неъматӣ бузург мешуморад (Сайфуллоев А., 2008). -

Поэтому он считает великим благом жить **свободно**, по своему усмотрению, независимо от кого-либо или какого-либо государства.

Мақомияти ҳокимияти давлати ва идорӣ, прокуратура, ташиклоти ҳизбӣ бояд **сахтгирона** назорат кунанд, ки дар ягон риштаи ҳайти ҷамъаит ҳуқуқи шахрвандии мардум бино ба мансубияти миллӣ заррае коҳиш наёбад (Шакурӣ М., 2010). -Органы государственной и учредительной власти, прокуратура, партийные организации должны **строго** контролировать, чтобы ни в одной отрасли общественной жизни не попирались гражданские права людей в плане их национальной принадлежности.

Шӯришгарон **содадилона** бовар мекарданд, ки ин худсарият бедодиҳоро амир намедонад (Ғафуров Б., 1972). – Мятежники **наивно** верили в то, что эмир не знает об этом своеволии и угнетении.

1.5. Оценка значимости события, явления, факта:

Муҳим, аҳамиятнок, зарур – важно, қатъан, ба таври қатъӣ – существенно, **тантананок, бодабада, бошукӯҳ** – грандиозно, торжественно, **муосир** – современно и т.п.

Зиёда аз ин ният доштанд, ки ҷашни ин амири хунхорро **ботантана** таҷлил намуда, барои поси хотираш пайкарае бунёд кунанд (Шакурӣ М., 2010). - Более того, они намеривались **торжественно** отметить юбилей этого кровожадного эмира и в память о нём воздвигнуть памятник.

Ин ҷашн дар Маскаву Ленинград ва ҷумҳуриҳои Қазқоз ҳам хеле **бошукӯҳ** гузашт (Шакурӣ М., 1999). – Этот праздник **пышно** отмечали в Москве, Ленинграде и в кавказских республиках.

1.6. Интеллектуальные оценки предметов, явлений, ситуаций:

Дуруст, рост, саҳеҳ – правильно, **аниқ, дуруст** – верно, **нодуруст, галат, хато** – неверно, неправильно, **сахван, бархато, баргалат** – ошибочно, **мураккаб, душвор, печ дар печ** – сложно, трудно, **кинояомез, муаммоомез, асроромез** – загадочно, **аниқ, ошкоро, кушоду равшан** - определенно, **айнан, расо, аниқ** – точно, **думаънодор, тагдор, сарбаста** – двусмысленно, **алалҷумла, кӯтоҳ, мухтасар, муҷаз** – лаконично, кратко, **муфассал(ан),**

пурра, комилан, нукта ба нукта – подробно, досконально, шавқангезона, хавасангезона – занимательно, бо иштиёқ, шавқоварона – увлекательно, ҳаматарафа, ҳартарафа – разносторонне, яктарафа, яқҷониба – односторонне, рӯякӣ, сатҳӣ, сарсарӣ, сарсарӣёна – поверхностно, яқинан, бо исрор – достоверно, убедительно, бедалел, беасос, беисбот, бебурҳон – голословно, безосновательно, безътимод – неубедительно, танқидан – критически и т.п.

Яъне, ӯ мақсад доштааст, ки қонунҳои умумии табиатро ҳаматарафа дарк бинмояд (Сайфуллоев А., 2003). - Значит, у него была цель всесторонне познать общие законы природы.

Вазифаи мо он нест, ки мазмуни ин китоби шавқангезро ин ҷо муфассалан баён намоем (Ҳамдам А., 2008). - Наша задача заключается не в том, чтобы подробно изложить содержание этой увлекательной книги.

Мо ба ин масъала рӯякӣ ва яктарафа назар карда наметавонем (Гаффоров У., 1970). - Мы не можем рассматривать эту проблему поверхностно и односторонне.

Раъно гӯё аз андешаҳои вай воқиф бошад, асроромез маҳин табассум дошт (Фирӯз Б., 1986). - Раъно таинственно нежно улыбалась, будто была осведомлена о его размышлениях.

1.7. Оценка интеллектуальных качеств личности:

Оқилона, донишмандона – мудро, ақлона, ақлан, хирадмандона – разумно, умно, фозилона – эрудированно, аҳмақона, беақлона – глупо, бемаънӣ, беақлона – бессмысленно, абсурдно, тупо, чоҳилона – невежественно, устокорона – виртуозно, моҳирона - искусно, изобретательно, ҳозирчавобона, зиракона – находчиво, зарифона, мутоибаомез – остроумно, донишдӯстона – любознательно, хавасмандона, бо ҳавас, бо мароқ – заинтересованно, берағбат, безавқ, бешавқ – не заинтересованно, дурандешона, оқибатандешона – предусмотрительно, дальновидно, бофаросатона, басирона, нуктасанҷона, зиракона – проникательно, беақлона, беандеша, лоуболона – неразумно, безрассудно,

беэҳтиётна - опрометчиво, **парешонхотирона** – рассеянно, забывчиво и т.п.

Мардум оромона, дилпурона ҷароҳатҳои зилзиларо даво мекард, вазифаҳои навбатиро **моҳирона**, **оқилона** адо менамуд (Файзуллоев И., 1987). - Народ спокойно и уверенно залечивал раны землетрясения, **искусно** и **разумно** выполнял очередные задачи.

Аз ин лаҳза баъд Зулайхо дар изҳори муҳаббат **ҷоҳилона** ҳаракат мекунад ва ҳатто ҳозир аст шавҳари худ Азизро заҳр дода нобуд кунад ва ба васли Юсуф расад (Элбоев В., 2015). - Начиная с этого момента Зулайхо в проявлении своей любви действует **невежественно** и даже готова отравить, уничтожить своего мужа Азиза, чтобы соединиться с Юсуфом.

Устокорона, аз роҳу рои хеш нагашта ва ба ҳарфе, ишорае гӯш надода, рафтор мекард (Сорбон, 2009). - Он поступал **искусно**, не сворачивая со своего пути и не прислушиваясь ни к каким словам и знакам.

Ҳар як байтро дар мизони ақлу ҳаёл месанҷад, сайқал ва такмил медиҳад, ба шеърӣ худ бо дидаи наққодона ва **нуктасанҷона** менигарад (Абдусатторов А., 2008). - Взвешивает каждый бейт на весах разума и фантазии, оттачивает и совершенствует его, смотрит на свои стихи художественно и **проницательно**.

1.8. Телеологические оценки явлений:

Бомуваффақият – успешно, **нағз**, **соз**, **сара**, **мувофиқ** – удачно, **самарабахш** – результативно, **босамар** – эффективно, **маъқул**, **пухта** – дельно, **бамаврид**, **бамавқеъ**, **муносиб** – уместно, **беҷо**, **бемаврид**, **бемавқеъ** – неуместно, **бемаҳал**, **бемаврид**, **бемуносибат** – несвоевременно, невпопад, **номаъқул**, **бефоида**, **номатлуб** – неразумно, абсурдно, **билхайр**, **сиҳатсаломат**, **ба хайрият** – благополучно, невреждимо, **ноумедона**, **маъюсона**, **беилоҷ**, **чораноназир** – безнадёжно, пессимистически, печально, **бадбахтона** – несчастно, неблагоприятно, **нораво** – недопустимо, **судмандона**, **бо нағз** – выгодно, **фоидабахш**, **фоидаовар**, **серфоида**, **муфид** – прибыльно, накладно, **қимат**, **гарон** – дорого, **бефоида** – невыгодно и т.п.

Аммо кӯрпаи деҳқон **бемаврид** рӯи заминро пӯшонд (Сорбон, 2009). –
Однако одеяло дехканина **не вовремя** покрывало землю.

Писарбачаи беғуноҳ **маъюсона** сар хам карду ба сӯи кори падараш
равон гашт (Икромӣ Қ., 1986). - Невинный мальчик **печально** опустил голову
и отправился в направлении работы отца.

Дар шеъри «Рӯди Ганг» барои тасвири ҳаёту муборизаи мардуми Ҳинд
аз рамзу киноя хеле **бамавқеъ** истифода карда шудааст (Муллоаҳмад М.,
2017). – В стихотворении «Река Ганг» при описании жизни и борьбы
индийского народа аллегория и ирония использованы очень **уместно**.

1.9. Этические оценки:

Боадабона, аз рӯи одоб – прилично, обходительно, вежливо, **лоиқ**,
сазovor, **муносиб**, **шоиста** – пристойно, достойно, подходяще, **ношоиста**,
беадабона – неприлично, недостойно, **шармандавор**, **шармсорона**,
нанговарона – позорно, **нораво**, **қобили эътироз** – предосудительно,
одилона, **боинсофона** – справедливо, **сазovorона**, **ҳаққонӣ** – заслуженно,
беинсофона, **беадолатона** – несправедливо, **беномусона**, **ноҳақона**,
ноинсофона – нечестно, бессовестно, **ахлоқан** – нравственно, морально и
т.п.

Ҷангхоҳ саркӯб шуд **шармандавор** дар лонаи худ, дар он ҷое, ки нақшаи
ҷангу ҷаҳонгириро кашида буд, ба ҳуҷҷати шикаст имзо гузошт (Самад А.,
2016). - Поджигатель войны подавлен **позорно** в своём гнезде, там, где он
разрабатывал план покорения мира, он подписал документ о капитуляции.

Дар Ҳиндустон он касе, ки ҳамеша рост мегӯяд ва **ахлоқан** пок аст,
ӯро аз додани андозҳо озод мекунанд (Тоҳирӣ Д., 2012). - В Индии того, кто
всегда говорит правду и **нравственно** чист, освобождают от налогов.

1.10. Черты характера, свойства натуры человека, проявляющиеся в его поведении

Наҷибона, **ҷавонмардона**, **олиҳимматона** – благородно, великодушно,
некахлоқона, **хушхулқона** – высоконравственно, **бадаахлоқона**, **фосиқона** –
безнравственно, **разилона**, **сафилона**, **палидвор** – подло, **бемурувват** –

неблагородно, невеликодушно, **рӯҳбаландона** – одухотворенно, **беинсофона**, **бевиддона**, **беҳайёна**, **бешармона** – бессовестно, несправедливо, нагло, **ифтихормандона**, **бо ифтихор** – гордо, **боғурур**, **мағзуруна** – надменно, высокомерно, **худбоварона** – самоуверенно, **шӯҳратпарастона**, **мутакаббирона**, **ҳавобаландона** – тщеславно, **итоаткорона**, **фармонбардорона**, **бечунучаро** – покорно, **ҳалимона**, **бо фурӯтанӣ** – кротко, добродушно, **бераҳмона**, **золимона**, **сангдилона** – жестоко, **хашимнона**, **бадқаҳрона**, **бо кина**, **газаболудона** – злобно, сердито, **безаразона**, **бетамаъ** – бескорыстно, **сарфакорона**, **мулоҳизакорона** – расчётливо, **фидокорона**, **содиқона**, **бедарез** – беззаветно, **олиҳимматона**, **саховатмандона**, **ҳарисона** – жадно, **хасисона**, **мумсикона** – скупое, **содиқона**, **самимона** – искренне, **виддонан**, **содиқона** – добросовестно, **риёкорона** – лицемерно, двулично, **бадрашкона** – чрезмерно ревниво, **бадхашимона**, **бадқаҳрона**, **бадҷаҳлона** – злобно, гневно и т.п.

- Ҳамин ҳам инсоният шуд?! – ин дафъа бо овози баланд **хашимнона** гуфт Абдувоҳид-ака (Мухаммадиев Ф., 1985). - Это разве человечность? – сказал Абдувоҳид-ака в этот раз **сердито** громким голосом.

Ба гуфти С.Табаров, устод Бузургзода ба шогирдон ҳама вақт хеле **хоксорона** ва хеле **ҳалимона** муносибату муомила менамуд (Кӯчаров А., 2014). - По словам С.Табарова, устод Бузургзода обращался к своим ученикам всегда очень **просто** и **добродушно**.

Ҳамаи ин даррандагони капиталистӣ, ки ба «ширкати»-и аз худ хурдтар такя доштанд, деҳқонон, пролетарҳо, нимпролетарҳо, косибонро бераҳмона талаву тороҷ мекарданд (Гафуров Б., 1972). - Все эти капиталистические хищники, которые опирались на более мелкие «организации», жестоко грабили деҳкан, пролетариев, полупролетариев, ремесленников.

1.11. Эстетические оценки:

Хушрӯй, зебо – красиво, олиҷаноб – прекрасно, дилрабоёна, дилбарона, мафтунона – пленительно, ҷозибона, фиребо, дилфиребона – заманчиво, шефтагарона – обольстительно, безеб – некрасиво, маслукона, зишт, бадахлоқона – уродливо, латиф, нозук, бомалоҳат – изящно, болатофат, бонафосат – тонко, гурозон – плавно, грациозно и т.п.

*Чаро бар кокулонаш **дилбарона** насими шӯх бозӣ менамояд (Шукуҳӣ А., 2014). - Почему её косами **очаровано** играет веселый ветерок.*

*Дар нигоштаи худ Ашур Мирзоев рӯзгори ибратомӯзи қаҳрамонро **хеле зебо** тасвир намудааст (Фараж, 2021). - В своей картине Ашур Мирзоев **очень красиво** изобразил образцовый быт героя.*

1.12. Сенсорная оценка

***Иштиҳовар** – аппетитно, **болазат, бомаза, хуштаъм** – вкусно, **талх, тунд** – горько, **ширин, қандин** – сладко, **тез, тунд** – остро, **хушнаво, фораи** – благозвучно, **хушоҳанг** – гармонично и т.п.*

*Ҳалвогарҳо ҳам қуттиҳои пурҳалворо аз нишеб ба фароз пасу пеш чида буданд, ки хеле **иштиҳовар** менамуданд (Айни С., 1949). - Изготовители халвы выставили упаковки с халвой снизу доверху в определенной последовательности, что выглядело очень **аппетитно**.*

1.13. Эмоциональная оценка

***Хушҳолона, масрурона, шодон** – радостно, весело, **нолишомез** – жалобно, **аламангезона** – тоскливо, скорбно, **андӯҳгинона, гамгинона, малӯлона** – печально, грустно, **дилгирона** – скучно, **дилишодона** – радостно, довольно, **зиндадилона** – радостно, **музтарибона, мушаввашиона, ҳаяҷономез** – взволнованно, **мутааҷҷибона, мутаҳайирона** – удивленно, **ҳаяҷономез** – тревожно, **изтиробомез** – тревожно.*

*Мирак бошад, аз дур падараширо дида, **хушҳолона** фарёд кард (Иқромӣ Ч., 1969). - Мирак в свою очередь, увидев издалека отца, **радостно** закричал.*

Султон қаҳ-қаҳзанон шикамаширо мемоладу ба акси ў менигарад, сипас **нолишомез** меафзойд: (Самад А., 2016). - Султан, смеясь громко, массирует свой живот и смотрит на его изображение, затем добавляет **жалобно**:..

Второй тип – **Репрезентация и характер реализации действий, процессов, отношений** включает в себя следующие семантические объединения:

2.1. Динамическая характеристика действий, процессов:

Тамоман, қатъиян – окончательно, **покиза, пок, покнавис, рўйнавис** – набело, **устуворона** – устойчиво, стойко, **мустаҳкам, пойдорона** - прочно, **бетағйир, доимо** – неизменно, **номуназам, номутассил** – прерывисто, **бо навбат** – поочередно, **сахт, маҳкам** – крепко, **таранг, танг** – туго, **ногаҳон, нохост, якбора** – резко и т.п.

Шабе ногаҳон хабар расид, ки Абдулҳакимро рабуданд (Холиқзода А., 2018). - Как-то ночью внезапно пришло сообщение, что похитили Абдулҳакима.

Дар води Фаргона баробари маданияти Қайроққум маданияти тамоман дигар вучуд дошт, ки бо номи «Чуст» машҳур аст (Гафуров Б., 1972). - В Ферганской долине наряду с кайраққумской культурой существовала абсолютно другая культура, известная как чустская.

2.2. Интенсивность проявления действия:

Зуд, тез, босуръат – быстро, **оҳиста, оҳиста-оҳиста** – медленно, **барқвор, барқосо, дафъатан** – молниеносно, **мунтазам, баробар** – равномерно, **саросема** – торопливо, **бошаст** – стремительно, **рўякӣ, сатҳӣ, сарсарӣ** – бегло, мельком, **баланд, сахт** – громко, **ҷаронгосзанон, қийгосзанон** – гулко, **паст** – тихо, **пичиррос зада** – шёпотом и т.п.

Вақте ба пул расидем, ронанда хеле босуръат аз рўйи он гузаист (Хусайнӣ С., 2015). - Когда доехали до моста, водитель переехал его очень быстро.

Ва чун ба худ меомад, **барқосо** кор мекард мағзаиш: «Ба ҳар сураат пирӯз бояд гардид» (Сорбон, 2009). - И как только приходил в себя, его мозг начинал работать **молниеносно**: «В любом случае нужно победить».

2.3. Репрезентация отношений человека к другим людям или обязанностям

Некхоҳона, хайрхоҳона – доброжелательно, **дӯстона, меҳрубона** – дружественно, дружески, **боилтифот** – благосклонно, **сулҳдӯстона, сулҳпарварона** – миролюбиво, **нардилона** – добродушно, **мусоҳилакорона** – снисходительно, **бадхоҳона** – недоброжелательно, **тоқатпазирона, оштинопазирона** - нетерпимо, **душманона, бо хусумат, бо адоват** – враждебно, **хусуматомез, бокина, боадоват, адоваткорона, душманона** – неприязненно, **меҳмоннавозона, меҳмондӯстона** – гостеприимно, **навозишкорона, фараҳмандона** – радушно, **самимона, бо рӯи кушод, навозишкорона** – приветливо, ласково, **меҳмонбезорона, меҳмонгурезона** – негостеприимно, **меҳрубона, мушфиқона** – нежно, **гамхорона, бо дилсӯзӣ** – заботливо, **дилсӯзона, раҳмдилона, бошафқат** – сердобольно, милосердно, **одамдӯстона, одампарварона** – гуманно, **бепарвоёна** - равнодушно, **безътиноёна** – безразлично, **худбиниона, худпарастона** – эгоистично, **содиқона, садоқатмандона** – преданно, **боадабона, боназоқат** – вежливо, **эҳтиромона** – вежливо, **бо эҳтиром, бо иззат** – почтительно, **дағалона, беадабона** – грубо, **густохона, дағалона** – дерзко, **безътиноёна, беилтифотона, беписандона** – пренебрежительно, **миннатдорона, сипосгузорона, мамнунона** – признательно, **дӯстона, аҳлона** – дружно, **якдилона** – единодушно, **дурушит, сангдилона** – жёстко, **махрамона, махфӣ** – доверительно, **шубҳанок, шубҳаомез** - подозрительно, **масъулиятишиносона** – ответственно, **саҳлангорона, сабукфикрона, кӯтоҳандешона** – легкомысленно, **бешуурона, беихтиёрона** – несознательно, **хунукназарона** – халатно и т.п.

Чунин одамон кам буданд, ки барои ватан ва нашоунамои он хизмати содиқона кунанд, манфиатҳои халқро аз хоҳишҳои худ боло гузоранд

(Сайфуллоев А., 2003). - Было мало таких людей, которые бы **преданно** служили родине во благо её процветания, ставили интересы народа выше своих.

Аз ин сӯҳбат Мирак хурсанд шуд, падараш **мамнунона** табассум карда монд (Икромӣ Қ., 1969). - Мирак был доволен беседой, а отец лишь **признательно** улыбнулся.

Лекин ӯ ба ин гуна корҳо ҳеҷ илтифот намекард, монанди одамони мадҳуш ба ҳар чиз **бепарвоёна** муомила мекард (Айнӣ С., 1940). - Но он не обращал внимания на подобные дела, относился ко всему **равнодушно** как люди, лишённые чувств.

Вай ҳамон шаби интиқом, намедонам, дониста ё **бешууро**на кордашро дар он соҳил партофта омадааст (Муҳаммадиев Ф., 1985). - Он в ту ночь мести, не знаю, умышленно или **несознательно** бросил свой нож на том берегу.

Другой класс определительных наречий - количественные наречия (наречия количества и меры; количества меры и степени) определяют действия или признак с количественной стороны: *очень, чересчур, совсем, довольно, трижды, впятеро*. В данную группу относят также наречия, обозначающие степень интенсивности действия и его предел: *досыта, вволю* (отвечают на вопросы *сколько? как много? до какой степени?*).

Данный класс адвербиальной лексики характеризуется сложной гаммой переходов от субъективного и оценочного восприятия степени и количества (*крайне, совершенно, замечательно*) до их конкретного числового выражения (*вдвое, трижды*).

По мнению В.В.Виноградова, количественные наречия являются промежуточным типом между определительными и обстоятельственными классами наречий и могут примыкать к любому из них [Виноградов 1972: 287].

В большинстве случаев количественные наречия определяют прилагательное или наречие. Среди единиц данного разряда отмечается

избирательная валентность, проявляющаяся в том, что часть из них употребляется с лексемами только положительной степени (страшно весело, исключительно любезный), другие – с единицами в форме сравнительной степени (гораздо лучше, вдвое привлекательней).

Наречия данного класса соотносимы с различными стержневыми смыслами, обозначенными исходными местоимениями, - *сколькo, насколькo, как*.

В таджикской традиционной грамматике рассматриваемая категория наречий выделяется как наречия количества и степени (зарфи микдору дарача). При этом отмечается, что данные наречия очень близки по значению и в зависимости от семантики слова, к которому они примыкают, могут выражать как меру, так и степень совершаемого действия.

Согласно «Грамматике», наречия количества показывают количество предметов и количество совершаемых действий и в сравнении с другими адвербиальными лексемами имеют широкий круг лексической сочетаемости, поскольку употребляются в сочетании с глаголами, существительными и прилагательными, инфинитивом и наречиями. Исследуемые единицы могут выступать семантическими коррелятами и с наречиями образа действия, например, лексемы *чуфт-чуфт (парами) и тӯда-тӯда (толпами)* [Грамматика, 1985: 265].

Наречия степени показывают степень совершения действия или события, степень признака. Такие свойства присущи лексемам *багоят – весьма, крайне, мутлақо – абсолютно, полностью, бaсе – много, множество, беҳад – весьма, крайне, чрезмерно, бисёр - много, камакак – немножко, чуточку, зиёдтар – больше, избыточно, қaдре – немного, некоторое количество, торафт – всё более, тамоман – полностью, целиком, як дарача – в некоторой степени.*

Рамки использования наречий степени несколько ограничиваются «Грамматикой», согласно данным которой «Наречия степени наряду со своим значением эксплицируют и количественную семантику. В своем

непосредственном значении они используются в случае, если слово, к которому они примыкают, наделены семантикой психического состояния, оценки кого- или чего-либо, склонностей и т.п. *Он шаб то дамидани субҳ ҳақиқатан базми ҷамшедӣ шуд, аммо багоят камбағалона буд (Айнӣ С.) – В ту ночь до зари действительно был царский пир, но крайне бедный»* [Грамматика, 1985: 266].

Наречия количества и степени, как правило, называют чрезмерную или неограниченную меру действия, признаков или предметов: *ниҳоят* - чрезмерно, *хеле* – очень, крайне, *басе* – много, множество, *анча* - много, *беандоза* - безмерно, *бешумор* - неисчислимо, *бениҳоят* – чрезвычайно, крайне, *беинтиҳо* – беспредельно, безгранично, *фавқулодда* – исключительно, чрезвычайно, *саросар* – целиком, полностью, *лаболаб* - полностью:

Дар ҳақиқат ҳам ин ном хеле ғалатӣ буд (Айнӣ С., 1976). – Действительно, это имя было очень оригинальным.

К данному разряду адвербиального класса слов относят денотаты, образованные непосредственной и опосредованной предложениями редупликацией существительных, что способствует метафоризации или гиперболизации значения количественного преимущества. Так, слова *дарё-дарё* – реками (досл. река-река), *олам-олам*, *чаҳон-чаҳон* – видимо-невидимо (досл. мир-мир) зачастую используют для указания на бесчисленное множество явлений или предметов: *Дарё-дарё борон, олам-олам барф бориду бухор шуд, чаҳон-чаҳон гулу сабза шукуфта, нашъунамо ёфта, хазон гардид [Исмоилов, 1971: 67]. - Лил реками дождь, видимо-невидимо выпало и растаяло (досл. испарилось) снега, зацвело и отцвело видимо-невидимо цветов и зелени.*

Однако не всегда считается правомерным отнесение адвербиальных лексем, образованных по деривационной модели N+N, то есть путём повторения существительных, к разряду наречий количества и степени. На наш взгляд, причисляемые И.Исмоиловым к разряду количественных

наречий лексемы *мӯ ба мӯ* – *подробно, детально* (досл. *волос к волосу*), *ваҷаб ба ваҷаб* – *каждая пядь*, *варақ-варақ* – *листья*, сложенные *стопкой* целесообразно относить к наречиям образа действия, поскольку к ним уместно задать вопрос *как? каким образом? нежели сколько? в какой степени?*

Семантическая классификация исследуемого языкового материала адвербиальной лексики таджикского языка и дальнейший статистический анализ дали возможность систематизировать наречия количества и степени и определить их количественную репрезентацию. Наречия этого разряда представлены 190 единицами или 10 % от общего числа собранных лексем.

Наречия количества и степени репрезентированы преимущественно сложными словами, один из компонентов которых выражен числительными, а другой – существительным, чаще всего в словообразовании этих наречий участвуют суффиксы *-ӣ/-гӣ*, *-а* и нумератив *-то/-та*: *якчандто* - *несколько*, *дутой* – *по два*, *парами*, *дуқатора* – *в две шеренги*, *секаратӣ* – *по три раза*, *чорбора* - *четырёхкратно*, *панҷкаса* - *впятером*, *шашқабата* – *в шесть слоёв*, *дахтой* – *десятками*. Отмечаются также случаи редупликации числительных, существительных и наречий: *як-як* – *по-одному*, *один за другим*, *дахдахӣ* – *по десять*, *десятками*, *тоқа-тоқа* – *поштучно*, *қисм-қисм* – *частями*, *даста-даста* – *группами*, *корвон-корвон* – *много*, *множество* (досл. *караван*), *кам-кам* – *немножечко*, *понемногу*, *андак-андак* – *чуть-чуть*, *майда-майда* – *мелкими частями*, *пуропур* – *полным-полно*. Наряду с этим наречия количества и степени представлены производными словами таджикского и арабского происхождения, например: *заб* – *очень*, *весьма*, *бутун* – *целиком*, *полностью*, *беш* – *больше*, *много*, *зиёд* – *избыточно*, *больше*, *сахл* – *мало*, *чуть-чуть*, *саъб* – *много*, *очень много*, *сутом* – *мало*, *немного*.

Аз кучоҳо тоқа-тоқа ё ду-ду гунҷишкон парида омада, дар лаби боми хона менишастанд; чирик-чирик мекарданд, пату пар меафшондан ва боз сабук ба ҳаво мехестанд (Сайфуллоев А., 2003). - *Откуда-то прилетали*

поодиночке или *парами* воробьи, садились на край крыши; чирикали, чистили пёрышки и вновь легко взлетали.

*Тасвири чабри шамъ бар сари парвона, ки аксар вақт чун киноя аз чабри маъшуқа бар ошиқ меомад, дар шеъри гузаштагон **пуронур** аст* (Абдуманнон А., 2006). - В классической поэзии **полным-полно** описаний того, как притесняет свеча мотылька, в которых зачастую аллегорично показано угнетение влюбленного возлюбленной.

- *Наход, Камбуция бошад!* – овози пасти Куруш из изтиробу ҳаяҷон **сахл** меларзид (Абдурахмон Б., 2012). – *Неужели, это Комбоджия!* – тихий голос Куруша **немного** дрожал от тревоги и волнения.

*Баъди хонадор шудан ба аёдати бобо онҳо ҳатман **дукаса** мерафтанд* (Мухаммадиев, 1985). – *После женитьбы они ходили навещать дедушку обязательно **вдвоём**.*

Как нам представляется, будет целесообразным выделить в составе определительных наречий таджикского языка отдельный класс наречий – наречия сравнения. В грамматике русского языка единицы сравнительной семантики традиционно относят к наречиям образа действия. «Наречия со сравнительно-уподобительным значением указывают на образ или способ совершения действия посредством сравнения, уподобления кому-либо, чему-либо: по-дружески, по-матерински, столбом, стрелой» [Галкина-Федорук, 1964: 188].

Согласно последним данным, полученным российскими исследователями, на наречия с семантикой сравнения или уподобления приходится более 5% от общего числа наречий образа действия [Дегальцева, 2021: 305]. Такие наречия, как правило, отличаются своей деривационной структурой – чаще всего образуются от основ относительных прилагательных с помощью суффикса –И (*мещанский* – *мещански*), основ относительных и качественных прилагательных и притяжательных местоимений с помощью конфиксов *по-..ому/ ...ему*, *по-..и* (*другой* – *по-другому*, *весенний* – *по-весеннему*, *дружеский* – *по-дружески*, *твой* - *по-*

твоему и т.п.). Вместе с тем, подобные адverbиальные единицы могут быть мотивированы сложными прилагательным с опорными компонентами – подобный, -образный, -видный (*человекоподобно, волкообразно, грушевидно*).

Как было указано ранее, отечественные ученые, чьи труды посвящены вопросам морфологии и в частности адverbиальной категории слов, уделяли пристальное внимание наречиям сравнения. В «Грамматике» данные наречия выделены в отдельный класс в составе определительных наречий, И.Исмоилов и Б.Ниёзмухаммадов рассматривают их в составе наречий образа действия. По данным, полученным в результате количественного анализа, наречия со сравнительно-уподобительным значением представлены в Таджикско-русском словаре 47 единицами, что составляет 2,5% от общего числа исследованных наречных единиц.

Наречия, указывающие на способ и образ совершения действия посредством сравнения признаков и свойств конкретных предметов, отличаются характерным компонентом в их структуре, а именно суффиксами –*вор, -она, -сон, -ваш, -осо, -сифат*: *мачнунвор* –*подобно Меджнуну, баҳодуруна* – *по-богатырски, морсон* – *подобно змее, париваш* – *подобно пери, садафосо* – *подобно перламутру, гулсифат* – *подобно цветку*. Перечисленные суффиксы, по сути, тождественны словам *мисли* – *как, монанди* – *подобно, чун* – *как, ҳамчун* – *словно, барин* – *будто*: *Хисравона* – *мисли Хисрав, мургобивор* – *чун мургобӣ*.

Наречия сравнения, как правило, примыкают к глаголу, реже к прилагательному и, поясняя действие или признак предмета, уподобляют его другому предмету по таким критериям как цвет, объём, форма, строение, внутренние и внешние свойства, расположение в пространстве и т.п.

Дар гирди ӯ фарзандону наберагон парвонавор чарх мезаданд (Мухаммадиева Г., 2011). - Все дети и внуки кружились вокруг него подобно мотыльку.

Фирдавсӣ падарвор ба ақди никоҳи хизматгорони худ Навруста ва Яздон фотеҳа дод (Сайфуллоев А., 2013). - Фирдавси по-отечески дал благословение на брак своих слуг Наврусты и Яздона.

*Гӯё ки сидқаш оинасон бошад... мефаҳмӣ, ҳоло мефаҳмӣ. Чаро оқил кунад коре, ки боз орад пушаймонӣ? (Сорбон, 2009). – Будто его искренность **подобна зеркалу**... понимаешь, потом поймёшь. Почему мудрые совершают поступки, в которых раскaiваются?*

*Масчоҳи навро ба хотир меоварам, ки дар ҷои Янтоқи лабташнаву урён **мӯъҷизаосо** пайдо шуд (Толис П., 1978). – Я вспоминаю Новую Масчу, которая появилась **подобно чуду** на месте испытывающего жажду и голого Янтока.*

Таким образом, систематизируя сложившиеся точки зрения на типологию адвербиальных слов, приходим к выводу, что в русской грамматике сложилась традиция выделения трёх разрядов определительных наречий, в частности: качественные, количественные и наречия образа действия. В таджикском языке, по нашему мнению, более приемлема и уместна дифференциация определительных наречий на такие три разряда, как наречия образа действия, наречия количества и степени, наречия сравнения и подобия.

1.2.2. Обстоятельственные наречия

Вторым базовым разрядом адвербиальных слов как в русском, так и в таджикском языке является класс обстоятельственных наречий. В противовес определительным наречиям, уточняющим качество и интенсивность протекания действия или проявления признака, а также конкретизирующим способ совершения действия, обстоятельственные единицы указывают на обстоятельства совершения действия, не определяя его характер.

Согласно традиционной классификации обстоятельственных наречий, представленной в «Грамматике-80», к основным семантическим классам следует относить следующие: наречия места (далеко, рядом, никуда),

наречия времени (когда, теперь, ночью), наречия причины (сгоряча, сослепу), наречия цели (специально, назло). Вместе с тем, к данному типу наречий добавляют небольшие группы со значением совместности (втроём) и распределительности (потрое). Адвербиальные лексемы данного разряда могут определять, как предложение в целом, так и отдельные его члены, больше всего глагол, слова категории состояния, краткие формы прилагательного, реже - имена существительные [Русская грамматика, 1980: 706].

Относительно семантической классификации адвербиальных слов Л.Л.Буланин автор книги «Трудные вопросы морфологии» приводит, что обстоятельственных наречий крайне мало – около 200 единиц, причём наречия времени и наречия места насчитывают по сотне единиц, а наречий причины и цели – десяток вместе [Буланин, 1976: 166].

В таджикской грамматике также, как и в русской, традиционно деление обстоятельственных наречий на четыре перечисленных выше разряда: наречия времени, места, цели и причины.

Наречия времени указывают на время протекания действия. В таджикском языке эти наречия преимущественно примыкают к личным глаголам, инфинитиву, причастиям. В зависимости от семантической нагрузки темпоральные адвербиальные лексемы наделены различными оттенками. Они могут выражать следующие значения:

а) мгновенность, кратковременность совершения действия – **фаврӣ/фавран** – срочно, немедленно, **филфавр** – тотчас же, незамедлительно, **дарҳол** – сейчас же, **ҳамоно** – мгновенно, сразу, **даррав** – моментально, мигом:

*Дар ҳар ҷое, ки нофаҳмие пайдо кардем, **фавран** масъаларо бо ҳамсарамон ҳаллу фасл карда, «мӯйро аз хамир ҷудо» кунем (Қурбонӣ Д., 2014). - Везде, где появляется непонимание, **срочно** должны решить проблему вместе с супругой, должны отделить хорошее от плохого.*

Зебӣ аз ҷавоби Валя мутаассир шуда, ӯро меҳрубона ба оғӯи кашид ва **дарҳол** ба вай бо дилнавозӣ гуфт (Ниёзӣ, 2015). - Расстроившись ответом Вали, Зеби нежно обняла её и **тут же** ласково сказала:

б) указывать на настоящее и будущее время: **имрӯз** - сегодня, **баъд** - потом, **пагоҳ** - завтра, **фардо** - завтра, **дертар** - позже, **сонӣ** - затем, **сонитар** – позже:

Ҳанӯз бо онҳо чизе нагуфтам. Аввал шумо, **сонӣ** онҳо (Сорбон, 2009). - Я ещё им ничего не говорил. Сначала – вы, **потом** – они.

Дертар маълум шуд, ки Куранг дар шаҳри Маскав барои кадом як бозоригиаш ба маҳбас афтодааст (Султонзода Х., 2018). - **Позже** стало известно, что Куранг за какой-то свой хулиганский поступок в Москве попал в тюрьму.

в) продолжительность или неоднократность, постоянство и систематичность совершения действия: **доимо** – всегда, постоянно, **ҳамеша** - всё время, постоянно, **муддом** - всегда, **дам ба дам** – ежеминутно, непрерывно, **ҳар замон** – каждый раз, **минбаъд** – отныне, впредь, **умрбод** – навеки, пожизненно, **қадимулайём** - издавна, **абадулобод** – во веки веков, **ҳамвора** – постоянно, неизменно, **абадан** – вечно.

Чароғи фурузонии зиндагии Ҷалолиддин Муҳаммад 17-уми декабри соли 1973 **абадан** хомӯш шуд (Шарифзода Х., 2010). - Пылающий огонь жизни Джалолиддина Мухаммада **навечно** погас 17-го декабря 1973 года.

Аҳолии ин деҳа аз **қадимулайём** фақат ба пахтакорӣ машғуланд (Абдурахмонов Х., 2017). - Население этого кишлака **издавна** занималось хлопководством.

г) непостоянное и неповторяющееся действие: **гоҳ-гоҳ** - изредка, **гоҳо** - иногда, **баъзан** – временами, порой.

Чуноне ки дар шароити ҷанг **баъзан** рӯй меод, чӣ шуд, ки мактуби Сафар дар кадом як почтаи саҳроӣ ё шӯъбаи алоқа дер монд (Ниёзи Ф., 2015). - Как **иногда** происходило в военное время, письмо Сафара задержалось на какой-то полевой почте или в каком-либо отделении связи.

*Гоҳо коҳишаш меодам, ки э бача, аз ҳам зиёд кӯдака дӯстдорӣ наkun, баъд ба ягон ҷои дур биравӣ, азоб мекашад, дил бой медиҳад (Самад А., 2016). – **Порой** я упрекал его, что нельзя так баловать ребёнка, а если потом уедешь куда-нибудь далеко, он будет мучиться, падёт духом.*

Исследование языкового материала позволило выявить, что в системе обстоятельственных наречий темпоральная лексика является наиболее широко представленной в количественном плане. Наречия времени репрезентированы 198 единицами или 10% от общего числа анализируемых единиц.

Наречия места указывают на пространство и направление протекания действия. В таджикском языке они представлены в малом количестве – статистический анализ языкового материала показал, что только 1,5 % наречий определяют место совершения действия. И.Исмоилов, характеризуя этот класс слов, отмечает, что наречия времени в сравнении с другими разрядами наречий сформированы намного позже преимущественно на основе знаменательных частей речи [Исмоилов, 1971: 63]. Так, образование наречий места происходит на основе:

а) указательных местоимений и существительных: ин чо – здесь (досл. в этом месте), он чо – там (досл. в том месте), ин сӯ – сюда (досл. в этом направлении), он сӯ – туда (досл. в том направлении), ин тараф - сюда, он тараф – туда:

*Ва тарзи соддатарини оташдиҳиро ихтиро кардаанд. **Он чо** аз кибрит оташ мегиранд (Зоҳир А., 2015). - И изобрели они простейший способ получения огня. **Там** огонь получают из серы.*

*Зеро аз **он сӯ** ба ҳавас ва умеди зиёд омада буданд, из **ин сӯ** оҳиставу бо дирангу таъхир раванд (Сорбон, 2009). - Потому как **оттуда** они приехали с большой надеждой, а **отсюда** пусть уедут, не спеша с опозданием.*

б) определительных местоимений и существительных, или определительных и вопросительных местоимений: **ҳама чо** - везде, **ҳар чо** - всюду, **ҳар кучо** – всюду, всюду:

Ганаб карду бедор шуд. Ҳама чо ором метофт. Ба назар олам хуфта буд (Сорбон, 2009). - Задремал и проснулся. Везде (вокруг) было спокойно. Казалось, мир уснул.

Зог ҳар кучое набошад, бадтар аз шоҳин аст (Раҳимов Д., 2012). – Везде, где не был бы ворон, он хуже сокола.

в) редупликации существительных или наречий **чо-чо** – местами, кое-где, **ҳар чо-ҳар чо** - местами, **ин сӯ-он сӯ** – туда-сюда, **ин тараф-он тараф** – туда-сюда:

Чо-чо ситораҳоеро дида мешуд, ки аз паси абрҳои сиёҳ базӯр намудор буданд (Мухаммадиева Г., 2017). - Местами виднелись звёзды, еле заметные из-за тёмных туч.

Дар кӯчаҳои маркази ноҳия ҳаёли ин тарафу он тараф мегашту ба ёдаш шахсе расид, ки доимо розгӯю роздону маслиҳатгари занони ноҳия буд (Мухаммадиева Г., 2017). - Задумчиво расхаживая из стороны в сторону на улицах районного центра, она вспомнила человека, который всегда выслушивал жалобы женщин района и давал им советы.

г) адвербиализации существительных: **пеш** – впереди, прежде, **ақиб** – сзади, назад, **қафо** – сзади, назад, **дарун** - вовнутрь, **берун** – вне, снаружи, **поён** - вниз, **боло** – наверх:

Як вақт дари ҳучра кушода шуд, шиддати бод фузун шуд, пардаи тиреза ларзид. Пирамард қафо нигарист. Дами дар Фаридун истода буд (Зоҳир А., 2012). - Как-то открылась дверь комнаты, ветер подул сильнее, занавеска на окнах всколыхнулась. Старик посмотрел назад. На пороге стоял Фаридун.

Ҳама чи аз боло ҳаллу фасл мешавад, кори поёнбудагон фитнабозӣ (Сорбон, 2009). - Всё решается сверху, удел находящихся внизу – подстрекательство.

Отечественные ученые относительно вопроса функционирования наречий места отмечают их отличительную от других разрядов адвербиальных слов особенность. Эта особенность заключается в том, что «данная группа слов не используется обособленно и, как правило, поясняет другие слова с целью более подробного выражения их значения. Поясняемые слова примыкают к наречиям непосредственно или опосредованно через предлоги» [Грамматика, 1985: 267].

Наречия причины и цели в сопоставляемых языках выражены менее ярко и репрезентированы в минимальном количестве. Такое положение дел А.С.Будилович, отрицающий существование данной адвербиальной категории, комментирует следующим образом: «Отношения причины и цели находятся в слишком непосредственном и наглядном взаимодействии с предметами и феноменами мысли словесного выражения, чтобы не тяготеть к ним своими флексиями. Оттого последние не окаменевают в означенной роли, как это бывает при отношениях пространственных, временных и образных» [Будилович, 2014: 98].

В.В.Виноградов в свою очередь объясняет малое количество наречий данного класса тем, что «развитие разнообразных приёмов выражения причинных отношений в русском языке идет мимо наречий и охватывает преимущественно союзы и предлоги. ... Больше оснований сомневаться в выразительности целевого значения у русских наречий» [Виноградов, 1972: 321].

В вопросе численной репрезентации наречий причины и цели Е.Н.Сидоренко придерживается следующей точки зрения: «Следует согласиться с тем, что наречия причины и цели в количественном отношении немногочисленны. По нашему мнению, это можно объяснить несколькими причинами: во-первых, сложностью их семантического содержания, объёмом отображаемых в них явлений. Они предполагают наличие двух событий, одно из которых определенным образом влияет на другое. Поэтому категории причины и цели богато представлены на уровне синтаксиса и

гораздо беднее на уровне морфологии, лексики. Во-вторых, категории причины и цели – поздние по времени появления» [Сидоренко, 2005: 98].

На наш взгляд требует уточнение цифра, приведенная Л.Л.Буланиным в качестве численной репрезентации наречий причины и цели – десяток единиц [Буланин, 1976: 77]. В нашем языковом материале было выявлено более 20: *сдуру, спьяну, сослепу, сгоряча, спросонья, спроста, поневоле, второпях, впопыхах, случайно, неволью* – наречия причины, наречия цели: *нечаянно, назло, нарочно, специально, наперекор, зря, невзначай, умышленно, насмех, преднамеренно, ненамеренно, бесцельно, неспроста, ненароком*.

По нашим наблюдениям наречия причины и цели в таджикском языке представлены в равнозначном с наречиями места количестве, то есть 1,5% (порядка 30 единиц). Наречия причины: *ноилоҷ / аз ноилоҷӣ* - поневоле, *ночор / аз ноҷорӣ* – волей-неволей, *чору-ночор* – волей-неволей, *нохоҳам* - нехотя, *саҳван* - ошибочно, *маҷбуран* - вынужденно, *тасодуфан* - случайно, *беихтиёр* – неволью, машинально, *бесабаб, бевачҳ* – беспричинно, *зӯрақӣ* – поневоле, *зӯран* – насильно, *иҷборан* – поневоле, *бехуда, лоҷарам* – волей-неволей. Наречия цели: *қасдан* - преднамеренно, *барқасд* - умышленно, *барабас* – зря, *бархилоф* – наперекор, *бекор* – зря, попусту, *бемақсад* – бесцельно, *муфт* – зря, попусту.

Нагуфт: бачаҳо, баҳиши, ман барқасд накардам, нохост шуд (Курбонӣ Д., 2015). - Он не сказал: ребята, извините, я не **умышленно**, **случайно** получилось.

Вале кӯшишиҳои ӯ аксар барабас мераванд. Ҳамсоя ки ҳастанд, онҳо хоҳ-ноҳоҳ во мехӯранд (Турсун С., 2013). - Однако его старания чаще **напрасны**. Поскольку они соседи, **волей-неволей** будут встречаться.

Вай иҷборан ба хизмати султон Санҷари Салҷукӣ кашида шуда, ҳаргуна супоришоти ӯро адо мекард (Гафуров Б., 1972). - Он **принудительно** был привлечен к службе султану Санджару Сельджукскому, выполнял различные его поручения.

Ин суханҳоро шогирди олим – Феофарст тасодуфан аз наси дарахте шунида ба ҳайрат меояд ва дар оянда шоҳиди гуфтаҳои устодаш мегардад (Тоҳирӣ, 2012). - Ученик мастера – Феофарст случайно из-за дерева услышал эти слова и удивился, а впоследствии стал свидетелем показаний мастера.

*Бархилофи Аливу Валиҳояш номи навзодро Ҳаёт гузошт, ки дар тақи ин – ҳаёти нав ва умри дубораи худро над назар дошт (Сорбон, 2009). - **Наперекор** всяким Али и Вали он назвал новорожденного Хаётом, подразумевая новую жизнь и свою вторую жизнь.*

Таким образом, в сопоставляемых языках среди обстоятельственных наречий выделяют идентичные классы слов: наречия времени, наречия места и наречия причины и цели. Данные лексемы указывают на внешние обстоятельства протекания действия. В обоих языках они представлены в ограниченном количестве. В таджикском языке общее количество обстоятельственных наречий исчисляется порядка 250 единицами или 13% от общего числа принятых участие в исследовании адвербиальных лексем.

1.3. Грамматические характеристики наречного класса слов в сопоставляемых языках

1.3.1. Морфологические особенности наречий

Грамматики сопоставляемых языков, как правило, выделяют две основные морфологические особенности категориального класса наречий: первая – их неизменяемость, вторая – наличие степеней сравнения у определенной части наречий.

Отсутствие широкой парадигмы отличает несклоняемые и неспрягаемые адвербиальные слова от знаменательных частей речи. Аморфность наречий делает их в грамматическом плане ближе к служебным словам, однако в отличие от них адвербиальные слова выполняют синтаксическую роль детерминантов-определителей и примыкают к определяемым ими единицам.

В отличие от традиционной грамматики В.В.Виноградов отмечает 5 морфологических особенностей категории наречий. Во-первых, в качестве основной морфологической характеристики учёный выделяет словообразовательную соотносительность наречий с именами и с глаголами. Во-вторых, немаловажным, по мнению учёного, является система грамматических разрядов наречий, располагающих специфическим деривационным инвентарём. Вместе с тем, среди особенностей наречий В.В.Виноградов выделял семантическое различие омонимичных с другими частями речи грамматических элементов, отсутствие форм словоизменения у наречий, ограниченное передвижение слов из одного разряда наречий в другой. «Все эти морфологические особенности сдерживаются в русле одной грамматической категории единством их семантики и однородностью их синтаксического употребления [Виноградов 1972: 285].

Таджикская грамматика в качестве морфологических особенностей наречия отмечает следующие его признаки:

1) Наличие степеней сравнения у части адverbиальных слов (подробнее о степенях сравнения в следующем параграфе);

2) Отсутствие категории числа и неопределённости. Независимо от того, в форме какого числа использован глагол, наречие всегда используется в форме единственного числа.

Додхоҳ то ин дам худро ба мастӣ мезад, якбора ҳушёр шуда барқосо сӯи Кумрӣ нигарист (Сорбон, 2009). - Судья до сих пор притворялся пьяным, вдруг протрезвел и молниеносно посмотрел на Кумри.

Дар Богистон хабарҳои хушу нохуш барқосо зуд паҳн мешаванд (Сайфуллаев А., 2003). - В Багистане хорошие и плохие вести распространяются молниеносно быстро.

3) Суффикс *-ҳо*, будучи формообразующим показателем множественного числа, в составе наречий выполняет словообразовательную функцию и придаёт слову оттенок приблизительности количества – *кайҳо* –

издавна, давно, аввалҳо - первоначально, сониҳо - потом, ким-каёҳо – когда-то.

*Агар барои кори хуб бе ришва мукофот меоданд, ким-кайҳо бобом чанд мукофот мегирифтанд (Партав А., 2014). - Если бы награждали за хорошие дела без взятки, наш дедушка **давным-давно** получил несколько наград.*

Показатель неопределенности суффикс –е, присоединяясь к наречиям количества и степени, указывает на большую или меньшую степень проявления признака в слове, то есть в данном случае суффикс –е становится показателем степени сравнения - *қадре – некоторое количество, боре – однажды, как-то, чанде – немного, каме – несколько*, например:

***Боре** вақти тирамоҳ ўро хоҳараиш бо ҳамсоя, ки ангураширо ба бозор мебурд, ба шаҳр мефиристад (Шарифзода Х., 2000). – **Однажды** осенью сестра отправила его в город вместе с соседом, который вёз свой виноград на базар.*

В этой связи следует отметить, что категория числа неприемлема также и для русской адвербиальной лексики: *хорошо поёт – хорошо поют; громко говорит – громко говорят.*

4) Отсутствие изафетной связи у наречий, что является одним из основных критериев отличия наречий от прилагательного. Наречие сочетается с другими словами способом примыкания, вследствие чего изафетная связь теряет свою актуальность. В отдельных случаях в словосочетаниях, где одним из компонентов выступает причастие, наречие используется в постпозиции к изафету, однако в этом случае изафет соотносится не с наречием, а с причастием. Например: *Мўйҳои барвақту бемаҳал мошубиринҷшуда – Рано и преждевременно поседевшие волосы.*

В случае употребления наречия в позиции между существительным и прилагательным изафет является показателем соединительной связи между существительным и прилагательным: *овози **бисёр** фораи – очень приятный голос.*

Однако из этого правила есть ряд исключений. В частности, реализация отдельных наречий количества и степени с изафетом не сказывается на их адвербиальной природе: *Гани бисёр ба хар бор* – Досл. много слов для осла груз. Некоторые наречия места и времени также могут употребляться с изафетом, более того подчинять себе и другие слова: *Охир ин сӯ-он сӯи дунёро бин.* – Досл. Ну посмотри эту и ту стороны мира.

В русском языке, как и в таджикском, адвербиальные единицы не согласуются с другими словами, они в своём большинстве являются зависимыми членами в словосочетании и присоединяются преимущественно примыканием.

5) Абсолютное большинство наречий таджикского языка не употребляются с энклитиками. В качестве энклитиков в таджикском языке выступают личные окончания глаголов. Лишь наречия времени в силу своего позднего появления и сохранения некоторых особенностей именных частей речи могут функционировать в речи с энклитиками. В поэзии с энклитиками наблюдается использование наречий времени: *Хуни худ бӯ кунам гар акнунам,* / *Бӯи хуни вай ояд аз хунам.* (М.Турсун-заде, 1987). – *Теперь* *вдыхаю запах своей крови,* / *Моя кровь пахнет её кровью.*

б) Основная часть адвербиальной лексики не приемлет сочетания с предлогами и послелогами. Относительно данного вопроса среди отечественных учёных наблюдаются разногласия. Авторы «Грамматики» категоричны во мнении, что наречия не сочетаются с предлогами и послелогами. Случаи использования омонимичных форм с предлогами и послелогами неправомерно относить к адвербиальной лексике [Грамматика, 1985: 267].

Согласно И.Исмоилову, предложные конструкции возможны лишь с небольшой частью наречий времени: то бегоҳӣ – до вечера, то ба имрӯз – до сегодняшнего дня, дар аввалҳо – вначале. По мнению учёного, в случае с наречиями места допускается их свободное сочетание с предлогами *аз, ба, дар,* что отличает этот разряд адвербиальных слов от остальных наречий.

Данное обстоятельство он аргументирует сравнительно поздней адвербиализацией имён и сохранением именных признаков наречий [Исмоилов, 1971: 67].

Вызывает интерес суждение И.Исмоилова о том, что наречия места в плане функционирования также соотносимы и с послелогом: послелог *боз – кайҳо боз – давным-давно, дер боз – уже давно*; послелог *–ро – ин чоро – здесь, он чоро – там*.

Высказанное учёным утверждение нам представляется дискуссионным и требует детального исследования в рамках отдельного исследования. Относительно данного вопроса мы придерживаемся точки зрения авторов «Грамматики», поскольку в обстоятельственных конструкциях *то бегоҳӣ, то ба имруӯз, дар аввалҳо, дар поён, ба қафо, аз пеш* наблюдается сочетание предлога с именем существительным, а сочетания *кайҳо боз, ин чоро* и др. являются исключениями из правила.

В русском языке по аналогии с таджикским наречия не сочетаются с предлогами, то есть предлоги могут быть реализованы в составе наречий в качестве устойчивых оборотов: *со зла, без устали, до отказа, на смех, не под силу, на цыпочках* и др.

7) Наречие располагает средствами субъективной оценки интенсивности признака. Субъективная оценка или другие эмоциональные оттенки адвербиальных слов выражаются посредством 1) суффикса *–ак*, суффикса *–акак* и его фонетических вариантов *–якак/-екак*, 2) редупликации самих наречий и 3) интонацией.

Категория субъективной оценки характеризует также и русскую адвербиальную систему. Наиболее распространенной формой наречий субъективной оценки являются качественные наречия на *–о* образованные при помощи продуктивных суффиксов *–оват-*, *-еват-*: *рановато, сыровато; –оньк-*, *-еньк-*: *легонько, хорошенько, давненько*; суффиксов *-онечк-*, *-енечк-*: *тихонечко, легонечко, маленечко*; суффиксов *–охоньк-*, *ёхоньк-*, *ёшеньк-*: *близёхонько, ранёхонько*.

Способность образования уменьшительных форм сохранили наречия, мотивированные именами существительными. Зачастую уменьшительно-ласкательные формы образуются в трех продуктивных типах наречий:

1) Мотивированных формой творительного падежа единственного числа: вечером – вечерком, пешком – пешочком и т.п.;

2) Мотивированных формой винительного падежа с предлогом *в*: вдогонку – вдогоночку, вразвалку – вразвалочку и т.п.;

3) Мотивированных формой творительного падежа с предлогом *с*: с душком, с кислинкой и т.п.

Следовательно, можно заключить, что для адвербиальной системы таджикского и русского языков характерны такие морфологические признаки, как отсутствие широкой грамматической парадигмы за счет отсутствия склоняемых и спрягаемых форм; отсутствие согласованности с лексически соотносимыми словами; несоотносимость с предлогами; наличие степеней сравнения; наличие форм субъективной оценки.

1.3.2. Морфологическая категория степени сравнения наречий

Исследование показало, что в сопоставляемых языках в качестве основной морфологической особенности наречий рассматривается способность определенной части адвербиальных слов образовать степени сравнения. В русском языке таким формообразующим потенциалом наделены только качественные наречия на *-о* и *-е*, восходящие к качественным прилагательным. Традиционно в русской грамматике выделяют три степени сравнения наречия: положительную, сравнительную, превосходную. В форме положительной степени признак не сопоставляется с возможным иным его проявлением. В форме сравнительной или превосходной степени признак репрезентирован с большей или меньшей интенсивностью по сравнению с другим возможным его проявлением.

Способы образования форм сравнительной и превосходной степени совпадают со способами образования степеней качественных

прилагательных, то есть синтетическая форма сравнительной степени образуется посредством формообразующих суффиксов *-ее/-ей*, *-е* и *-ше*: *интересно – интересней, быстро – быстрее, тихо – тише, рано – раньше*, а превосходной – посредством суффиксов *-ейше* и *-айше*: *низко – низайше, глубоко – глубочайше*. Однако образованные при помощи данных суффиксов формы превосходной степени малоупотребительны в современном русском языке и являются преимущественно канцеляризмами. Основной формой превосходной степени наречий является сложная, аналитическая форма, образованная прибавлением слов *всего* и *всех* к сравнительной степени наречия: *мудрее всех, лучше всего*. Сравнительная степень наречий также может быть представлена аналитической формой при помощи слов *более* и *менее*.

Излагая тему о морфологической категории степени сравнения наречий, «Грамматика-80» констатирует, что наречиям на *-о* и *-е* свойственна морфологическая категория степени сравнения, репрезентированная двумя рядами форм – положительной и сравнительной. Из чего можно сделать вывод, что авторы данного издания не рассматривают наличие третьей степени сравнения наречий – превосходной [Русская грамматика, 1980: 708].

Подобной точки зрения придерживаются и авторы «Грамматики современного таджикского языка», «Таджикского языкознания», которые выделяют только две степени сравнения наречий: положительную и сравнительную.

Однако в таджикском языкознании существует и другое мнение относительно количества степеней сравнения у наречий. И.Исмоилов и И.Б.Мошеев выделяют три степени сравнения, свойственные именам прилагательным, при этом отмечают, что в таджикском языке крайне ограничено число наречий, имеющих три степени сравнения.

В отличие от русского языка, в таджикском языке степени сравнения характерны некоторым наречиям образа действия, количества, времени и места.

Сравнительная степень наречия образуется преимущественно посредством присоединения суффикса *-тар* к форме положительной степени: *нағз – нағзтар* (хорошо – лучше), *тез – тезтар* (быстро – быстрее).

Куртачаҳои дӯстдошта доранд, ки мехоҳанд фақат ҳамонҳоро пӯшанд, чун меандешанд, ки бо ин либос боз зеботар ҷилва медиҳанд (Курбонӣ Д., 2015). - У них есть излюбленные платьица, которые они хотят всегда одевать, поскольку думают, что в этом наряде они выглядят **краше**.

Отмечаются также случаи образования сравнительной степени при помощи примыкания одного наречия к другому, когда в качестве главного компонента словосочетания выступают такие наречия, как *андаке, каме, сахл, қадре, хеле*: *андаке поён – немного ниже, қариб тамоман – почти целиком, хеле оҳиста – очень медленно*; путём подчинения посредством предлога *аз* существительных или местоимений: *аз онҳо пештар – раньше них, аз ҳад зиёд – больше нормы*.

Дар рӯзҳои охирӣ қадре беҳтар шуда, сар аз болишт бардошта буд, ду рӯз шуд, ки ба хонаи шумо рафт, то ин дам дигар барнағаштааст (Айнӣ С., 2016). - В последнее время ему стало **немного лучше**, он поднял голову с подушки, два дня как ушёл к вам и ещё не возвращался больше.

- Амин, шумо **аз ҳад зиёд фарбеҳ** шудаед (Айнӣ С., 1989). – Амин, вы **слишком** поправились.

Превосходная степень наречий имеет две аналитические формы реализации: при помощи добавления сочетания *аз ҳама* (досл. из всех) и посредством наречий с семантикой множественности – *хеле, бисёр, ниҳоят, баса* и т.п.

Ў хотири туро аз ҳама боло донист (Мухаммадиева Г., 2011). – Он признал уважение к тебе **выше** всего.

*Ба андешаи ӯ дар ашъори боқимондаи Рӯдакӣ таъбиҳ хеле зиёд буда, вале маъзӯи истиора **ниҳоят кам аст** (Муллоаҳмад М., 2017). - По его мнению, в оставленной нам в наследство поэзии Рудаки **очень много сравнений**, однако **крайне мало** аллегорий и метафор.*

Таким образом, можно заключить, что в вопросе количественной репрезентации форм степеней сравнения адвербиальных слов в сопоставляемых языках не наблюдается единого мнения, из чего следует, что данный вопрос требует своего дальнейшего разрешения. Положительная степень не содержит в себе семантики сопоставления признаков, тогда как сравнительная и превосходная степени указывают на большую или меньшую интенсивность проявления признака действия или другого признака.

Образование сравнительной степени в двух языках идентично с образованием сравнительной степени имён прилагательных, причём отмечается наличие двух способов: и синтетического, и аналитического. Превосходная степень реализуется преимущественно в аналитической форме при помощи дополнительных слов.

1.3.3. Синтаксический потенциал наречий русского и таджикского языков

Исследование синтаксических особенностей адвербиальных слов является необходимым процессом в комплексном изучении и понимании природы наречий и специфики их функционирования в речи. Примечательно, что изначально наречие воспринималось более как синтаксическая категория и исключалось из системы частей речи. Более того, учёные допускали тождественность синтаксического понятия «обстоятельство» и морфологического понятия «наречие» [Потебня, 1958: 124]. В этой связи целесообразно рассмотреть характерных синтаксических позиций и функции наречий двух сопоставляемых языков.

Как правило, в русской грамматике отмечают такие синтаксические особенности наречий, как синтаксическую соотносимость и синтаксические

функции. Наречия находятся в синтаксической зависимости прежде всего от глагола, а также от имени прилагательного или другого наречия и в редких случаях от имени существительного.

Несмотря на то, что адвербиальные слова в современной лингвистике рассматриваются как «синтаксически полифункциональные единицы» [Дегальцева, 2021: 8] и могут выступать в роли любого члена предложения как главного, так и второстепенного, основной синтаксической функцией наречия является обстоятельство.

- 1) Наречие в позиции подлежащего – Если наступит завтра;
- 2) Наречие в позиции сказуемого – Ваш приезд весьма кстати;
- 3) Наречие в позиции дополнения – Я очень надеюсь на завтра;
- 4) Наречие в позиции определения – Разговор полушёпотом;
- 5) Наречие в позиции обстоятельства – Солнце медленно опускалось.

Наречие в предложении выступает в роли различных обстоятельств:

- 1) Обстоятельство образа действия – Разговаривать тихо и неразборчиво.
- 2) Обстоятельство места – Повернуть налево.
- 3) Обстоятельство времени – Вечером пошёл дождь.
- 4) Обстоятельство цели – Специально спровоцировать ситуацию.
- 5) Обстоятельство причины – Сгоряча обидеть друга.
- 6) Обстоятельство меры и степени – Слишком дорогая вещь.
- 7) Обстоятельство сравнения – Постричь волосы ёжиком.

В большинстве случаев русские наречия употребляются в составе предложения. Их синтаксический потенциал может быть реализован не только в позиции при глаголах (*написать грамотно*), существительных (*танец вприсядку*), прилагательных (*очень высокое здание*) и наречиях (*слишком быстро*), но и при числительных (*трижды два шесть*), местоимениях (*работает почти всё предприятие*), компаративах (*молоко намного полезнее*) и даже предлогах (*магазин расположен довольно далеко от дома*).

В синтаксической системе русского языка роль наречий не ограничивается представлением признака действия. Наречия могут использоваться изолированно (*Быстро. Удобно. Выгодно – реклама; «Вчера, сегодня и всегда» - кинофильм*), в составе словосочетания на основе примыкания в качестве главного или зависимого компонента, управлять зависимыми словоформами. В.В.Виноградов определял наречие как категорию «выступающую в синтаксической функции качественного определения или обстоятельственного отношения» [Виноградов, 1972: 283]. Основной синтаксической характеристикой наречий, по мнению А.В.Дегальцевой, является «возможность функционирования их в качестве непредикативного определителя предикативного или атрибутивного компонента высказывания» [Дегальцева, 2021: 31].

В отличие от синтаксически полифункциональных адвербиальных слов русского языка таджикские наречия представлены в предложении только в позиции обстоятельства. Их синтаксический потенциал реализуется только при глаголах (баланд хандидан – смеяться громко), прилагательных (ниҳоят заиф – крайне слабый), наречиях (басо часуруна – очень храбро). В редких случаях наречия количества и степени могут примыкать к существительным – андак вақт – немного времени, якчанд талаба – несколько учеников, хеле одамон – много людей.

Наречия таджикского языка могут выступать в роли различных видов обстоятельства:

- 1) Обстоятельство образа действия – Оромона ва нофаҳмо сухан рондан.
- 2) Обстоятельство места – Поёнтар нишастан.
- 3) Обстоятельство времени – Бегоҳирӯзӣ борон борид.
- 4) Обстоятельство цели – Қасдан илтимосро рад кардан.
- 5) Обстоятельство причины – Ноилоҷ таслим шудан.
- 6) Обстоятельство меры и степени – Каме ором шудан.
- 7) Обстоятельство сравнения – Ҳалқавор ихота кардан.

Вопрос о синтаксической природе наречий таджикского языка в современной грамматике остаётся открытым и нерешённым и требует отдельного монографического исследования.

Таким образом, несмотря на то что синтаксический потенциал русских наречий значительно шире, чем преподносится в традиционной грамматике, прототипической функцией наречия является обстоятельство. В таджикском языке, напротив, наречия могут выступать только в роли обстоятельства. В отличие от русских адвербиальных слов возможности лексической сочетаемости таджикского наречия значительно ограничены.

Реализация синтаксического потенциала наречий

В русском языке	В таджикском языке
Синтаксическая соотносимость с глаголами	
Работать самостоятельно	Мустақилона кор кардан
<i>Синтаксическая соотносимость с существительными</i>	
Чтение вслух	Хеле вақт
Синтаксическая соотносимость с прилагательными	
Очень аккуратный человек	Хонаи беҳад калон
Синтаксическая соотносимость с другими наречиями	
Совсем рано	Бисёр мардонавор
Синтаксическая соотносимость с числительными	
Дважды два четыре	—
Синтаксическая соотносимость с местоимениями	
Почти все проголосовали «за»	—

Синтаксическая соотносимость с компаративами	
Намного старше	Дучанд зиёдтар
Синтаксическая соотносимость с предлогами	
Очень далеко от дома	_____

Выводы по первой главе

Проведенное в данной главе сопоставительное исследование позволило установить ряд дифференциальных и интегрирующих признаков адвербиальной системы русского и таджикского языков:

1. Выделение адвербиального класса слов как особой грамматической категории происходило уже в конце 18 века, когда М.В.Ломоносов выделил наречие среди установленной им частеречной системы русского языка. Несмотря на многочисленные противоречивые мнения ученых относительно природы данного класса слов в российском языкознании сложилось традиционное представление о наречии, заключающееся в комплексной и системной репрезентации его семантических, морфологических и синтаксических признаков.

В таджикской лингвистике проблемы определения природы наречия, его семантических, морфологических и синтаксических признаков, его типологии и установления деривационного потенциала на сегодняшний день не получили своего детального и всестороннего разрешения.

Систематизируя существующие в русской и таджикской науке о языке исследования в данной области, можно определить точки соприкосновения точек зрения в вопросе дефиниции понятия «наречие»:

Наречие - это самостоятельная часть речи, которая обозначает признак действия, признак признака и в редких случаях признак предмета и отвечает

на вопросы *каким образом?, как?, в какой степени?, когда?, почему?, зачем?, с какой целью?, по какой причине?*

2. Среди наречий и других частей речи сопоставляемых языков наблюдается такой языковой феномен как функциональная омонимичность, привлекающая внимание ученых в силу своей неординарности. В русском языке омонимичность словоформ отмечена у наречий на *-о*, у кратких прилагательных среднего рода с окончанием *-о* и слов категории состояния с суффиксом *-о*. В таджикском языке функциональная омонимичность проявляется у имён прилагательных и наречий, а также у ряда имён существительных и наречий в силу аморфности этих частей речи. Установление частеречной принадлежности подобных форм, как в русском, так и в таджикском языке зависит от выполняемых ими синтаксических функций и их контекстуального соотношения с другими лексемами.

3. Семантическая таксономия наречного класса слов в двух языках предполагает их дифференциацию на определительные (тавсифӣ) и обстоятельственные (ҳолӣ) наречия. В свою очередь обстоятельственные наречия на втором уровне классификации подразделяются на четыре разряда: наречия места (зарфи макон), наречия времени (зарфи замон), наречия цели (зарфи мақсад) и наречия причины (зарфи сабаб).

Определительные наречия русского языка дифференцируются на следующие разряды: качественные наречия, наречия образа действия, наречия меры и степени. В таджикском языке классификация определительных наречий носит иной характер, а именно: выделяются наречия образа действия, наречия количества и степени и наречия сравнения.

Следует отметить, что наречия образа действия являются самым представительным в количественном плане разрядом наречной лексики.

4. На морфологическом уровне у наречий в двух языках были выявлены следующие признаки: 1. Аморфность наречий, отсутствие словоизменения. Наречия являются несклоняемыми и непрягаемыми единицами языка. Однако в отличие от русского языка в таджикском языке

аморфными являются не только наречия. 2. Наличие степеней сравнения у части адвербиальных слов: в русском языке – это качественные наречия на –о, в таджикском языке – это некоторые наречия образа действия, количества, времени и места. Относительно образования превосходной степени в двух языках существуют разногласия, которые в целом можно свести к тому, что наречия не имеют синтетическую форму превосходной степени. 3. Словообразовательная соотносимость с существительными, прилагательными, наречиями, числительными и реже глаголами характерна для двух языков.

5. Синтаксические функции адвербиальных слов реализуются в двух языках неравнозначно. Несмотря на то, что синтаксический потенциал адвербиальных слов русского языка довольно широк и представлен всеми членами предложения, в качестве главной функции выступает обстоятельство. В таджикском языке наречия в предложении выступают исключительно в роли обстоятельства. Наблюдаются некоторые расхождения и в плане синтаксической соотносимости наречий с другими классами слов. Так, в русском языке наречия синтаксически соотносимы с глаголами, существительными, прилагательными, числительными, местоимениями, другими наречиями, компаративами и даже предлогами. В таджикском – с глаголами, существительными, прилагательными, другими наречиями и компаративами.

Наречия в двух языках не имеют ни свойства согласования с другими единицами предложения, ни свойства управления ими. Преимущественно наречия сочетаются с другими словами исключительно примыканием.

ГЛАВА II

ДЕРИВАЦИОННАЯ СИСТЕМА НАРЕЧИЙ РУССКОГО И ТАДЖИКСКОГО ЯЗЫКОВ

2.1. Структурная характеристика адвербиальной системы русского и таджикского языков

Вопросы деривации адвербиальных единиц всегда находились в центре внимания как русских, так и таджикских лингвистов. Ещё Ф.И.Буслаев в качестве главных словообразовательных особенностей наречий рассматривал их дифференциацию по признаку производности и непроизводности, отмечая при этом, что образование сложных наречий происходит преимущественно от именных частей речи и реже – от глаголов [Буслаев, 1992: 312].

Академическая грамматика русского языка также разделяет адвербиальную лексику на мотивированные и немотивированные. Согласно данному источнику, мотивированные наречия являются производными от неслужебных частей речи, тогда как немотивированные в синхронном плане являются непроизводными [Русская грамматика, 1980: 704].

Морфологические признаки рассматриваются в качестве одного из принципов таксономии наречий также в лексикографических источниках. Так, «Лингвистический энциклопедический словарь» классифицирует наречия с точки зрения их словообразовательной структуры на мотивированные и немотивированные, отмечая при этом, что «для первой группы наречий характерна отчётливая соотносительность с другими разрядами знаменательных слов» [ЛЭС, 1990: 435].

Словообразовательный потенциал русских наречий стал объектом исследований многих ученых, таких как В.В.Виноградов, М.В.Всеволодова, Е.М.Галкина-Федорук, В.В.Иванов, Е.В.Клобуков, В.В.Лопатин, Н.Е.Петрова, И.С.Улукханов, А.А.Шахматов и многих других, которые в своих трудах рассматривали всевозможные типы адвербиальной деривации, начиная с морфологических и заканчивая лексико-синтаксическими.

Морфологический принцип лежит в основе дифференциации наречий А.А.Шахматовым, который выделял следующие «морфологические типы» адвербиальных слов: а) именные, производные от имен существительных, имен прилагательных и числительных; б) глагольные и в) местоименные [Шахматов, 2020: 589].

Морфолого-семантический принцип классификации В.В.Виноградова позволяет выделить наречия, пополняемые из резервов других частей речи и застывшие, архаические местоименные. Основываясь на тесной грамматической связи наречий с другими частями речи, В.В.Виноградов различает следующие лексико-морфологические разряды:

«1) наречия предметно-обстоятельственные, соотносительные с именами существительными и по корневым, и по суффиксальным морфемам;

2) наречия качественные или качественно-относительные, связанные с именами прилагательными;

3) наречия числовые, количественные, соотносительные с именами числительными;

4) наречия процессуальные, действенные, соотносительные с глаголом» [Виноградов, 1972: 283].

«Грамматика русского языка» 1954 года одним из критериев классификации наречий избрала морфологический принцип, основывающийся на типах мотивирующих слов. По словообразовательной структуре выделяются наречия, образованные от существительных, прилагательных, числительных, глаголов и местоимений. Отдельную группу составляют наречия, выраженные фразеологическими сочетаниями.

Избрав словообразовательную структуру в качестве одного из принципов классификации, «Русская грамматика» 1970 и 1980 годов расширяет границы мотивирующих наречие частей речи, отмечая, что наречия могут быть мотивированы всеми неслужебными частями речи (в том числе и другими наречиями).

Е.В.Клобуков в учебнике «Современного русского языка» классифицирует наречия с точки зрения их мотивированности на уровне синхронии на производные (вдаль, весело) и непроизводные (где, очень) [Клобуков, 2004: 264]. Ф.И.Панков все производные наречия условно делит на двадцать соотносительных с различными частями речи и их формами морфосинтаксических типа, каждый из которых включает в себя конкретные словообразовательные модели реализации. В частности, ученый выделяет: субстантивные наречия (завек), нумеральные (дважды), адъективные (долго), адъективные суперлативные (нижайше), партиципальные (вызывающе), вербальные (видать), адвербиальные (отныне), компаративные (заранее), конвертабивные (зря), прономинальные (по-моему), препозитивные (после), конъюнктивные (пока), партикулярные (ещё) и др. [Панков, 2005: 187].

Деривационные модели наречий, подробно рассмотренные в «Грамматике-80», представлены в соотношении с их мотивированными частями речи. Приведем наиболее продуктивные из них:

I. Суффиксальные наречия.

А) Наречия, мотивированные прилагательными:

- 1) Наречия с суффиксом –о (-е): быстро, смело, прощально, певуче, искренне;
- 2) Наречия с суффиксом –и: всячески, творчески, дружески, хозяйски;
- 3) Наречия с суффиксом – ком/-иком: пешком (пеший), тайком (тайный), босиком (босой).

Б) Наречия, мотивированные существительными:

- 1) Наречия с суффиксами –ом; -ой/ою; -ами: утром, весной (весною), мигом, толпой, залпом.

В) Наречия, мотивированные числительными:

- 1) Наречия с суффиксом –ю: пятью, двадцатью;
- 2) наречия с суффиксом –жды/-ажды: дважды, единожды.

Г) Наречия, мотивированные глаголами:

- 1) Наречия с суффиксом –мя: стоймя, ревмя;

2) Наречия с суффиксом *-ом/-ком*: кувыркoм (кувыркаться), скользкoм (скользить).

Д) Наречия, мотивированные наречиями:

- 1) Наречия с суффиксом *-овато*: рановато, грязновато, слабовато;
- 2) Наречия с суффиксом *-енько/-онько*: частенько, тихонько;
- 3) Наречия с суффиксом *-охонько/-ошенько*: ранёшенько, скорёхонько;
- 4) Наречия с суффиксом *-ком, -кой, -ку, -ко*: пешочком, стороночкой, вразвалочку, маленечко.

II. Префиксальные наречия.

- 1) Наречия с префиксом *не-*: недаром, ненамного, непутём, нехотя;
- 2) Наречия с префиксом *во-*: вовнутрь, вовне;
- 3) Наречия с префиксом *за-*: заранее, затепло, задолго;
- 4) Наречия с префиксом *до-*: доньне, досюда, донельзя и др.

Вопросы классификации наречий были объектом исследований и таджикских ученых. Однако в противовес российской лингвистике в таджикском языкознании изучению грамматических категорий наречия не уделялось столь пристального внимания. Известны немногочисленные исследования деривационного потенциала таджикского наречия, к ним можно отнести научные труды и учебные пособия С.Ализода [2006], Арзуманова [1989], Л.Бузургзода [1947], Б.Ниёзмухаммадова [1970], И.Исмоилова [1985], И.Б.Мошеева [1991], С.Абдурахимова [1985].

«Грамматика современного таджикского литературного языка» рассматривает вопросы структурного оформления в качестве одного из принципов классификации наречия. Согласно данным этого источника, в таджикском языке выделяют простые, производные, сложные и составные наречия. К простым адвербиальным словам относятся непроизводные единицы, состоящие из одного корня. Данная группа весьма малочисленна в таджикском языке и представлена такими лексемами как *беш* (больше, много), *кам* (мало), *зиёд* (много, чрезмерно), *бисёр* (много, очень), *зуд* (быстро), *пеш* (раньше, прежде), *дер* (поздно), *боз* (ещё), *акнун* (теперь,

ныне), *ҳозир* (сейчас), *қафо* (зад), *ақиб* (сзади, назад). Как правило, они составляют пласт наречий образа действия, меры и степени, времени и места. К указанному типу ученые относят и производные с точки зрения синхронии наречия: *сонӣ* (потом), *имрӯз* (сегодня), *фаврӣ* (срочно), *ҳадаҳа* (второгах), *дина* (вчера), *берун* (вне, снаружи), *беҳуда* (напрасно), а также единицы арабского происхождения *филфавр* (немедленно), *минбаъд* (отныне, впредь), *алҳол* (теперь), заимствованные в нынешней форме и значении [Грамматика, 1985: 278].

И.Исмоилов, автор монографии «Наречие в современном таджикском литературном языке», в качестве простых производных наречий рассматривает такие производные на уровне диахронии единицы, как *порина* (в прошлом году), *парер* (позавчера), *андак* (мало, немного), *имрӯз* (сегодня), *имшаб* (сегодня ночью), *имсол* (в этом году), несмотря на то, что в современном таджикском языке весьма частотными в употреблении являются немотивированные единицы *рӯз* (день), *шаб* (ночь), *сол* (сол) и многочисленные производные от них лексемы (например, *рӯзона*, *рӯзнома*, *рӯзмарра*, *рӯзбайъ*, *рӯзгор* и т.д.).

Свою точку зрения ученый аргументирует положением о более древней их этимологии, восходящей к древнеперсидскому языку, где устаревшее указательное местоимение *им* использовалось в значении *ин* (этот). [Исмоилов, 1975: 67].

Весь состав производных наречий И.Исмоилов условно делит на пять групп. К первой он относит собственно простые наречия: *зуд* - *быстро*, *боз* - *опять*, *саҳл* - *немного*, *акнун* - *теперь*, *фардо* - *завтра*, *пеш* - *раньше*, *дер* - *поздно*, *ҳамеша* - *всегда*, *ҳанӯз* - *до сих пор*, *бисёр* - *много*, *аллакай* – *уже давно*; ко второй – уже отмеченные ранее единицы, сформированные в результате диахронического слияния аффикса и корня: *дина* - *вчера*, *парер* - *позавчера*, *перор* – *в прошлом году*, *андак* - *немного*, *беҳуда* - *зря*. Третью группу составляют диалектизмы, вошедшие в современный таджикский язык, в частности наречия *парӯ* (вниз лицом), *диккак*, *ҳадаҳа* (поспешно), *пичи*

(немного). Четвертая группа включает в себя образованные лексико-семантическим или морфолого-синтаксическим способом единицы *қафо* (зад→назад), *ақиб* (зад→назад), *пеи* (передняя часть→вперёд, раньше), *боло* (верх→вверх), *поён* (низ→внизу), *дарун* (внутренность→внутри), *берун* (наружность→снаружи), *нав* (новый→недавно), *тез* (быстрый→быстро), *сахт* (сильный→сильно) и др. Пятая группа объединяет заимствованные тюркизмы и арабизмы: *секин* (легонько), *анча* (достаточно), *мӯл* (много), *сонӣ* (затем), *баъд* (после), *доим* (всегда), *мудом* (постоянно).

На наш взгляд, в предложенную таджикским ученым классификацию производных наречий следует внести небольшие корректировки, а именно: все простые адverbальные лексемы можно объединить в четыре группы – 1) производные на синхроническом уровне наречия, 2) производные с точки зрения диахронии наречия, 3) подвергшиеся адverbализации слова иных частей речи, 4) наречия диалектного и иноязычного происхождения.

В структурном плане целесообразна дифференциация адverbального пласта лексики таджикского языка на 4 класса: производные, производные, сложные и составные.

Следует отметить, что по результатам морфемного, словообразовательного и статистического анализа производных наречий было установлено, что производными с точки зрения синхронии могут считаться порядка 300 адverbальных лексем. Из этого числа две трети наречий мотивированы именами прилагательными и существительными, которые подверглись адverbализации. Вопросы адverbализации слов будет посвящен отдельный раздел данного исследования.

На данном этапе исследования хотелось бы обратить внимание на производные наречия, выявленные в составе собранного языкового материала, представленные в адverbальной системе таджикского языка приблизительно сотней образцов. Эти лексемы преимущественно арабского происхождения и являются единицами книжного стиля, например:

Абадулобод – во веки веков, абас - тщетно, адно - ближе, айдун - теперь, аладдавом - всегда, алалфавр - немедленно, алалхусус - особенно, алалхол - сейчас, алалчумла – короче, вкратце, алан – явно, очевидно, алсабоҳ - наутро, билкулл - вполне, билқасд - преднамеренно, билмарра - полностью, билмуояна - зримо, билоиваз - безвозмездно, билоирода - безвольно, билохира - наконец, билфавр - срочно, билфарз - предположительно, лобуд(д) - неизбежно, ломахол(а) - невозможно, лочарам - поневоле, лочуръа - поневоле, лошак - несомненно, минбаъд - отныне, мофавқ - больше, свыше, мудом - всегда, мул - много, насия - в долг, овар - непременно, ондун - туда и др.

Производная адverbальная лексика составляет второй, самый многочисленный класс выделяемых таджикскими учеными наречий. Деривационный потенциал наречий в таджикском языке реализуется преимущественно морфологическими типами словообразования. Аффиксальный способ пополнения данного пласта лексики, будучи весьма распространенным, включает в себя преимущественно суффиксальный и менее продуктивный префиксальный типы словообразования.

В качестве мотивирующих основ выступают главным образом имена прилагательные и имена существительные, менее востребованными в этой функции являются глагольные основы, имена числительные, наречия и местоимения.

Морфологический тип словообразования используется и при формировании третьего класса наречий – сложных наречий, где деривация происходит за счет сложения двух основ. Более подробно на вопросе о морфологическом типе остановимся в следующем параграфе.

Четвертый с точки зрения структурной характеристики класс наречий объединяет в себе составные наречия, представленные в языке в устойчивой форме, в результате слияния компонентов которых образуется новое понятие. Данный класс наречий отсутствует в русском языке (без учёта устойчивых фразеологических оборотов и аналитической формы

сравнительной и превосходной степени). Существует несколько моделей образования составных наречий:

1) Существительное-обозначение величины и количественное числительное *один*: як андоза, як микдор, як зумра, як дарача, як навъ. Перечисленные наречия меры и степени могут выступать в качестве компонентов синонимического ряда с общей семой 'немного, несколько'.

2) Посредством соединительных союзов *-у, -ю, -ву* сочетание двух существительных либо двух прилагательных, либо двух причастий (преимущественно один из компонентов которых содержит в своем составе приставку): *бекаму кост (без изъяна), дилу бедилон (неохотно), беҳудаву баҳуда (по всякому поводу), бамавриду бемаврид (уместно и неуместно), бешаку шубҳа (бесспорно), гаштаю баргашта (вновь и вновь), беқилу қол (беспрекословно), пасту боло (неровно), каму беш (немного), пасу пеш (друг за другом), чору ночор (волей-неволей), хоҳу нохоҳ (поневоле), бечуну чаро (безоговорочно).*

3) Посредством союзов *аз, ба, то, андар* сочетание единиц различных частей речи, таких как имя существительное, имя прилагательное, имя числительное и местоимение: *соат ба соат (час от часу), рӯз ба рӯз (день ото дня), қатор андар қатор (рядами), рӯз то рӯз (с каждым днём), худ ба худ (сам по себе), худ аз худ (самопроизвольно), як ба як (один на один), ду ба ду (вдвоём).*

Согласно «Грамматике», к составным наречиям следует относить также и устойчивые сочетания *аз сари нав (сначала), аз отдат берун (вопреки обычаю), аз таҳти дил (от всей души), то ҳадди охирин (до последнего).*

2.2. Деривационные особенности таджикского наречия

Как было отмечено ранее, морфологический тип словообразования является основным способом пополнения адverbального пласта лексики таджикского языка. Исходя из частеречной принадлежности мотивирующих

основ, можно выделить такие морфологические разряды наречий, как адъективные, субстантивные, вербальные, нумеративные и прономинальные.

Адвербиальная деривация в таджикском языке несколько ограничена и преимущественно реализована морфологическими способами, в частности аффиксальными (суффиксальным и префиксальным) способами и сложением. В деривационных процессах при производстве наречий участвуют такие префиксы, как *бо-*, *но*, *ба-*, *бар-*, *то-*, *дар-*, и следующие суффиксы *-ан*, *-о*, *-нокӣ*, *-акӣ*, *-она*, *-вор*, *-е*, *-ҳо*, *-ӣ*, *-сон*.

Следует отметить, что в отличие от деривационной системы наречий русского языка, где наречие образуется посредством присоединения определенного суффикса к мотивирующей основе единицы конкретно взятой части речи, в таджикском языке дериваты-наречия могут быть образованы путем аффиксации основы, мотивированной любой частью речи. Другим словами, если в русском языке качественные наречия образуются только при помощи суффиксов *-о* и *-е* и только от качественных прилагательных, то в таджикском языке – один суффикс может служить словообразовательным ресурсом для наречий, соотносимых с разными частями речи. В этой связи, изучение словообразовательного потенциала наречий целесообразно проводить не с позиций частеречной принадлежности мотивирующих основ, а с точки зрения продуктивности того или иного аффикса.

2.2.1. Суффиксальный способ образования адвербальной лексики

Как показал словообразовательный и последующий статистический анализ собранного путем сплошной выборки из лексикографического источника материала в объёме около 2000 адвербальных лексем, самым продуктивным аффиксом, участвующий в деривационном процессе наречий таджикского языка, является суффикс *-она(-ёна)*. Было выявлено порядка 575 наречий с этим суффиксом, что составляет около 28 % от общего числа.

Примечательно, что превалирующая часть наречий, образованных подобным способом, соотносятся с именами прилагательными и существительными.

Модель Adj+-она – образует наречие образа действия, наделенное семантикой мотивирующего прилагательного: бадкирдор+она (злодейский→злодейски), бадрашк+она (чрезмерно ревнивый→чрезмерно ревниво), дағал+она (грубый→грубо), дастачамъ+она (совместный→совместно), дилгир+она (скучный→скучно), кӯтоҳбин+она (недальновидный→недальновидно), каноатманд+она (удовлетворенный→удовлетворенно), мағрур+она (надменный→надменно), нармдил+она (добродушный→добродушно), одил+она (справедливый→справедливо), хастахол+она (утомленный→утомленно), шавқангез+она (занимательный→занимательно).

Модель Adj+й, гин, манд +-она – образует наречие образа действия, мотивированное производным прилагательным. Как правило, такие прилагательные образованы в свою очередь от существительных посредством суффиксов *-й*, *-гин*, *-манд*: андӯҳгин+она (печальный→печально), ваҳши+ёна (дикий→дико), махфи+ёна (тайный→тайно), пирӯзманд+она (триумфальный→триумфально), саховатманд+она (щедрый→щедро), хашмгин+она (гневный→гневно), хирадманд+она (разумный→разумно), шаҳри+ёна (городской→по-городскому)

Модель N+-она – образует наречие образа действия от существительных, обозначающих профессию, род деятельности или отношений: авбош+она (хулиган→хулигански), адолатхоҳ+она (сторонник справедливости→справедливо), айёр+она (ловкач→ловко), бародар+она (брат→по-братски), баҳодур+она (богатырь→по-богатырски, храбро), ватандӯст+она (патриот→патриотично), гунаҳкор+она (виновник→виновато), ғолиб+она (победитель→победоносно), дӯст+она (друг→дружески), муъчизакор+она (чудотворец→чудотворно), сулҳчӯ+ёна

(сторонник мира→миролюбиво), рафик+она (товарищ→по-товарищески), устод+она (мастер→мастерски),

Модель N+-она – образует наречие времени от существительных с темпоральной семантикой: рӯз+она (день→днём), шаб+она (ночь→ночью).

Большое число наречий с суффиксом *-она* содержат в своём составе словообразовательные префиксы *бе-, бо-, ба-, бар-*, они представлены в анализируемом лексическом материале 55 единицами. О них пойдёт разговор в следующем параграфе нашего исследования.

В современном таджикском языке в целях создания наречий образа действия отмечены случаи присоединения данного суффикса к интернациональной лексике, в частности *файласуф+она* (*философ→философски*).

Детальное изучение лексического материала и последующий статистический анализ участвующих в исследовании словообразовательного потенциала адverbальных единиц позволил выявить второй по продуктивности словообразовательный ресурс наречий таджикского языка, которым оказался суффикс *-ан*. В «Таджикско-русском словаре» наречия-дериваты с аффиксальным компонентом *-ан* представлены приблизительно 180 единицами, что составляет около 9 % от общего числа зафиксированных в данном лексикографическом источнике наречий. Следовательно, мы можем заключить, что десятая часть однокомпонентных наречий образована при помощи указанного суффикса.

Суффикс *-ан*, в отличие от ранее рассмотренного суффикса *-она*, который может участвовать в деривационном процессе при образовании и имен прилагательных, и наречий, является сугубо адverbальной морфемой. С помощью данного суффикса образуются почти все разряды наречий (помимо наречий места). В качестве мотивирующих основ реализуются преимущественно имена существительные и прилагательные, чуть меньше наречия.

Модель N+-ан образует наречия, а) образа действия: *эҷоз+ан* (*краткость→кратко*), *эҳтиром+ан* (*уважение→почтительно*), *хаёл+ан* (*мысль→мысленно*), *сидқ+ан* (*сердце→искренне*), б) меры и степени: *кисм+ан* (*часть→частично*), в) наречия времени: *фeyл+ан* (*действие→в настоящее время*); *абад+ан* (*вечность→вечно*); г) наречия цели и причины: *сахв+ан* (*ошибка→ошибочно*), *тасодуф+ан* (*случай→случайно*).

Модель Adj+-ан образует наречия, а) образа действия: *яқин+ан* (*верный→верно*), *шадид+ан* (*интенсивный→интенсивно*), *аввал+ан* (*первый→первоначально*), *комил+ан* (*совершенный→совершенно*); б) меры и степени: *тамом+ан* (*полный→полностью*); в) наречия времени: *собиқ+ан* (*прежний→прежде, раньше*), *ониф+ан* (*прежний→раньше*), *қабл+ан* (*раньше →предварительно*), *ахир+ан* (*последний→в последнее время*).

Модель Adv+ан является производящей преимущественно для наречий времени: *сони+ян* (*потом→потом*), *доим+ан* (*всегда→непрерывно*), *баъд+ан* (*затем→позднее*).

Менее активным типом словообразования является тип наречий с суффиксом *-ī* (*gī*), который, согласно результатам статистического анализа, занимает третью позицию по продуктивности словообразовательных адвербиальных ресурсов и представлен в нашем языковом материале 140 единицами, или более 7% от общего числа наречий.

Несмотря на то, что в количественном плане анализируемый суффикс представлен довольно широким спектром, однако, как показал словообразовательный анализ языкового материала, суффикс *-ī* (*-gī*) не может считаться продуктивной словообразовательной морфемой адъективных слов. Данное положение может быть аргументировано со следующих позиций.

Во-первых, согласно данным, приведенным в научной литературе (в частности в «Грамматике современного таджикского языка», в монографии И.Исмаилова «Наречие в современной таджикском литературном языке»),

суффикс $-\bar{u}$ ($-g\bar{u}$), будучи пассивным словообразовательным ресурсом наречного класса слов, образует наречия образа действия, меры и степени, соотносимые с наречиями и числительными. В анализируемом языковом материале подавляющее большинство наречий с данным суффиксом выражают значение меры и степени, являются производными от сочетаний числительных и существительных или нумератива $-to(-ta)$ и представлены в следующем виде:

Модель Num+N+ $-\bar{u}$ ($-g\bar{u}$) – *як+қулт+ \bar{u} (по глотку), як+кас+ \bar{u} (по одному), як+ниёла+ $g\bar{u}$ (по одной пиале), ду+баст+ \bar{u} (по две смены), ду+нафар+ \bar{u} (по двое), се+рұз+ \bar{u} (по три дня), се+бор+ \bar{u} (по три раза), чор+соат+ \bar{u} (по четыре часа), чор+қатор+ \bar{u} (в четыре ряда) и др.*

Модель Num+- to + $-\bar{u}$ ($-g\bar{u}$) – *як+ to + $g\bar{u}$ /як+ ta + $g\bar{u}$ /як+ to + \bar{u} (по одному, один за другим), ду+ to + $g\bar{u}$ /ду+ ta + $g\bar{u}$ /ду+ to + \bar{u} (по два, парами), се+ to + $g\bar{u}$ /се+ ta + $g\bar{u}$ /се+ to + \bar{u} (по три штуки, по трое), чор+ to + $g\bar{u}$ /чор+ ta + $g\bar{u}$ /чор+ to + \bar{u} (по четыре), даҳ+ to + $g\bar{u}$ /даҳ+ ta + $g\bar{u}$ /даҳ+ to + \bar{u} (десятками), сад+ to + $g\bar{u}$ (сотнями) и др.*

Во-вторых, наречия с суффиксом $-\bar{u}$ ($g\bar{u}$), имеющие значение образа действия, являются омонимичными формами прилагательных, вследствие чего следует сделать вывод о том, что они образованы морфологосинтаксическим способом словообразования (о данном способе смотрите ниже), например:

Табий – 1. *Природный, естественный*, 2. *Природный, натуральный, врождённый*, 3. *Натурально, естественно*, 4. *Стихийный*, 5. *Геогр. Физический*.

Таким образом, количественный состав наречий с суффиксом \bar{u} ($g\bar{u}$) не может служить показателем продуктивности данного способа наречного словообразования. Другими словами, данный суффикс является малопродуктивным ресурсом в производстве слов наречного класса.

Результаты проведенного морфемного анализа, имеющегося в нашем распоряжении языкового материала свидетельствуют о том, что в качестве

словообразовательного форманта адвербиальных слов широко представлен суффикс *-а*. Было выявлено большое число реализации данного суффикса в таджикских наречиях. Статистический анализ позволил определить количественную репрезентацию суффикса *-а*: порядка 75 единиц наречий содержат данную морфему, что составляет около 4 % от общего числа всех адвербиальных лексем.

Однако существующие на сегодняшний день научные источники не рассматривают суффикс *-а* в качестве словообразовательного аффикса наречий.

Словообразовательный анализ выделенных наречий показал, что анализируемые лексемы образованы не аффиксальным способом, они являются отадъективными единицами, то есть претерпели адвербиализацию. Суффикс *-а* является малопродуктивным словообразовательным ресурсом имён прилагательных и образует качественные и относительные прилагательные, выражающие время, место или признак предмета и мотивированные различными частями речи. Например:

Шаимоха – 1. Шестимесячный, полугодовой, 2. На шесть месяцев;

Чанна – 1. Обратный, оборотный, тыльный, 2. Наоборот, наизнанку, задом наперёд, вверх дном, вниз головой, 3. Превратно, наоборот.

Следующим по количественной репрезентации суффиксом, отмеченным в составе анализируемых наречий, является **суффикс *-вор***. Единицы, содержащие данную морфему, представлены в нашем языковом материале 55 единицами, что составляет менее 3 % от общего числа адвербиальных слов.

Это обстоятельство несколько противоречит полученным таджикскими учеными сведениям о продуктивности данного средства наречного словообразования.

Суффикс *-вор* образует на базе имен прилагательных и существительных по моделям **N+*-вор*** и **Adv+*-вор*** такие наречия, которые

уподобляют признак или способ протекания действия с каким-либо признаком мотивированного слова, например:

- от существительных, обозначающих животных или птиц: *булбул+вор* (соловей→подобно соловью, соловьём), *гург+вор* (волк→по-волчьи), *дарранда+вор* (хищник→люто, жестоко), *хайвон+вор* (зверь→по-зверски);

- от существительных, обозначающих родственные отношения и возраст: *падар+вор* (отец→по-отечески), *бародар+вор* (брат→по-братски), *кӯдак+вор* (дítě→по-детски);

- от собственных имен существительных и нарицательных существительных-обозначений профессий: *Рӯдаки+вор* (подобно Рудаки), *шоҳ+вор* (шах→по-шахски), *гулом+вор* (раб→рабски, покорно);

- от названий химических элементов: *нукра+вор* (серебро→ подобно серебру), *булӯр+вор* (хрусталь→хрустально), *садаф+вор* (перламутр→ подобно перламутру);

- от названий предметов домашнего обихода и природных явлений: *ҳалқа+вор* (кольцо→кольцом), *тир+вор* (пуля→пулей), *сӯзан+вор* (игла→подобно игле), *раъд+вор* (гром→громогласно);

- от различных признаков, свойств и качества лиц и предметов: *саросема+вор* (спешащий→спешно), *мурда+вор* (мёртвый→до потери сознания), *мардона+вор* (мужской→мужественно), *девона+вор* (сумасшедший→безумно), *бегона+вор* (чужой→как чужой).

Дальнейшее исследование словообразовательных ресурсов, извлеченных из лексикографического источника наречий таджикского языка позволило выявить ряд малопродуктивных суффиксов. Ими оказались **суффиксы** *-о* (около 20 единиц), *-он* (более 15 лексем), *-акӣ* (более 10 наречий), единичные случаи реализации суффиксов *-е*, *-нок* и *-ҳо*.

Суффикс *-о*, будучи малопродуктивным суффиксом, образует мотивированные различными частями речи а) наречия образа действия: *шунаво* (слышно, звучно), *ҳаққо* (справедливо, поистине), *хоно* (чётко, разборчиво), *фаҳмо* (понятно), б) наречия времени: *ҳоло* (ныне), *фардо*

(завтра), гоҳо (временами), аввало (первоначально), в) наречия меры и степени: расо (точно, полностью), мутлақо (абсолютно)

Суффикс -он является словообразовательным ресурсом и имени прилагательного, и наречия. В первом случае от основы глагола настоящего времени посредством данного суффикса образуются качественные прилагательные, указывающие на наличие у предмета определенного признака. В нашем языковом материале подобные прилагательные прошли процесс адвербиализации и выступают в качестве наречий, например: шодон (весело), ҳаросон (боязливо), шитобон (торопливо), хиромон (грациозно), тозон (бегом, вскачь), ларзон (трясаясь, дрожая).

В качестве словообразующего суффикса наречных лексем данная морфема, будучи мотивированной существительным с темпоральной семантикой, образует наречия времени: шомгоҳон (вечером), ҷовидон (навсегда), наҳорон (днём, в дневное время), пагоҳон (поутру, утром), ногаҳон (внезапно, вдруг).

Суффикс –акӣ образует соотносимые с именами существительными и наречиями времени наречия образа действия, например: ҳавасақӣ (с охотой), шабақӣ (ночью), пешақӣ (заранее), обақӣ (по воде, водным путём), зӯрақӣ (насильно, с трудом), дурӯзақӣ (ложно, лживо), даҳанақӣ (устно), дастақӣ (вразнос, вручную), дарунақӣ (внутренне), аспақӣ (верхом на лошади).

Суффикс –е образует наречия меры и степени: хеле (чрезвычайно), қадре (немного), каме (несколько), боре (однажды), басе (множество, часто), аранге (немного), анде (чуть-чуть).

Суффикс –ноқӣ участвует в образовании наречий образа действия от существительных, обозначающих части тела и пространственные понятия, например: пешноқӣ (лицом вперёд), пасноқӣ (пятясь, навзничь), қафоноқӣ (задом, пятясь), даҳонноқӣ (низи, ничком), дарунноқӣ (внутри, вглубь).

Суффикс –ак (-акак) участвует преимущественно в образовании наречий разговорного стиля. Присоединяясь к наречиям образа действия, а иногда и наречиям меры и степени, придаёт наречию оттенок

ограниченности или мягкости, например: *оҳистакак (тихонько), нармакак (нежненько, мягонько), камакак (чуть-чуть), дирӯзакак (ещё вчера, совсем недавно)*.

Суффикс –ҳо является и словообразующим, и формообразующим суффиксом: *мунтаҳо (наконец), борҳо (много раз), асрҳо (веками), аввалҳо (вначале)*.

И.Исмоилов отмечает наличие ещё нескольких словообразовательных суффиксов наречия – это синонимичные морфемы *–сон, –ваши, –осо*, которые равнозначны словам *как, как будто, подобно, в сравнении*, имеющим в художественной литературе статус стилистических средств сравнения. Учёный предлагает отнести наречия, образованные посредством данных суффиксов, к новому разряду – к наречиям сходства [Исмоилов, 1975: 69].

Перечисленные суффиксы проявляют семантическую тождественность и с другим словообразовательным ресурсом адвербальных единиц – суффиксом *–вор*, но в отличие от него они являются компонентами единиц высокого стиля и используются преимущественно для словопроизводства в художественной литературе. В нашем языковом материале наречия с указанными суффиксами крайне малочисленны и представлены в единичных вариантах, несмотря на их распространенность в классической и современной художественной литературе. Например: *мӯрсон (подобно муравью), оинасон (как зеркало), парвонасон (как мотылёк), пармавор/пармасон/пармаосо (подобно сверлу), сангсон (подобно камню), гирдобваши (как водоворот), садафосо (подобно перламутру), муъчизаосо (подобно чуду), баҳросо (как море)*.

2.2.2. Префиксальный способ образования наречий

Производство слов наречного класса происходит и префиксальным способом. Несмотря на то, что число префиксов таджикского языка весьма ограничено, почти все они принимают участие в образовании наречной

лексики. Как уже отмечалось ранее, это такие префиксы, как *бе-*, *но-*, *ба-*, *бо-*, *бар-*, *дар-*, *то-*.

Результаты словообразовательного и последующего статистического анализа языкового материала дают основание утверждать, что пополнение состава наречий префиксальным способом происходит в меньшей степени, чем суффиксальным. Из приведенных в «Грамматике» префиксальных морфем две – морфемы *дар-* и *то-* – оказались непродуктивными (было выявлено буквально по одному-двум случаям их реализации в наречиях).

В наибольшем количестве представлены в «Таджикско-русском словаре» наречия с префиксом *бе-* (около 150 единиц, что составляет около 8% от общего числа наречий), который указывает на отсутствие признака, содержащегося в мотивирующем слове. В качестве производящей основы, согласно приведенным в «Грамматике» сведениям, могут выступать как имена существительные и прилагательные, так и основы глагола и редко наречия. Однако результаты словообразовательного анализа наречий с префиксом *БЕ-*, содержащихся в собранном языковом материале, позволяют нам утверждать, что производящей основой для таких наречий служат только существительные:

Модель *бе-+N* – *бе+алоқа* (связь→бессвязно), *бе+андоза* (мера→безмерно), *бе+андеша* (дума→необдуманно), *бе+асар* (след→бесследно), *бе+асос* (основание→безосновательно), *бе+бахс* (спор→бесспорно), *бе+эътино* (внимание→безучастно), *бе+шубҳа* (сомнение→несомненно), *бе+ҳосил* (урожай→безрезультатно), *бе+ҳаракат* (движение→неподвижно), *бе+ҳавас* (желание→равнодушно), *бе+хабар* (известие→без ведома), *бе+тартиб* (порядок→беспорядочно), *бе+такаллуф* (любезность→бесцеремонно) и др.

Второй по продуктивности префиксальной морфемой, участвующей в словообразовании наречий, является префикс *БО-*, представленный в структуре 55 наречий, что составляет более 2 % от общего числа исследуемых единиц.

Данный префикс участвует в производстве наречий образа действия, производящей основой которых служат существительные:

Модель бо-+N – бо+рашк (ревность→ревниво), бо+саховат (щедрый→щедро), бо+суръат (скорость→быстро), бо+садоқат (верность→преданно), бо+тааччуб (удивление→изумлённо), бо+чуръат (смелый→смело), бо+шавқ (интерес→увлечённо).

Рассматриваемые префиксы *бе-* и *бо-* действительно выполняют в перечисленных в качестве примеров словах словообразовательную функцию, но если учесть, что первое стержневое значение этих слов определяется признаком предмета или лица, то следует предположить, что данные слова являются прилагательными. И только при вторичной номинации они наделяются семантикой образа действия и переходят в класс наречий. Данное обстоятельство указывает на то, что рассматриваемые единицы являются отадъективными словами и претерпели адвербиализацию. Иными словами, деривационный процесс при образовании данных наречий основан не на морфологическом и, в частности, на префиксальном, а на морфолого-синтаксическом способе. Ср.:

Беалоқа 1. Не имеющий связи с кем-л., с чем-л.; 2. Не имеющий отношения к кому-л., чему., 3. Бессвязный, отрывочный; 4. Бессвязно, отрывочно [ФТР, 2006: 83].

Беандеша 1. Необдуманый, безрассудный, опрометчивый; 2. Необдуманно, безрассудно, опрометчиво [ФТР, 2006: 85].

Босаховат 1. Щедрый; 2. Щедро [ФТР, 2006: 94].

Бошавқ 1. Увлечённый, азартный, страстный, оживлённый; 2. Увлечённо, азартно, страстно, оживлённо [ФТР, 2006: 95].

Третьим в количественном плане префиксом, представленным в 40 единицах, или в 2% от общего числа наречий, является словообразовательная морфема *но-*. Этот префикс, будучи синонимичным префиксу *бе-*, несёт в себе семантику отрицания признака, содержащегося в мотивирующем слове. С.Абдурахимов и И.Исмоилов утверждают, что наречия с префиксом *но-*

мотивируются именами существительными и глагольными основами [Грамматика: с.279; И.Исмоилов: с.46].

Следует отметить, что репрезентированные 40 единицами наречия с префиксом *НО-* мотивированы именами прилагательными и, как и в случае с префиксами *бе-* и *бо-* речь идет об адъективных словах, которые претерпели адвербиализацию. Иначе говоря, есть основание утверждать, что образование данных наречий осуществлено не префиксальным, а морфолого-синтаксическим способом. Ср.:

Ноҳақ – 1. Неправый, несправедливый, незаконный, незаслуженный; 2. Несправедливо, незаконно, не по праву [ФТР, 2006: 483].

Ночор – 1. Вынужденный, находящийся в безвыходном положении; 2. Беспомощный; 3. Неизбежный, неминуемый, невольный; 4. Нуждающийся; 5. Неизбежно, неминуемо, 6. Волей-неволей, поневоле, вынужденно [ФТР, 2006: 486].

Ноилоҷ – 1. Неизбежный, неминуемый, вынужденный, безвыходный, 2. Неисцелимый; 3. Неизбежно, поневоле, волей-неволей [ФТР, 2006: 465].

Примечательно, что именно эти три лексемы приводит в качестве примера префиксального способа образования наречий И.Исмоилов: «Префикс *но-* <...> образует наречие причины от существительных *ҳақ*, *чора* и *илоҷ*» [Исмоилов, 1971: с.46].

При обращении к «Толковому словарю таджикского языка» в словарной статье **НОҲАҚ** находим «норост, нодуруст; бардурӯғ; ғайриодилона; тӯҳмати ноҳақ; хуни ноҳақ» [ФТЗТ, 2008: 345], то есть толкование данного слова даётся четырьмя словами синонимами, которые в зависимости от контекста могут быть выражены и прилагательными, и наречиями. Однако приведенные далее в качестве примеров словосочетания, в которых главным определяемым словом является существительное, доказывают адъективное происхождение данного слова.

Следовательно, рассматриваемые единицы с префиксом *но-* являются адвербиализированными прилагательными.

Следующие словообразующие морфемы, участвующие в образовании наречий таджикского языка – префиксы *ба-* и *бар-* представлены в нашем лексическом материале почти в равном количестве и исчисляются 15 единицами. Префикс *БА-* образует преимущественно наречия образа действия, мотивированные именами существительными и прилагательными,

Модель *ба-+N* - *ба+зоят* (*предел→крайне, чрезвычайно*), *ба+давлат* (*богатство→богато*), *ба+дараҷот* (*степени→значительно*), *ба+ҷо* (*место→уместно*).

Модель *ба-+Adj* – *ба+вижа* (*особый→особенно*), *ба+куллӣ* (*полный→полностью*), *ба+тамом* (*полный→полностью, целиком*).

При помощи префикса *бар-* в таджикском языке образуются наречия образа действия, меры и степени, времени и причины. Данные наречия соотносятся как с именами существительными, так и именами прилагательными.

Модель *бар-+N* - *баръ+акс* (*отражение→наоборот, наперекор*), *бар+фавр* (*скорость→срочно*), *бар+дурӯғ* (*ложь→лживо*)

Модель *бар-+Adj* – *бар+аъло* (*отличный→отлично*), *баръ+абас* (*напрасный→напрасно*), *бар+хира* (*тусклый→неразумно*)

Таким образом, несмотря на то, что рассмотренные префиксы входят в состав наречий таджикского языка, будет некорректным констатировать префиксальный способ образования этих наречий, поскольку, как показал морфологический анализ, данные лексемы являются прилагательными. И только при вторичной номинации они наделяются семантикой образа действия и переходят в класс наречий.

2.2.3. К вопросу о реализации префиксально-суффиксального способа словообразования таджикских наречий

В таджикском языке функционирует небольшое количество наречий, имеющих в своём составе одновременно два аффикса – и префикс, и суффикс. В вопросе определения способа образования таких единиц среди

таджикских ученых не наблюдается разногласий. Так, автор раздела, посвященного наречию, «Грамматики» утверждает, что «словообразование слов типа бе+сабр+она, бе+шарм+она, бе+такаллуф+она, но+маълум+ак протекает можно считать двумя способами – и суффиксальным, и префиксальным. Указанные слова прошли два этапа словообразования: сначала посредством присоединения префикса к существительному и прилагательному (бе+сабр, бе+шарм), а впоследствии присоединением к образовавшимся прилагательным суффикса –она (бесабр+она, бешарм+она)» [Грамматика, 1985: 376].

По данному вопросу И.Исмаилов поддерживает изложенную выше точку зрения относительно одной части таких наречий, другая часть наречий, содержащих в своем составе одновременно и префикс, и суффикс, согласно ученому, «образована от предложных конструкций. Суффикс –она в таких случаях одновременно выполняет функции словообразующего суффикса и содействует преобразованию предлога в префикс: *бо эҳтиром (с уважением)* → *бо+эҳтиром+она*, *бо ифтихор (с гордостью)* → *бо+ифтихор+она*» [Исмаилов, 1975: 67].

На наш взгляд, подобная позиция в этом вопросе довольно обоснована. Однако, если принимать во внимание тот факт, что в таджикском языке наряду с подобными рода предложными конструкциями имеют место быть и образованные префиксальным способом прилагательные *боэҳтиром* → *уважаемый*, *боифтихор* → *гордый*, то выдвинутый И.Исмаиловым способ словообразования для второй группы наречий теряет свою актуальность.

В данной части нашего исследования попытаемся посредством словообразовательного анализа выявить алгоритм образования подобного рода наречий.

Ноаҳлона ← *ноаҳл+она* ← *но+аҳл*

Ноодилона ← *но+одилона* ← *одил+она*

Нописандона ← *нописанд+она* ← *но+писанд*

Норозиёна ← *норози+ёна* ← *но+розӣ*

нотарсона←нотарс+она←но+тарс

ноустуворона←ноустувор+она←но+устувор

ноҷавонмардона←но+ҷавонмардона←ҷавонмард+она←ҷавон+мард

нохирадмандона←но+хирадмандона←хирадманд+она←хирад+манд

бошарафона←бошараф+она←бо+шараф

ботамкинона←ботамкин+она←бо+тамкин

босаводона←босавод+она←бо+савод

бовиҷдонона←бовиҷдон+она←бо+виҷдон

боадабона←боадаб+она←бо+адаб

бечурътона←бечуръат+она←бе+чуръат

беҳунарона←беҳунар+она←бе+ҳунар

Проведенный словообразовательный анализ продемонстрировал деривационный процесс при образовании наречий, содержащих в своем составе префиксы и аффиксы, и позволил сделать следующие выводы: во-первых, среди наречий таджикского языка нет единиц, образованных префиксально-суффиксальным способом; во-вторых, преобладающая часть адвербиальных лексем образована суффиксальным способом, отмечены также единичные случаи префиксального способа словообразования.

2.2.4. Сложение как один из продуктивных способов адвербиальной деривации

В рамках деривации наречий путём сложения в таджикском языке различают несколько способов: словосложение, редупликация, сложно-суффиксальный способ – это способы, образующие морфологический тип словообразования, и лексико-синтаксический тип.

Словообразовательный анализ и последующий статистический анализ лексического материала позволил выявить, что самым продуктивным способом образования сложных наречий является способ словосложения: было выявлено порядка 150 единиц, что составляет 7,5 % от общего числа наречий. В словосложении, как правило, участвуют слова различных частей

речи, как знаменательных, так и служебных, как посредством соединительных гласных, так и без них.

Реализация компонентов сложных слов, образованных преимущественно детерминативным типом словосложения, происходит по следующим моделям: а) без соединительной гласной -

Модель N+V основана на подчинительной связи существительного и основы глагола настоящего времени: *ақдрас (постижимо), аспсавор (верхом на коне), асроромез (таинственно), кинояомез (иносказательно), коҳишомез (с упрёком), назокатомез (деликатно), имконпазир (возможно), қаноатбахш (удовлетворительно), тааччубовар (изумительно).*

Модель N+N построена на подчинительных отношениях двух существительных и соотносима с неизафетным субстантивным типом словосочетания: *пагоҳирӯз (утром), субҳидам (ранним утром), турнақатор (друг за другом, гуськом), рӯзмарра (обыденно), шабонгоҳ (в ночное время), саманбарг (подобно цветку жасмина), донабайъ (поштучно).*

Модель N+Adj представлена преимущественно существительным *ним*, примыкающим к прилагательному и наделяющим его семантикой неполного признака, признака «наполовину»: *нимгурусна (впроголодь), ниммаст (навеселе), нимравшан (не очень светло).*

Модель Adj+ N представлена неизафетной подчинительной связью прилагательного и существительного: *пурмазмун (содержательно), пурдиққат (пристально), ҷовидном (навек).*

Модель Prep+Adj реализуется сочетанием предлога *ғайр* с прилагательным: *ғайриилмӣ (ненаучно), ғайриинсонӣ (бесчеловечно), ғайрикофӣ (недостаточно), ғайриқаноатбахш (неудовлетворительно), ғайриқонунӣ (незаконно), ғайримаданӣ (некультурно), ғайримантиқӣ (нелогично)* и др.

Модель Adv+N представлена сочетанием адвербиализированного союза *ҳам* и существительного, придающего образованному наречию

значение совместного образа действия: *ҳамгурӯҳ* (вместе, сплочённо), *ҳамзамон* (одновременно), *ҳамовоз* (созвучно, согласованно), *ҳамоҳанг* (гармонично), *ҳамроҳ* (совместно).

Модель Num+N репрезентирована основанным на подчинительной связи сочетанием числительного с существительным: *якқалам* (целиком), *якзайл* (беспрерывно), *якдаст* (одинаково), *якнавохт* (однообразно), *якпахлу* (косо, криво), *яксар* (поголовно), *яктоз* (бегом, поспешно), *якҷо* (вместе), *якҷон* (совместно).

б) с соединительной гласной -

Модель N+o+N: *давродавр* – вокруг, кругом, *думодум* - непрерывно, *дӯшодӯш* – плечом к плечу, *пуштопушт* - последовательно, *сарозер* - наклонно, *саропо(й)* – с головы до ног, *саросар* - целиком, *шабошаб* - ночью, *шабо(на)рӯз* – круглосуточно.

Модель Adj+o+Adj: *гармогарм* (сразу), *дуродур* (далеко), *нақдонақд* – за наличный расчёт, *пуропур* – полным-полно, *фошофош* – откровенно.

Модель Adv+o+Adv: *пасопеш* – друг за другом, *пешопеш* – заранее.

Модель N+дар+ N: *шабдармиён* – через ночь, *ҷӯякдармиён* - через грудку, *рӯздармиён* – через день, *пайдарпай* - последовательно, *печдарпеч* - витиевато.

Дальнейшее исследование словообразовательного потенциала наречий дало возможность определить следующий по продуктивности способ деривации сложных адвербиальных лексем таджикского языка, которым оказался сложно-суффиксальный способ. Деривационное значение наречий в таком случае выражается комбинацией сложения и суффикса.

Наречий, образованных таким способом, было установлено порядка 120 единиц, что составляет 6% от общего числа участвующих в словообразовательном анализе единиц. Был выявлен также ряд словообразовательных моделей, представляющих компонентный состав таких наречий. Следует отметить, что обязательным компонентом подавляющего большинства наречий, произведенных данным способом,

являются числительные (только с числительным *як* – *один* зафиксировано около 40 единиц), например:

Модель Num+N+-a(-я): *якюя* - вместе, *якшакла* - одинаково, *яксоата* – на один час, *яксара* - сразу, *дубаста* – в две смены, *дубора* - вторично, *дудила* - нерешительно, *дукаса* - вдвоём, *чорсола* – на четыре года, *чортарафа* – с четырёх сторон, *шаимоҳа* – на шесть месяцев, *шаирӯза* – на шесть дней

Модель Num+N+-ī(-гӣ): *якумрӣ* - пожизненно, *яктинӣ* – по одной копейке, *яклитрӣ* – по одному литру, *якҳичой* – по слогам, *якҳучрагӣ* – по комнате, *дудонагӣ* – по две штуки, *дубастӣ* – по две смены, *секаратӣ* - трёхкратно, *себорӣ* – по три раза, *чорсоатӣ* – по четыре часа, *панҷҳазорӣ* – по пять тысяч.

Модель N+N+-и: *бегоҳирӯзӣ* - вечером, *нӯгизабонӣ* - поверхностно, *нугиостинӣ* - поверхностно, *саривақтӣ* - своевременно, *саридастӣ* - наскоро, *саросарӣ* -целиком.

Относительно вопроса о сложно-суффиксальном способе адвербиальной деривации важно подчеркнуть, что некоторыми отечественными учеными, в частности И.Исмоиловым и И.Б.Мошеевым, случаи комбинации сложения и суффиксации причисляются к морфолого-синтаксическому типу словообразования: «Смешанный синтаксико-морфологический способ образования наречий заключается в переходе составных слов или словосочетаний в наречия при помощи тех или иных грамматических средств, в частности аффиксов –*она*, *-а*, *-ӣ*, *-гӣ*, *-акӣ*: *дилпуруна* (уверенно), *узрхоҳона* (виновато)» [Мошеев, 1991: с.190].

Словообразовательный анализ приведенных в качестве примера наречий даёт нам основание утверждать обратное:

Дилпуруна ← *дилпур+она* ← *дил+пур* (*дили пур* изафетное именное словосочетание) – На первом этапе наблюдаем словосложение, на втором – суффиксальный способ. Следовательно, наречие *дилпуруна* образовано суффиксальным способом.

Узрхоҳона ←узр+хоҳ+-она (*узр хостан* – *хоҳ* – основа глагола настоящего времени). Отмечается одновременное присоединение всех трех компонентов: существительного *узр*, основы глагола *хоҳ* и суффикса *-она*. Соответственно, в данном случае имеем дело со сложно-суффиксальным способом образования наречия.

В нашем языковом материале широким спектром – около 90 единиц, или 4,5% - представлены также сложные наречия, образованные способом редупликации – повтором слов, представленных различными частями речи. Как правило, такие наречия имеют дефисное написание:

Модель N+N - *гард-гард* (мелко-мелко), *даста-даста* (группами, отрядами), *деҳа-деҳа* (целыми селениями), *дона-дона* (поштучно), *корвон-корвон* (в большом количестве), *қабат-қабат* (слоями), *қатор-қатор* (рядами), *қатра-қатра* (каплями), *қисм-қисм* (частями), *лахта-лахта* (кусочками), *нуқта-нуқта* (в крапинку), *паға-паға* (клубами), *пар-пар* (в складку), *чо-чо* (местами), *чуфт-чуфт* (парами).

Модель Adj-Adj – *алоҳида-алоҳида* (поотдельности), *гаранг-гаранг* (рассеянно), *калон-калон* (в большом количестве), *кӯтоҳ-кӯтоҳ* (коротко), *майда-майда* (мелкими частями), *нарм-нарм* (мягко, нежно), *нозук-нозук* (грациозно), *паст-паст* (медленно, тихо), *пок-покиза* (начисто, совсем).

Модель Num- Num – *садто-садто* (сотнями), *як-як* (по одному, отдельно).

Модель Pron- Pron - *ягон-ягон* (иногда).

Модель Part-Part - *бурида-бурида* (прерывисто), *гаж-гажсон* (ползком), *давдавон* (бегом), *давон-давон* (бегом, вскачь), *дуздида-дуздида* (украдкой), *канда-канда* (отрывисто, чётко), *каш-кашон* (волоком), *кашон-кашон* (волоком), *лангида-лангида* (прихрамывая).

Модель Adv-Adv – *андак-андак* (мало-помалу), *андак-мундак* (отр. немного), *аранг-аранг* (едва), *аҳён-аҳён* (иногда), *бад-бад* (плохо), *васеъ-васеъ* (размашисто), *дарундарун* (скрытно, про себя), *дер-дер* (изредка), *дербоз*

(давным-давно), зуд-зуд (поспешно, часто), кам-кам (понемногу), кач-кач (косо, боком), кур-курона (слепо).

Согласно данным исследования, немногочисленная группа наречной лексики (порядка 10 слов) образована лексико-синтаксическим способом – *аздусар* (в любом случае), *болоиҳам* (один за другим, непрерывно), *дартоз* (поспешно), *моҳдармиён* (спустя месяц), *побараҳна* (босиком), *пойлуч* (босиком), *резаҷорпо* (рысцой), *рӯболо* (навзничь), *рӯирост* (прямо, откровенно), *рӯиҳам* (целиком).

Таким образом, инвентаризация адвербиального пласта лексики таджикского языка даёт основание сделать следующие выводы: во-первых, сложные по своему составу наречия составляют пятую часть адвербиальной лексики (всего порядка 370 единиц, или 19% от общего числа наречий); во-вторых, производство сложных наречий обеспечивается тремя довольно продуктивными способами: словосложением (при участии интерфиксов и без них), сложно-суффиксальным способом и редупликацией. Вместе с тем следует отметить, что небольшая часть сложных наречий является отадъективными прилагательными, поскольку их основное значение определяет признак предмета, например:

Имконпазир – возможный, реальный, вероятный, осуществимый; 2. Возможно, реально, вероятно [ФТР, 2006: 290].

Назокатоммез – 1. Деликатный, тактичный; 2. Деликатно, тактично [ФТР, 2006: 456].

Данное обстоятельство даёт основание полагать, что определенная часть выявленных образцов сложных наречий образована морфолого-синтаксическим способом, то есть претерпела конверсию.

2.2.5. Адвербиализация лексики таджикского языка

Адвербиализация, будучи распространенным способом деривации в различных языках, заключается в переходе в класс наречий словоформ, относящихся к другим частям речи. Данный процесс представляет собой

изоляция определенной формы от системы словоизменения своей части речи и обретение ею нового грамматического значения.

Наряду с субстантивацией, адъективацией, прономинализацией, адвербиализация известна как один из способов морфолого-синтаксического способа словообразования. Такой способ деривации подразумевает определенные преобразования не только в семантике исходного слова, но и в его грамматических свойствах, что способствует переходу слова в другой лексико-грамматический класс. При этом не отмечается образование фонетически новых слов, участия дополнительных формантов. В языке возникают функциональные омонимы – единицы родственные по происхождению, совпадающие по звучанию, но относящиеся к различным частям речи.

Адвербиализация является довольно продуктивным способом пополнения наречной лексики в таджикском языке, конверсии в этом случае подвергаются преимущественно имена прилагательные. Например, слово *рост* в зависимости от контекста может выступать определением, выраженным именем прилагательным, обстоятельством образа действия, выраженным наречием и дополнением, выраженным именем существительным.

Отряд аз сероҳа ба рост гашт ва бозистод (Сорбон, 2009)

*- Ҳмм, - мад кашид бобо ва нӯги асо ба рӯйи **пои рост** пахи карда чӣ ҷавоб доданаширо надонист (Сорбон, 2009)*

*Аминбой, ин бачча **рост мегӯяд**: париҳои ман ҳам гуфтанд, ки Зухур ба хуни хеш чулида мемурад (Сорбон, 2009)*

Согласно данным «Таджикско-русского словаря» слово *рост* является многозначным, каждое из значений реализовано лексическими единицами различных частей речи:

***Рост** – 1. Прямой; 2. Правый; 3. Правильный, верный; 4. Прямо; 5. Правильно, верно; 6. Разг. Правда, истина [ФТР, 2006: 567].*

Однако не все отечественные ученые признают факт существования такого языкового процесса в таджикском языке. Так, Б.Ниёзмухаммедов относительно этого вопроса отмечает: «Сторонники данной теории причисляют слова *хуб, нағз, тез, рост* и др. и к наречиям, и к прилагательным. <... > Разве то или иное слово можно отнести к классу наречий по выполняемой им синтаксической роли обстоятельства? Разве частеречная принадлежность прилагательного или наречия определяется по его синтаксической функции? <... > В морфологии каждое слово в зависимости от своей семантики и выполняемых функций категорически относится к одной из частей речи. Одно слово не может иметь отношение одновременно к двум частям речи. Слова *хуб, нағз, тез, рост* и др. являются только прилагательными и к наречию не имеют никакого отношения» [Б.Ниёзмухаммадов, 1970: 34-35].

И.Исмоилов в свою очередь рассматривает морфолого-синтаксический способ словообразования следующим образом: «Кроме перечисленных способов образование сложных слов может осуществляться также морфолого-синтаксическим способом, который подразумевает образование сложных слов от других сложных слов или словосочетаний, отношения, между компонентами которых построены на той или иной синтаксической связи, посредством аффиксов *-она, -ӣ, -гӣ*. <...> Суффикс *-она*, присоединяясь к сложным словам (преимущественно к прилагательным), меняет их лексическую сущность и грамматические функции. То есть от сложных слов, принадлежащих другим частям речи, образует наречия: *дилпурона, сарбаландона, дилтангона*» [И.Исмоилов, 1971: 52].

«Грамматика» придерживается несколько иной точки зрения относительно данного вопроса: «Морфолого-синтаксический способ. Переход слов из одной части речи в другую без каких-либо словообразующих морфем является востребованным способом словообразования. Образованным морфологическим способом словам свойственны такие словообразующие признаки, которые свидетельствуют о

принадлежности слова к той или иной части речи. Однако данная мысль не распространяется на слова, образованные морфолого-синтаксическим способом (конверсией). Обособленно, вне контекста не представляется возможным определить их частеречную принадлежность. <...> Основными критериями установления их принадлежности к определенной части речи являются расширение семантики слова, выход за пределы стержневого значения слова, парадигма и его отношение к другим словам» [Грамматика, 1985: с.126].

В нашем исследовании мы придерживаемся традиционной в российском и отечественном языкознании точки зрения: Адвербиализация, как один из способов морфолого-синтаксического типа словообразования, предполагает переход (конверсию) слова из других частей речи в наречие без участия каких-либо морфем, с дальнейшими преобразованиями в парадигме.

Детальное исследование языкового материала, состоящего из адвербиальной лексики таджикского языка, и его лексико-семантический, словообразовательный и статистический анализ помог установить, что порядка 550 наречий, или 27% от общего числа образовано морфолого-синтаксическим способом. В ходе анализа принималось во внимание то обстоятельство, что в лексикографических источниках прежде приводится основное значение, а затем вторичное, приобретенное.

Абсолютное большинство адвербиализированных единиц соотносимы с именами прилагательными. Адвербиализации подверглись, прежде всего:

1) Прилагательные с суффиксом -ӣ, /-гӣ – *галатӣ* (странный→странно), *гайрирасмӣ* (неофициальный→неофициально), *доимӣ* (постоянный→постоянно), *забонӣ* (языковой →устно, на словах), *зимистонӣ* (зимний→зимой), *ихтиёрӣ* (добровольный→добровольно), *қарчигаӣ* (ястребинный →как у ястреба), *қатъӣ* (категорический→решительно), *муваққатӣ* (временный→временно), *мувозӣ* (параллельный→ параллельно), *намунавӣ* (образцовый→образцово), *нимҷиддӣ* (полусерьезный →полусерьезно), *нимшӯхӣ* (полушутливый→ полушутливо), *ниҳонӣ*

(тайный→втайне), нўгизабонӣ (поверхностный → поверхностно), рустӣ (скрытый→тайком), шифоҳӣ (устный→устно)

Махфӣ – 1. Тайный, скрытый, секретный, негласный; 2. Скрытно, тайно, секретно, нелегально [ФТР, 2006: 501]:

*Аз ҳамон вақт ҳаракати қармата дар Осиёи Миёна фақат ҳамчун **ҷараёни махфӣ** давом намуд (Ғафуров Б.Ғ., 1072) – С тех пор движение «кармата» в Средней Азии продолжило свою деятельность как **тайное** течение.*

*Гӯё ин кор **махфӣ** иҷро карда шуд ва мардум аз он огоҳ набуданд (Раҳмонов Э., 2006) – Будто это дело было выполнено **тайно**, и народ был в неведении.*

Доимӣ – 1. Постоянный, вечный, регулярный; 2. Постоянно, всегда, регулярно; 3. Пер.негасимый, непрекращающийся [ФТР, 2006: 193]:

*Ман **доимӣ** ба хизмати бемор **мондам** ва дигар дӯстон ҳам ҳар вақт хабаргирон меистоданд. (Айнӣ, 1950) – Я **остался навсегда** (на постоянной основе) ухаживать за больным, другие товарищи тоже навевывали его.*

*Аммо аз **кори доимӣ** ва асосӣ даст кашидан хуб нест (Ҳамдам А. 2008) – Но не следует отказываться от **постоянной** и основной **работы**.*

Ихтиёрӣ – добровольный, факультативный; 2. Добровольно, факультативно [ФТР, 2006: 284]:

*Баъзеҳо туркиро аз рӯйи маҷбурият ва бархе ба ихтиёри худ қабул мекарданд, вале **пазириши ихтиёрӣ** низ моҳиятан маҷбури буд (Шақури М.Б.) – Некоторые приняли тюркский язык вынужденно, некоторые добровольно, однако **добровольное согласие** тоже было, по сути, вынужденным.*

*Одамони аслан хуб онҳоеанд, ки ҷиҳати ҷавонмардию шучоаташон аз тарафи халқ таври **ихтиёрӣ шинохта** ва писандида **шудаанд** (Ҳамдам А., 2008) - Поистине хорошие люди те, которые своим благородством и мужеством признаны и **одобренны** народом **добровольно**.*

2) Прилагательные, образованные аффиксальным способом при помощи приставок *бе-, бо-, но-*: *беробита* (бессвязный→бессвязно), *бесадо* (беззвучный→беззвучно), *бесазо* (безнаказанный →безнаказанно), *бесухан* (безмолвный→без слов), *бетамаъ* (бескорыстный→бескорыстно); *боасос* (обоснованный→обоснованно), *богайрат* (энергичный→энергично), *богурур* (горделивый→горделиво), *болазат* (вкусный→вкусно), *бомаҳорат* (искусный→искусно), *босадоқат* (верный→верно); *нотакрор* (неповторимый→неповторимо), *ноҳақ* (неправый→несправедливо), *нофаҳмо* (непонятный→непонятно), *нопулла* (неполный→неполно).

Бесадо – 1. Беззвучный, безгласный, бесшумный; 2. Беззвучно, безгласно, бесшумно [ФТР, 2006: 98].

Дар бесадо кушода шуду кампираш омада, чароғро секинак даргиронд (Турсун С., 2013) - Дверь беззвучно открылась, вошла его старушка и зажгла осторожно свечу.

*Дили бечораи ӯ аз шунидани ин суханҳо фигон мекарду, фигон, **фигони бесадо*** (Мухаммадиева Г., 2011) – От услышанного бедное её сердце рыдало не издавая ни звука (досл. **беззвучным стоном**)

Беасос – 1. Безосновательный, необоснованный, беспочвенный; 2. Неосновательно, необоснованно, беспочвенно, напрасно [ФТР, 2006: 81].

<...> *ки шумораи аҳолии туркро дар рӯйи замин ба тамом **беасос** хеле зиёд **нишон медиҳанд*** (Шакурӣ М.Б., 2010) – <...> *которые **безосновательно** показывают численность тюркского населения совершенно завышенной.*

<...> *ба **ҳарзағӯи беасос** ва мутлақо гайри илмӣ ва гайри таърихӣ даст зада, халқи худро боз ҳам гумроҳ карданӣ шуданд* (Умарзода И., 2011). – <...> *они занялись **безосновательным** и абсолютно далеким от науки и истории разглагольствованием и хотели ещё больше сбить с пути свой народ.*

Нофаҳмо – 1. Непонятный, неразборчивый, невнятный; 2. Непонятно, неразборчиво, невнятно [ФТР, 2008: 487].

Ончунон оҳиставу **нофаҳмо**, вале гунаҳкорона **гурунғид**, ки на Мушег, на падарам ягон чиз нафаҳмиданд (Давронов А., 2008). – Он так тихо и **непонятно**, но виновато пробурчал, что ни Мушег, ни мой отец ничего не поняли.

Дар байни ҳамсафарони мо мардони шапкапӯш ва занони бефаранҷии сафедруи малламӯй буданд, ки хушу хуррам дар **забони** ба мо **нофаҳмо** чақ-чақ мекарданд (Улугзода С., 1982) – Среди наших спутников были мужчины с шапками и женщины с неприкрытыми светлыми лицами и рыжими волосами, которые радостно и весело беседовали на **непонятном** нам языке.

3) Непроизводные прилагательные - аввал (начальный→ начало), аён (явный→явно), аниқ (точный→точно), арзон (дешёвый→ дешёво), аҷаб (удивительный→удивительно), аъло (отличный →отлично), бад (плохой→плохо), ганда (плохой→ плохо), гарм (тёплый→тепло), дер (поздний→поздно), дуруст (правильный →правильно), зарур (необходимый→ необходимо), зебо (красивый→красиво), зич (плотный →плотно), зуд (быстрый→быстро), кассир (многочисленный →много), каҷ (кривой→криво), кӯтоҳ (короткий→коротко), қариб (близкий→ близко), қизиқ (занятный→занятно), қулай (удобный→удобный), лазиз (вкусный→ вкусно), майда (маленький→мелко), озод (свободный→свободно), осон (лёгкий→легко), ошкор (явный→явно) и др.

Вақте ки Бортэ нахустфарзандаш – Ҷӯчиро ба дунё овард, Чингиз-хон **аниқ ҳисобукитоб кард**, ки писари ӯ будани кӯдак ҳам мумкину писари бегона ҳам (Айтматов Ч.Т., 1990) – Когда Бортэ родила первого сына Джучи, Чингисхан **точно** подсчитал, что ребёнок может быть его сыном и чужим.

Аз ин ҷост, ки Фотех Ниёзӣ мегӯяд: «Воқеан **тасвири аниқ** ва воқеши ҳамин гунна шахсияти муқтадир ва инсони бунёдкор нависандаро комёб месозад (Шарифзода Х., 1998). – Поэтому Фотех Ниязи говорит:

«Действительно **точное** и реальное описание такой могущественной личности и созидательного творца делает писателя успешным.

Ин ду гоя дар тӯли таърих бо ҳам дар **рақобати** гоҳ пинҳону гоҳ **ошкор** буданд ва ҳоло ҳам дар ин рақобат қарор доранд (Бекзода К., 2012). – Эти две идеи находились на протяжении истории на стадии то скрытого, то **откровенного** соперничества.

<...> вай танҳо ба ҳоли фарзанди дардмандаш ашк мерехт, пинҳону **ошкор ашк мерехт** (Бахманёр, 2002). – <...> она только проливала слёзы по своему больному сыну, проливала слёзы то **скрыто**, то **открыто**.

Ин чизро доништан **кори осон**: харитаи оламро кушӯй, шиораҷӯбро ба даст гириӣ ва сарҳадҳоро аз рӯи хатҳои ранга ҷудо бикунӣ (Сорбон, 2009). – Знать это – **легкое** дело: если отроешь карту мира, возмёмшь указку и поделишь границы по цветным линиям.

Осон ба коми дил **расидан** танҳо дар афсонаҳо даст медиҳад (Сафиева Г., 2000). – **Легко** достигать заветных желаний возможно только в сказках.

Ягона **роҳи дуруст** дифоъ аст, ки лашқари бегона ба мулки мо надарояд (Кӯҳзод У., 2015). – Единственно **верный путь** – оборона, чтобы чужая армия не вошла на нашу территорию.

Литвинский **дуруст мегӯянд**, ки ин расм тасвири зиёфати муқаррарии аъёну ашроф аст ва ин гунна зиёфатҳо дар байни бойҳои он давра хеле маълум буд (Муллоаҳмад М., 2017) – **Верно** говорит Литвинский, что эта картина является изображением обычной трапезы аристократов, и подобные угощения были широко известны среди баев того времени.

4) Непроизводные имена существительные – ақиб (зад, тыл → сзади), берун (наружность → снаружи), гоҳ (время, пора → иногда), галат (ошибка → ошибочно), зинҳор (защита → безусловно), қафо (зад, задняя часть → назад), қимат (цена → дорого), қин (мучение, пытки → трудно), маҷмӯъ (сумма → полностью), ниҳоят (конец → наконец), охир (окончание → в

конце концов), пагах/пагоҳ (утро →завтра), перор (позапрошлый год → в позапрошлом году), пеш (перед → впереди), соз (мелодия → гармонично, слаженно), субҳ (утро →утром), тафт (жар → быстро), хато (ошибка →ошибочно), чет (сторона → подальше) и др.

Пеш – 1. Перед, передняя часть чего-л.; 2. Передний; 3. Предшествующий, прошлый, прежний; 4. Вперёд, впереди; 5. Раньше, прежде [ФТР, 2006: 568].

Замонҳои пеш дар баъзе деҳаҳои калон мазори ғарибақҳо вуҷуд дошт (Самад А., 2016) – В прежние времена в некоторых больших селениях существовали кладбища для скитальцев.

Акнун пушту пеш гардонда куртаву эзораширо хушк мекард (Сорбон, 2009). – Теперь, поворачиваясь лицом и спиной, он сушил свои штаны и рубаху (досл. поворачивая зад и перед).

Хануз чанговарони ӯ се-чор қадам пеш надавида аз пеш якбора тирандозии ду-се пулемёт сар шуд (Ниёзи Ф., 2015) – Его бойцы ещё не успели пробежать вперёд три-четыре шага, как спереди открыли огонь одновременно два-три пулемёта.

Хато – ошибка, упущение, помах, погрешность, оплошность; 2. Проступок, грех; 3. Промах, осечка (при стрельбе); 4. Неправильный, ошибочный, неверный, ложный; 5. Ошибочно, неправильно [ФТР, 2006: 629].

Рӯякӣ гуфтану хато навиштан хиёнат бувад (Сорбон, 2009). – Говорить поверхностно и писать с ошибками (неправильно) – преступление.

Оқибати ҳар ақидаи хато пушаймонист (Азиз А., 2014). – Последствием каждой неверной мысли является раскаяние.

Каси хато кардаро ба чоҳи адам тела мадеҳ, ислоҳаи кун, роҳи дурустаи нишон деҳ! (Кӯчаров А., 2014) – Человека, допустившего ошибку, не толкай в пропасть небытия, исправь его, укажи ему правильный путь.

Берун – 1. Внешний вид, внешность, наружность; 2. Вне, снаружи, наружу, сверх; 3. Внешний, наружный [ФТР, 2006: 92].

Дар тарафи шарқии ҳавлии берун хавли дарун воқеъ шуда буд, ки дар вай чандин хона буд (Айни С., 1950). – С восточной стороны внешнего двора был расположен внутренний двор, состоявший из нескольких комнат.

Рузҳову ҳафтаҳо аз ҳавлӣ берун намебаромад, дар даст каланд, дар гулзор кор мекард, бо сатил об мекашонид, тоқбурутӣ мекард (Иқромӣ Ҷ., 1969) – Целыми днями и неделями он не выходил за ворота (досл. наружу двора), с кетменём в руках работал на клумбах, носил ведрами воду, обрезал виноградник.

Чун бонувонро ба дохили мақбара раҳ намедиҳанд, ман дар берун мондам ва устод Меҳмон Бахтӣ бо Озараҳи саодати тавоф ёфтанд (Фарзона И., 1992) – Поскольку женщин не допускают в мавзолей, я осталась на улице, а устод Меҳмон Бахти и Озараҳи получили радость полонничества.

Ҳавли Исомиддин Обидов, селекциони машҳур дар беруни шаҳр, дар байни заминҳои кишти таҷрибавии худ воқеъ гашта буд (Иқромӣ Ҷ., 1985) – Двор Исомиддина Обидова, известного селекционера располагался за пределами города, между своими землями экспериментального посева.

В приведенных выше в качестве примера фрагментах текста наблюдается употребление слова берун в качестве различных частей речи: в первом случае – *ҳавли берун* – внешний двор, лексема **берун** выступает в роли определения, выраженного именем прилагательным; во втором – *берун намебаромад* – не выходил наружу слово **берун** является наречием; в третьем – *дар берун мондам* – остался на улице – существительным; а в четвертом в сочетании с простым предлогом и посредством присоединения изафета –и выступает в роли предлога.

Данное обстоятельство говорит о том, что в таджикском языке одна лексическая единица может подвергаться конвербсии несколько раз, морфолого-синтаксическим способом менять свою частеречную принадлежность и в зависимости от лексического окружения выступать в роли различных частей речи.

В этом контексте закономерен вопрос: если в таджикском языке возможны случаи перехода имен прилагательных и существительных в класс наречий, имеет ли место обратный процесс, то есть случаи конверсии адвербиальных единиц в другие части речи?

Поиски ответа на поставленный вопрос позволили установить, что для лексического пласта наречий таджикского языка приемлем такой языковой процесс как деадвербиализация, предполагающий конверсию наречий в другие части речи, в частности в предлоги и частицы.

Так, «Грамматика» приводит по данному вопросу следующую информацию: «Несмотря на распространенность такого языкового явления в таджикском языке, установление границ и определение условий перехода значимых слов в предлоги является одной из сложных задач отечественного языкознания. В современном таджикском языке условия образования предлогов определены несколькими грамматическими и лексическими факторами: 1. Часть именных единиц, первоначально употреблявшаяся в значении наречия, постепенно перешла в класс предлогов; ... 3. Функционирование значимых слов в качестве служебных слов весьма востребованный процесс в таджикском языке, что обусловлено крайне малым количеством предлогов на фоне возрастающего потенциала языка и появления новых грамматических отношений в нём» [Грамматика, 1985: 293-294]. Далее авторы «Грамматики» констатируют:

«К простым первообразным предлогам следует отнести преимущественно существительные и наречия с пространственной и временной семантикой, например: *ақиб, боло, баъд, байн, берун, дарун, пеш, тараф, сӯй, тағ, гирд, назд, қариб, зер, миён, паҳлу, бар, рӯ, даст, пушт* и др.» [Грамматика, 1985: 294].

Данное утверждение, на наш взгляд, несколько дискуссионно, поскольку среди перечисленных единиц не отмечено первообразных наречий (за исключением слова *баъд*). Как стало известно по результатам исследования указанные наречия, в частности, *ақиб, берун, дарун, пеш, қариб*

и др., являются адвербиализированными именами существительными и прилагательными.

Принимая во внимание сказанное, можно разделить мнение авторов «Грамматики» о конверсии адвербиальных единиц таджикского языка в предлоги и проиллюстрировать данный факт следующими примерами:

Барвақт ятим монд, баъд ба мактаби отряд дохил шуда, дар ҳамон ҷо ба хизмат даромад (Аламишоев Қ., 2012) – Он рано осиротел, затем поступил в школу отряда и остался там служить.

- Духтарчаро ҳатман дар бемористон хобондан даркор, - баъди муоина хулоса кард Сайфулло (Қурбонӣ Д., 2015) – Девочку немедленно надо положить в больницу, - заключил после осмотра Сайфулло.

«Грамматика» отмечает также факт конверсии наречий в класс частиц: «...Количество адвербиальных частиц относительно больше. Они наделены одновременно семантикой усиления и качественной характеристики, возможности. Например: *ҳақиқатан, ҳақиқатан ҳам, зоҳиран, феълан, асосан, хусусан, тақрибан, голибан и др*» [Грамматика, 1985: 334].

Таким образом, проведенное исследование позволило установить, что деривационный потенциал наречий в силу молодости данной части речи преимущественно реализуется морфолого-синтаксическим способом: порядка трети адвербиальной лексики образовано посредством перехода из других частей речи, в основном конверсии подвергались имена прилагательные. Наряду с адвербиализацией лексических единиц таджикского языка отмечается также обратный процесс, именуемый деадвербиализацией – переходом слов из класса наречий в другие части речи, в частности в предлоги и союзы. Данное обстоятельство способствовало образованию функциональных омонимов, выраженных именами существительными, прилагательными, наречиями, предлогами и союзами.

Свыше 800 наречий, или около 40% образовано аффиксальным способом, при доминировании суффикса *-она*, представленного 28%, а также посредством суффиксов *-ан* (9%) и *-вор* (3%).

Сложные слова, образованные большей частью словосложением, сложно-суффиксальным способом и способом редупликации представлены почти 20%.

Деривационную систему таджикского наречия можно представить в следующей таблице:

Выводы по второй главе

В данной главе было проведено сопоставительное исследование словообразовательного потенциала адвербиальных слов русского и таджикского языков, в ходе которого был выявлен ряд сходств и расхождений в деривационной системе двух языков.

Грамматики сопоставляемых языков проявляют общность в вопросе таксономии адвербиальных единиц с точки зрения их мотивированности на уровне синхронии, в соответствии с которой выделяются производные и непроизводные лексемы. Производные наречия в свою очередь подвергаются дальнейшей дифференциации по признаку их соотносительности с различными частями речи. В частности, выделяются 1) наречия, мотивированные прилагательными, 2) наречия, мотивированные существительными, 3) наречия, производные от глаголов, 4) наречия, производные от числительных, 5) наречия, производные от местоимений, 6) наречия, восходящие к другим наречиям.

Классификация адвербиальной лексики сопоставляемых языков в структурном плане предполагает деление наречий на 4 класса слов: непроизводные, производные, сложные и составные. Непроизводные с точки зрения синхронии адвербиальные лексемы в двух языках представлены в малом количестве.

Отличительной чертой таджикской адвербиальной системы являются составные наречия, поскольку в таджикском языке функционируют порядка двух сотен составных наречий, или почти 10% от общего числа наречий.

Определить их более точное количество не представляется возможным, поскольку они не представлены в лексикографических источниках в форме отдельных словарных статей.

Самым продуктивным способом словообразования адвербиальных слов в сопоставляемых языках является морфологический способ и в частности – аффиксальный. Каждый из языков обладает своим свойственным только ему деривационным инвентарём. Среди наиболее характерных для русского языка словообразовательных морфем можно назвать суффиксы *-о, -е, -и, -ком, -ом/-ой, -жды*, приставки *не-, в-/во-, за-, до-, на-*, биаффиксы *по...-ему, по...-ски*. В деривационных процессах при производстве наречий таджикского языка участвуют такие суффиксы *-ан, -о, -нокӣ, -акӣ, -она, -вор, -е, -ҳо, -ӣ, -сон*. Несмотря на то, что префиксы *бе-, но-, ба-, бо-, бар-, дар-, то-* входят в структуру адвербиальных единиц таджикского языка, они не выполняют функцию словообразовательных морфем.

В ходе проведенного детального словообразовательного и количественного анализа таджикских адвербиальных лексем был выявлен ряд наиболее продуктивных моделей словообразования наречий. В частности, было установлено, что наиболее частотным является суффиксальный способ словообразования. Среди наиболее продуктивных суффиксов, представленных в исследуемом материале в больших количествах, отмечены суффиксы *-она* и *-ан*. Префиксальный способ оказался непродуктивным, а префиксально-суффиксальный, в отличие от русского языка, вовсе не представлен в таджикском языке.

В таджикском языке более 7 % от общего числа адвербиальных единиц являются сложными лексемами, а 6 % образованы сложно-суффиксальным способом, подразумевающим одновременное присоединение двух корней и суффикса. Было установлено несколько моделей словосложения наречий и выявлена их продуктивность.

Морфолого-синтаксический способ образования наречия, или процесс адвербиализации имеет широкое распространение в двух языках. Вследствие

того, что в таджикском языке имена прилагательные и наречия проявляют функциональную омонимичность в силу своего аморфного состояния, случаев адвербиализации в таджикском языке оказалось больше. 27 % от общего числа наречий таджикского языка подвергнуты адвербиализации. Более того, наречия таджикского языка проявляют омонимичность и с большим количеством существительных, что также влияет на увеличение адвербиализированных единиц.

Для двух сопоставляемых языков характерно и такое языковое явление, как деадвербиализация, или переход наречий в другие части речи, преимущественно в предлоги.

ГЛАВА III

ЯЗЫКОВОЕ ВЫРАЖЕНИЕ СЕМАНТИКИ НАРЕЧИЯ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ С ОДНОГО ЯЗЫКА НА ДРУГОЙ

3.1. Качественные наречия русского языка и их таджикские эквиваленты

Данный раздел исследования посвящен актуальному на сегодняшний день вопросу об одном из эффективных методов сопоставительного исследования языков – выявлению эквивалентности языковых единиц рассматриваемых языков. «Сопоставляемое явление двух языков имеет общее в смысловом разрезе, а это позволяет более полно определить черты как сходства, так и формального и функционального различия, придать всему анализу большую конкретность, особенно в том случае, когда используется материал реально существующих переводов» [ЛЭС, 320]

Вынесенный на обсуждение вопрос требует всестороннего рассмотрения в рамках отдельного монографического исследования, ввиду его значимости и дискуссионности. Исходя из этого, в данном исследовании предпринята попытка установления эквивалентности, только наиболее широко представленной в двух языках части наречий – качественных наречий.

Как уже было отмечено ранее, одной из характерных черт наречий является связь качественных наречий и прилагательных. «На примере качественных наречий особенно заметно тесное родство наречия с прилагательным, которое определяется их общим значением признака» [ЛЭС, 322]. Более того, в таджикском языке наблюдается не только совпадение семантических и морфологических признаков наречий и качественных прилагательных, но и их полная омонимичность, которая значительно затрудняет определение их частеречной принадлежности.

В предыдущих главах настоящего исследования отмечалось, что омонимия имен прилагательных и наречий является результатом морфолого-

синтаксических преобразований, или другими словами результатом адвербиализации прилагательных.

Как показал морфологический анализ собранного из лексикографических источников языкового материала, таджикскими эквивалентами качественных наречий русского языка преимущественно являются омонимичные с прилагательными единицы, довольно широко представленные в таджикском языке. Например: *аён* → *дешёвый* – *дёшево*, *зебо* → *красивый* – *красиво*, *зич* → *плотный* – *плотно*, *кӯтоҳ* – *короткий* – *коротко*, *гарм* – *тёплый* – *тепло*, *аниқ* – *точный* – *точно*, *озод* → *свободный* – *свободно*, *осон* – *лёгкий* – *легко*, *лазиз* – *вкусный* – *вкусно*, *дуруст* → *правильный* – *правильно* и др.

Подобную картину можно наблюдать и в художественной литературе.

В вашей пьесе играть трудно. В ней нет живых лиц (Чехов, с.44). – *Дар пьесаи шумо бозӣ кардан хеле душвор аст. Одамони он ҳаётӣ нестанд* (Чехов, с.265). В данном контексте коррелятом качественного наречия *трудно* в таджикском языке выступает единица, которая, согласно данным «Таджикско-русского словаря» может быть и прилагательным *трудный*, *затруднительный*, и наречием *трудно*.

В следующих образцах художественной литературы в качестве эквивалентов качественных наречий отмечается использование лексических единиц, проявляющих в таджикском языке омонимичность. Например, русская лексема *великолепно* эквивалентна одновременно двум омонимичным единицам таджикского языка: «Оличаноб 1. Превосходный, отменный, великолепный, прекрасный; 2. Превосходно, прекрасно» [РТС, 1985: 344].

Поднимем занавес ровно в половине девятого, когда взойдет луна. Сорин. Великолепно (Чехов, с.41). – *Пардаро расо соати ҳаштуним мекушоем, айни вақти баромадани моҳтоб. – Бисёр оличаноб мешавад* (Чехов, с.261).

Далее приводятся ещё несколько образцов передачи качественных наречий русского языка адвербиализированными единицами таджикского языка:

*Я видел счастливого человека, заветная мечта которого осуществилась так **очевидно** (Чехов, с.25). - Дар пеши назари ман одами хушбахте менишаст, ки орзуи дилаш ин қадар **равшан** ҳосил шуда буд, (Чехов, с.51)*

*Что касается его писаний, то... как тебе сказать? **Мило, талантливо...** (Чехов, с.44) – Навиштаҷоти ӯ бошад. чӣ гӯям? **Дилкаш, моҳирона...** (Чехов, с.263)*

*Вы — доктор и **отлично** знаете, что вам вреден сырой воздух (Чехов, с.46). - Шумо духтуред ва **нағз** медонед, ки ҳавои намнок ба шумо зарар дорад (Чехов, с.265).*

*И **вдруг** он разорвал руками себе грудь и вырвал из нее свое сердце и **высоко** поднял его над головой (Горький, с.41). - **Якбора** вай синаи худро бо дастонаш чок карда, аз он ҷо дилаширо канда гирифт ва онро ба болои сараш **баланд** бардошт (Горький, с.58).*

*Эти каменные деревья стояли **молча и неподвижно** днем в сером сумраке (Горький с.39). - Ин дарахтони сангмонанд рӯзона дар нимторикӣ **хомӯш** ва **беҳаракат** меистоданд (Горький, с.56).*

*Вечер такой славный! Слышите, господа, поют? Как **хорошо!** (Чехов, с.51). – Ҷанобон, гӯш кунед, садои суруд меояд. Чи сон **дилфиреб** (Чехов, с.270).*

*Вы знаете, я прожил свою жизнь **разнообразно и со вкусом**, я доволен (Чехов, с.54). – Шумо воқифед, ки ман умрамро **рангоранг** ва **бошавқу завқ** гузаронидам, ман аз ҳаёти худ розиям (Чехов, с.274).*

*Вы не понимаете этого состояния, когда чувствуешь, что играешь **ужасно** (Чехов, с.94). – Ҳолати артистери, ки **бисёр бад** бозӣ карданаширо худаи медонад, шумо тасаввур карда наметавонед (Чехов, с.314).*

Ты подумай. Ты ошиблась. Ты подумай хорошенько. Ты не можешь любить меня... (Толстой, с.14) – Худат фикр кун. Ту хато кардаи. Хуб мулоҳиза кун. Ту маро дуст дошта наметавонӣ... (Толстой, с.16)

Большая часть русских качественных наречий на -о представлена в таджикском языке производными от прилагательных наречиями с суффиксом -она, образованных по модели Adj+она. Например: *печально – гамгинона, отвратительно – қабехона, степенно – вазнинона, доверительно – маҳрамона, надменно – мағрурона, смело – ҷасуруна, спокойно – оромона, радостно – хушнудона, рассудительно – ҳакимона, дружно – аҳлона, справедливо – одилона и др.*

Таджикские корреляты качественных наречий, образованные по данной модели, широко представлены в переводных текстах художественной литературы:

*Он и с ней тоже жил **скупо** (Чехов, с.21). - Николай бо занаш ҳам **мумсикона** зиндагӣ мекардааст (Чехов, с.48).*

*И о душе своей заботился **солидно, по-барски**, и добрые дела творил не просто, а с важностью (Чехов, с.23). – Ғами ҷонаширо ҳам **солорона, хӯҷаинвор** мехӯрд ва корҳои хайрро ҳам бо роҳи оддӣ не, балқи бовиқор иҷро менамуд (Чехов, с.50).*

***Дружно** все пошли за ним – верили в него (Горький, с.40). - Ҳама **муттафиқона** аз наси вай рафтанд, ба вай боварӣ доштанд (Горький, с.57).*

*Это началось с того вечера, когда так **глупо** провалилась моя пьеса (Чехов, с.61). – Ин аз ҳамон бегоҳе сар шуд, ки пьесаи ман хеле **аблаҳона**, бебарор анҷом ёфт (Чехов, с.282).*

*Нет, теперь не останется. Сын ведет себя крайне **бестактно** (Чехов, с.70). – Не, акнун наместонад. Писараш ба ӯ бисёр **беадабона** муомила мекунад (Чехов, с.289).*

*Бывали моменты, когда она **талантливо** вскрикивала, **талантливо** умирала, но это были только моменты (Чехов, с.85). – Буданд лаҳзаҳои, ки ӯ*

хеле **моҳирона** фарёд мезад ва **моҳирона** ҷон медод, вале ин лаҳзаҳо фақат лаҳза буданд (Чехов, с.305)

Сознательно боятся смерти, только верующие в вечную жизнь (Чехов, с.84). – Аз марг **шууруна** фақат онҳое метарсанд, ки ба ҳаёти абадӣ бовар доранд (Чехов, с.304).

Протодьякон, как бы напоминая о ценности своего времени, **нетерпеливо** покашливал (Толстой, с.14). – Муовини поп гӯё қиматбаҳо будани вақти худро фаҳмонданӣ шуда **бетоқатона** сурфа мекард (Толстой, с.19).

<...> но также старые и молодые дамы и военные, **спокойно** и **строго** глядевшие из золотых рам (Чехов, с.19) - <...> балки инчунин хонумҳо ва ҳарбиёне ки аз мобайни чорҷубаҳои зарҳалдор **оромона** ва **ҷиддӣ** нигоҳ мекарданд, низ гӯш доранд (Чехов, с.46)

В качестве эквивалентов русских качественных наречий в таджикском языке используются производные наречия, образованные от сложных слов путем прибавления суффикса по модели N+V+она, например: **доброжелательно** - **некхоҳона**, **покорно** – **фармонбардорона**, **демонстративно** – **намоишкорона**, **ласково** – **навозишкорона**, **виновато** – **узрхоҳона**, **покорно** – **таслимкорона**, **мужественно** – **шердилона**, **торопливо** – **шитобкорона** и др.

В качестве иллюстрации данного тезиса можно привести несколько примеров из художественной литературы:

— Да, признаюсь... — проговорил Иван Иванович **значительно**, глядя на его голову (Чехов, с.19). - Бале, эътироф мекунам, ки... - ба сари ӯ **маънидорона** нигоҳ карда гуфт Иван Иванович (Чехов, с.45).

Мы видим тех, которые ходят на рынок за провизией, <...> **благодарно** тащат на кладбище своих покойников (Чехов, с.25). - Мо шахсонеро мебинем, ки барои хӯрокворӣ бозор мераванд, <...> **форизболона** мурдаҳои худро ба қабристон мекашонанд (Чехов, с.51).

Море шумело глухо и печально (Горький, с.42). - Баҳр вазнин ва андӯҳгинона гулгула мекард (Горкий, с.59).

Любить безнадежно, целые годы все ждать чего-то... (Чехов, с.67). – Навмедона ишқ баста гаштан, солҳои дароз чизеро интизор шуда нишастан (Чехов, с.288).

И, взглянув рассеянно на стоявшего еще и приглядывающегося к нему господина, он хотел пройти (Толстой, с.30). – Ба ҷанобе, ки ҳанӯз ҳам парешонхотирона истода ба вай нигарон буд, назарее андохта, гузашта рафтани шуд (Толстой, с.34)

Голинищев же был презрительно равнодушен к тону Вронского (Толстой, с.30). – Аммо Голинищев бошад, ба ин оҳанги гуфтору рафтори Вронский нафратомезона бепарвой нишон медод (Толстой, с.34).

В таджикском языке широко представлены единицы, выступающие соответствиями русских качественных наречий, репрезентированные предложными конструкциями, в частности предлогами *ба* и *бо*. Как правило, данные предлоги в сочетании с абстрактными существительными могут характеризовать образ действия. К примеру, такие сочетания, как *бо хаим*, *бо газаб*, *бо ифтихор*, *бо қабоҳат*, *бо завқ*, *бо хусумат* (враждебно), *бо шавқ*, *бо илҳом*, *бо хурсандӣ*, *бо диққат*, *бо салобат*, *бо нармзабонӣ*, *бо чаққонӣ* и многие другие, представленные в следующих фрагментах художественных текстов:

В последнее время, вот в эти дни, я люблю тебя так же нежно и беззаветно, как в детстве (Чехов, с.73). – Вақтҳои охир, ҳамин рӯзҳо, ман туро боз ба ҷону дил дӯст медорам, ҷуноне, ки дар айёми кӯдакияи дӯст медоштам (Чехов, с.293).

Чириков весело и добродушно поддерживал всякий разговор (Толстой, с.8).– Чириков бо хушвақтӣ ва софдилӣ ба тамоми сӯҳбатҳо ҳамроҳ мешуд (Толстой, с.12).

«Что с тобой?» —спросила она, **решительно** говоря ему «ты» (Толстой, с.12). – Чӣ шудааст ба ту? – Ў ба Левин **бо қатият** «ту-ту» гуфта хитоб кардан гирифт (Толстой, с.16).

Степан Аркадьич **осторожно** подошел к нему, пошептал что-то... (Толстой, с.19). – Степан Аркадьич **бо эҳтиёт** ба вай наздик омада ба гӯшаи чизе гуфт... (Толстой, с.24).

Анна, уже давно **осторожно** переглядывавшаяся с Вронским и знавшая (Толстой, с.21). - Анна, ки хело вақт боз **бо эҳтиёт** ба Вронский назар андохта ва фаҳмида буд (Толстой, с.26).

Вдруг он улыбнулся и **радостно** взмахнул руками (Толстой, с.44). – Яқбора лабханде карда **бо хурсандӣ** дастҳояшро афишонд (Толстой, с.48).

<...> мне казалось всякий раз, что брюнеты **враждебно** настроены, а блондины холодно равнодушны (Чехов, с.64). – <...> ба ман ҳар дафъа чунин менамуд, ки сабзинаҳо ҳама **ба адоват** нигоҳ мекунад, зардинаҳо ҳама бепарвоянд (Чехов, с.285).

<...> он вдохновлялся очень **быстро и легко**, и так же **быстро и легко** достигал того, что то, что он писал (Толстой, с.39). <...> ин илҳоми вай хеле **зуд** ва **ба сабуқӣ** омада ва ба кашидани он чизе, ки кашиданӣ мехост, хеле **бо осонӣ** ноил ва муваффақ мегардид (Толстой, с.43).

Кроме того, в качестве эквивалентов качественных наречий на –о употребительны предложные конструкции с сочетанием **ба таври (ба тарзи)** + **Adj**: - горизонтально - ба таври уфуқӣ, тайно - ба таври маҳфӣ, волнительно -ба тарзи ҳаяҷоновар, возмутительно - ба таври тафратовар, абстрактно - ба таври муҷаррад, асимметрично – ба таври номутаносиб.

Он смотрел на <...> сборчатый воротник, **особенно девственно** закрывавший с боков и открывавший спереди ее длинную шею, и **поразительно** тонкую талию, (Толстой, с.17). - Ў ба гиребони чиндораи, ки гардани дарозашро аз паҳлуҳо бо як латофати **маъсумонае** пӯшонда ва аз

пеш кушода буд ва ба миёни ба таври аҷиб борики вай нигоҳ мекард (Толстой, с.22).

Долли подошла, хотела сказать что-то, но не могла выговорить, заплакала и неестественно засмеялась (Толстой, с.18). – Долли наздик омада ким-чӣ гуфтани шуд, аммо суханаширо ифода карда натавониста гиря кард ва ба таври ғайритабиие хандида монд (Толстой, с.23).

Единичными образцами репрезентированы и другие предложные конструкции: *аз самими дил, бо овози баланд:*

Впрочем, смотрел я с удовольствием. Вы так искренно играли (Чехов, с.50). – Лекин бо шавқу завқ тамошо кардам. Шумо аз самими дил бозӣ кардед (Чехов, с.272).

Но, как ни искренно хотела Анна страдать, она не страдала (Толстой, с.36). - Аммо Анна ҳар қадар аз сидқи дил азоб кашиданро мехоста бошад ҳам, аммо дар азоб набуд (Толстой, с.40).

<...> из пятидесяти тысяч живущих в городе ни одного, который бы вскрикнул, громко возмущился (Чехов, с.24). – <...> аз панҷоҳ ҳазор аҳли шаҳр ягон касе ёфт намешавад, ки фарёд занад, бо овози баланд нафрат кунад (Чехов, с.51).

В ходе исследования было установлено большое количество эквивалентов русских качественных наречий, основанных на редупликации, например: *гнусаво - манқа-манқа, глухо - наст-наст, постоянно - гоҳу-бегоҳ, луб-луч, гоҳ-гоҳ, редко - дер-дер, медленно – лӯк-лӯк,*

Подобного рода соответствия представлены в художественной литературе довольно широко:

Наверху же, в парадных комнатах, он бывал редко, только когда приезжали гости (Чехов, с.18). – Аммо Алёхин ба қабати боло, ба хонаҳои ораста бисёр дер-дер, танҳо агар меҳмон бошад, мебаромад (Чехов, с.45).

По небу все ползали тучи, медленно, скучно... (Горький, с.42). - Дар осмон абрҳои беором охиста-охиста ва дилгирона меҳазиданд... (Горький с.59).

Иван Иванович вышел **наружу**, бросился в воду с шумом и поплыл под дождем, **широко** взмахивая руками, <...> (Чехов, с.18). - Иван Иванович берун баромад, бо шалаппос худро ба об ҳаво до два дастонаширо дур-дур партофта <...> (Чехов, с.45).

<...> когда красивая Пелагея, **бесшумно** ступая по ковру и **мягко** улыбаясь, подавала на подносе чай с вареньем (Чехов, с.19). - <...> баъди он, ки Пелагеяи соҳибчамол аз рӯи қолин **бесадо** қадам монда ва **наرم-наرم** табассум намуда дар патнус чою мураббо овард (Чехов, с.46).

Во имя каких соображений? Мне говорят, что не всё сразу, всякая идея осуществляется в жизни **постепенно**, в свое время (Чехов, с.25). – Чаро шарм кунем, мегӯям ман? Ба ман ҷавоб медиҳанд, ҳеҷ кор якбора намешавад, дар зиндагӣ ҳар як орзу **оҳиста-оҳиста**, дар вақташ ба амал бароварда мешавад (Чехов, с.52).

В качестве таджикских коррелятов русских качественных наречий могут выступать также и другие единицы, в частности:

- **наречия с суффиксом –он** – весело – шодон, грациозно – хиромон, гулко - царонгосзанон, плавно - равон, внезапно – ногаҳон:

А после обеда **нечаянно** **опять** уснул, и теперь я весь разбит, испытываю кошмар, в конце концов... (Чехов, с.41). - Баъди хӯроки ешин **боз ногаҳон** хобам бур два акнун ланҷу лакотам, сарам гиҷ аст зор монад (Чехов, с.260).

— Какие же могут быть сомнения в существовании Бога? — с чуть заметной улыбкой **поспешно** сказал он (Толстой, с.5). – Ба ҳастии худо чӣ гунна шубҳаҳо буда метавонанд? – бо як табассуми базӯр намоёншавандае **шитобон** пурсид кашии (Толстой, с.9).

Молитесь Богу, просите его. Молитесь Богу, — повторил он **поспешно** (Толстой, с.5). – Ба худо ибодат кунед, бахшоиши гуноҳони худро талаб намоед. Ба худо ибодат кунед, - гуфта **шитобон** такрор кард вай (Толстой, с.10).

— Я не понимаю, — **испуганно** отвечала она, — то есть что ты хочешь отказать... что не надо? (Толстой, с.11). — Катя **харосон** мегуфт: Ман чї гуфтани туро намефаҳмам. Ошкор гўй, ту чиро рад кардан мехохї, чї ба тударкор нест? (Толстой, с.16).

— Ну полно, Саша, не сердись! — сказал он ей, **робко и нежно** улыбаясь (Толстой, с.44). — Хуб, бас аст. Саша ту хафа нашав! — гуфт вай ба занаш **харосон ва навозишкорона** табассум карда истода (Толстой, 48).

- **наречия с суффиксом –ан:** абсолютно - тамоман, верно – яқинан, предположительно - фарзан, временно – муваққатан, комилан - совершенно

Я только скорблю **душевно**, раздражаюсь, досажую... (Чехов, с.26). — Ман ҳатто **рўҳан** гам меўрам, ба газаб меоям, андўҳгин мешавам... (Чехов, с.53).

— А я так **нарочно** первая стала с Васильем. А вы, Долли? (Толстой, с.25). — Ман дар вақти бо Василий никоҳ шуданам **қасдан** аввал ба болои қолинча қадам мондам (Толстой, с.30).

- **наречия с суффиксом –ї** — натурально – табиї, бессмысленно - бемағнї

Я стала мелочною, ничтожною, играла **бессмысленно**... (Чехов, с.95). — Ман маҳдуд шудам, оқиз ва ҳақир гардидам, бозиям **бемағнї** шуд (Чехов, с.314).

Надо относиться к жизни **серьезно**, а лечиться в шестьдесят лет (Чехов, с.58). — Нисбат ба ҳаёт **қиддї** рафтор кардан лозим аст. Дар шаст бошию ба табобати худ машгул шавї, (Чехов, с.278).

Я вам по совести: если бы он ранил себя **серьезно**, то я не стала бы жить ни одной минуты (Чехов, с.68). — Ба шумо аз самими дил гуфта истодам: агар ў худашро **қиддї** ярадор мекард, ман як дақиқа ҳам зиндагї намекардам (с.288).

Меньшинство пьет **открыто**, как я, а большинство **тайно** (Чехов, с.68). — Як қисми камашон **рўйрост**, вале аксарашон **пинҳонї** (Чехов, с.288).

На другой день взяли меня ваши, но скоро отпустили (Горький с.38)]. - Дар рӯзи дигар одамони шумо маро даст гирифтанд, аммо ба зудӣ сар доданд. (Горький, с.54)

3.2. Структурно-семантические несоответствия наречий в русском и таджикском языках

3.2.1. Закономерные соответствия на основе лексикографических источников

В данном разделе исследовательской работы анализу подвергаются структурные и семантические соответствия и несоответствия адвербиальных единиц таджикского и русского языков. Результаты исследования обширного языкового материала позволили выявить, что в сравниваемых языках наречия не всегда совпадают по значению и по форме.

Структурные и семантические несоответствия в нашей работе дифференцируются на закономерные и незаконмерные.

К закономерным несоответствиям, на наш взгляд, следует отнести расхождения в грамматическом строе языка, такие как аналитизм таджикского и синтетизм русского языков, полисемичность и коннотативность лексических единиц, наличие изафетной связи в таджикском языке и редупликацию. В свою очередь незаконмерные несоответствия подразумевают переводческие трансформации и неадекватный перевод.

Проявление аналитизма таджикского языка можно наблюдать на примере данных «Русско-таджикского словаря», когда синтетическим формам адвербиальных единиц русского языка соответствуют аналитические формы таджикских наречий.

Так, для передачи пространственного значения использованы преимущественно предложные конструкции, а также сочетания, образованные редупликацией, в частности следующие:

1) **Ба (бо) +N:** вдоль – ба дарозӣ, ба қад; вширь – ба бар, ба васеӣ, ба паҳной; вбок – ба паҳлӯ, ввысь – ба боло, ба баландӣ; вглубь – ба дарун, ба умқ; вниз – ба поён, ба таг; внутрь – ба дарун; вовне – ба берун; вперёд – ба пеш; вспять – ба ақиб; назад – ба ақиб, ба пушт, ба пас; домой – ба хона; направо, вправо – ба рост; налево, влево – ба чап,

2) **Дар +N:** вверху – дар боло; внизу – дар поён, дар таг; впереди – дар пеш, дар оянда; посередине – дар миён, дар миёна, дар васат, дар мобайн, дар марказ; позади – ақиб, дар ақиб, дар қафо, дар пас, дар пушт

3) **Аз +N:** извне – аз берун; изнутри – аз дарун, аз дохил; исподнизу – аз таг; справа – аз рост; слева – аз чап; снизу – аз таг, аз поён, аз паст; сверху – аз боло, аз рӯй; навстречу – аз пеш;

4) **Ба (дар, аз) +N_и + Adj:** влево, налево, слева – ба тарафи (самти, дасти) чап; направо, вправо, справа – ба тарафи (самти, дасти) рост; издалека – аз чоӣ дур; напротив – дар тарафи муқобил

5) **N +o+ N:** вдаль – дуродур; вокруг – гирдогирд, давродавр; доверху – лаболаб;

6) **N + ба+ N:** рядом – паҳлу ба паҳлу, напротив – рӯ ба рӯ,

Темпоральная семантика адвербиальных лексем таджикского языка репрезентирована преимущественно одиночными единицами, а также предложными и редукативными конструкциями, выраженными следующими соответствиями:

1) **Временно** – муваққатан, всегда – ҳамеша; давеча – навакак, динаякак; заранее – пешаки, қаблан; спозаранку – саҳарӣ; наконец – охир; сейчас – ҳозир, ҳоло; теперь – ҳозир, акнун; же – аллақай, қайҳо, акнун; раньше – пештар, барвақттар; послезавтра – пасфардо; позавчера – парирӯз; рано – варвақт; сразу – якбора, дафъатан; редко – кам; неоднократно – такроран; наперёд – пеш, пештар; постепенно – тадричан и др.

2) **Prep +N:** вскоре – ба зудӣ, ба тезӣ; едва – ба зӯр, бо душворӣ, бо заҳмат; недавно – дар қариби, ба қарибӣ, ба наздикӣ; вначале – дар аввал; наконец – охир, дар охир; встарь – дар қадимулайём; вновь – аз нав, аз сар;

исстари – аз қадим; понине – то кунун, то ҳол; дотемна – то торикӣ, то говгум; допоздна – то бевақтӣ; наружу – ба берун;

3) **Prep +N +N:** вовремя - дар сари вақт; исстари – аз замонҳои қадим; теперь – дар вақти ҳозира, сразу – дар айни вақт;

4) **Pron ҳар+ N:** ежедневно – ҳар рӯз; ежемесячно – ҳар моҳ, Ежеминутно – ҳар дақиқа; еженедельно – ҳар ҳафта; еженочно – ҳар шаб; ежесуточно – ҳар шабонарӯз; ежечасно – ҳар соат;

5) **N + (ба) +N:** денно – шабу рӯз; ежемесячно – моҳ ба моҳ; ежеминутно – дақиқа ба дақиқа; еженедельно – ҳафта ба ҳафта; ежечасно – соат ба соат; изредка – гоҳ-гоҳ, аҳён-аҳён; иногда – гоҳ-гоҳ; редко – гоҳ-гоҳ, аҳён-аҳён; постепенно – оҳиста-оҳиста, кам-кам и др.

Таджикские соответствия русских наречий **образа действия** представлены также одиночными единицами, предложными конструкциями, выраженными следующими соответствиями:

1) Искося – урёб; боком – яктарафа, якпахлӯ; босиком – пойлуч, побараҳна; вкратце – мухтасаран, ихтисоран; вкривь – кач; вместе – ҳамроҳ, якҷоя, вничью – дуранг; вперевалку – мурғобивор; вплотную – ҷавс, зич; вполне – тамоман, комилан, пурра; вполоборота – нимгашт, нимпахлӯ; впопору – мувофиқ, муносиб, лоик; вправду – ҳақиқатан, ростӣ; впрямь – ҳақиқатан, воқеан; вразброд – тит, парешон; врасплох – ногаҳон, нохост; вредительски – зиёнкорона, вайронкорона; врозь – ҷудоғона, вручную – дастакӣ, дастӣ; всмятку – нимпухт; голышом – бараҳна; дыбом – сих, рост; залихватски – шух, диловарона; заступнически – тарафғирона, ҳомиёна; тайком – махфиёна; навзничь – пуштнокӣ, ақибнокӣ; по-дружески – дӯстона, рафиқона; насухо – хушк, қоқ; настороже – хушёр, тайёр; насквозь – тамоман, бакуллӣ; наравне – баробар; наперекор – бархилоф, баъакс и др.

2) **Prep ба (бо) +N:** вполглаза – бо нимовоз, бо оҳистагӣ; восвояси – ба хона; внаём, внаймы – ба иҷора, ба киро; взаправду – ба ростӣ; взаправду – ба ростӣ; бурно – бо ҷӯшу хурӯш, бо талотум, напрокат – ба иҷора, ба киро; насили – ба зурӣ, бо душворӣ; наскоро – бо шитоб; еле – бо душворӣ, бо

захмат; вразвалку – ба фосила; вправду – ба ростй; попережку – бо навбат; вполголоса – бо охистагй; навзничь – ба пушт и др.

3) **Prep аз, то +N:** вдогонку – аз пас, аз ақиб, аз дунбол; насухо – то хушкшавй; допьяна – то мастшавй; врасплох – дар ғафлат;

4) **Part:** бегом – тозон, давида, тохта; наперегонки – мусобиқақунон; нараспашку – кушода; нараскоро – шитобкорона, шитобқунон; шагом – кадам зада; исподлобья – қавоқ андохта; вслепую – нигоҳ накарда; вразлёт – пароканда шуда; вразброс – пош дода; вплавь – шиноқунон; вперегиб – қат (хам) шуда; волоком – кашолақунон; взапуски – басмабасқунон; бегом – тозон, давида, тохта;

5) **Part- part:** искоса – вперевалку – калавида-калавида; вприпрыжку – чаҳида-чаҳида; враскачку – чунбида-чунбида; вразвалку – калавида-калавида, калавон-калавон; бегом – давон-давон

6) **N-N:** взапуски – дав-давак; вкруговую - давродавр, даст ба даст; вровень – лаб ба лаб; гуськом – дум ба дум; наперегонки – баҳс ба баҳс;

7) **Adj-adj:** искоса – кач-кач, чаппа-чаппа; вдребезги – чинга-чинга, майда-майда; вкруговую – гирдогирд; волей-неволей – чору ночор, хоҳу нохоҳ; вразрядку – чудо-чудо; дочиста – покпокиза; еле – аранг-аранг; исподволь – охиста-охиста, андак-андак, кам-кам; попережку – дарҳам-барҳам.

8) **ба таври (ба тарзи) + Adj:** всерьёз – ба таври қиддй; тайком – ба тарзи махфй; тайком – ба тарзи махфй; по-другому – ба таври дигар; по-новому – бо таври (ба тарзи) нав; наотрез, настрога, всерьёз – ба таври қатгй.

Адвербиальным единицам меры и степени качества русского языка соответствуют как однословные единицы, так и предложные конструкции: *мало – кам, андак; много – бисёр, хеле, зиёд; очень – хеле, бисёр, зиёд; совершенно – тамоман, комилан; чуть – камтар, каме; чуть-чуть – камакак, андакак, саҳл-саҳл; нисколько – ҳеч, ҳеч не, ҳаргиз не, асло не; чересчур – аз ҳад зиёд, беандоза, беҳад; слишком – аз ҳад зиёд, бениҳоят; вполвину – нисф, ним; довольно – анча, хеле; вполне – тамоман, комилан,*

пурра, ба куллӣ; абсолютно – мутлақо, қатъиян, комилан, тамоман; весьма – хеле, бисёр, бағоят; дважды – ду бор, ду карат; трижды – се бор, се дафъа, се карат; втроём – секаса, се нафар, се кас шуда; вдвойне – дучанд(он), ду баробар.

Относительно каузативных адвербиальных единиц таджикского языка, представленных в значительно меньшем количестве, можно отметить, что они репрезентированы преимущественно простыми однословными единицами, в частности: *поневоле – ночор, зӯран, ноилоҷ; назло – барқасд, қасдан, бадқасдона; наперекор – бархилоф, баъакс; нечаянно – нохост, ногаҳон, беихтиёр, тасодуфан; специально – махсус; нарочно, умышленно – қасдан и др.*

Отмечается также передача наречий сложными предложными и деепричастными конструкциями: *сгоряча – аз оташинӣ, дар болои ҷаҳл; потому, оттого – аз ин сабаб, ба ин далел, бинобар ин; сдуру – аҳмақӣ (аблаҳӣ) карда, аз аҳмақӣ; потому, оттого – аз ин сабаб, ба ин далел, бинобар ин; в шутку – ба тариқи шӯхӣ, ҳазл карда и др.*

3.2.2. Адвербиальные соответствия на основе художественных текстов

Одновременное воспроизведение содержания и грамматических форм исходного текста невозможно без использования лексико-семантических и грамматических преобразований. Переводчики могут изменять грамматическую структуру оригинала, учитывая особенности грамматики языков, сопоставляя разные варианты слов. Они стремятся найти такое слово, которое бы выражало все семантические компоненты, присущие значению слова в подлиннике.

Так, сопоставительный анализ исходных и переводных текстов показал, что в большинстве случаев адвербиальные лексемы передаются на

таджикский язык вполне адекватно, поскольку переводчикам удаётся находить их соответствия в переводящем языке. Например,

— *Да, признаюсь...* — проговорил Иван Иванович **значительно**, глядя на его голову (Чехов, с.18). - -Бале, эътироф мекунам, ки... - ба сари **ӯ маънидорона** нигоҳ карда гуфт Иван Иванович (Чехов, с.45).

Наречие *значительно*, как и его таджикский эквивалент *маънидорона* полисемично, в первом значении своём выражает меру и степень, а во втором является наречием образа действия.

Об адекватном переводе с сохранением содержания и передачей грамматических особенностей адverbиальных единиц можно говорить и во многих других случаях, как, например:

*Он и с ней тоже жил **скупо**, держал ее **впроголодь**, а деньги ее положил в банк на свое имя* (Чехов, с.21). - Николай бо занаш ҳам **мумсикона** зиндагӣ мекардааст, уро **нигурусна** медоштаасту пули ӯро ба номи худаш дар банк гузоштааст (Чехов, с.48).

*Везде канавы, заборы, изгороди, понасажены **рядами** елки, <...>* (Чехов, с.22). - Дар ҳама ҷо ҷӯй, девор, панҷара, **қатор-қатор** арча шинонда шудагӣ, <...> (Чехов, с.49).

И он с жадностью ел и всё повторял: — Ах, как вкусно! Ты попробуй! (Чехов, с.24). – Ва **ӯ ҳарисона** қот мехӯрду якзайл такрор мекард: - Оҳ, аҷаб бомаза будааст. Хӯрда бин! (Чехов, с.51).

*Я видел счастливого человека, заветная мечта которого осуществилась так **очевидно**, <...>* (Чехов, с.24). - Дар пеши назари ман одами хушбахте менишаст, ки орзуи дилаш ин қадар **равшан** ҳосил шуда буд, <...> (Чехов, с.51).

*Мне говорят, что не всё **сразу**, всякая идея осуществляется в жизни **постепенно**, в свое время* (Чехов, с.25). – Ба ман ҷавоб медиҳанд, ҳеҷ кор **яқбора** намешавад, дар зиндагӣ ҳар як орзу **оҳиста-оҳиста**, дар вақташ ба амал бароварда мешавад (Чехов, с.52)

Я только скорблю **душевно**, раздражаюсь, досажую, ... (Чехов, с.26). – Ман ҳатто **рӯҳан** ғам меӯрам, ба ғазаб меоям, андӯҳгин мешавам, (Чехов, с.53).

Алехину **сильно** хотелось спать; он встал по хозяйству **рано**, в третьем часу утра, и **теперь** у него слипались глаза (Чехов, с.27). – Алёхин **бисёр** мехост хоб кунад: вай барои корҳои хоҷагӣ шуда, **барвақт**, соатҳои сеи сахар аз хоб хеста буд ва **акнун** чашмонаш худ аз худ пӯшида мешуданд (Чехов, с.54).

Чириков **весело и добродушно** поддерживал всякий разговор (Толстой, с.7). – Чириков **бо хушвақтӣ** ва **софдилӣ** ба тамоми сӯҳбатҳо ҳамроҳ мешуд (Толстой, с.12).

Узнав, зачем он приезжал, княгиня **полушуточно-полусерьезно** рассердилась и услала его домой одеваться (Толстой, с.12). – Княгиня барои чӣ омадани Левинро фаҳмида **нимшӯхию нимҷиддиёна** хашигин шуд ва Левинро ба хонааш гусел кард (Толстой, с.17).

<...> отвечал он, и лицо его **неожиданно** приняло грустное и серьезное выражение (Толстой, с.24). – <...> ҷавоб дод вай ва симояш **банохост** як ифодаи маҳзунона ва ҷиддие гирифт (Толстой, с.29).

На этот раз бабушка поняла вопрос и спокойно ответила (Короленко, с.8). – Доя ин бор ба маънои савол пай бур два оромона ҷавоб дод (Короленко, с.5).

Присутствие в домслепого мальчика **постепенно и нечувствительно** дало деятельной мысли изувеченного бойца другое направление (Короленко, с.12). - Дар хона будани писари нобино **охиста** ва ба таври **ҳиснашавандае** тафаккури фаъоли ҷанговари маъюбишударо ба роҳи дигаре андохт (Короленко, с.11).

Мы видим тех, которые <...> **благодарно** тащат на кладбище своих покойников (Чехов, с.24). - Мо шахсонеро мебинем, ки <...> **форизболона** мурдаҳои худро ба қабристон мекашонанд (Чехов, с.51).

Однако достижение адекватной передачи подлинника не всегда возможно без применения переводческих лексических и грамматических трансформаций. В нашем языковом материале было обнаружено большое число случаев неадекватной передачи адвербиальных лексем, причиной которых явились лексические и грамматические переводческие трансформации.

Так, в приведенном образце исходного и переводящего текста – *Анна чувствовала себя **непростительно** счастливою (Толстой, с.45).* – *Анна худаиро аз ҳад зиёд хушбахт ҳисоб мекард (Толстой, с.41)* отмечается передача наречия *непростительно* таджикскими лексемами *аз ҳад зиёд*. На наш взгляд, здесь допущена неоправданная лексическая замена, которая искажает исходную информацию. Таджикским эквивалентом анализируемого наречия является наречие *авфнопазир*, в то время как предложенный в конечном тексте вариант *аз ҳад зиёд* переводится на русский язык как наречие *слишком*. В результате имеем: *непростительно* → *слишком*.

Неоправданная лексическая замена и выбор переводчиком несоответствующего коррелята наблюдается и при передаче следующего контекста:

*Голенищев опомнился и **охотно** согласился (Толстой, с.42).* – *Голенищев ба худ омада ба мамнуният ба ин таклиф розӣ шуд (Толстой, с.46).*

Таджикским коррелятом наречия *охотно* являются предложенные лексикографическими источниками конструкции *бо ҷону дил, бо майлу разбат, бо шавқу ҳавас*. Выбранный переводчиком таджикский вариант *ба мамнуният* эквивалентен наречию русского языка *признательно*. Таким образом, в данном контексте наблюдается лексическая замена *охотно* → *признательно*.

Смотрели бы в старину зорко – там все отгадки найдутся... (Горький, с.39). - Агар шумо ба замони қадим бодикқаттар нигоҳ мекардед, аз ҳама чиз пай мебурдед...(Горький, с.55).

Наречие русского языка *зорко* в данном фрагменте художественного текста воспроизводится в таджикском языке несоответствующей адвербиальной лексемой *бодикқаттар*. Согласно данным “Таджикско-русского словаря”, данное наречие передаётся как *хушёрона, зиракона* [ФТР, 2006: 84], тогда как таджикское наречие *бодикқаттар* эквивалентно русскому наречию *внимательно, тщательно*, точнее их сравнительной степени – *внимательней, тщательней*. Наблюдается нарочитая лексическая трансформация: *зорко* → *внимательней*.

В следующем примере отмечается другой вид лексической трансформации – генерализация, когда для передачи видового понятия используется родовое: *полминуты* → *немного*:

— *После смерти жены, — продолжал Иван Иванович, подумав полминуты (Чехов, с.269). - Баъди вафоти занаш, - андаке хаёл карда давом дод Иван Иванович (Чехов, с.49).*

Примечательно использование переводческой трансформации в следующем фрагменте художественного текста. *И о душе своей заботился солидно, по-барски, и добрые дела творил не просто, а с важностью (Чехов, с.23). – Ғами ҷонаширо ҳам солорона, хӯҷаинвор мехӯрд ва корҳои хайрро ҳам бо роҳи оддӣ не, балқӣ бовиқор ва гурур иҷро менамуд (Чехов, с.50).*

Наречие образа действия *солидно*, будучи многозначным словом и используемое в тексте в своём втором значении «Важный, представительный», воспроизводится в конечном тексте единицей *солорона*, которая в свою очередь имеет значение «подобно владыке, государю». Семантическое несоответствие *солидно* → *подобно владыке* основано на переводческой модуляции, основанной на причинно-следственных отношениях: *подобно владыке* – *значит солидно*.

Семантическое несоответствие при передаче наречий, основанное на антонимическом переводе, можно наблюдать в следующем контексте: *Но теперь **недолго** они говорили, - тот, мудрый, не мешавший им судить, заговорил сам...* (Горький, с.32) - *Вале ин дафъа онҳо **бисёр** гап назаданд, - ҳамон марди оқил, ки ба муҳокимакуниши онҳо халал намерасонад, худаиш сухан кард* (Горький, с.45). – **Говорили недолго** → **не говорили много**.

В приведенном далее фрагменте текста отмечается переводческая трансформация, основанная на семантической компенсации, ставшей причиной возникновения несоответствия адвербиальных единиц: *И они пошли тихо-тихо, согнувшись к земле. Дождь шел, ветер был **громко**.* (Горький, с.37). - *Онҳо бо замин хам шуда оҳиста-оҳиста равон шуданд. Борон меборид, **боди сахт** дар гурриши шуд* (Горький, с.54). **Ветер был громко** – **грохотал сильный ветер**.

Семантические несоответствия наблюдаются при передаче наречий исходного текста и в следующих ниже контекстах:

<...> *счастливый живет себе, и мелкие житейские заботы волнуют его слегка, как ветер осину, — и все обстоит **благополучно*** (Чехов, с.25).

<...> *одамони хушбахт парвое накарда рӯз мегузаронанд, майдачуйдаҳои рӯзгор ӯро **андак** ба таиши меандозанд – ва боз ҳамаи корҳо **бачо*** (Чехов, с.52).

Таджикскими эквивалентами наречия *благополучно* выступают лексемы *сиҳатсаломат, ба некӣ, ба хайрият*. Предложенный переводчиком вариант *бачо* имеет значение «уместно, подходяще». Расхождение в семантике исследуемых единиц очевидно: **благополучно** → **уместно**.

*Вы **прекрасно** сохранились и еще нравитесь женищинам* (Чехов, с.47). – *Шумо ҳам **бачо** ва ба занҳо маъқулед* (Чехов, с.266) – **Прекрасно** → **уместно**.

*Даже звук ее шагов прекрасен... Я счастлив **безумно*** (Чехов, с.44). – *Ҳатто қадамҳои ӯ ба ман азиз аст. Ман **чунон** хушбахтам, тағо...* (с.263) – **безумно счастлив** → **так счастлив**.

*Раз в сто лет я открываю уста, чтобы говорить, и мой голос звучит в этой пустоте **уныло** (Чехов, с.48). – Дар сад сол як маротиба даҳон мекушоам, то сухане бигӯям ва дар ин тихигии кайҳонӣ овози ман **базӯр** сар мезанад ва онро касе намешунавад (Чехов, с.268) – **уныло** → **с трудом**.*

*Константин Гаврилович, мне ваша пьеса **чрезвычайно** понравилась (Чехов, с.53). – Константин Гаврилович, ба ман пьесаи шумо **беандоза** маъқул шуд (Чехов, с.273) – **чрезвычайно** → **безмерно, беспредельно**.*

*Вы знаете, я прожил свою жизнь **разнообразно** и **со вкусом**, я доволен (Чехов, с.54). – Шумо воқифед, ки ман умрамро **рангоранг** ва **бошавку** завқ гузаронидам, ман аз ҳаёти худ розиям (Чехов, с.274) – **со вкусом** – **увлечённо, страстно**.*

*А у меня такое чувство, как будто я родилась уже **давно-давно** (Чехов, с.55). – Ба ман ҳамин хел менамояд, ки **сад-дусад** сол пеш аз ин зода шудаам (Чехов, с.276) – **давно-давно** → **сто-двести лет тому назад**.*

*Отчего в этом призыве чистой души послышалась мне печаль и мое сердце **так болезненно** сжалось? (Чехов, с.72). – Чаро аз ин даъвати рӯҳи пок ба гӯши ман оҳанги ҳасрат меояд ва дилам **ин қадар** афшурда аст? (Чехов, с.295)*

Сопоставительный анализ оригинальных и переводящих текстов показал, что при воспроизведении русских художественных текстов в таджикском языке допускаются многочисленные грамматические трансформации. В теории переводоведения к преобразованиям на грамматическом уровне относят объединение или членение предложений, частеречные замены, замены различных грамматических категорий.

Наиболее распространенными грамматическими трансформациями при передаче адвербиальных лексем являются частеречные несоответствия, вернее передача наречий омонимичными в таджикском языке прилагательными. В качестве демонстрации данного утверждения рассмотрим ряд примеров.

<...> от их постелей, широких, прохладных, которые постилала красивая Пелагея, **приятно** пахло свежим бельем (Чехов, с.27). – <...> аз бистари васеъ ва нави онон, ки Пелагеяи соҳибчамол андохта буд, бӯи **форами** ҷойпӯши тоза меомад (Чехов, с.54). (досл. доносился приятный запах чистой простыни). **Приятно пахло** → **приятный запах**.

В 1873 году в Полтаве на ярмарке она играла **изумительно** (Чехов, с.47). – Ў дар соли ҳазору ҳаитсаду ҳафтоду се дар ярмаркаи Полтава бозии **ҳайратангезе** карда буд (Чехов, с.266). **Играла изумительно** → **изумительная игра**.

Описать бы в пьесе и потом сыграть на сцене, как живет наш брат — учитель. **Трудно, трудно** живется! (Чехов, с.51). - Ҳаёти мо, ҳаёти муаллимонро дар пьеса тасвир мекард ва санӣ дар саҳна намоиш медод. Зиндагӣ **вазнин аст, бисёр вазнин** (Чехов, с.270). **Живётся трудно** → **жизнь трудная**.

В глубине **направо** дом с большой террасой, **налево** видно озеро, в котором, отражаясь, сверкает солнце (Чехов, с.55). – Дар гӯшаи **рости** саҳна аз дур зонаи айвондор намудор аст, аз **чап** кӯл, ки дар он офтоб акс ёфта медурахшад (Чехов, с.275). **В глубине направо** → **в правом углу**.

Я стала мелочною, ничтожною, играла **бессмысленно...** (Чехов, с.95). – Ман маҳдуд шудам, оқиз ва ҳақир гардидам, бозиям **бемағнӣ** шуд (Чехов, с.314). **Играла бессмысленно** → **игра стала бессмысленной**.

Я сделала **дурно** и потому не хочу счастья, не хочу развода (Толстой, с.36). – Кори **баде** кардам, бинобар ин хушбахтӣ намехоҳам, талоқ намехоҳам (Толстой, с.40). **Сделала дурно** → **плохой поступок**.

Частеречные несоответствия основаны также на передаче русских адвербиальных единиц различного рода глагольными конструкциями, как те:

Лет 10—15 назад, здесь, на озере, музыка и пение слышались **непрерывно** почти каждую ночь (Чехов, с.52). – Даҳ-понздаҳ сол пеш дар ин ҷо, дар атрофи кӯл, шабе набуд, ки садои хонишу оҳанги мусиқӣ канда

шавад (Чехов, с.271). музыка и пение слышались непрерывно → звук песен и музыки не прерывался.

Должно быть, австрийцы тоже крепко сердились на дядю Максима (Короленко, с.10). - Австриягиҳо ҳам аз Максимтаго ҳоло озурда шудагӣ барин менамуданд (Короленко, с.8). Сердились крепко → (досл.) казались как озорченныe.

– Гм... да, – задумчиво сказал он однажды, искоса поглядывая на мальчишку (Короленко, с.12). – Ҳмм... ҳа, - гуфта ӯ боре ба кӯдак нигоҳқунон ба фикр фуру рафт (Короленко, с.10). Задумчиво сказал → сказав, погрузился в думы.

В приведенных ниже примерах отмечаются одновременно семантические и грамматические несоответствия, основанные на частеречном расхождении и стилистической неадекватности. В частности, наречие *страшно*, употребленное в исследуемом контексте, использовано в переносном значении «очень много», тогда как в конечном тексте его эквивалентом выступает гиперболизированное *бениҳоят* – *безграничный*: *стало страшно тихо → наступил безграничный покой.*

Теперь, когда старуха кончила свою красивую сказку, в степи стало страшно тихо, точно и она была поражена силой смельчака Данко.... (Горький, с.42). - Акнун вақте ки кампир афсонаи зебои худро тамом кард, дар дашт сукунати бениҳоят ҳукмфармо гардид, гӯё дашт ва қувваи Данкои далер... (Горький, с.59).

От его трубочки, лежавшей на столе, сильно пахло табачным перегаром (Чехов, с.27). – Аз чубукӣ ӯ, ки дар рӯи стол мехобид, бӯи гализи тамоқуи сӯхтагӣ меомад (Чехов, с.54). Сильно пахло → густой (тяжёлый) запах.

Замена адвербиальных лексем на словосочетания способствовала образованию ещё одного типа несоответствий:

<...> точно несколько людей, рассыпавшихся по степи далеко друг от друга, искали в ней что-то (Горький, с.38). - <...> гӯё якчанд одамоне ки ба

*масофаи дуре аз ҳамдигар дар ин дашт пароканда шудаанд, чизеро кофтуков мекарданд (Горкий, с.55). **Рассыпавшихся далеко** → **рассыпались на дальнее расстояние.***

*Да. Когда пишу, приятно. И корректуру читать **приятно** (Чехов, с.66). – Шумо ҳастед, ҳангоме ки менависам, вақтам хуш аст. Вақте ки корректураи китобамро меҳонам, **димогам чоқ мешавад** (Чехов, с.285). **Читать приятно** → **когда читаю, у меня улучшается настроение.***

*Здесь Христос **невидимо** предстоит, принимая вашу исповедь, - сказал он, указывая на распятие (Толстой, с.4). - - Исо ба назар намоён набоишад ҳам, аммо дар ин ҷо ҳозир ва ба тавба кардани шумо нозир аст (Толстой, с.9). **Невидимо предстоит** → **досл. не является видимым взору.***

*<...> он даже шляпу и плед через плечо стал носить **по-средневековски**, что **очень** шло к нему (Толстой, с.48). – <...> **ӯ ҳатто ба расму қоидаи асри миёна тақлид карда** шляпа менӯшид ва пальтои сабуки тобистониашро ба китфаши партофта мегашт, ки ин ба вай **хеле мезебид** (Толстой, с.44). **Носить по средневековски** → **одевался в соответствии со средневековыми традициями и обычаями.***

Неоправданное опущение адвербиальных лексем, или известный в теории переводоведения нулевой перевод, является ещё одним из проявлений несоответствия и неадекватного перевода. Данное явление можно продемонстрировать следующими контекстами:

*И в пьесе, по-моему, **непреренно** должна быть любовь... (Чехов, с.45). – Ва дар ҳар як пьеса, ба фикри ман, бояд ишқу муҳаббат бошад (Чехов, с.265).*

*Обстоятельства **неожиданно** сложились так, что, кажется, мы сегодня уезжаем (Чехов, с.64). - Дар гумон аст, ки ману шумо баъди ин вохӯрем (Чехов, с.283).*

Молодая женщина **низко** опустила голову, и слеза упала на ее работу (Короленко, с.12). - Зани ҷавон сарашро хам кард ва оби дидагонаш чакра-чакра ба рӯи порчае ки медӯхт, рехтанд (Короленко, с.11).

Случаи неадекватной передачи адвербиальных единиц уместны и довольно распространены и в таджикско-русских переводных текстах. Как правило, причиной их возникновения являются не только переводческие трансформации, продиктованные расхождениями в грамматическом строе двух языков, но и неоправданным выбором переводчиков. В качестве аргументации сказанного считаем целесообразным демонстрацию некоторых образцов.

Махсум **мамнунона** табассум карда ба рӯи Наим нигоҳ карда **неш** даромад (Икромӣ, с.18). – Махсум с **довольной улыбкой** взглянул на Наима и пошёл **вперёд** (Икрами, с.17). Улыбаясь довольно → с **довольной улыбкой**.

- Шох надоранду, - гуфт Наим **андешамандона**, - лекин ман ҳайрон... (Икромӣ, с.24). – Рогов у них нет, сказал **многозначительно** Наим, - но я удивляюсь... (Икрами, с.22). Сказал **задумчиво** → **сказал многозначительно**.

- Кӣ медонад, - гуфт **форизболон** Махсум (Икромӣ, с.28). - - Кто знает, - **весело** сказал Махсум (Икрами, с.25). Сказал **беззаботно** → **сказал весело**.

Ба ҳамин тариқ, **ваҷаб ба ваҷаб** роҳро дуруст карда, ...неш мерафтем (Икромӣ, с.37). - Так, исправляя путь **версту за верстой**, мы понемножку продвигались **вперёд** (Икрами, с.32). **Пядь за пядью** → **версту за верстой**.

Шоёниҳо ҳамоно шавқун андохта ба Амон ҳаводорӣ мекарданд (Улугзода, с.13). – Шоёницы продолжали бурно ободрять своего полвона сочувственными красками (Улугзаде, с.15). **Сразу поднимали шум** → **продолжали бурно ободрять**.

Ман кокуламро **мурданивор** бад медидам (Улугзода, с.21). – Я ненавижу свою косичку (Улугзаде, с.22).

Выводы по третьей главе

В данной главе был проведен сопоставительный структурно-семантический анализ адverbиальных единиц русского и таджикского языков. В качестве основной цели подобного исследования выступает выявление эквивалентности языковых единиц, причин их соответствия или несоответствия.

В силу масштабности изучаемого вопроса была предпринята попытка установления эквивалентности одного из наиболее репрезентированных разрядов наречий – качественных.

В ходе морфологического анализа было установлено, что таджикскими эквивалентами русских качественных наречий в преобладающем большинстве выступают омонимичные с прилагательными единицы, представленные в таджикском языке широким спектром.

Таджикскими коррелятами качественных наречий на *-о* в большинстве случаев являются производные от прилагательных адverbиальные единицы с суффиксом *-она*, а также образованные сложно-суффиксальным способом единицы.

Немалочисленны в качестве эквивалентов качественных наречий предложные конструкции таджикского языка, наиболее продуктивными из них оказались сочетания с предлогами *ба, бо, аз, дар*. Выявлена небольшая группа наречий таджикского языка, основанная на редупликации. Менее продуктивно представлены таджикские корреляты с суффиксами *-он, -ан* и *-й*.

Структурно-семантический анализ языкового материала, извлеченного из лексикографических источников и художественной литературы, позволил выявить ряд закономерных и нерегулярных соответствий и несоответствий адverbиальных лексем сопоставляемых языков.

Закономерные структурные и семантические несоответствия обусловлены расхождениями в грамматическом строе языка, заключающиеся в аналитизме таджикского и синтетизме русского языков, полисемичности и

коннотативности лексических единиц, наличии изафетной связи в таджикском языке и редупликации. В свою очередь причины незакономерных несоответствий скрываются в переводческих трансформациях и неадекватном переводе.

К закономерным несоответствиям можно отнести зафиксированные в лексикографических источниках случаи передачи русских наречий различной семантики предложными конструкциями таджикского языка, в частности моделями Ба (бо) +N, Дар +N, Аз +N, Ба (дар, аз) +N_и + Adj, N +o+ N, N-N, N + ба+ N, Prep +N +N, Part, Adj-adj.

Сопоставительный анализ исходных и переводных текстов показал, что в большинстве случаев адвербиальные лексемы передаются на таджикский язык вполне адекватно, поскольку переводчикам удаётся находить их соответствия в переводящем языке. Однако достижение адекватной передачи оригинального текста не может быть основано только на дословном переводе или калькировании без применения переводческих лексических и грамматических трансформаций. Было обнаружено большое число случаев неадекватной передачи адвербиальных лексем, причиной которых явились лексические и грамматические переводческие трансформации.

Наиболее распространенными случаями неадекватной передачи наречий, являются такие типы лексических переводческих трансформаций, как лексическая замена, генерализация, конкретизация и модуляция. Среди грамматических трансформаций можно выделить морфологические преобразования, основанные на частеречных заменах.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Диссертационное исследование посвящено проблеме изучения семантических, структурных и грамматических особенностей адвербиального класса слов русского и таджикского языков в сравнительном аспекте.

Проведенное в работе сопоставительное исследование способствовало установлению ряда дифференциальных и интегрирующих признаков адвербиальной системы русского и таджикского языков:

1. Выделение адвербиального класса слов в особую грамматическую категорию связано с именем М.В.Ломоносова, когда учёный разработал теорию о частеречной системе русского языка. В российском языкознании относительно природы данного класса слов сложилось традиционное представление, заключающееся в комплексной и системной репрезентации его семантических, морфологических и синтаксических признаков.

В отличие от российской в отечественной лингвистике проблемы определения природы наречия, его семантических, морфологических и синтаксических признаков, его типологии и установления деривационного потенциала на сегодняшний день не получили своего детального и всестороннего разрешения.

Обзор, изучение и систематизация существующих в русской и таджикской науке о языке исследований в данной области, позволили определить интегрирующую основу в вопросе дефиниции понятия «наречие»:

Наречие - это самостоятельная часть речи, которая обозначает признак действия, признак признака и в редких случаях признак предмета и отвечает на вопросы *каким образом?, как?, в какой степени?, когда?, почему?, зачем?, с какой целью?, по какой причине?*

2. Адвербиальный класс слов в общей частеречной системе сопоставляемых языков характеризуется таким языковым феноменом как

функциональная омонимичность, которая вызывает интерес учёных в силу своей неординарности. В русском языке омонимичность словоформ прослеживается среди наречий на *-о*, кратких прилагательных среднего рода с окончанием *-о* и слов категории состояния с суффиксом *-о*. В таджикском языке функциональная омонимичность свойственна именам прилагательным и наречиям, в силу аморфности этих частей речи. Определение частеречной принадлежности подобных форм, как в русском, так и в таджикском языке зависит от выполняемых ими синтаксических функций и их контекстуального соотношения с другими лексемами.

3. Семантическая классификация наречного класса слов в двух языках предполагает их дифференциацию на определительные (тавсифӣ) и обстоятельственные (ҳолӣ) наречия. В свою очередь обстоятельственные наречия на втором уровне дифференциации подразделяются на четыре разряда: наречия места (зарфи макон), наречия времени (зарфи замон), наречия цели (зарфи мақсад) и наречия причины (зарфи сабаб).

Среди определительных наречий русского языка выделяются следующие разряды: качественные наречия, наречия образа действия, наречия меры и степени. Тогда как в таджикском языке классификация определительных наречий несколько иная, а именно: наречия образа действия, наречия количества и степени и наречия сравнения.

Следует отметить, что наречия образа действия являются самым представительным в количественном плане разрядом наречной лексики.

4. Среди морфологических особенностей наречий в двух языках выделяются следующие признаки:

1) Аморфность наречий, отсутствие словоизменения. Наречия являются несклоняемыми и неспрягаемыми единицами языка. Однако в отличие от русского языка в таджикском языке аморфными являются не только наречия.

2) Наличие степеней сравнения у части адвербиальных слов: в русском языке – это качественные наречия на *-о*, в таджикском языке – это некоторые наречия образа действия, количества, времени и места. Относительно

образования превосходной степени в двух языках существуют разногласия, которые в целом можно свести к тому, что наречия не имеют синтетическую форму превосходной степени.

3) Для двух языков свойственна словообразовательная соотносимость с существительными, прилагательными, наречиями, числительными и реже глаголами.

4) Синтаксический потенциал адverbиальных слов представлен в двух языках неравнозначно. Спектр синтаксических функций адverbиальных слов русского языка довольно широк и представлен всеми членами предложения. Однако в качестве прототипической функции выступает обстоятельство. В таджикском языке наречия в предложении выступают исключительно в роли обстоятельства. Наблюдаются некоторые расхождения и в плане синтаксической соотносимости наречий с другими классами слов. Так, в русском языке наречия синтаксически соотносимы с глаголами, существительными, прилагательными, числительными, местоимениями, другими наречиями, компаративами и даже предлогами. В таджикском – с глаголами, существительными, прилагательными, другими наречиями и компаративами.

Наречия в двух языках не имеют ни свойства согласования с другими единицами предложения, ни свойства управления ими. Преимущественно наречия сочетаются с другими словами примыканием.

Сопоставительное исследование словообразовательного потенциала адverbиальных слов русского и таджикского языков позволило выявить ряд сходств и расхождений в деривационной системе двух языков.

1. В грамматиках двух языков актуальна классификация адverbиальных единиц с точки зрения их мотивированности на уровне синхронии, в соответствии с которой выделяются производные и непроизводные лексемы. Производные наречия в свою очередь подвергаются дальнейшей дифференциации по признаку их соотносительности с различными частями речи. В частности, выделяются 1) наречия, мотивированные

прилагательными, 2) наречия, мотивированные существительными, 3) наречия, производные от глаголов, 4) наречия, производные от числительных, 5) наречия, производные от местоимений, 6) наречия, восходящие к другим наречиям.

2. В структурном плане адвербиальная лексика сопоставляемых языков классифицирована на 4 класса слов: непроизводные, производные, сложные и составные. Непроизводные с точки зрения синхронии адвербиальные лексемы в двух языках представлены в малом количестве.

3. Составные наречия являются отличительной чертой таджикской адвербиальной системы. В таджикском языке функционируют порядка двух сотен составных наречий, или почти 10% от общего числа наречий. Определить их более точное количество не представляется возможным, поскольку они не представлены в лексикографических источниках в форме отдельных словарных статей.

4. Самым продуктивным способом словообразования адвербиальных слов в сопоставляемых языках является морфологический способ и в частности – аффиксальный. Каждый из языков обладает своим свойственным только ему деривационным инвентарём. Среди наиболее характерных для русского языка словообразовательных морфем можно назвать суффиксы *-о, -е, -и, -ком, -ом/-ой, -жды*, приставки *не-, в-/во-, за-, до-, на-*, биаффиксы *по...-ему, по...-ски*. В деривационных процессах при производстве наречий таджикского языка участвуют такие префиксы, как *бо-, но, ба-, бар-, то-, дар-*, и следующие суффиксы *-ан, -о, -нокӣ, -акӣ, -она, -вор, -е, -ҳо, -ӣ, -сон*.

5. Проведенный подробный словообразовательный и количественный анализ таджикских адвербиальных лексем позволил выявить ряд наиболее продуктивных моделей деривации наречий. Было установлено, что наиболее частотным является суффиксальный способ словообразования. Среди наиболее продуктивных суффиксов, представленных в исследуемом материале в больших количествах, отмечены суффиксы *-она* и *-ан*. Префиксальный способ оказался непродуктивным, а префиксально-

суффиксальный, в отличие от русского языка, вовсе не представлен в таджикском языке.

6. В таджикском языке более 7 % от общего числа адвербиальных единиц являются сложными лексемами, а 6 % образованы сложно-суффиксальным способом, подразумевающим одновременное присоединение двух корней и суффикса. Было установлено несколько моделей словосложения наречий и выявлена их продуктивность.

7. Широкое распространение в двух языках имеет процесс адвербиализации, подразумевающий морфолого-синтаксический способ образования наречий. Поскольку в таджикском языке имена прилагательные и наречия проявляют функциональную омонимичность в силу своего аморфного состояния, случаев адвербиализации в таджикском языке оказалось больше. 27 % от общего числа наречий таджикского языка подвергнуты адвербиализации. Более того, наречия таджикского языка проявляют омонимичность и с большим количеством существительных, что также влияет на увеличение адвербиализированных единиц.

8. Для двух сопоставляемых языков характерно и такое языковое явление, как деадвербиализация, или переход наречий в другие части речи, преимущественно в предлоги.

Сопоставительный морфологический и структурный анализ выявил, что таджикскими эквивалентами русских качественных наречий в преобладающем большинстве выступают омонимичные с прилагательными единицы, представленные в таджикском языке широким спектром.

Таджикскими коррелятами качественных наречий на *-о* в большинстве случаев являются производные от прилагательных адвербиальные единицы с суффиксом *-она*, а также образованные сложно-суффиксальным способом единицы.

Немалочисленны в качестве эквивалентов качественных наречий предложные конструкции таджикского языка, наиболее продуктивными из них оказались сочетания с предлогами *ба*, *бо*, *аз*, *дар*. Выявлена небольшая

группа наречий таджикского языка, основанная на редупликации. Менее продуктивно представлены таджикские корреляты с суффиксами *-он*, *-ан* и *-ӣ*.

Структурно-семантический анализ языкового материала, извлеченного из лексикографических источников и художественной литературы, позволил выявить ряд закономерных и не закономерных соответствий и несоответствий адвербиальных лексем сопоставляемых языков.

Закономерные структурные и семантические несоответствия обусловлены расхождениями в грамматическом строе языка, заключающиеся в аналитизме таджикского и синтетизме русского языков, полисемичности и коннотативности лексических единиц, наличии изафетной связи в таджикском языке и редупликации. В свою очередь причины не закономерных несоответствий скрываются в переводческих трансформациях и неадекватном переводе.

К закономерным несоответствиям можно отнести зафиксированные в лексикографических источниках случаи передачи русских наречий различной семантики предложными конструкциями таджикского языка, в частности моделями *Ба (бо) +N*, *Дар +N*, *Аз +N*, *Ба (дар, аз) +N_и + Adj*, *N +o+ N*, *N-N*, *N + ба+ N*, *Prep +N +N*, *Part*, *Adj-adj*.

Сопоставительный анализ оригинальных и переводных текстов позволил выявить такую закономерность, что значительная часть адвербиальных единиц передаются на таджикский язык совершенно адекватно, поскольку переводчикам удаётся находить их соответствия в переводящем языке. Однако в силу того, что достижение адекватной передачи оригинального текста не может быть основано только на дословном переводе или калькировании, применение переводческих лексических и грамматических трансформаций в большинстве случаев становится неизбежным. Было обнаружено большое число случаев неадекватной передачи адвербиальных лексем, причиной которых явились лексические и грамматические переводческие трансформации.

Было установлено, что наиболее распространенными случаями неадекватной передачи адвербиальных единиц, обуславливающими несоответствия, являются такие типы лексических переводческих трансформаций, как лексическая замена, генерализация, конкретизация и модуляция. Среди грамматических трансформаций можно выделить морфологические преобразования, основанные на частеречных заменах.

Таким образом, проведенное комплексное исследование обеспечило достижение поставленной цели и решение соответствующих задач, а также заложило основу для осуществления дальнейшего исследования морфологической системы сопоставляемых языков.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абдурахимов, С. Грамматикаи забони тоҷик. / С.Абдурахимов. – Душанбе: Дониш, 1985. – 381с.
2. Аксаков, К.С. Полное собрание сочинений: в 6 т. – М., 1880, Т.2. «Сочинения филологические» Ч.1. - 660 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://library.asu.edu.ru/kollekciia>
3. Ализода, Саидризои Самарканди. Сарфу нахви тоҷики. / Саидризои Самарканди Ализода. – Душанбе: Деваштич, 2006. – 80 с.
4. Аракин, В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. / В.Д. Аракин. 2-е изд. – М.: Просвещение, 1989. – 256 с.
5. Арзуманов, С. Худомӯзи забони тоҷикӣ. Самоучитель таджикского языка. / С. Арзуманов. – Душанбе: Маориф, 1989. - С. 145-168.
6. Арзуманов, С. Забони тоҷикӣ. / С. Арзуманов, А.Сангинов. – Душанбе, 1982. – С. 222-224.
7. Арзуманов, С. Забони тоҷикӣ: Учебник тадж. яз. для вузов. / С.Арзуманов, О.Д.Джалялов. – Душанбе: Ирфон, 1969. – 415 с.
8. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка. / И.В. Арнольд. – М.: Высш. шк., 1986. – 295 с.
9. Ахманова, О.С. Очерки по общей и русской лексикологии. / О.С. Ахманова. – М.: Учпедгиз, 1957. – 295 с.
10. Ахмедова, Н.К. Семантико-грамматическая характеристика наречия в таджикском и английском языках: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Ахмедова Нусрат Кадыровна. Душанбе, 2009. – 145с.
11. Березин, Ф.М. Общее языкознание. / Ф.М.Березин, Б.Н.Головин. – М.: Просвещение, Высш. шк., 1979. – 416 с.
12. Берков, В.П. Компаративность. Семантика сравнения и тип ее выражения. Прилагательные. Наречие. Глагол // Теория функциональной грамматики. / В.П. Берков. – СПб, 1989. – С.115-123.
13. Блох, М.Я. Всеобщее и особенное при сопоставительном изучении языков

- // Сравнительная лингвистика и обучение неродному языку. / М.Я.Блох. – М.: Наука, 1987. – С.73-83.
- 14.Бондарко, А.В. Грамматическая категория и контекст. / А.В. Бондарко. – Л.: Наука, 1971. – 116с.
- 15.Бондарко, А.В. Теория морфологических категорий. / А.В. Бондарко. – Л.: Наука, 1976. – 256с.
- 16.Бондарко, А.В. Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии. / А.В. Бондарко. – Л.: Наука, 1983. - 208с.
- 17.Борисова, Е.О. Русская лексика со значением быстроты и медлительности в семантико-мотивационном аспекте: автореферат дис. ... канд.фил. наук: 10.02.01 / Борисова Елизавета Олеговна. – М., 2016. – 23 с.
- 18.Будилович, А. С. Анализ составных частей славянского слова с морфологической точки зрения / А.С.Будилович. – Репр. изд. 1877 г. – Москва: Директ-Медиа, 2014. – 112 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=76167> (дата обращения: 02.09.2022).
- 19.Бузургзода, Л. Грамматикаи забони тоҷикӣ, қ.1. Фонетика ва морфология. / Л.Бузургзода, Б.Ниёзмуҳаммадов. Сталинобод: Нашр.Дав.Точ., 1947. – 123с.
- 20.Буланин, Л.Л. Трудные вопросы морфологии: пособие для учителей. / Л.Л. Буланин. – М.: Просвещение, 1976.
- 21.Буслаев, Ф.И. Преподавание отечественного языка. / Ф.И. Буслаев. – М.: Просвещение, 1992. – 512с.
- 22.Вендина, Т.И. Введение в языкознание. / Т.И. Вендина. – М.: Высшая школа, 2001. – 288 с.
- 23.Виноградов, В.В. Русский язык (грамматическое учение о слове): учебное пособие для студентов филологических специальностей университетов. / В.В. Виноградов. – Изд.2-е. Москва: Высш. шк., 1972. – 613с.
- 24.Виноградов, В.В.Грамматика русского языка ч.1. / В.В. Виноградов. – М., 1953. – С. 607-638.

- 25.Виноградов, В.В. О языке художественной литературы. / В.В. Виноградов. – М.: Гослитиздат, 1959. – 654 с.
- 26.Всеволодова, М.В. Категория именной темпоральности и закономерности её речевой реализации: дис. ... докт.филол.наук. 10.02.04 / Всеволодова Майя Владимировна. – М., 1983. – 458с.
- 27.Гак, В.Г. Русский язык в сопоставлении с французским. / В.Г.Гак. – М., 1988. – 263с.
- 28.Гак, В.Г. Сравнительная типология французского и русского языка. / В.Г.Гак. – М.: Просвещение, 1989. – 288 с.
- 29.Галаншина, И.К. Функциональный статус наречий в системе частей речи: автореф. дис. ... канд.филол.наук: 10.02.19. / Галаншина Ирина Константиновна. – М., 1989 – 23с.
- 30.Галкина-Федорук, Е.М. Наречие // Современный русский язык. Ч. II. (Морфология. Синтаксис) / под ред. Е. М. Галкиной-Федорук. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1964. – С. 187-202.
- 31.Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. / И.Р.Гальперин. – М.: Наука, 1981. – 139 с.
- 32.Гаффоров, Р. Нависанда ва забон. / Р. Гаффоров. – Душанбе: Дониш, 1968. – С.103-117.
- 33.Гируцкий, А.А. Общее языкознание. / А.А.Гируцкий. – Минск: Гетра системс, 2001. – 303 с.
- 34.Головин, Б.Н. Введение в языкознание. / Б.Н.Головин, 4-е изд. – М.: Высш. шк., 1983. – 231 с.
- 35.Грамматикаи забони адабии ҳозираи тоҷик. Ч.1. Фонетика ва морфология. – Душанбе: Дониш, 1985. – 356с.
- 36.Грамматикаи забони адабии ҳозираи тоҷик. Ч.2. Ибора ва синтаксиси ҷумлаҳои содда. – Душанбе: Дониш, 1986. – 372с.
- 37.Грамматика русского языка. В 2-х тт. - М.: Изд-во АН СССР, 1952-1954.
- 38.Грамматика современного русского литературного языка. – М.: Наука, 1970. – 767с.

- 39.Греч, Н.И. Практическая русская грамматика. [Электронный ресурс].
Режим доступа: http://az.lib.ru/g/grech_n_i/text_1834_grammatika_oldorfo.shtml
- 40.Гулидова, Е.Н. Грамматика русских наречий: лингводидактический аспект (на материале работы во франкоязычной аудитории): дис. ... канд.педаг.наук: 13.00.02. – Гулидова Екатерина Николаевна. – М.: 2016. – 277с.
- 41.Давлатбеки, Хоча. Ташаккул ва таҳаввули илми забоншиносии форсу тоҷик дар асрҳои миёна / Хоча Давлатбек. – Душанбе: Диловар–ДДМТ, 1998. –152с.
- 42.Дегальцева, А.В. Наречия образа действия в разных сферах современного русского общения: структурно-семантическая типология и роль в организации смысла предложения: дис. ... докт.филол.наук: 10.02.01. / Дегальцева Анна Владимировна. – Саратов, 2021. - 638с.
- 43.Дегтярёва, М.В. Частеречный статус предикатива. / М.В. Дегтярёва. – М.: Изд-во МГОУ, 2007. – 162с.
- 44.Джаббори, М.Т. Сопоставительно-типологическое исследование причастий: структура, семантика и функционирование (на материале таджикского и русского языков) / М.Т.Джаббори. – Душанбе: РТСУ, 2019. – 111с.
- 45.Джамshedов, П. Очерки о сопоставительном изучении английского и таджикского языков: учебное пособие. / П. Джамshedов. – Душанбе: РТСУ, 1988. – 150с.
- 46.Евграфова, А.Е. Лексикографическое представление русских темпоральных наречий в функционально-коммуникативном аспекте: дис. ... канд.филол.наук. 10.02.01. / Евграфова Анастасия Евгеньевна. – М., 2011. – 256с.
- 47.Забони адабии ҳозираи тоҷик, қ.1. Фонетика, лексикология ва морфология. Китоби дарсӣ барои факултети ҳи филологияи мактабҳои олии. – Душанбе: Ирфон, 1973. – 211с.

48. Зайцева, О.Л. Функция наречий в предложении и тексте: автореф. дис. ... канд.фил.наук: 10.02.04 / Зайцева Ольга Львовна. – Пятигорск, 1986. – 17с.
49. Звегинцев, В.А. История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях. Ч. 1. / В.А.Звегинцев. – М., 1964. - С.361-411.
50. Ибрагимова, М. Модальные слова и модальные глаголы в таджикском и русском языках: АКД. / М.Ибрагимова. – Душанбе, 1971. – 21 с.
51. Иванова, А.Е. Семантико-функциональный потенциал слов много и мало в современном русском языке: дис. ... канд.филол.наук. 10.02.01. / Иванова Антонина Евгеньевна. – Абакан, 2004. – 177с.
52. Иванов, В.В. Избранные труды по семиотике и истории культуры. Т.1 Знаковые системы. Кино. Поэтика. Языки русской культуры. / В.В.Иванов. – М., 1999. – 912с.
53. Исмагуллаев, М.Ф. Обстоятельства и его виды в современном таджикском литературном языке: автореф. дис. ... докт.филол.наук: 10.02.22 / Исмагуллаев Ф.М. – Душанбе, 1971.
54. Исмоилов, И. Наречия в современном таджикском литературном языке. / И. Исмоилов. – Душанбе: Ирфон, 1975. – 87с.
55. Исмоилов, И. Зарф дар забони адабии ҳозираи тоҷик / И. Исмоилов. – Душанбе: Ирфон, 1971. – 78с.
56. Калинин, А.В. Лексика русского языка / А.В. Калинин. – М., 1971. – 141с.
57. Каримов, Н.А. Лексические средства выражения темпоральности в русском и таджикском языках: автореф.дисс. ... канд.филол.наук: 10.02.20. – Каримов Нусратулло Асадуллоевич. – Душанбе: 2018. – 25с.
58. Касевич, В.Б. Семантика. Синтаксис. Морфология. / В.Б. Касевич. - М., 1988.
59. Кацнельсон, С.Д. Типология языка и речевые мышления. / С.Д. Кацнельсон. - Л.: Наука, 1972.
60. Кенжаева, Д.М. Семантико-словообразовательный анализ наречий немецкого и таджикского языков: дис. ... канд.филол.наук: 10.02.20 /

- Кенжаева Дилфуза Маматисоевна. – Душанбе: 2011. – 156с.
61. Клобукова, Е.В. Наречие // Современный русский язык / П.А.Лекант, Е.И.Диброва, Л.Л.Касаткин и др. / Под ред. П.А.Леканта. М.: Высш. шк., 2004. – с.263-265.
62. Ковтунова, И.И. Современный русский язык. Порядок слов и актуальное членение предложения. / И.И. Ковтунова – М., 1976. - С. 30-58.
63. Кодухов, В.И. Введение в языкознание. / В.И. Кодухов. – М.: Просвещение, 1979. – 351 с.
64. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 1999. – 192с.
65. Крылова, Г.С. Наречие и его функциональные эквиваленты в разносистемных языках на материале французского, русского и марийского языков: автореф. дисс. ...канд. филол. Наук: 10.02.20 / Крылова Г.С. – М., 1988. - 21с.
66. Куджов, Х.Р. Функционально-семантический анализ наречий в таджикском и немецком языках: дис ... канд.филол.наук: 10.02.20 / Куджов Холмахмад Раджабович. – Душанбе, 2015. – 150с.
67. Кумахов, М.А. Анализ структуры некоторых наречий. / М.А. Кумахов. – М., 1989. – С. 5-11.
68. Қосимова, М.Н. Таърихи забони адабии тоҷик (ҷилди 1) / М.Н. Қосимова. – Душанбе, 2003. – 493с.
69. Қосимова, М.Н. Таърихи забони адабии тоҷик (ҷилди 2) / М.Н. Қосимова. – Душанбе, 2016. – 490с.
70. Лекант, П.А. Современный русский язык. / П.А.Лекант, Е.В. Клобуков - М.: Дрофа, 2001 - С. 297-307.
71. Ломоносов, М.В. Российская грамматика [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://www.ruthenia.ru/apr/textes/lomonos/lomon01/45-128.htm>
72. Лопатин, В.В. Русская словообразовательная морфемика. Проблемы и принципы описания. / В.В. Лопатин. – М.: Наука, 1977. – 316с.
73. Мачидов, Х. Усулҳои сермаъношавии калимаҳо / Х.Мачидов // Маърифат,

- 1998, №1-2, с.10-13.
- 74.Мачидов, Ҳ. Забони адабии муосири тоҷик. Луғатшиносӣ. Ҷ.1, / Ҳ. Мачидов. – Душанбе: Деваштич, 2007. – 255 с.
- 75.Маъсуми, Н. Очеркҳо оид ба инкишофи забони адабии ҳозираи тоҷик. / Н. Маъсуми. – Душанбе: Пайванд, 2011. – 385 с.
- 76.Мошеев, И.Б. Сопоставительная типология русского и таджикского языков. Морфология: уч.пособие для студентов. / И.Б.Мошеев. – Душанбе: ДГПИ им.Шевченко, 1991. – 232с.
- 77.Неменова, Р.Л. Предлоги в таджикском языке. // Очерки по грамматике таджикского языка. Вып.6. / Р.Л. Неменова. – Душанбе: Изд-во АН Тадж.ССР, 1954. – С.43-49.
- 78.Ниёзмухаммадов, Б. Баъзе масъалаҳои забони адабии ҳозираи тоҷик. / Б. Ниёзмухаммадов. – Душанбе: Ирфон, 1965. – 92с.
- 79.Ниёзмухаммадов, Б. Забони адабии ҳозираи тоҷик. / Б. Ниёзмухаммадов. – Душанбе: Ирфон, 1973. – 331с.
- 80.Ниёзмухаммадов, Б. Забоншиносии тоҷик. Асарҳои мунтахаб. / Б. Ниёзмухаммадов. – Душанбе: Дониш, 1970. – 385с.
- 81.Никитин, В.М. Морфология современного русского языка: Глагол и наречие: Учебно-методическое пособие для студентов-заочников. / В.М. Никитин. – Рязань: РГПИ, 1961. – 125с.
- 82.Овсянникова, С.А. Модальные наречия в современном русском языке: дис. ... канд.филол.наук: 10.02.01. / Овсянникова Светлана Александровна. – М., 2000. – 155с.
- 83.Падучева, Е.В. Динамические модели в семантике лексики. / Е.В.Падучева. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 608с.
- 84.Панков, Ф.И. Функционально-семантическая категория наречной темпоральности и система значений наречий времени в рус.яз. // Вестник Московского университета. / Ф.И.Панков. – М., 2005, - С. 185-195.
- 85.Панков, Ф.И Наречная темпоральность и её речевые реализации: дисс. ... канд. филол. наук. 10.02.01. / Ф.И. Панков. – М., 1977. – 297 с.

86. Панков, Ф.И. Опыт функционально-коммуникативного анализа русского наречия / Ф.И. Панков. – М.: МАКС Пресс, 2008. – 448 с.
87. Петрова, Н.Е. Грамматикализация внутренней формы слова как номинативный ресурс языка. / Н.Е. Петрова – Нижний Новгород: Ю.А. Николаев, 2009. – 338 с.
88. Пехмеванова, К.И. Грамматика русского языка в иллюстрациях. / К.И. Пехмеванова, М.Н. Лебедева – М.: Русский язык, 2003. – С. 326-337.
89. Пешковский, А.М. Русский язык в научном освещении. / А.М. Пешковский. – М.: Языки славянской культуры. – 2001. – 510 с.
90. Поливанов, Е.Д. Избранные работы. Труды по восточному и общему языкознанию. / Е.Д. Поливанов. – М.: Наука, 1991. – 622 с.
91. Потеня, А.А. Из записок по русской грамматике. Т.1, М.-Л., 1942. – 320 с.
92. Расторгуева, В.С. Сравнительно-историческая фонология грамматики западноиранских языков. / В.С. Расторгуева. – М.: Наука, 1990 - 253 с.
93. Расторгуева, В.С. Очерки по грамматике таджикского языка. / В.С. Расторгуева. – Сталинабад: Изд-во Академии наук Тадж. ССР, 1953. - 48 с.
94. Реформатский, А.А. Введение в языкознание: учебник. / А.А. Реформатский. – М.: Аспект пресс, 2001. – 535 с.
95. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. – 4-е изд., стер. – М.: Р.Валент, 2010. – 240 с.
96. Рудницкая, Е.Л. Сентенциальные наречия в русском языке: автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Рудницкая Елена Леонидовна. – М., 1993. – 22 с.
97. Русская грамматика / Гл. ред. Н.Ю. Шведова. Т. I. Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Введение в морфемику. Словообразование. Морфология. – М.: Наука, 1980. – 784 с.

98. Русская грамматика / Гл. ред. Н.Ю. Шведова. Т. II. Синтаксис. – М.: Наука, 1980. – 710 с.
99. Рустамов, Ш. Таснифоти хиссаҳои нутқ ва мавқеи исм. / Ш.Рустамов. – Душанбе: Ирфон, 1972.
100. Рыжков, Н.С. К вопросу о наречии как части речи // Труды Самаркандского университета им. А. Навои, 1973. – Новая серия. – Вып. 248.: Исследования по русскому и славянскому языкознанию, IV. / Н.С.Рыжков– 149 с.
101. Савелова, Л.А. Семантика и прагматика русского наречия: дис. ... докт.филол.наук: 10.02.01. / Савелова Любовь Анатольевна. – Северодвинск, 2009. – 386с.
102. Салимов, Р.Д. Структура и семантика односоставных предложений в русском и таджикском языках. / Р.Д. Салимов. – Душанбе: Ирфон, 2009. 404с.
103. Сидоренко, Е.Н. Теоретические и практические материалы по морфологии современного русского языка в 5-ти частях, ч.3. / Е.Н. Сидоренко. – Симферополь: СГУ, 2005. – 125с.
104. Смакауз Е.С. Деривационные особенности в сфере современного наречного образования: автореф.дисс. ... канд.филол.наук: 10.02.01 / Смакауз Елена Сергеевна. – Тюмень, 2008. – 32с.
105. Современный русский язык / Под ред. Е.И.Дибровой. – М.: Академия, 2002. – 539 с.
106. Современный русский язык / Под ред. П.А.Леканта. – М.: Высш. шк., 2004. – 462с.
107. Соссюр, Ф. Труды по языкознанию. / Ф.Соссюр. – М.: Прогресс, 1977. – 695 с.
108. Султанова, Р.М. Лексические средства выразительности в русском и таджикском языках: метафора и метонимия. / Р.М.Султанова. – Душанбе: РТСУ, 2020. – 108с.
109. Султанова, Р.М. Сопоставительный анализ стилистических средств

- выразительности в русском и таджикском языках: сравнение и эпитет. / Р.М.Султанова. – Душанбе: РТСУ, 2020. – 122с.
110. Суприн, А.Е. Части речи в русском языке. / А.Е.Суприн. – М.: 1971.
111. Тоҳирова, Ҳ. Лексикаи забони адабии ҳозираи тоҷик / Ҳ. Тоҳирова. – Душанбе, 1967. -110 с.
112. Улуханов, И.С. Единицы словообразовательной системы русского языка и их лексическая реализация. / И.С.Улуханов. – 2-е изд. – М.: Наука, 2008. – 224с.
113. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учеб. пособие / А.В. Федоров. – 5-е изд. – М.: Издательский дом «Филология ТРИ», 2002. – 416 с.
114. Федосеева, Л.Н. Категория локативности в современном русском языке: автореф.дис. ... докт.филол.наук: 10.02.01. / Федосеева Лариса Николаевна. - Тамбов, 2013. – 44с.
115. Федотова, Н.С. Комплексный анализ русского компаратива: автореф.дисс. ... канд.филол.наук: 10.02.01. / Федотова Надежда Сергеевна. – Санкт-Петербург, 2003. -23с.
116. Филипенко, М.В. Семантика наречий и адвербиальных выражений. / М.В. Филипенко. – М.: Азбуковник, 2003. – 304с.
117. Фомина, М.И. Современный русский язык. Лексикология: Учебник для студентов ин-тов и фак-тов иностр. яз. / М.И.Фомина. - М.: Высш. шк., 1978.- 256 с.
118. Фортунатов, Ф.Ф. Сравнительное языковедение. Избранные труды. / Ф.Ф.Фортунатов. - Т.І.– М.: Учпедгиз,1956.
119. Хусейнов, Х. Материалҳо доир ба таълими зарф. / Х.Хусейнов. – Сталинобод, 1954. – 25 с.
120. Шарихин, Е.Ю. Лексические новообразование в области наречий в русском языке 19 века: словообразование, семантика, функционирование: дис. ... канд.филол.наук: 10.02.01 / Шарихин Евгений Юрьевич. – Санкт-Петербург, 2019. – 293с.

121. Шахматов, А.А. Очерк современного русского литературного языка. / А.А. Шахматов. – М.: Учпедгиз, 1941. – 288с.
122. Шахматов, А.А. Учение о частях речи. / А.А. Шахматов. – Л., 1962. – С. 420-424.
123. Шахматов, А.А. Синтаксис русского языка: монография. / А.А. Шахматов. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2020. - 714 с.
124. Широкова, А.В. Сравнительная типология разноструктурных языков (фонетика, морфология). / А.В. Широкова. – М.: Добросвет, 2000.
125. Щерба, Л.В. О частях речи в русском языке // Языковая система и речевая деятельность. / Л.В. Щерба. – М.: УРСС, 2004. – с.77-100.
126. Яковлева, Е.С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия). / Е.С.Яковлева, – М.: Гнозис, 1994. – 344с.
127. Ярцева, В.Н. Контрастивная грамматика. / В.Н.Ярцева. – М.: Наука, 1981. – 110с.
128. Ярцева, В.Н. Соотношение общего и частного языкознания и проблема двуязычия. (Изд-во АН СССР Серия литература и языкознание). / В.Н.Ярцева. – М., 1989. – Т. 48, – №5, с. 390.

Словари

129. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов. / О.С. Ахманова. 2-е изд. — М.: УРСС: Едиториал УРСС, 2004. – 571с.
130. Большой академический словарь русского языка: в 30т. / Под ред. К.С.Горбачевича. – СПб.: Изд-во «Наука», 2004.
131. Даль, В. Толковый словарь живого великорусского языка. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Dal-term-34262.htm> (дата обращения: 6.05.2017).
132. Лингвистический энциклопедический словарь. / Гл.ред. В.Н.Ярцева. – М.: 1990. – 814с.
133. Луғати мухтасари тоҷикӣ-ӯзбекӣ-русии истилоҳоти забоншиносӣ. /мурат.С.Иноятов. – Хучанд: 2010. – 76с.

134. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка / С.И.Ожегов, Н.И.Шведова. – 4-е изд. – М.: ООО «А ТЕМП», 2010. – 874с.
135. Розенталь, Д.Э. Словарь справочник лингвистических терминов. / Д.Э.Розенталь, М.А.Теленкова. / 3-е изд., испр. и доп. – М.: Просвещение, 1985. – 399с.
136. Розенталь, Д.Э. Справочник по русскому языку: Управление в русском языке / Д.Э.Розенталь. – М.: ОНИКС 21 век, 2002.
137. Русский язык: энциклопедия / гл.ред.Ю.Н.Караулов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Большая рос.энцикл.: Дрофа, 1997. -721с.
138. Русско-таджикский словарь / Под ред.М.С.Асимова. – М.: Русский язык, 1985. – 1279с.
139. Словарь наречий и служебных слов русского языка / Сост. В.В.Бурцева. 2-е изд., стереотип. – М.: Русский язык. Медиа, 2007. – 752с.
140. Современный толковый словарь. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-encycl.htm> (дата обращения: 16.05.2020)
141. Ушаков, Д.Н. Толковый словарь русского языка / Д.Н.Ушаков – М.: Альта-Принт, 2005. - 1216с.
142. Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ. Ҷ.1 / С.Назарзода, А.Сангинов, С.Каримов, М.Х.Султон. – Душанбе: ХДММ «Шучоиен», 2010. – 996с.
143. Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ. Ҷ.2. / С.Назарзода, А.Сангинов, С.Каримов, М.Х.Султон. – Душанбе: ХДММ «Шучоиен», 2010. – 1095с.
144. Фарҳанги тоҷикӣ ба русӣ // под ред. Д.Саймиддинова, С.Д.Холматовой, С.Каримова – Душанбе: Матбаа АИ ҚТ, 2006. – 784с.
145. Ҳусейнов, Ҳ. Луғати терминҳои забоншиносӣ. /Ҳ.Ҳусейнов, К.Шукурова. – Душанбе: Маориф, 1983. – 256с.

Иллюстративный материал

146. Айни, С. Воспоминания / С. Айни. – М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – 1088с.

147. Айнӣ, С. Ёддоштҳо. / С. Айнӣ. – Душанбе: Сарредаксияи илмии Энциклопедияи Миллии Тоҷик, 2009. – 680с.
148. Горький, М. Легенды и притчи (Избранные произведения). / М. Горький. – Душанбе: 2018. – 128с.
149. Икрами, Дж. Двенадцать ворот Бухары. Пер. с тадж. В.Смирновой и Л.Бать. / Дж. Икрами. – М.: Советский писатель, 1970. – 400с.
150. Икромӣ, Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро: роман. / Ҷ.Икромӣ. – Душанбе: Адиб, 2016. – 560с.
151. Короленко, В.Г. Муסיкинавози нобино. / В.Г.Короленко – Душанбе, 1978. -152с.
152. Короленко, В.Г. Слепой музыкант. / В.Г.Короленко. – М.: Искателькнига, 2017. – 95с.
153. Национальный корпус таджикского языка (tajik-corporus.org).
154. Толстой, Л.Н. Асарҳои мунтахаб: иборат аз 8 ҷилд. Ҷилди 7. Тарҷ.Р.Ҳошим. / Л.Н. Толстой. – Душанбе: Ирфон, 1982. – 508с.
155. Улуғзода, С. Субҳи ҷавонии мо (повест). / С.Улуғзода. – Душанбе: Ирфон, 1967. – 336с.
156. Улуг-зода, С. Утро нашей жизни: повесть. Пер. с тадж. В. Смирновой и К.Улуг-зода. – Душанбе: Маориф, 1984. – 320с.
157. Чехов, А.П. Асарҳои мунтахаб: иборат аз 4 ҷилд: Ҷилди 4: Ҳикояҳо ва пасаҳо (1897-1903). Тарҷ. аз. Русӣ. / А.П.Чехов. – Душанбе: Адиб, 1988. – 488с.
158. Чехов, А.П. Повести и рассказы. Соч.в 2-хт. Т1. / А.П.Чехов. – М.: Художественная литература, 1982. – 447с.

СПИСОК НАРЕЧИЙ СОВРЕМЕННОГО ТАДЖИКСКОГО ЯЗЫКА
СОГЛАСНО ДАННЫМ «ФАРҲАНГИ ТОҶИҚИБА РУССӢ»

А

- | | |
|--------------------------------------|---|
| 1. Абадан | 1. Вечно, навеки, навсегда, 2. При отрицании в сказуемом, никоим образом ни в коем случае |
| 2. Абадӣ | 1. Вечный, бессмертный, нетленный, постоянный, 2. Навеки, вечно, всегда |
| 3. Абадуддахр | навеки, на веки веков, вечно, всегда |
| 4. Абадулабад
Абадулободна | Во веки веков, на веки вечные, навечно, на всю жизнь |
| 5. Абадулобиддин | 1. Кн. Вечный, бессмертный,
2. Вечно, навсегда |
| 6. Абас | 1. Тщетно, бесполезно, впустую, напрасно,
2. Тщетный, бесполезный, напрасный, |
| 7. Аблахона | 1. Глупо, по-дурацки, бестолково, тупо,
2. Глупый, дурацкий, бестолковый |
| 8. Абра-астар | 1. На подкладке, 2. Изнанка, наизнанку |
| 9. Авбошона | 1. Хулигански, по-хулигански, 2.
Хулиганский |
| 10. Аввал / авоил | 1. Первый, начальный, первоначальный, 2.
Начало, 3. Сначала, сперва, раньше, прежде |
| 11. Аввалан /аввало | Во-первых, прежде всего, первоначально |
| 12. Аввалҳо | Вначале, первое время, на первых порах,
первоначально |
| 13. Авло | 1. Лучший, предпочтительный, превосходный,
2. Лучше, предпочтительнее |
| 14. Авомфиребона | 1. Демагогически, 2. Демагогический |
| 15. Автоматӣ | 1. Автоматический, 2. Автоматически |
| 16. Адно | 1. Кн. Ниже, 2. Ближе |
| 17. Адолатпарварона/
Адолатхоҳона | 1. Справедливо,
2. Справедливый |
| 18. Адоомез | 1. Кокетливо, 2. Жеманно |
| 19. Аён | 1. Явный, очевидный, отчётливый,
наглядный, 2. Явно, очевидно,
отчётливо, наглядно |
| 20. Аздусар | В любом случае, так или иначе |
| 21. Айдун | 1. Кн. Теперь, сейчас, 2. Так, таким образом |
| 22. Айёрона | 1. Ловко, искусно, 2. Хитро, лукаво,
хитроумно, 3. Лукавый, хитроумный |
| 23. Айнан | 1. Точно, точь-в-точь, именно так,
2. Подлинно, 3. Буквально |
| 24. Акнун | Теперь, в настоящее время, ныне |

25. Аксаран	Большей частью, в большинстве случаев, преимущественно
26. Ақаллан	1. По меньшей мере, по крайней мере, 2. Хотя бы, 3. Минимально
27. Ақиб	1. Зад, тыл, задняя часть чего-л., 2. Задний, 3. Сзади, позади, назад
28. Ақибнокй	1. Разг.задом, 2. Вспять
29. Ақлан	умно, разумно, логично
30. Ақлона	умно, разумно
31. Ақтрас	1. Постижимый, 2. Постижимо
32. Аладдавом	кн. Всегда, постоянно, вечно
33. Алалфавр/фавран	кн. Срочно
34. Алалхусус	1. Особенно, в особенности, 2. Тем более
35. Алалхол	1. Сейчас, 2. Ныне, 3. Нынче, 4. Теперь
36. Алалчумла	короче, вкратце
37. Аламангезона	тоскливо, скорбно, горестно
38. Алан	кн.явно, очевидно, откровенно
39. Алассабоҳ	кн.наутро, утром
40. Алассавия	кн. Равно, одинаково
41. Албатта	1. Конечно, безусловно, непременно, 2. Обязательно
42. Алвақт	в настоящее время, теперь, сейчас
43. Алқазо	кн. случайно, неожиданно, вдруг
44. Алқисса	короче говоря, одним словом, итак
45. Аллакай	давно, уже давно, уже
46. Алозолик	кн. Поэтому, потому, посему
47. Алония	кн. Открыто, откровенно, напрямик
48. Алорағм	кн. открыто, откровенно, напрямик
49. Алоҳида	отдельный, обособленный, особый; отдельно, в отдельности, особо
50. Алоҳида-алоҳида	порознь, раздельно
51. Алҳақ	поистине, действительно, в самом деле
52. Алҳол	теперь, сейчас, в данное время; поныне
53. Альон	теперь, сейчас, немедленно
54. Амалан	1. На деле, на практике, практически, 2. Юр.дефакто
55. Амдан	кн. умышленно, намеренно
56. Амудан	перпендикулярно, вертикально, отвесно
57. Андак(е)	мало, немного, чуть-чуть; небольшой, незначительный
58. Андак-андак	исподволь, малу-помалу, понемногу, чуть-чуть
59. Андак-мундак	разг. Мало, немного
60. Андаряк	в среднем, приблизительно; оптом, гуртом, огулом
61. Анде	поскольку, потому что

62. Андешамандона	Задумчиво, озадаченно, с сомнением, осторожно, предусмотрительно
63. Андӯҳгинона	печально, горестно, грустно, тоскливо; печальный, горестный.
64. Аниқ	точный, чёткий, ясный; точно, чётко, ясно
65. Анқариб	в скором времени, скоро, в недалёком будущем, вскоре
66. Анудона	упрямо, строптиво; упрямый
67. Аранг-аранг	разг. Едва, чуть-чуть, еле-еле
68. Аранге	разг. Едва, немного, еле
69. Арзон	дешёвый, недорогой, низкий (о ценах); дешёво, недорого
70. Аслан	по существу, по сути дела, на самом деле
71. Асло	совершенно, отнюдь, нисколько, совсем, вовсе
72. Асосан	в основном; по существу, в принципе, в корне; главным образом
73. Аспакӣ	верхом на лошади
74. Аспсавор	верхом
75. Асрҳо, асрҳои аср	веками, столетиями, в течение многих столетий
76. Асроромез	таинственный, загадочный; таинственно, загадочно
77. Асроромезона	таинственно, загадочно; таинственный, загадочный
78. Атрсо	1. Ароматный, душистый, пахучий, 2. подобно духам
79. Ахгарвор	как уголёк, как головёшка
80. Ахиран	недавно, в последнее время
81. Ахлоқан	нравственно, морально, этично
82. Аҳдшиканона	вероломно, нарушая договор; вероломныц
83. Аҳён-аҳён	редко, изредка, иногда; 2. Случайно
84. Аҳёнан	иногда, временами, по временам; время от времени
85. Аҳлона	дружно; дружный
86. Аҳмақона	глупо, по-дурацки; глупый, дурацкий
87. Аҷаб / аҷиб	удивительный, изумительный, поразительный; удивительно, поразительно, странно
88. Аҷабо	удивительно, поразительно, странно
89. Аҷоиб	мн.от аҷиб удивительный, изумительный, интересный, 2. Необычный, необычайный, странный, 3. Удивительно, изумительно, интересно, необычно, необычайно
90. Аҷулона	торопливо, поспешно

26. Баниз – 1. Кн. Так же, точно так же, таким же образом; 2. Абсолютно, никогда, ни в коем случае
27. Баногоҳ – 1. Вдруг, внезапно, неожиданно; 2. Внезапный..
28. Баноҳақ – несправедливо, незаконно
29. Баночор – 1. Вынужденно; 2. Невольно, волей-неволей
30. Баодобона – 1. Вежливо, учтиво, почтительно; 2. Вежливый..
31. Барабас – 1. Напрасно, 2. Зря, 3. Впустую
32. Баравнақ – 1. Процветающий, преуспевающий...; 3. Прогрессивно, успешно
33. Баралоина – 1. Явно, 2. Открыто
34. Барғалат – 1. Ошибочно, по ошибке; 2. Ошибочный
35. Бардам – 1. Здоровый, бодрый, крепкий, полный сил; 2. Бодро
36. Бардурӯғ – 1. Лживый, ложный, притворный, мнимый;... 3. Лживо, притворно; 4. Фальшиво, подложно, фиктивно
37. Барзиёд – 1. Излишний, избыточный, остаточный;... 4. Дополнительно, добавочно, сверх какого-л. количества
38. Барин - ... 3. Примерно, приблизительно, ориентировочно
39. Бармало – .Открытый, публичный, 2. Очевидный, ясный; 3. Открытый, публично; 4. Очевидно, ясно
40. Бармаҳал – 1. Рано, пораньше; 2. Заранее, заблаговременно
41. Бародарвор – 1. как брат; 2. По-братски
42. Бародарона - 1. По-братски; 2. Братский
43. Бароҳат – 1. Облегченно, успокоено, безмятежно; 2. Облегченный...
44. Бартар – 1. Лучшим , более высокий; 2. Выше, лучше, предпочтительнее
45. Барфавр – уст., кн., срочно
46. Бархато – 1. Ошибочно, опрометчиво, напрасно, попусту; 2. Ошибочный..
47. Бархе – 1. Мест. Некоторые, иные; 2. Немного, мало, часть (чего-л.)
48. Бархилоф – см.баракс - 1. Наоборот, напротив; 2. Наперекор
49. Бархира – кн.неразумно, глупо, безрассудно, бессмысленно; 2. Напрасно, бесполезно по заслугам, заслуженно, справедливо; 2. Верно, истинно, правдиво; 3....
50. Барҳақ –

51. Барҷаста – 1. Выпуклый..., 4. Выпукло, рельефно
52. Баръабас – 1. Напрасно, 2. Зря, 3. Тщетно, 4. Попусту
53. Баръакс – 1. Наоборот, напротив; 2. Наперекор
54. Баръало – 1. Чётко, ясно, отчётливо; 2. Чёткий...
55. Бас – 1. Довольно, достаточно, хватит; ...
3. Намного, заметно, гораздо
56. Басе – 1. Много, множество, многие, 2. Часто
57. Батакрор – 1. Повторно, 2. Неоднократно,
3. Бесперывно
58. Бафаҳм – 1. Кн. много, 2. Множество
59. Баҳодуруна – 1. По-богатырски, геройски, храбро, смело;
2. Богатырский..
подобно морю
60. Баҳросо – 1. Разг. На здоровье!, без стеснения!
61. Баҳузур – 2. Вполне, за глаза, 3. Спокойно, спокойный
62. Бачагона – 1. По-детски, по-ребячески, по-мальчишески;
2. Детский, 3. Ребяческий
63. Баҷо – 1. Уместно, кстати, подходяще, удобно;
2. Уместный...
64. Башардӯстона – 1. Гуманно, 2. Гуманный
65. Баъд – 1. Затем, потом, после, спустя некоторое
время; 2. Последующий
66. Баъдан – 1. Затем, потом, после, впоследствии; 2.
Позднее, позже
67. Баъдахӯ – кн.см. баъдан
68. Баъзан – 1. иногда, иной раз, подчас, изредка;
2. Отчасти, временами, порой
69. Беадабона – 1. Невежливо, невоспитанно, неучтиво,
бестактно; 2. Невежливый...
70. Беадолатона – 1. Несправедливо; 2. Несправедливый
71. Беақлона – 1. Неразумно, глупо, безрассудно;
2. Неразумный...
72. Беалоқа – 1. Неимеющий связи с кем-л., с чем-л...
4. бессвязно, отрывочно
73. Беамон – 1. Бепощадный, безжалостный;
2. Беспощадно, безжалостно
74. Беандеша – 1. Необдуманый...; 2. Необдуманно,
безрассудно, опрометчиво
75. Беандоза – 1. Безмерно, чрезмерно, непомерно,
беспредельно; 2...
76. Беасар – 1. Бесследный; 2. Бесследно
77. Беасос – 1. Безосновательный..., 2. Неосновательно,
необоснованно, беспочвенно, напрасно
78. Беашк – 1. Бесслёзный; 2. Без слёз, бесслёзно
79. Бебаркаш – 1. Чрезмерный, обильный; 2. Чрезмерно,
обильно, без меры

80. Бебахс – 1. Бесспорный, очевидный; 2. Бесспорно, очевидно
81. Бебим – 1. Безбоязненный, бесстрашный;
2. Безбоязненно, бесстрашно
82. Бебозгашт – 1. Безвозвратно, бесповоротно, бесследно; 2. Безвозвратный....
83. Бебок – 1. Бесстрашный... 2. Бесстрашно, неустрашимо смело
84. Бебокона – 1. Бесстрашно, смело, безбоязненно;
2. Бесстрашный...
85. Бебор – 1. Порожний, пустой; 2. Порожняком, без груза, 3. Бесплодный
86. Бебохт – 1. Беспроигрышный; 2. Беспроигрышно
87. Бебоч – 1. Беспошлинный, 2. Беспошлинно
88. Бевақт – 1. Несвоевременный, запоздалый;
2. Несвоевременно, не вовремя, не ко времени, Поздно
89. Бевақтй – 1.... 2. Поздно
90. Бевачҳ – 1. Беспричинный..., 2. Беспричинно, необоснованно, неосновательно
91. Бевиҷдонона – 1. Бессовестно, нечестно; 2. Бессовестный...
92. Бевосита – 1. Непосредственно, прямо, лично; 2. Непосредственный...; 3. Сразу, тут же
93. Бевоҳима – 1. Без паник, 2. Спокойно
94. Бегап – 1. Разг. Молча, в полном молчании; 2. Не без причин
95. Бегах/ бегоҳ /бегоҳон – вечером
96. Бегахй/бегоҳй/ бегоҳонй – поздно вечером
97. Бегила - 1. Безупречно; 2. Безупречный
98. Бегонавор – 1. Как чужрй, подобно чужому; как посторонний
99. Бегоҳирӯзй – 1. Вечерняя пора, вечер, 2. Вечером
100. Бегумон – 1. Несомненный... 2. Несомненно, достоверно
101. Бегуфтугӯ – 1. Безусловный.... 2. безусловно, безоговорочно, беспрекословно, бесспорно
102. Беғалат – 1. Безошибочный...; 2. Безошибочно, правильно, верно
103. Беғамона – 1. Беспечно, беззаботно; 2. ...
104. Беғараз – 1. Бескорыстный.... 3. Бескорыстно,
4. Беспристрастно, объективно, справедливо
105. Бедалел – 1. Бездоказательный.. 2. Бездоказательно, огульно
106. Бедареғ – 1. Беспощадный... 2. Беспощадно, безжалостно; 3. Пер.самоотверженно, беззаветно, не щадя жизни; 4. Кн. Щедро, не скупясь

107. Бедикқат – 1. Невнимательный..., 2. Невнимательно, безразлично, равнодушно
108. Бедилона – 1. Огорчённо, 2. Неохотно, без любви, без желания; 3. Кн. малодушно, трусливо, робко; 4. Кн. Страстно, влюблено
109. Бедодгарона – 1. Несправедливо, незаконно, деспотически, тиранически; 2. Несправедливый...
110. Беибо – 1. Бесцеремонный, беспардонный, нахальный... 3. бесцеремонно, беспардонно, нахально; 4. Смело, бесстрашно
111. Беизтироб – 1. Спокойный... 2. Спокойно, тихо, безмятежно
112. Беилтифот – 1. Невнимательный..., 2. Нелюбезно, невнимательно, равнодушно
113. Беимзо – 1. Анонимный... 2. Анонимно, без подписи
114. Беинсоф – 1. Бессовестный... 3. Бессовестно, несправедливо
115. Беинсофона – 1. Несправедливо, бессовестно; 2. Несправедливый
116. Беинтизом – 1. Недисциплинированный... 2. Недисциплинированно, неорганизованно, Беспорядочно
117. Беинтихо – 1.. бесконечный.... 2. Бесконечно, беспредельно, безгранично
118. Беисм – 1. Безымянный, анонимный; 2. Анонимно
119. Беист – 1. Непрестанно, безостановочно, бесперебойно, непрерывно; 2. Непрестанный..
120. Беистеъдод – 1. Бездарный...; 2. Бездарно, бесталанно
121. Беистиҳола – 1. Бесцеремонный... 2. Бесцеремонно, дерзко
122. Беитминон – 1. Недоверчивый... 2. Недоверчиво, подозрительно
123. Беихтиёр – 1. Невольно, машинально, произвольно; 2. Невольный..
124. Беихтиёрона – 1. Самопроизвольного, механически
125. Беиштибоҳ – 1. Несомненный, 2. Несомненно, бесспорно, безусловно, 3. Безошибочно, точно
126. Бекам – 1. Безупречный... 2. Безупречно, исправно
127. Бекаму+кост – 1. Без малейшего упущения; 2. Без всякого изменения, целиком и полностью
128. Бекор -б. Без дело, праздно, бесцельно, . зря, попусту, понапрасну, даром
129. Бекост – см. бекамукоств
130. Беқайдона – 1. Бесцеремонно, невоздержанно, разнузданно; 2. Бесцеремонный...

131. Беқарор – 1. Непостоянный... 3. Непостоянно, неустойчиво, изменчиво, переменчиво; 4. Беспокойно, непоседливо, нетерпеливо
132. Беқиёс – 1.бесподобный.. 3. Бесподобно, несравнимо, 4. Неизмеримо
133. Беқилуқол – 1.Беспорный,2) бесспорно, беспрекословно, безоговорочно
134. Белаззат – 1. Безвкусный... 3. Невкусно
135. Бемаврид – 1. Неуместный... 2. Неуместно, несвоевременно, не попад
136. Бемадорона – 1. Слабо, бессильно, в бессилии; 2. Слабый...
137. Бемаза – 1. Невкусный, ...4. Невкусно
138. Бемазмун – 1. Бессодержательный.., 2. Бессодержательно, беспредметно, бессмысленно
139. Бемайл – 1. Неохотно, нехотя, без желания, лениво; 2. Нерадиво
140. Бемайл**ОН** – 1. Без уклона, прямой; 2... 3. Прямо, не отклоняясь от пути; 4. Неуклонно, Неукоснительно
141. Бемақсад – 1. Бесцельный, 2. Бесцельно, без намерения
142. Бемалол – 1. Непринуждённо, беспрепятственно, не стесняясь, свободно; 2. Непринуждённый..., 3. Смело, свободно, легко, раскованно
143. Бемамоният – 1.Беспрепятственный..., 2. Беспрепятственно, открыто, свободно, 3. Безотказный..., 4. Безотказно, бесперебойно
144. Бемантиқ – 1.Нелогичный, путанный; 2. Нелогично, путано
145. Беманфиат – 1. бесполезный,2, 3. Бесполезно, бесцельно, напрасно; 4. Бесприбыльно,Нерентабельно
146. Бемароқ – 1. Равнодушный,.. 3. Неохотно, равнодушно, безразлично, безучастно; 4. Скучно,неинтересно
147. Бемасъулият – 1. Безответственный, .. 2. Безответственно, халатно, нерадиво.
148. Бематлаб – 1. Беспредметный, бесцельный; 2. Беспредметно, бесцельно
149. Бемаҳал – 1. Несвоевременный. 3., 3. Несвоевременно, преждевременно, безвременно. 4. Неуместно, некстати, 5. Разг.поздний, 6. Разг.поздно
150. Бемашаққат – 1.легко исполнимый, беспрепятственный; 2. Без затруднений, без труда, легко, беспрепятственно
151. Бемаънй – 1.Бессмысленный,2. Бессмысленно, абсурдно, нелепо, глупо

152. Беминнат – 1. Искренно, чистосердечно, от всей души, сердечно, душевно; 2. Бескорыстный
153. Бемуваффақият – 1. Безуспешный..., 2. Безуспешно, безрезультатно, неудачно
154. Бемуз – 1. Бесплатный., 2) бесплатно, безвозмездно
155. Бемулоҳиза – 1. Необдуманный, 2., 3. Необдуманно, опрометчиво, нерассудительно, легкомысленно, непредусмотрительно.
156. Бемуносибат – 1. Не относящийся к делу, 2. Неуместно, не к месту, некстати, невпопад
157. Бемурувват – 1. Жестокий., 2., 3. Жестоко, безжалостно, немилосердно; 4. Неблагородно, Невеликодушно
158. Бемуҳобо(т) – 1.Бесцеремонно, неучтиво, 2.Смело, отважно, решительно; 3. Разг. Без преувеличения; 4. Бесцеремонный...
159. Бемуҳокима – 1. Безрассудный, ...2. Безрассудно, не рассуждая, без рассуждений
160. Бенавоёна – по-нищенски, по-бедняцки
161. Беназорат – 1. Без присмотра, бесконтрольно; 2. Безнадзорный, брошенный
162. Бенайранг – 1. Бесхитростный, 2. Бесхитростно
163. Бенатиҷа – 1.Безрезультатный...,2. Безрезультатно, тщетно, безуспешно, бесплодно; 3. Впустую, вхолостую
164. Бенафосат – 1.Неизящный...,2.Неизящно, нехудожественно, грубо
165. Бенафъ – 1. Невыгодный... 2. Невыгодно, бесполезно, безрезультатно, безуспешно
166. Бениқоб – 1. Незамаскированный..., 2. Без маски, незамаскированно, открыто
167. Бениҳоят – 1. Бесконечный, 2., 3. Бесконечно, беспредельно, безмерно, крайне, 4. Чрезвычайно, небывало, невероятно
168. Бенишон – 1. Немркированный, не отмеченный..2., 3. Бесследно, без следа
169. Беномусона – 1. Бесчестно, без зазрения совести; 2. Беззастенчиво, бессовестно
170. Беовоз – 1. Безгласный..., 2. Беззвучно, бесшумно
171. Беоқибат – 1. Безрезультатный, ... 4. Безрезультатно
172. Беором – 1. Беспокойный..., 3. Беспокойно, суетливо, неугомонно, неумно; 4. Непрестанно, непрерывно, безостановочно
173. Беосеб – 1. Безвредный, безопасный; 2. Благополучно
174. Беохир – 1.Бесконечный...,2.Бесконечно, беспредельно
175. Беошўб – 1. Безмятежный, 2. Безмятежно, тихо, мирно

176. Бепарво / бепарвоёна – 1. Беспечный..,2.,3., 4. Беспечно, безмятежно, беззаботно; 5. Безразлично, равнодушно, безучастно; 6. Небрежно, халатно, нерадиво
177. Бепарда – 1. Незанавашенный., 5. Откровенно, открыто, прямо, 6. Пер.бестыдно, цинично
178. Бепул – 1. Не имеющий денег., 2., 3. Бесплатно, даром, без денег
179. Берабт – 1. Бессвязный.. 2. Бессвязно, бессмысленно
180. Бераҳм – 1. Жестокий., 2. Жестоко, беспощадно, безжалостно
181. Береча – 1. Бесплановый,..2. Беспланово, необдуманно
182. Бериоя(т) – 1. Откровенно, прямо, 2. Без лицемерия, искренне
183. Беробита – 1. ..., 5. Бессвязно, отрывочно, 6. Пер.негармонично
184. Бeroҳат – 1. Неспokoйный,2, 3. Неспokoйно, беспokoйно, тревожно; 4. Неудобно, без удобств
185. Берун – 1. Внешний вид, 2. Вне, снаружи, наружу, с верх...
186. Бесабаб – 1. Беспричинный.,2. Беспричинно, безотчётно, бессознательно
187. Бесаброна – 1. Нетерпеливо, 2. Нетерпеливый
188. Бесаводона – 1. Неграмотно, безграмотно; 2. Неграмотный, безграмотный
189. Бесадо – 1. Беззвучный,.. 2. Беззвучно, безгласно, бесшумно
190. Бесадоқат – 1. Неверный, неискренний, 2. Неискренне
191. Бесазо – 1. Безнаказанный, 2. Безнаказанно
192. Бесаранҷомона – 1. Растерявшийся, 2, 3. Суетливо, взволнованно
193. Бесатр – 1. Обнажённый,.. 2. Обнажено, неприкрыто, откровенно
194. Бесаҳв – 1. Безошибочный, 2. Безошибочно
195. Бесуд – 1. Неприбыльный..2., 3. Неприбыльно, бесполезно
196. Бесухан – 1. Безмолвный., 2. Без слов, молча, молчаливо
197. Бетааззур – 1. Кн. Без затруднений, без труда, легко; 2. Без извинений, не извиняясь
198. Бетааммул – 1. Необдуманный,..2. необдуманно, опрометчиво
199. Бетаваққуф – 1. Безостановочный.,2, 3. Безостановочно, непрерывно, беспересадочно, беспосадочно; 4. Незамедлительно, немедленно, не мешкая
200. Бетаваҷҷӯҳ – 1. Невнимательный, 2. Неохотный; 3. Невнимательно, нелюбезно; 4. Неохотно

201. Бетағйир – 1. Неизменный, 2, 3. Неизменно, без перемен
202. Бетадбирона – 1. Непредусмотрительно, нерассудительно, неосторожно, неосмотрительно;
2. Непрактично
203. Бетакаллуф – 1, 2, 3. Бесцеремонно, фамильярно, развязно;
4. Свободно, непринуждённо
204. Бетамаъ – 1. Бескорыстный, 2. бескорыстно, без корысти
205. Бетанаффус – 1. Бесперывный, 2. Бесперывно, непрестенно
206. Бетарафона – 1. Беспристрастно, объективно; 2. Нейтрально;
3. Беспристрастный..
207. Бетараххум – 1. Жестокий..., 2. Жестоко, безжалостно, беспощадно
208. Бетардид – 1. Кн. Без колебаний, не задумываясь, не раздумывая
209. Бетартиб – 1. Бессистемный... 3. Бессистемно, беспорядочно, неорганизованно;
2. Неряшливо неаккуратно
210. Бетафовут – 1. Безразличный, 2. Безразлично, равнодушно, безучастно
211. Бетахаллуф – 1. Точный, пунктуальный; 2. Точно, пунктуально
212. Бетахошо – кн. Необдуманно, безрассудно, опрометчиво, беспечно, беззаботно
213. Беташаббус – 1. Безынициативный.. 2. Безынициативно, пассивно, инертно
214. Беташвиш – 1. Не причиняющий хлопот, бесхлопотный;
2. Без хлопот, без тревог, спокойно, Мирно
215. Бетаъсир – 1. Не влияющий... 2., 3. Недействительно, неэффективно
216. Бетаъхир – 1. Немедленный, 2. Немедленно, безотлагательно, неотложно
217. Бетоқатона – 1. Нетерпеливый, ... 2. Нетерпеливо, беспокойно
218. Бефикр - 1. неразумный..., 3. Не размышляя, не думая,
4. Нерассудительно, легкомысленно, ветрено
219. Бефоида – 1. Беспольный, 3. Бесплодно, бесполезно, безуспешно, напрасно; 4. Невыгодно, нерентабельно
220. Бефосила – 1. Бесперывный.., 2. Бесперывно, непрестанно, безостановочно
221. Бехабар – 1. Несведущий, неосведомленный, .. 2. Без ведома, без уведомления, без приглашения, внезапно.
222. Бехаёл – 1. Нераздумывающий.. 2. Не раздумывая, не размышляя, бессознательно

223. Бехалал – 1...., 5. Безвредно, без ущерба; 6. Спокойно, удобно, беспрепятственно
224. Беҳарҷ – 1. Бесплатно, без затрат, не делая расходов; 2. нерасодующий..
225. Бехато – 1. Безошибочный.. 2. Безошибочно, точно, верно
226. Бехашм – 1. Беззлобный, незлобный, 2. Беззлобно, незлобиво
227. Бехудона – 1. Исступлённо, в состоянии испуга, 2. В обморочном состоянии
228. Беҳавас – 1. Бесстрастный... 3. Неохотно, равнодушно
229. Беҳаво – 1. Безвоздушный, 2. Разг. Необдуманно, нечаянно
230. Беҳавсала – 1. Равнодушный..., 2. Равнодушно, безразлично, безучастно, апатично
231. Беҳад(д) – 1. Бескрайний, 2., 3. Весьма, крайне, чрезмерно, предельно
232. Беҳаёёна – 1. Бесстыдно, бессовестно, нагло; 2. Бесстыдный..
233. Беҳаракат – 1. Неподвижный, 2, 3. Неподвижно, без движения, бездейтельно
234. Беҳарос – 1. Смелый,.. 2. Смело, бесстрашно
235. Беҳаяҷон – 1. Спокойный,... 2. Спокойно, невозмутимо, бесстрастно
236. Беҳолона – 1. Устало, измученно; 2. Усталый
237. Беҳосил – 1. Бесплодный... 2. Бесплодно, безрезультатно, напрасно
238. Беҳуда – 1. Беспольный, 2, 3. Беспольно, напрасно, бессмысленно; 4. Беспричинно, необоснованно, беспочвенно
239. Беҳунарона – 1. Бездарно, бесталанно, 2. бездарный..
240. Беҳушона – 1. Бессознательно, в состоянии обморока; 2. Бессознательный
241. Бечунучаро – 1. Беспрекословно, безоговорочно, неукоснительно; 2. Беспрекословный...
242. Бечазо – 1. Безнаказанный, 2. Безнаказанно
243. Бечо - 2. Неуместный, 3, 4, 5. Неуместно, напрасно, зря
244. Бечуръат – 1. Робкий, 2. Робко, несмело, нерешительно
245. Бечуратона – 1. Робко, несмело, нерешительно; 2. Робкий...
246. Беш – 1. Больше, более; много
247. Бешарафона – 1. Бесчестно, не порядочно, нечисто, подло; 2. Бесславно, постыдно, 3. Бесчестный....
248. Бешармона – 1. Бесстыдно, бесцеремонно, нагло;

249. Бешиква – 2. Бесстыдный
без жалоб, не жалуясь, безропотно
250. Бештар – 1. Больше, 2. Преимущественно, главным образом
251. Бешубҳа – 1. Несомненный...2. Несомненно, бесспорно, безусловно
252. Бешууро̀на – 1.бессознательно, безотчётливо, неразумно, 2. Бессознательный...
253. Беэҳтиёт – 1. Неосторжный,.. 2. Неосторожно, неосмотрительно, опрометчиво
254. Беэҳтиром – 1. Непочтительный,2, 3. Непочтительно, неуважительно
255. Беэҳтиромона – безэҳтиром
256. Беэ̀тиборона – 1. Неавторитетно, недостойно; 2. Неавторитетный...
257. Беэ̀тино – 1. Невнимательный, 3. Невнимательно, безучастно, 5, 6, пренебрежительно, презрительно
258. Беэ̀тиноёна – 1. Невнимательно, пренебрежительно, презрительно, 2. Невнимательный
259. Беэ̀тироз – 1. Безропотный..., 2. Безропотно, беспрекословно, покорно
260. Биайниҳй – 1. Кн.точь-в-точь, 2. Точно так же, 3. Совсем так же
261. Бизарура(т) – 1. По необходимости, 2. По мере необходимости, поневоле
262. Билкулл – 1. Кн. Совершенно, вполне, полностью, 2. Весь, сплошь
263. Билқасд – см. қасдан
264. Билмарра – кн. Полностью, совсем, до конца
265. Билмуояна – 1. Кн. Зримый, 2. Зримо, видимо, различимо
266. Билоиваз – 1. Безвозмездно, 2. Безвозмездный
267. Билоирода – 1. Безвольный, 2. Безвольно, нерешительно
268. Билохир(а) – наконец, в конце концов
269. Билфавр – фавран
270. Билфарз – фаразан
271. Билфеъл – 1 кн. Непосредственно, на деле, 2. Обычно, на самом деле, действительно
272. Билхайр – кн. Счастливо, удачно, хорошо, благополучно
273. Билхосса – кн., см махсусан
274. Билъакс – баръакс
275. Бисёр – 2. Много, значительное количество, изрядно, 3. очень, весьма, крайне, сильно, 4. Часто, зачастую, нередко, много раз

276. Боадабона – 1. Вежливо, обходительно, учтиво, воспитанно; 2. Вежливый...
277. Боадолатона – 1. Справедливо, объективно, беспристрастно, 2. См. боадолат
278. Боақлона – 1. Умно, разумно, благоразумно, 2. Умный
279. Боандеша – 1. Благоразумный, 2. Благоразумно, рассудительно, вдумчиво
280. Боасос – 1. Обоснованный..., 2. обоснованно, убедительно
281. Бовичдонона – 1. Добросовестно, по совести, честно, порядочно.
282. Боғайрат – 1. Энергичный..., 3. Энергично, деятельно, предприимчиво; 4. Старательно, прилежно, усердно
283. Боғайратона / бағайратона – 1. Энергично, активно, деятельно; 2. Старательно, ревностно; 3...
284. Боғаразона – 1. Пристрастно, необъективно, корыстно; 2. Пристрастный..
285. Боғулғула – шумно, зычно
286. Боғурур – 1. Горделивый..., 2. Горделиво, надменно, высокомерно
287. Бодабдаба – 1. Высокопарный; 2. Пышный..., 3. Пышно, роскошно, напыщенно, высокопарно
288. Бодикқат – 1. Внимательный..., 2. Внимательно, пристально, тщательно, аккуратно
289. Боёна – 1. Богато, по-байски, 2. Богатый, байский
290. Боқахр – 1. Гневный, 2. Гневно, яростно, зло
291. Болазат – 1. Вкусный..., 2. Вкусно
292. Болида – 1. Растущий, вырастающий, 2. Пер. гордо, с достоинством
293. Болоиҳам – 1. Один на другом, друг на друге, навалом, 2. Последовательный... 3. Один за другим, непрерывно, непрерывно
294. Бомағз – 1. мудрый, умный; 2. Мудро, умно
295. Бомалоҳат – 1. Изящный..., 2. Изящно, красиво, прелестно
296. Боматонат – 1. Твёрдый..., 2. Твёрдо, крепко, непоколебимо, стойко
297. Бомаҳорат – 1. Искусный, 2. Искусно, талантливо, умело
298. Бомдод /бомдод **ОН** – 1. Раннее утро, утренний рассвет; 2. Ранним утром, на рассвете
299. Бомуваффақият – 1. Успешный..., 2. Успешно, удачно, благополучно
300. Бомулоҳиза 1. Осторожный..., 3. Осторожно, осмотрительно, рассудительно, благоразумно, обдуманно
301. Бонизом – 1. Дисциплинированный...,

2. Дисциплинированно, организованно
302. Борағбат – 1. Охотно, 2. С удовольствием, 3. С радостью
303. Борашк – 1. Ревниво, 2. Ревнивый
304. Боре – однажды, как-то
305. Босаброна – 1. Терпеливо, выносливо; 2. Терпеливый, выносливый
306. Босавлат – 1. Представительный..., 2. Представительно, импозантно, внушительно
307. Босаводона – 1. Грамотно, 2. Грамотный
308. Босадоқат – 1. Верный..., 3. Верно, преданно, честно; 4. Искренне, чистосердечно
309. Босамар – 1. Плодоносный..., 2., 3. Эффективно, производительно
310. Босаришта – 1. Бережливый..., 2. Бережливо, расчётливо, по-хозяйски.
311. Босарфа – 1. Расчётливый..., 2. Расчётливо, экономно.
312. Босаховат – 1. Щедрый, щедро.
313. Босуръат – 1. Быстрый..., 3. Быстро, интенсивно, часто, учащённо
314. Ботаақчуб – 1. Удивлённо, 2. изумлённо
315. Ботаваққуф – 1. С перебоями, с перерывами, непостоянно, нерегулярно; 2. Прерывающийся
316. Ботадрич – 1. Постепенный, 2. Постепенно
317. Ботакалуф – 1. Церемонный... 2., 3., 4. Церемонно, чопорно, неестественно, вычурно
318. Боталотум – 1. Бурный, 2. Бурно
319. Ботамкинона – 1. Невозмутимо, 2. сдержанно, 3. Солидно
320. Ботантана – 1. Торжественный..., 2. Торжественно, пышно, помпезно
321. Ботараххум – 1. жалостливый..., 2. Жалостливо, сострадательно, участливо
322. Ботартиб /батартибе – 1. Аккуратный..., 2. Систематизировано, организованно
323. Ботафсил – 1. Подробный..., 2. Подробно, развёрнуто, детально
324. Ботахаммул – 1. Терпеливый..., 2. Терпеливо, сдержанно
325. Ботаъчил – 1. Торопливый, 2. Торопливо, поспешно
326. Ботинан – 1. Внутренне, в глубине душа; тайно, скрытно, секретно
327. Бофасоҳат – 1. Красноречивый, 2. Красноречиво
328. Боҳавсала – 1. Энергичный..., 3. Энергично, усердно; 4. С охотой, с желанием
329. Боҳаё – 1. Скромный..., 2. Скромно, стыдливо, застенчиво
330. Боҳаловат – 1. Приятный..., 3. Приятно, с удовольствием, вкусно

331. Боҳурмат – 1. Чтимый..., 3. Почтительно, с уважением; с почётом, с почестями
332. Бочуръат – 1. смелый, храбрый..., 2. смело, храбро, отважно, решительно
333. Бошавқ – 1. Увлечённый..., 2. Увлечённо, азартно, страстно, оживлённо
334. Бошарафона – 1. Честно, благородно, с честью, достойно; 2. Честный..
335. Бошаст – 1. Стремительно, стремглав, быстро, 2. Стремительный
336. Бошафқат – 1. Сострадательный..., 2. Сочувственно, заботливо
337. Бошиддат – 1. Сильный, 3. Сильно, крепко
338. Бошитоб – 1. Торопливый, 2..., 3. Торопливо, поспешно, стремительно, 4. Срочно, спешно
339. Бошукӯҳ – 1. Пышный..., 4. Пышно, великолепно; 5. Роскошно, грандиозно
340. Бошууруна – 1. Сознательно, осмысленно, осознанно, трезво, 2. Толково, разумно, 3. Сознательный..
341. Боэҳтиёт – 1. Осторожный..., 3. Осторожно, осмотрительно; 4. Бережливо, бережно
342. Боэҳтимом – 1. Усердный..., 2. Усердно, старательно; 3...
343. Боэҳтиром – 1. Уважаемый..., 2. Почтительно, уважительно,
344. Буздилона – 1. Трусливо, малодушно, робко; 2. Робкий...
345. Булбулвор – подобно соловью
346. Булҳавасона - 1. Непостоянно, легкомысленно; 2. Непостоянный..
347. Бурида-бурида – отрывисто, прерывисто
348. Бурро – 1. Режущий..., 2. Пер.чёткий, 3. Пер.чётко, чеканно, точно
349. Бутун – 1. Целый, весь;, 2. Целиком, полностью, совсем, окончательно; 3...

В

1. Вазнинона – 1. Тяжело, с трудом; 2. Степенно, сдержанно
2. Варо(ъ) – снаружи, вне, по другую сторону
3. Васеъ-васеъ – размашисто
4. Ватандӯстона – 1. патриотически1, 2. Патриотически, патриотично
5. Ватанпарастона – см ватандустана
6. Ваҳидан – кн.одинок, в одиночестве
7. Ваҳлатан 1. Кн. Немедленно, сразу; 2. Тотчас же; 3. Внезапно

8. Ваҳмангез – вызывающий ужас..., 2 боязно, страшно
 9. Ваҳшивор – 1.Зверски, варварски, свирепо; 2.
 См.ваҳшиёна
 10. Ваҳшиёна – 1. Зверски, дико, жестоко, свирепо,
 варварски; 2. Дикий...
 11. Вичдонан – 1. На совесть; 2. По совести, добросовестно
 12. Воқеан – 1. Действительно, в действительности, на
 самом деле; 2. Именно, 3. Кстати
 13. Воқеъбинона – 1. Реально, 2. Беспристрастно, объективно

Г

1. Ганда – 1. Плохой..., 2. Плохо, скверно, дурно, гадко
 2. Гаранг-гаранг – 1.разг. рассеяно, 2. Бессознательно,
 3. Не соображая
 3. Гард-гард – 1. Мелко-мелко, 2. Перю в пух и прах
 4. Гарм – 1.6. Тепло, сердечно
 5. Гармогарм – 1. В горячем виде, не остудив, не дав остыть,
 2. Тех горячий, 3. Пер. сразу, немедленно
 6. Гарон – 1. Тяжёлый..., 6. Дорого
 7. Гирдобваш – 1. Подобный водовороту, 2. Как водоворот
 8. Гоҳ / гоҳо – 1. Время, пора, 2. Место, жилище, обитель,
 3. Иногда, временами, порой, время от
 времени, 4. Кн. Трон, престол
 9. Гунаҳкорона – 1. Виновато, 2. Виноватый, виновный
 10. Гурбавор – 1. По-кошачьи, 2. Кошачий
 11. Гурбагун – подобно кошке
 12. Гургвор – 1. По-волчьи, 2. Волчий
 13. Гургона – см.гургвор
 14. Гурозон – кн. Плавно, 2. Грациозно
 15. Густохона – 1. Бесцеремонно, нахально, дерзко; 2. Смело;
 3. Бесцеремонный
 16. Гӯсфандвор – 1. Как баран, словно баран, 2. Пер.покорно,
 смиренно

Ғ

1. Ғад – 1. Кн. Завтра, завтрашний день, 2. Пер.день
 страшного суда
 2. Ғаддорона – 1. Коварно, вероломно; 2. Изменнически,
 предательски, изменнический..
 3. Ғаж-ғажон – кн. Ползком
 4. Ғайратмандона – 1.Усердно, энергично, старательно, с
 усердием, 2. Усердный..
 5. Ғайриадабӣ – 1. Нелитературный, 2. Нелитературно

- | | |
|-----------------------|--|
| 6. Ғайриилмӣ – | 1. Ненаучный, антинаучный; 2. Ненаучно, антинаучно |
| 7. Ғайриинсонӣ – | 1. Нечеловеческий, бесчеловечный,
2. Нечеловечно, бесчеловечно |
| 8. Ғайрикофӣ – | 1. Недостаточный, неудовлетворительный,
2. Недостаточно, неудовлетвор. |
| 9. Ғайриқаноатбахш – | 1. неудовлетворительный,
2. Неудовлетворительно |
| 10. Ғайри қонунӣ – | 1. Незаконный, 2. Незаконно |
| 11. Ғайримаданӣ – | 1. Некультурный, бескультурный,
2. Некультурно, бескультурно |
| 12. Ғайримантиқӣ – | 1. Нелогичный, 2. Нелогично |
| 13. Ғайримунтазир – | 1. Неожиданный, 2. Неожиданно |
| 14. Ғайримуташаккил – | 1. Неорганизованный, стихийный,
2. Неорганизованно, стихийно |
| 15. Ғайрирасмӣ – | 1. Неофициальный, 2. неофициально |
| 16. Ғайритабиӣ – | 1. Неестественный.., 3. Неестественно,
искусственно, 4. Необычно, ненормально |
| 17. ғайричашмдошт – | 1. Неожиданный, 2. Сверх ожиданий,
неожиданно |
| 18. ғалат – | 1. Ошибка.., 2. Ошибочный, 3. Ошибочно,
неверно, неправильно |
| 19. ғалатӣ – | 1. Станный, удивительный, 4. Странно,
удивительно, необчно, оригинально,
5. Интересно, увлекательно, занимательно,
6. Забавно, курьёзно |
| 20. Ғамгинона – | 1. Печально, грустно, тоскливо,
2. Печальный, грустный.. |
| 21. Ғаразқорона – | 1. Корыстно, преследуя корыстные интересы,
2. Корыстный |
| 22. Ғарбан – | 1. К западу, 2. На западе, 3ю с западной
стороны |
| 23. Ғарибона – | 1. Подобно чужестранцу, 2. Одиноко,
бесприютно, 3. Робко, скромно |
| 24. Ғафлатан – | внезапно, неожиданно |
| 25. Ғаюрона – | 1. Смело, отважно, 2. Ревностно, горячо |
| 26. Ғечон – | 1. Скользящий.., 2. Скользя, соскальзывая |
| 27. Ғизолона – | 1. Подобно газели, подобно лани,
2. Подобный газели.. |
| 28. Ғолибан – | 1. По-видимому, вероятно, по всей
вероятности, 2. большей частью, в большей
степени, в большинстве случаев,
преимущественно |
| 29. Ғолибона – | 1. Победоносный, 2. Победоносно, победно, с
превосходством |
| 30. Ғоратгарона – | 1. Грабительски, по-разбойничьи, |

31. Ғосибона –
32. Ғофилона –
33. Ғуломвор(она) –
34. Ғуломона –
2. Грабительский..
1. Захватнически, 2. Захватнический
1. Беспечно, беззаботно, невнимательно,
2. Беспечный..
1. Рабски, по-рабски, покорно, 2. Рабский..
1. По-рабски, рабски, покорно,
беспрекословно; 2. Рабский, +1
- Д**
1. Давдавон – разг. бегом
2. Давон-давон – 1. Бегом, 2. Вскачь
3. Давродавр – 1. Вокруг, кругом, 2. Вкруговую, двигаясь по кругу
4. Дағалона – 1. грубо, дерзко, неучтиво, 2. Грубый..
5. Дақиқағи – 1. Минутный, 2. Продолжительностью в одну минуту
6. Дақиққорона – 1. Аккуратно, внимательно, усердно, кропотливо, 2. Тщательно
7. Дақиқназарона – 1. Проницательно, зорко, прозорливо, 2. Скрупулёзно, тщательно
8. Дақиқона – 1. Тонко, 2. Точно, 3. Скрупулёзно, тщательно, внимательно.
9. Далерона – 1. Отважно, храбро, смело; 2. Отважный, храбрый, смелый
10. Дамдуздона – молчаливо, скрытно
11. Дарвешона – 1. Бедно, по-нищенски, 2. По-дервишески
12. Даррав – 1. Мигом, моментально, 2. Немедленно, сразу.
13. Даррандавор – 1. Хищнически, подобно хищнику, 2. Хищнический, 3. Перлюто, жестоко, свирепо
14. Дартоз – 1. Поспешно, стремительно, быстро, бегом, 2. Вскачь
15. Дарундарун – 1. Скрытно, затаённо, 2. Про себя
16. Дарунакй – внутренне
17. Даруннокй – 1. Разг. см. дарунакй, 2. Внутрь, вглубь
18. Дарҳол – тотчас же, сейчас же, немедленно
19. Дасискорона – 1. Интриганстки, заговорщически, 2. Каверзный..
20. Даст(а)чамъона – 1. Вместе, совместно, объединено, единодушно, коллективно, 2. Совместный...
21. Даста-даста – 1. Группами, отрядами, 2. Стаями
22. Даставвал – 1. Сначала, вначале, прежде всего
23. Дастакй – 1. Вразнос, вручную, с лотка, 2. Разг. См. дастй
24. Дастбадаст – 1. Рука об руку, 2. Чередуясь

25. Даствор(а) – 1. Кн. Трость, палка, посох, 2. Подобно руке, похожий на руку, 3. Пер.мало, немного, чуть-чуть
26. Дафъатан – 1. Сразу, 2 немедленно, 3. Вдруг, внезапно, неожиданно
27. Даҳанакӣ – 1. Устный, словесный, 2. Устно, словесно
28. Даҳдаҳӣ – 1. По десять, 2. Десятками
29. Даҳонӣ – 1. Устный, 2. Устно
30. Даҳоннокӣ – ниц, ничком
31. Даҳтой – десятками, по десятке
32. Даҳчанд – вдесятеро, в десять раз
33. Даҳшатангезона – ужасно, страшно
34. Даҳяк – десятая часть
35. Девонавор – 1. Сумасшедший.., 2. Безумно, сумасбродно
36. Дер – 1.поздний, 2. Поздно
37. Дер-дер – Изредка, редко
38. Дербоз – давно, давным-давно
39. Деҳа-деҳа – целыми деревнями, целыми селениями
40. Дигарбора – 1. Второй, вторичный, 2. Заново, вторично
41. Дикқаткорона – внимательно, усердно, кропотливо, тщательно
42. Дилбарона – 1. Пленительно, обворожительно, очаровательно; 2. Пленительный, обворожительный, очаровательный
43. Дилгирона – 1. Скучно, уныло, печально; 2. Скучный..
44. Дилнохоҳона – неохотно, нехотя, против воли, без охоты, без желания
45. Диловарона – 1. Отважно, храбро, смело, доблестно, мужественно; 2. Отважный...
46. Дилпурона – 1. Уверенно, убежденно, доверчиво; 2. Уверенный..
47. Дилрабоёна – 1. Пленительно, чарующе, очаровательно; 2. Пленительный
48. дилсардона – 1. Равнодушно, холодно, 2. Пер. чёрство, жёстко
49. дилсофона – 1. Чистосердечно, бескорыстно, честно, искренне; 2. Чистосердечный..
50. дилсӯзона – 1. Сочувственно, отзывчиво, сострадательно, заботливо, 2. Сочувственный..., 3.Печально, грустно, жалобно, 4. Печальный...
51. Дилфиребона – 1. Лукаво, обольстительно, заманчиво, 2. Лукавый..
52. Дилчамъона – 1.Спокойно, уравновешенно, 2. Уверенно, 3. Спокойный...
53. Дилчӯёна – ласково, любезно, обходительно

54. Дилшодона – 1. Радостно, обрадовано, 2. Довольно, 3. С радостью
55. Дина / дирӯз – вчера, вчера днём
56. Динашаб /дишаб – 1. Вчера вечером (ночью), 2. Вчерашний вечер, вчерашняя ночь
57. Дирӯз**акак** – 1. Вчера, еще вчера, 2. Совсем недавно
58. Дй – кн.вчера
59. Довталабона – 1. Добровольно, охотно, 2. Добровольный
60. Доим / доиман / доимо– 1. Всегда, постоянно; 2. Непрерывно
61. Доимй – 1. Постоянный..., 2. Постоянно, всегда, регулярно
62. Доимулавқот – кн. Всё время, всегда, постоянно
63. Дона-дона – 1. По зёрнышку, поштучно, 2. Крупчатый, крупитчатый
64. Донабайъ – поштучно
65. Донишмандона – умно, рассудительно, мудро
66. Доҳиёна – 1. Гениальный, 2. Гениально
67. Дубастй – по две смены
68. Дубаста – в две смены
69. Дубора – 1. Вторично, повторно, снова, 2. Вторичный..
70. Дугона – по два, по двое
71. Дудила – 1. Нерешительный..., 2. Нерешительно, несмело
72. Дудонагй – 1. По два, по две штуки, 2. По два экземпляра чего-л.
73. Дуздида-дуздида – 1. Украдкой, 2. Крадучись
74. Дуздона – украдкой, исподтишка
75. Дукаса – 1. Вдвоём, по двое; 2. Двухместный
76. Дукафа – пригоршнями
77. Дуқабата – 1. Двойной..., двухэтажный, 3. В два пласта, в два слоя
78. Дуқатора – 1. В два ряда, двумя рядами, 2. Состоящий из двух рядов
79. Думодум – 1. Беспрерывно, непрерывно; 2. Последовательно
80. Дунафарй – по двое
81. Дупоя – обеими ногами
82. Дур – 1. Далёкий..., 2. Далеко, вдали, отдалённо
83. Дурандешона – 1. Предусмотрительно, дальновидно, пронциательно, 2.Предусмотрительный...
84. Дуродур – 1. Далёкий, дальний, 2. Далеко
85. Дуруст – 1. Правильный..., 5. Правильно, верно, точно, 6. Хорошо, как следует
86. Дурӯғакй – 1.Разг. Ложный, поддельный, 2. Ложно, лживо
87. Дутой – по два, по две, парами

88. Духтарона – 1. По-девичьи, 2. Девический, девичий
89. Дуҳафтай – по две недели
90. Дучанд / дучандон – 1. Двукратный, двойной, 2. вдвое
91. Душвор – 1. Трудный, затруднительный, 2. Трудно
92. Душманона – 1. Враждебно, 2. Враждебный, вражеский
93. Дуюмбора – 1. Вторично, во второй раз, 2. Вторичный
94. Дӯствор – 1. Дружественно, дружно, 2. Дружественный, дружеский
95. Дӯстдорона – 1. Дружественно, ласково, с любовью, 2. Дружеский..
96. Дӯстона – 1. Дружески, дружественно, ласково; 2. Дружеский..
97. Дӯш – 1. Кн.вчера ночью, прошлой ночью, 2. Плечо
98. Дӯшин/ дӯшина – 1. Кн. Вчерашний, 2. Вчерашней ночью
99. Дӯшодӯш – плечом к плечу
100. Ёрона – 1. По-дружески, по-приятельски, 2. Дружеский

3

1. Заб – 1. Разг., частица хорошо, 2. Очень хорошо, что..., очень..., весьма, чрезвычайно, крайне
2. Забонӣ – 1. Языковой, 2. Устный, словесный, 3. Устно, на словах
3. Заифона – 1. Слабо, бессильно, пер.пугливо, боязливо, робко, трусливо, 2. Женский, 3. По-женски
4. Заковатмандона – 1. Даровито, одарённо, талантливо, 2. Даровитый..
5. Занона – 1. По-женски, 2. Женский, дамский
6. Заргарона – 1. Ювелирно, 2. Тонко, 3. Искусно
7. Зарифона – 1. Остроумно, 2. Изящно, тонко, 3. Остроумный, 4. Изящный..
8. Зарур – 1. Необходимый, нужный, важный, 2. Необходимо, нужно
9. Зебо – 1. Красивый..., 5. Красиво, прекрасно, изящно
10. Зехнан – мысленно
11. Зиёд – 1. Много, более, больше, чрезмерно, избыточно 2. Многочисленный, обильный, 3. Более установленного, больше обычного
12. Зиёда – 1. Много, обильно, чрезмерно, 2. Более, больше, значительнее, сверх, 3. Лишний
13. Зиёнкорона – 1. Вредительски, 2 вредительский
14. Зимистон – 1. Зима, 2. Зимой
15. Зимистона / зимистонӣ – 1. По-зимнему, 2. Зимний

16. Зиндадилона – 1. Радостно, воодушевленно, 2. Бодро, оптимистично
17. Зинҳор – 1. Кн.защита, убежище, 3. Безусловно, обязательно, 5. Никогда, ни в коем случае
18. Зиракона – 1. Сметливо, смышлѐно, 2. Сметливый, смышлѐный
19. Зич – 1. Плотный..., 3. Плотно, тесно, 4. Часто, густо
20. Золимона – 1. Жестоко, деспотически, 2. Жестокий..
21. Зотан – 1. Естественно, натурально, от природы, 2. Родом откуда-л., 3. Вообще, в сущности, на самом деле, 4. Поистине, действительно, подлинно, на самом деле
22. зоҳиран – 1. По внешнему виду, внешне, 2. Вероятно, по-видимому, очевидно
23. зуд – 1. Быстрый, скорый, 2. Быстро, скоро, вскоре
24. зуд-зуд – 1. Поспешно, быстро, очень быстро, 2. Часто
25. зудбоварона – 1. доверчиво, легковерно, наивно
26. зӯракӣ – 1. Вынужденный..., 2. Вынужденно, поневоле, насильно, 3. Через силу, с трудом
27. зӯран – 1. Насильно, через силу, 2. вынужденно

И

1. Иблисона – 1. Подъявольски, демонически, 2. хитро, лукаво
2. Идона – 1. Празднично, по-праздничному, 2. Праздничный, 3. праздничные подарки дополнительно, добавочно
3. Изофатан – 1. Благосклонно, благоволительно, любезно, внимательно, 2. Благосклонный..
4. Илтифоткорона – 1. просительно, умоляюще
5. Имдодталабона – 1. Невозможный..., 2. Невозможно, нереально, невероятно
6. Имконнопазир – 1. Возможный..., 2. Возможно, реально, вероятно
7. Имконпазир – 1. сегодня, сегодняшней день
8. Имрӯз – 1. Текущий год, нынешний год, 2. В этом году, в текущем году
9. Имсол – 1. Сегодняшняя ночь, сегодняшний вечер, 2. Сегодня ночью, сегодня вечером, этой этим вечером
10. Имшаб – 1. Итак, следовательно, значит, 3. Ныне, сейчас, в настоящее время
11. Инак – 1. Упрямо, упорно, настойчиво, 2. см.инодкор
12. Инодкорона –

13. Инсонбадбиниона 1. Человеконенавистнически,
2. Человеконенавистнический
14. Инсонвор – 1.по-человечески, человечно, 2. Человечный..
15. Инсондўстона – 1. Человеколюбиво, отзывчиво, гуманно,
2.см. инсондўст
16. Исёнгарона / исёнкорона – 1. Мятежнический, бунтарский,
2. Мятежно, бунтарски, непокорно
17. исман – 1.по имени, поимённо, 2 номинально
18. исроркорона – 1. Настойчиво, упорно, упрямо, напористо,
2. Настойчивый
19. исрофкорона – расточительно, неэкономно
20. истехзокорона – 1. Насмешливо, иронически, саркастически,
2. Насмешливый...
21. итоаткорона – 1. Послушно, покорно, 2. Послушный,
покорный
22. итобкорона – 1. С упрёком, укоризненно, недовольно,
2. Укоризненный..
23. иттифоқан / иттифоқо– 1. Случайно, 2. Внезапно, 3. Неожиданно
24. ифроткорона – 1. Излишне, чрезмерно, 2. Расточительно
25. ихтиормандона – гордо, горделиво
26. ихтиёрй – 1. Добровольный.., 2. Добровольно,
факультативно
27. ихтиёрона – добровольно
28. иҷборан – принудительно, поневоле, насильно
29. иҷмолан – 1. Сокращенно, 2. Кратко, 3. Вкратце
30. ишвагарона / ишвакорона – 1. Кокетливо, 2. Игриво, 3. Жеманно
31. ишғолгарона – 1. Захватнически, 2. Оккупационно
32. ишратпарастона – 1. Разгульно, 2. Разгульный

К

1. Кабкй – 1. Подобно куропатке, 2. Как у куропатки
2. Каёхан – 1.кн.сопокойно, тихо, 2 неторопливо
3. Кайҳо – издавна, давно
4. Каллапо – разг. Наклонно, покато, под уклон
5. Калло – кн.ни в коем случае, никак, никоим образом,
ни за что, никогда
6. Калон-калон – 1. Большой, крупный, 2. Много, в большом
количестве
7. Калонгирона – 1. Надменно, высокомерно, 2. Заносчиво
8. Кам – 1. Мало, немного, недостаточно,
2. Редко, нечасто, 3. Малый..
9. Кам-кам – 1. Немного, немножечко, 2. Понемногу,
мало-помалу

10. Кама**акак** – немного, немножко, чуть-чуть, чуточку, малая толика
11. Камбағалона – 1. По-бедняцки, бедно, 2. Бедняцкий, бедный
12. Каме – 1. Несколько, немного, 2 в некоторой степени, . Малая толика
13. Камоянбағй - 1. Кн. Как следует, 2. Подобающим образом, должным образом
14. Кампирона – 1. По-старушечьи, 2. Старушечий
15. Камубеш – 1. Более или менее, до некоторой степени, 2. Приблизительно
16. Канда-канда – 1. Отрывисто, с перерывами, прерывисто, 2. Чётко, отдельно, 3. Отрывистый.. замкнуто, уединённо
17. Канораçуёна – 1. Великодушно, благородно.
18. Каримона – 2. Великодушно, благородный
19. Кархан – кн. насильно, по принуждению, в принудительном порядке
20. Кассир – 1. Многочисленный.., 2. Много, обильно, 3. Разломленный..
21. Кач – 1. Кривой..., 2. Криво, искривлено, изогнуто, 3. Косой..., 4. Косо, покосившись, накренившись, вкось
22. Кач-каç – 1. Косо, искоса, криво, 2. Боком
23. Каш-кашон / кашон-кашон – волоком
24. Кеч – 1. Кн. Немного, 2. Немножко
25. Кинояомез – 1. Намёками, 2. Иносказательно
26. Кирдигор – 1. Рел.творец, создатель, 2. Кн. Нарочно, намеренно, умышленно
27. Классикона – 1. Классически, 2. Пер. великолепно, прекрасно
28. Комилан – совершенно, вполне, всецело, полностью
29. Корвон-корвон – много, множество, в большом количестве
30. Коҳилона – 1. Лениво, 2. Ленивый
31. Коҳишомез – 1. Упрекающий, порицающий, 2. С упрёком, упрекающе
32. Куллиятан – 1. Полностью, целиком, вполне, 2. В целом, в общем
33. Кунçковона – 1. Любопытно, с любопытством, 2. Любопытный
34. Куço – 1. мест. где, 2. Куда
35. Кушода – 1. Открытый..., 5. Открыто, откровенно, отчётливо, ясно
36. Кӯдақвор – по-детски, по-ребячьи, как ребёнок
37. Кӯдақона – 1. По-детски, по-ребячьи, 2. Детский...
38. Кӯндаланг – 1. Поперечный, 2. Поперёк, ребром
39. Кӯр-кӯрона – 1. Слепо, вслепую, не раздумывая, 2. Слепой

40. Кӯтара – 1. Оптовый, 2. Оптом
41. Кӯтоҳ – 1.Короткий, ... 4. коротко, недолго, ограниченно, 5. Кратко, лаконично, сжато
42. Кӯтоҳ-кӯтоҳ – 1.Короткий, ...3.Коротко, кратко, односложно, лаконично
43. Кӯтоҳбинона / кӯтоҳназарона– 1. Недальновидно, близоруко, 2. Недальновидный, близорукий
44. Кӯҳвор – 1. Подобный горе, как гора, словно гора
45. Қабат-қабат – 1. Слой за слоем, пласт за пластом, 2. Слоями, пластами
46. Қабехона – 1. Непростойно, мерзко, отвратительно, цинично, 2. Непростойный..,
47. Қабл – 1. Раньше, 2. До, перед, 3. Прежде
48. Қаблан – 1.Прежде, раньше, 2. Предварительно, заранее
49. Қадре – немного, некоторое количество
50. Қаландарона – 1.по-дервишески, как дервиш, 2. По-отшельнически, как отшельник, 3. Дервишеский...
51. Қалбан – в сердце, в душе про себя
52. Қаллобона – 1. Мошеннически, жульнически, обманным путем, воровски, 2. Фальшивый
53. Қаноатбахш / қаноатбахшо – 1. Удовлетворительный, 2. Удовлетворительно
54. Қаноатмандона – удовлетворённо, довольно
55. Қариб – 1. Близкий, 2. Близко, вблизи, 3. Приблизительно, около, почти, чуть
56. Қарчиғай – 1. Ястребиный, 2. Как у ястреба
57. Қасдан – 1. Преднамеренно, намеренно, умышленно, нарочно, 2. Нарочито, деланно, напоказ, демонстративно
58. қатӣ – 1. Разг. Прост.предлог..., 2. Послелог с, посредством..3. наречие вместе, совместно
59. қатор-қатор 1. Рядами, шеренгами, 2. Вереницами
60. қатра-қатра – по капле, капля за каплей, каплями
61. қатъиян / қатъо – 1. Решительно, категорически, бесповоротно, окончательно, 2. Совершенно, 3.совсем
62. Қатъӣ – 1. Категорический, 2. Решительно, окончательно, твёрдо, категорически
63. Қафо – 1. Зад, тыльная часть, 2..
64. Қафонокӣ – 1. Задом, пятысь назад, 2. Навзничь
65. Қахрамонона – 1. Героический..., 2. Героически, геройски, мужественно, отважно
66. Қахран – силой, насильно, по принуждению
67. Қахролуд / қахромез – 1. Гневный,... 2. Раздражённо, гневно, возмущённо

68. Қашшоқона – 1. По-бедняцки, нищенски, бедно,
2. Нищенский
69. Қиёсан – сравнительно, по сравнению, по аналогии
70. Қизиқ – разг. Занятный..., 2. Занятно, забавно
71. Қимат – 1. Цена, ...2., 3. Дорого
72. Қин – 1. Мучение..., 3. Разг. Трудно,
затруднительно, тяжёло
73. Қисм-қисм – частями, по частям
74. Қисман - частично, отчасти, частью
75. Қонунан – по закону, согласно закону, законно
76. Қулай – 1. Удобный..., 2. Удобно, легко
77. Қўпал – 1. Разг. Неуклюжий, угловатый, 2. Неуклюже,
угловато,

Л

1. Лазиз – 1. Вкусный..., 2. Вкусно, сладко, приятно
2. Лаимона – 1. Кн. Низко, подло, мерзко, 2. Жадно
3. Лаклакй – 1. Подобный аисту, 2. Словно аист
4. Лангида-лангида / лангон-лангон – хромая, прихрамывая
5. Ларзида-ларзида / ларзон-ларзон – 1. Сильно трясясь, сильно дрожа,
2. трепеща
6. Ларзон – 1. Трясущийся..., 2. Трясясь, дрожа, трепеща
7. Лафзан – 1. Слово в слово, дословно, 2. Буквально
8. Лафзй – 1. Устный, 2. Устно
9. Лахта-лахта – 1. Кусочками, комочками, 2. Сгустками
10. Лимо – кн. почему, отчего, зачем, для чего
11. Лиҳозо – 1. Кн. поэтому, посему, 2. Вследствие этого
12. Лоақал – хотя бы, по крайней мере, по меньшей мере
13. Лобуд(д) – кн. Неизбежно, необходимо, обязательно,
непременно, безусловно, 2. Вынужденно,
поневоле, по необходимости
1. Лозим – 1. Нужный., 2. Нужно, необходимо,
обязательно, должно
14. Лоқайдона – 1. Беспечно, безмятежно, бесцеремонно,
2. Безразлично, без интереса
15. Ломақол(а) – кн. Невозможно, невыполнимо, вынуждено
16. Лочор – кн. см. ночор – 1. вынужденный, 5. Неизбежно,
неминуемо, 6. Волей-неволей, поневоле,
вынужденно
17. лочарам – 1. Поневоле, волей-неволей, вынужденно,
2. Кн. Поэтому, вследствие этого
18. лочурға – 1. Кн. полностью, 2. Всё до капли (о жидкости)
19. лошакк – кн. несомненно, бесспорно, без сомнения
20. лутфан – 1. Милостиво, благосклонно, любезно,
2. Пожалуйста (просьба)

21. лӯк –

1. Трусца, мелка рысь, 2. Разг.медленно

М

1. Маалқисса – короче, одним словом, в конце концов
2. Мааттаассуф – 1. Кн. С сожалением, 2 к сожалению
3. Мағрурона – 1. Гордо, надменно, высокомерно,
2. Надменный..
4. Мазмун – 1. Содержание, смысл, значение, 2. Разг.
Кажется, по-видимому,
как Представляется
5. Мазмунан – по содержанию, по существу, в сущности
6. Майда – 1. Маленький..., 5. Мелко, мелкими частями
7. Майда-майда – 1. Очень мелкий, 2. Очень мелко, мелкими
частями
8. Маккорона – 1. Хитро, коварно, вероломно, 2. Хитрый..
9. Малӯлона – 1. Печально, уныло, грустно, удручённо,
2. Унылый..
10.Мантиқан – логически, согласно логике
11.Манфиатпарастона – корыстно, 2. Корыстный
12.Мардона – 1. По-мужски, 2. Мужественно, храбро,
отважно, смело, 3. Мужской..
13.Мардонавор – 1.Мужественно, смело, отважно, решительно,
2.мужественный..
14.Маслиҳатомезона – 1. Поучительно, 2. Поучительный
15.Масрурона – 1. Радостно, весело, с радостью,
2. Радостный,
16.Мастона – 1. Пьяный, опьянённый, 2. Пьяно, подобно
пьяному, как пьяный
17.Масхарабозона – 1. Шутовский, 2. Насмешливый,
3. Шутовски, как шут, как клоун
18.Масхараомезона – 1. Насмешливо, издевательски,
2. Насмешливый..
19.Мафтунона – 1. Очарованно, зачарованно, восхищённо,
2. Влюблено
20.Махсус – 1. Специальный..., 3. Особо, особенно,
специально
21.Махсусан – 1.Особо, особенно, в особенности,
специально, 2. Исключительно
22.Махфиёна – 1.тайно, скрытно, 2. Конспиративно
23.Махфй – 1. Тайный..., 2. Скрытно, тайно, секретно,
нелегально
24.Маҳзунона – 1. Печальный, 2. Грустно, печально, уныло,
тоскливо
25.Маҳкам – 1. Крепкий,... 4. Крепко, прочно

26.Махрамона –	1. Тайный, 2. Доверительно, тайно, секретно, конфиденциально
27.Маҷбуран –	вынужденно, насильно, поневоле
28.Маҷмӯан –	в целом, итого, в общей сложности
29.Маҷмӯъ –	1. Сумма, 2. Всё, множество, всё полностью, целиком и полностью, всё без Исключения
30.Маҷнунвор / маҷнунона –	1. безумный, 2. Безумно, как безумец
31.Маҷозан –	1. В переносном смысле, метафорически, 2. иносказательно, аллегорически, Фигурально
32.Маҷқонан –	даром, бесплатно, безвозмездно
33.Маҷқонӣ –	1. Бесплатный,.. 2. Бесплатно, даром, безвозмездно
34.Маълум –	1. Известный.., 2. Известно, ясно, очевидно
35.Маъноан –	по смыслу, по содержанию
36.Маънидорона –	1. Выразительно, 2. Многозначительно
37.Маъюсона –	1. Безнадёжно, печально, разочаровано, 2. Безнадёжный...
38.Меҳромез –	1. дружеский, ласковый,.. 2. Дружески, участливо, ласково
39.Меҳрубона –	1. Ласково, нежно, 2. Душевно, дружелюбно, благосклонно
40.Минбаъд –	1. Отныне, 2. Впредь, в будущем
41.Модарвор –	подобно матери, по-матерински
42.Модарона –	1. Материнский, 2. Как мать, по-матерински
43.Монандӣ –	1. Подобие, сходство, 2. Аналогия
44.Моно –	1. Кн.подобный, похожий, 2. Подобно, похоже
45.Монугир –	1. Разг. С перерывами, с промежутками, 2. По очереди
46.Мофавқ –	1. Кн. Больше, более, 2. свыше, сверх
47.Моҳвора –	1. Месячник, 2. ежемесячно
48.Моҳдармиён –	через месяц, месяц спустя
49.Моҳирона –	1. Искусно, умело, 2. Со знанием дела
50.Моҳиятан –	по существу, по сути дела, в сущности
51.Мочарочӯёна –	1. Авантюристически, 2. Авантюристический
52.Муассирона –	воздействующее, действенно
53.Муваққат –	1. Временный, непостоянный, 2. временно, непостоянно
54.Муваққатан –	временно, на время
55.Муваққатӣ –	1. Верменный, непостоянный, 2. Временно
56.Муваффақона –	1. Успешно, удачно, 2.ю успешный, удачный
57.Мувозӣ –	1. Параллельный...3. Параллельно
58.Муғамбирона –	1. Хитро, лукаво, 2. Скрытно, 3. Хитрый, лукавый, 4. Скрытный

59.Муғлақ –	1. Неясный, тёмный..., 2. неясно, непонятно, смутно, неотчётливо
60.Мудаққиқона –	внимательно, дотошно, тщательно
61.Мудом –	1. Всегда, постоянно, непрерывно, 2. Кн. вино
62.Музаффарона –	1. Победоносно, победно, триумфально, 2. Победоносный..
63.Музтарибона –	1. Взволнованно, беспокойно, обеспокоенно, 2. взволнованный
64.Муқаррар –	1. Повторённый, повторный, 2. Повторно, неоднократно, вторично
65.Муқаддам –	1..., 4. Прежде, раньше, до этого
66.Муқаррар –	1. Установленный..., 3. Без сомнения, несомненно
67.Муқарраран –	1.. определенно, явно, несмненно, 2. Обычно, по правилам, по обычаю
68.Муқобил –	1. Противоположный..., 3. Против, напротив
69.Мулоим –	1. Мягкий, 5. Мягко
70.Мулоимхунукона –	1. Приторно, назойливо, неприятно, 2. Приторный...
71.Мулоҳизакорона –	1. Благоразумно, обдуманно, рассудительно, осмотрительно, 2. Благоразумный...
72.Мумкин –	1. Возможный, .. 2. Возможно, вероятно, допустимо, можно
73.Мунофиқона –	1. Лицемерно, двулично, 2. Лицемерный...
74.Мунтазам –	1. Правильный, 4. Правильно, регулярно, равномерно, систематически, планомерно, аккуратно, ровно, методично
75.Мунтазаман / мунтазамона	1. Регулярно, систематически, 2. планомерно, размеренно ровно, методично, 3. Регулярный...
76.Мунтаҳо –	1. конец, предел, край, 2. Максимум, 3. Наконец, в конце концов
77.Мураттаб –	1. Упорядоченный..., 3. Регулярно, бесперебойно, непрерывно, 4. Налаженный регулярно, бесперебойно, систематически, непрерывно
78.Мураттабан –	подобно утке, вперевалку, вразвалку
79.Мурғобивор –	с большим трудом, напрягаясь
80.Мурда-мурда –	из последних сил
81.мурдавор /мурданивор	1. До смерти, 2. Очень сильно, до потери сознания, 3 до изнеможения
82.мурсокорона –	1. Соглашательски, примиренчески, 2. Соглашательский..
83.мусалламан –	1. Неоспоримо, несомненно, 2 бесспорно, 3. Безусловно

84.мусоҳилакорона –	1. Небрежно, невнимательно, ҳаратно, спустя рукава, 2. Снисходительно, мягко
85.мустабидона –	1.Самовластно, деспотично, 2. Самовластный,..
86.мустақил –	1. Самостоятельный,...2,3. Самостоятельно, независимо
87.мустақилан –	1. Самостоятельно, 2 независимо
88.мустақилона –	1. Самостоятельно, независимо, 2. самостоятельный...
89.мустақиман –	1. Прямо, 2.непосредственно
90.мустарехона –	1. Беспечно, беззаботно, 2. Беспечный..
91.мутаассибона –	1. Фанатичный, 2. Фанатично
92.мутааччибона –	1. Удивлённо, изумленно, 2. С удивлением, с изумлением
93.мутавозеона –	1. Скромно, 2. Смиренно, 3. Смирно
94.мутавозиян –	1. Параллельно, 2.одновременно
95.мутавозӣ –	1. Параллельный.., 3. Параллельно, одновременно, 4. Одинаково, сходно
96.мутаволиян –	1.кн.последовательно, 2. Непрерывно
97.мутакабирона –	1. Гордо, высокомерно, заносчиво, чванливо, 2. Гордый
98.мутамаллиқона –	льстиво, угодливо
99.мутанаккир –	1. Кн.переодевшийся.., 2. Инкогнито
100. мутаносибан –	1. Соразмерно, пропорционально, 2. Гармонично
101. мутараддидона –	1. Нерешительно, с сомнением
102. мутафаккирона –	1. Задумчиво, вдумчиво, 2ю задумчивый..
103. мутаҳайирона –	1. Удивлённо, изумлённо, 2ю удивлённый..
104. муташаккилона –	1. Организованно, сплочённо, 2. Организованный
105. мутеона –	1.Покорно, безропотно, послушно, смиренно
106. мутеъкорона –	1. Покорно, 2. Послушно, смиренно
107. мутлақо –	1. Абсолютно, полностью, совершенно, 2. обязательно, безусловно, непременно, 3. Никогда, нив коем случае, ни за что
108. Мутобиқан –	1. Соответственно, 2.согласно
109. Муттасил –	1. Бесперывный..., 3. Непрерывно, бесперывно, постоянно, бесперебойно, 4. Постоянно, неуклонно
110. Муттасилан –	1. Бесперывно, непрерывно, бесперебойно, 2. Постоянно, неуклонно
111. Муттафиқан –	совместно, сообща, единомышленно, единогласно
112. Муттафиқона –	1. Объединено, 2. Сплочённо, 3. Единомышленно, дружно, сообща

113. Муттаҳидан / муттаҳидона – объединено, сплочённо, единодушно, вместе, совместно
114. Муфассал – 1. Подробный, 2. Подробно, детально, обстоятельно
115. Муфассалан – подробно, детально, обстоятельно
116. Муфт – 1. Даровой..., 2. Зря, напрасно, попусту, 3. Даром, бесплатно
117. Мухлисона – искренне, преданно
118. Мухтасар – 1. Сокращённый..., 2., 3. Кратко, сокращённо
119. Мухтасаран – коротко, вкратце, сокращенно
120. Муҳаққар – кн. Ничтожный..., 3. Ничтожно малый
121. Муҳиббона – 1 по-дружески, любовно, 2. Дружеский..
122. Муҷаддадан – 1. Снова, заново, 2. Повторно
123. Муҷаррадона – 1. В одиночестве, по-холостяцки, 2. Абстрактно, отвлечённо, 3. Холостяцкий..
124. Муҷид(д)она – кн. Старательно, усердно
125. Муҷмал – 1. Разг. Неопределенный..., 2. Неясно, неразборчиво..., 5. Кратко, сжато
126. Мушаввархотирӣ – 1. Беспокойное, тревожное состояние, 2. Беспокойство, расстройство
127. Мушаввашона – 1. Взволнованно, расстроено, 2. Встревожено, смущённо
128. Мушаххас – 1. Отличающийся..., 3. Определенно, конкретно
129. Мушкил – 1. Трудный..., 3. Трудно, сложно
130. Муштаракона – 1. Сообща, совместно, 2. Совместный..
131. Муштоқона – 1. Страстно, с полным желанием, с вожделением, 2. Страстный..
132. Мушфиқона – 1. Отзывчиво, участливо, мягко, 2. Ласково, нежно, 3. Отзывчивый..
133. Мӯл – 1. Разг. Много, обильно, 2...
134. Мӯрсон – подобно муравью, как муравей
135. Мӯҳтарамона – с уважением, в почётом, уважительно
136. Мӯшикофона – 1. Тонко, искусно, мастерски, виртуозно, 2. Точный...
137. Мӯътадил – 1. Умеренный, 2. Соразмерный..., 3. Нормально, уравновешенно, ритмично
138. Мӯътадилона – 1. Умеренно, в меру, нормально, 2. Умеренный..
139. Мӯътақидан – 1. Уверенно, убеждённо, 2. Принципиально, по убеждению
140. Мӯъчизакорона – 1. Чудодейственно, 2. чудодейственный
141. Мӯъчизаосо – 1. Подобно чуду, 2. Чудесный..

Н

1. Нав – 1. Новый, 4. Недавно, только что

2. Навмедона/ноумедона – 1. Безнадёжно, потеряв надежду, разочарованно, пессимистически; 2. Безнадёжный...
3. Навкарона/нукарона лакейски
4. Навозишкорона – 1. Ласково, ласковый
5. Назарбаландона – 1 высокомерно, надменно, 2. Высокомерный
6. Назарногирона – 1. Неприметно, незаметно, 2. Пренебрежительно, 3. Неприметный
7. Наздик – 1. Близкий, недалёкий, 2. Близко, недалеко, 3. Близкий (человек)
8. Назокатомез – 1. Деликатный, тактичный, 2. Деликатно, тактично
9. Нақдонақд – 1. Наличный расчёт, 2. Наличными деньгами, за наличный расчёт
10. Нақд – 1. Наличный, имеющийся в наличии, 2. наличными, за наличные, за наличный расчёт
11. Нақдан – 1. наличными деньгами, 2. За наличный расчёт
12. Нақлан – 1. По преданию, по рассказам, 2. Со слов
13. Намоишкорона – 1. Демонстративно, напоказ, 2. Демонстративный, показательный..
14. Намунавӣ – 1. Образцовый..., 2. Образцово, показательно, 3. Модельный..
15. Намунавор – 1. Образцово, показательно, 2. Образчик
16. Нармак – 1. Мягонький, нежный, 2. Мягко, нежно, тихонько, слегка
17. Нарм-нарм / Нармак-нармак 1. Мягко, нежно, тихонько, 2. Медленно, постепенно, слегка
18. Нармдилона – 1. Мягко, участливо, добродушно, благодушно, 2. Мягкосердечный, мягкий..
19. Нармона – нежно, мягко, деликатно
20. Насихатомез / насихатомезона – 1. Назидательный, поучительный, нравоучительный, 2. Назидательно, поучительно
21. Насия – 1. Взаимообразно, в долг, в кредит, 2. Кредит
22. Наслан – 1. По роду, 2. По племени
23. Нафискорона – 1. Искусно, мастерски, 2. Виртуозно, 3. Талантливо
24. Нахуст – 1. Первый, 2. Сначала, сперва, прежде
25. Нахудӣ – 1. Горохового цвета, светло-жёлтый, 2. разг. мелко, на кусочки
26. Наҳорон – кн. днём, в дневное время
27. Начибона – 1. достойно, благородно, 2. Достойный, благородный..

28. Нек \ некӯ –	1. Хороший, славный, добрый, 2. Орошо, как следует, 4. Кн. Кн. множество, очень Много
29. Некбахтона –	1. К счастью, по счастью, 2. Счастливый, удачливый
30. Некбинона –	1. оптимистический, 2. Оптимистически
31. Некхоҳона –	1. Доброжелательно, благожелательно, благосклонно, 2. Доброжелательный..
32. Нимагӣ –	пополам, по половине
33. Нимгашт –	вполоборота
34. Нимгурусна –	1. Полуголодный, 2. Впроголодь
35. Нимғурма –	1. Неразборчивый..., 2. Неразборчиво, невнятно, невразумительно
36. Нимдонагӣ –	по половине
37. Нимкора –	1. Сделанный наполовину..., 2. Частично, наполовину, вчерне, 3. Небрежно, кое-Как в половину роста, до пояса
38. Нимқад –	1. Полупьяный, 2. Навеселе, 3. Хмельной
39. Ниммаст –	1. Полусидящий, полусидячий, 2. Полусидя
40. Нимнишаст –	полулёжа на боку
41. Нимпахлӯ –	1. Не очень светло, 2. Неяркий..., 3. Неотчётливый..
42. Нимравшан –	1. Вполоборота, 2. На одну сторону, набок, набекрень, 3. С одной стороны
43. Нимрӯя –	1. Получасовой, 2. За полчаса, в течение получаса
44. Нимсоата / нимсоатина –	1. По полгода, 2. По полугодю, 3. На полгода, 4. На полугодие
45. Нимсолӣ –	1. Едва мерцающий,.. 2. Едва мерцающая, тускло
46. Нимфурӯғ –	1. Привставший,.. 2. Полусидя, полулёжа
47. Нимхез –	1. Полусерьёзный, 2. Полусерьёзно, не очень настоятельно, нерешительно
48. Нимҷиддӣ –	1. Полушутливый, 2. Полушутливо, полушутя
49. Нимшӯхӣ –	относительно, сравнительно
50. Нисбатан –	1. Тайный, скрытый, ... 2. Тайно, втайне, скрытно, анонимно
51. Ниҳонӣ –	1. скрытно, тайно, подпольно, 2. Скрытый...
52. Ниҳонкорона / пинҳонкорона –	1. Конец, край, 2. Крайняя степень, крайность, 3. Наконец, в конце концов, в конечном счёте, 4. Крайне, чрезмерно, в высшей степени
53. Ниҳоят –	в высшей степени
54. Ниҳоятдараҷа –	1. Недружно, 2. Непослушно, непокорно
55. Ноаҳлона –	1. Недостойно, низко, подло, 2. Недостойный, подлый
56. Нобакорона –	

57.Нобаробар –	1. Неравный, неодинаковый... 2. Неравно, неодинаково
58.нобаҳангом –	1. Несвоевременный,.. 2. Несвоевременно, преждевременно
59.Нобаҷо –	1. Неуместный, 2. Неуместно, некстати
60.нобоб –	1. Неподходящий..., 4. непригодно, негодно, 5. Неудобно
61.нобоварона –	1. Недоверчиво, 2. Недоверчивый
62.новобаста –	1. Независящий, не зависимый, 2. Независимо
63.ногаҳон –	1. Внезапно, неожиданно, вдруг, случайно, нечаянно, 2. Внезапный.., 3. Скоропостижно
64.Ногоҳ –	1. Случайно, 2. внезапно, неожиданно, вдруг
65.Ногузир –	1. Неизбежный, .., 2. Неизбежно, неминуемо, необходимо
66.Нодуруст –	1. Неверный,.., 3. Неверно, неправильно
67.Нозук-нозук –	нежно, грациозно
68.Нозукона –	1. Тонко, нежно, изящно, 2. Тонкий..
69.Ноилоҷ –	1. Неизбежный, 3. Неизбежно, поневоле, волей-неволей
70.Ноинсофона –	1. Несправедливо, нечестно, 2. Несправедливый...
71.Нокифоя(т) –	1. Недостаточный, малый, 2. Не достаточно, мало
72.Ноком –	1. Невезучий..., 3. Поневоле, волей-неволей
73.Ноқулай –	разг.неловкий.., 2. Неловко, неудобно, 3. Неуклюже
74.Нолишомез / нолишомезона –	1. Стонущий, рыдающий, 2. Жалобно
75.Нолон –	1. стенающий..., 2. Стеная, плача, рыдая
76.Номаълум –	1. неизвестный..., 3. Незаметно
77.Номехрубона –	1. Неласково, нелюбезно, недружелюбно
78.Номуайян –	1. Неопределённый, .. 2. Неопределённо, неточно, неясно, расплывчато
79.Номумкин –	1. Невозможный..., 2. Невозможно, недопустимо, непозволительно
80.Номунтаззам –	1. Нерегулярный..., 2. Нерегулярно, непериодически, бессистемно, Беспорядочно
81.Номураттаб / номуттасил –	1. Неупорядоченный..., 3. Беспорядочно, бессистемно, нерегулярно, 4. безалаберно, неаккуратно
82.номустақил –	1. Несамостоятельный, 2. Несамостоятельно, зависимо
83.номустаҳкам –	1. Непрочный,... 2. Непрочно, нестойко, неустойчиво
84.номуташаккилона –	неорганизованно, стихийно
85.номуттафиқона –	разрозненно, недружно, 2. Разрозненный...

86. номуфассал –	1. Неподробный..., 2. Неподробно, недетально
87. но намоён –	1. Невидимый, незаметный, 2. Невидимо, незаметно
88. ноогоҳона –	неосведомлённо, 2. Неосведомлённый
89. ноодилона –	1. Несправедливо, 2. Несправедливый
90. ноозмуд(а) –	1. Непроверенный..., 3. Не проверив, не испытал
91. но пайваст(а) –	1. Несвязанный... 3. Несвязно, непоследовательно
92. но писандона –	недостойно, неуважительно, 2. Не заслуживающий уважения
93. но пурра –	1. Неполный, ..2. неполно, недостаточно
94. но пурсида –	1. Не спрашивая, 2. Неопрошенный
95. но равшан –	1. Невыразительный..., 3. Невыразительно, неясно, туманно, 4. Неразборчиво, нечётко
96. но розиёна / но ризоёна –	1. Недовольно, 2. несогласованный..
97. но роҳат –	1. Непокойный,.. 2., 3. Непокойно, беспокойно, 4. Неловко, неудобно
98. но сазо –	1. Неподобающий..., 4. Неподобающе, недостойно, неприлично, 5. Незаслуженно, несправедливо
99. но саҳеҳ –	1. Неточный..., 2. Неточно, недостоверно, бездоказательно, неясно
100. но серона –	ненасытно
101. но соз –	9. Неслаженно, несогласованно, 10. Нестройно, негармонично, 11. Неудобно, неподходяще, неблагоприятно, 12. Недостойно, неподобающе
102. но созгорона –	1. Несогласованно, вразной
103. но такрор –	1. Неповторимый, 2. Неповторимо
104. но тарс –	1. Бесстрашный,.. 2. Бесстрашно, храбро, смело, отчаянно
105. но тарсона –	1. Бесстрашно, смело, храбро, отчаянно, 2. Бесстранный
106. но тиқона –	1. как оратор, 2. ораторский
107. но тинҷ –	см. но ором
108. но устуворона –	1. Неустойчиво, непрочно, 2. Неустойчивый, непрочный
109. но ўхдабароёна –	1. Беспомощно, неумело, 2. беспомощный..
110. но фаҳмо –	1. Непонятный, неразборчивый..., 2. Непонятно, неразборчиво, невнятно
111. но хирадмандона –	1. Неразумно, неумно, 2. Неразумный..
112. но хотирчамъ –	1. Беспокойство, расстройство, 2. Небезопасность, опасность

113. нохоҳам – 1. Нехотя, неохотно, 2. Невольно
 114. ноҳақ – 1. Неправый..., 2. Несправедливо, незаконно, не по праву
 115. ночор – 1. Вынужденный,.. 5. Неизбежно, неминуемо, 6. Волей-неволей, поневоле, вынужденно
 116. ноҷавонмардона – 1. Неблагородно, невеликодушно, не поджельгельменски, 2. немужественно, трусливо, 3. Неблагородный,..
 117. ночӯр – 1. Расстроенный..., 4. Недружно, согласно, 5. Неслаженно, нестройно, негармонично
 118. нудратан – 1. Редко, 2. Изредка
 119. нуқравор – 1. Подобно серебру, 2. Серебряные изделия
 120. нугизабонӣ / нугиостинӣ – 1. Поверхностный, чисто внешний, 2. Неискренний; 3. Поверхностно, чисто внешне, для вида, 4. Неискренне
 121. Нуқта-нуқта – в крапинку (о ткани)

О

1. Обакӣ – 1. Жидкий, водянистый, 2. По воде, водным путём, 3...
 2. Овар – 1. Кн. Конечно, непременно, 2. Обязательно, 3. Точно
 3. Оварӣ – 1. Кн. Точный, правильный, 2. Достоверный, надёжный, 3. Точно, правильно, 4. Достоверно, надёжно.
 4. Оваҳ – 1. Межд.к сожалению, 2. Увы, жаль, досадно по-человечески
 5. Одамвор – 1. Человеколюбиво, по-человечески;
 6. Одамона – 2. Человечный, человеческий
 7. Одатан – 1. Обычно, обыкновенно, по обыкновению, 2. По привычке
 8. Одилона – 1. Справедливо, 2. Справедливый
 9. Озмандона – 1. Кн. Жадно, алчно, 2. Жадный, алчный.
 10. Озод – 1. Свободный.., 3. Свободно, вольно, откровенно, 4. Непринуждённо, 6. Спокойно
 11. Озода – 1. Чистый..., 3. Чисто, чистоплотно, опрятно, аккуратно, 4. Красиво.
 12. Озодвор – 1. Благородно, великодушно, 2. Мудро, рассудительно, 3. Благородный...
 13. Озодона – 1. Свободно, вольно, 2. непринуждённо, 3. Открыто, откровенно, 4. Свободный..
 14. Оинавор / оинагун / оинасон – 1. Как зеркало, 2. Зеркальный
 15. Оқибат – 1. Последствие, исход, развязка, 2. Впоследствии, 3. Наконец, в конце концов
 16. Оқилона – 1. Умно, разумно, рассудительно, мудро,

2. умный...
- 17.Олимона – 1. По-учёному, 2. Учёный, подобающий учёным
- 18.Оличаноб – 1. Превосходный, отменный..., 2. Превосходно, прекрасно
- 19.Омада-омада – 1. Постепенно, исподволь, 2ю в конце концов
- 20.Омиёна – 1. Простонародный..., 3. По-простонародному, просто, обыкновенно
- 21.Омирона – 1.Повелительно, властно, 2. Повелительный..
- 22.Ондун – кн. Там, на той сторону, туда, в ту сторону, 2. Так, таким образом, 3. Тогда, в то Время
- 23.Онифан – 1. Кн. Раньше, 2. Ранее, 3. Прежде
- 24.Орияган – 1. Во временное пользование, напрокат, 2. Взаимообразно
- 25.Ором – 1.Спокойный..., 2. Спокойно, тихо, мирно....
- 26.Оромона – 1. Спокойно, тихо, мирно, безмятежно, 2.Спокойный..., 3. Выдержанно, невозмутимо, 4. Выдержанный...
- 27.осиёна – 1. Мятежно, непокорно, 2. Мятежный..
- 28.осон – 1. Легкий..., 2. Легко, нетрудно, несложно, просто
- 29.осудадилона – 1. Спокойно, со спокойным сердцем, мирно, безмятежно, 2. Спокойный..
- 30.осудахолона – 1. Спокойно, со спокойной душой, безопасно, беззаботно, 2. Обеспеченно, зажиточно со спокойной душой, спокойный
- 31.осудацон – 1.Пламенно, горячо, страстно,
- 32.оташинона – 2. Разгневанно, гневно, запальчиво, 3. Пламенный...
- 33.Охир – 1. Конец, окончание, исход, 2. Последний..., 3. Наконец, в конце концов
- 34.Охируламр – 1. Наконец, в конце концов, 2. В заключение
- 35.Оҳиста – 1. Тихий, 2. Тихий, медленно, неторопливо, 3. Слегка, несильно, 4. Вполголоса
- 36.Оҳиста-оҳиста – 1 тихо, медленно, постепенно, медленно-медленно, тихо-тихо, 2. Тихий
- 37.Оҳистакак – 1 тихонько, осторожно, 2. Медленно, не спеша, 3. Тихо, еле слышно
- 38.Очизона – 1.Слабо, бессильно, признавая своё бессилие, беспоощно, 2. Пер-покорно, 3. Слабый..
- 39.Очйлан – срочно, скоро, быстро, без проволочек
- 40.Ошиқона – 1. Влюблено, 2. Влюблено
- 41.Ошкор – 1. Явный...2., 3. Явно, очевидно, ясно, бесспорно, 4. Открыто, публично, Откровенно

42. Оштичӯёна / сулҳчӯёна – миролюбиво, мирно, примирительно,
2. Мирный...
43. Ошӯбгарона – 1. Мятежно, 2. мятежный, бунтарский

П

1. Пагаҳ / пагоҳ – 1. Утро, 2. Утром, 3. Завтра
2. Пагоҳирӯз – 1. Утро, 2. Утром
3. Пагоҳирӯзӣ / пагоҳӣ 1. Утро, 2. Утренний, 3. Утром, поутру, наутро
4. Пагоҳон – поутру, утром
5. Паға-паға – 1. Клубы (дыма), 2. клубами
6. Падарвор – 1. Отцовский, отеческий, 2. по-отечески, по-отцовски
7. Паёпай – 1. Один за другим, непрерывно, непрерывно, постоянно, 2. Последовательно, 3. Бесперывный...
8. Пайваста – 1. Связанный..., 3. Непрерывно, постоянно, 4. Хим.соединение
9. Пайгирона – 1. Последовательный, 2., 3. Последовательно, постоянно, 4. Настойчиво, Упорно
10. Пайдарпай – 1. Последовательный..., 3. Последовательно, систематично, 4. Бесперывно, Непрерывно
11. Пандомезона – 1. Наставительно, назидательно, поучительно, 2., 3., 4. увещательно
12. Панҷ – 1. Пять, 2. Пятёрка (оценка), 3. Разг., пер.отлично, превосходно, замечательно, успешно
13. Панҷкаса – впятером
14. Панҷкасӣ – 1. По пять человек, 2. Впятером
15. Панҷтоғӣ – по пять
16. Панҷум – 1. Пятый, 2. В-пятых
17. Пар-пар – 1. В складку, 2. В сборку, 3. В оборках
18. Парвонавор / парвонасифат / парвонасон – 1. Подобно ночной бабочке, мотыльку, 2. Как ночная бабочка, 3. Как мотылёк
19. Парер / парерӯз / парир / парирӯз – позавчера, третьего дня
20. Парешаб / паришаб / парешаб – позавчера ночью, позавчера вечером
21. Пармавор / пармасон / пармаосо – подобно сверлу, быстро вращающийся
22. Парча-парча – по частям, частями
23. Пас – 1. Задняя, 2. Затем, после, потом, тогда, 3. Следовательно, стало быть, значит, итак
24. Паснокӣ – 1.пяťсь, 2. Навзничь
25. Пасодаст – кн. Взаимы, в долг, в кредит
26. Пасопеш – друг за другом, один за другим

27. Паст – 1. Низкий.., 2. Низко, невысоко, 4. Тихо, негромко
28. Паст-паст – тихо, медленно, потихоньку, исподволь
29. Пасфардо – послезавтра
30. Паҳлавонона – 1. Геройски, храбро, смело, 2. Геройский
31. Перомун – 1. Вокруг, кругом, 2. Округа окрестность
32. Перор / перорсол(а) / перорин (а) – 1. Позапрошлый год, 2. В позапрошлом году
33. Печдарпеч – 1. Извилистый.., 4. Замысловато, сложно, запутанно, витиевато
34. Пеш – 1. Перед..., 4. Вперёд, впереди, 5. Раньше, прежде
35. Пеш-пеш / пешопеш – 1. Раньше, заранее, вперёд, 2. впереди
36. Пешакй – 1. Предварительный, 2. Заранее, предварительно, вперёд, авансом
37. Пешнокй – лицом вперёд
38. Пилвор – 1. Подобный слону, 2. Подобно слону, как слон
39. Пинҳонй – 1. Скрытый..., 2. Скрытно, тайно, тайком, по секрету, 3. скрытность
40. Пинҳонкорона – 1. Скрытно, тайно, подпольно, 2. Скрытый..
41. Пирона – 1. Подобно старику, по-стариковски, 2. Старческий, 3. Пер. мудро, зрело
42. Пирӯзмандона – 1. Победоносно, с триумфом, 2. Счастливо, 3. Победоносный...
43. Писхандомез – 1. Насмешливый, 2. насмешливо, язвительно, с издёвкой
44. Пичингомез – 1. Разг. Насмешливый..., 2. Насмешливо, колко язвительно, иронически
45. Пичингомезона – 1. Разг. Насмешливо, 2. Иронически, 3. Колко, 4. Язвительно
46. Побараҳна – 1. Босой, босоногий, 2. Босиком, 3. Бедняк
47. Поға-поға – пучками, валиками, связками (о приготовленном для прядения хлопке)
48. Подшоҳона – 1. По-падишахски, по-царски, по-королевски, 2. Падишахский...
49. Пойдор – 1. Устойчивый..., 3. Крепко, твёрдо, непоколебимо
50. Пойлуч – 1. Босой, необутый, босоногий, 2. Босиком, с босыми ногами, 3. Босьяк, бедняк
51. Пок-покиза – 1. Начисто, подчистую, 2. Совсем, совершенно, полностью
52. Покдил – 1. С чистым сердцем, 2. Чистосердечный..
53. Покдилона – 1. Честно, чистосердечно, доброжелательно, 2. Чистосердечный..

54. Покиза – 1. Чистый, опрятный, 2. Чисто, опрятно, 3. Начисто, дочиста, полностью, Совершенно
55. Покизакорона – 1. Чисто, опрятно, аккуратно, 2. Добросовестно
56. Порсиёна – 1. Воздержанно, скромно, 2. Благочестиво
57. Пори́на / порсол – 1. Прошлый год, 2. В прошлом году
58. Порча-порча – 1. Кусками, по кускам, клочками, 2. Кусковой...
59. Поскуно – 1. Разг. вверх дном, 2. Вниз головой, 3. Вверх тормашками
60. Поя-поя – постепенно, поэтапно
61. Пулакй – 1. Разг. Платный, 2. За плату
62. Пур – 1. Полный, наполненный, 2. Много, 3. Сын
63. Пурдиқат – 1. Внимательный, 2. Внимательно, пристально, тщательно, аккуратно
64. Пурмазмун – 1. Содержательный, 2. Содержательно
65. Пурматонат – с твёрдой волей, непоколебимый
66. Пуропур – 1. Переполненный, наполненный до краёв, 2. Доверху, полным-полно
67. Пурра – 1. Полный, целый, 2. Весь, целиком, полностью, в полной мере
68. Пурсаброна – 1. Терпеливо, 2. Пурсабр
69. Пуртоқатона – 1. Терпеливо, выдержанно, 2.
70. Пурхашмона – 1. Злобно, гневно, 2.
71. Пуршитоб – 1. Торопливый..., 3. Срочно, спешно, экстренно
72. Пухта – 1. Варённый..., 4. Пер.зрело, обдуманно, разумно, дельно
73. Пухтакорона – 1. Умело, со знанием дела, 2. Осторожно, осмотрительно, предусмотрительно
74. Пушт-пушт – за, вслед, следом за кем-л., чем-л.
75. Пушта-пушта – 1. Неровный..., 2. Вязанками, снопами, связками
76. Пуштопушт – 1. Непрерывно, подряд, постоянно, 2. Последовательно, 3. Следующий один за другим, 4. Вереницей, один за другим, гуськом
77. пўён – быстро, бегом
78. пўстканда – 1. Очищенный..., 2. Пер.откровенно, начистоту
79. пўшида – 1. Закрытый..., 5. Тайно, скрыто
- Р**
1. Равон – 1. Идущий..., 4. Бегло, быстро, связно, 7. Плавно, гладко, 9. Душа, дух, 10 психика, 11. жизнь, существование

2. равшан – 1. Светлый..., 4. Светло, ясно, 5. Отчётливо, чётко, ясно, 6. Прозрачно, чисто
3. разилона – 1. Низко, подло, отвратительно, 2. Низкий.. символически
4. рамзан – 1.Намекающий, загадочный, 2. Намекающее, загадочно
5. рамзомез – 1. Разноцветный..., 3. Разнообразно, по-разному
6. рангбаранг – 1. Официально, 2. Юр. Деюре
7. расман – 1.Официальный..., 3.Официально, формально, 5. Легально
8. расмй – 1. Достаточный..., 2. Ровно, точно, 3. Полностью, целиком, 4. Высокий..
9. расо – 1. По-товарищески, по-дружески, 2. Товарищеский, дружеский
10. рафиқона – постепенно, понемногу, мало-помалу
11. рафта-рафта – 1. На лету, слёту, с разгону, 2. С ходу.
12. рафтуравон – 1. Милосердно, сострадательно, 2. Милосердный..
13. Раҳмдилона – 1.Громогласно, 2. Громовой, громоподобный
14. Раъдвор / раъдосо– 1. Мелкий-мелкий..., 3. Муз. Мелко, дробно, отрывисто, в темпе аллегретто
15. Рез-рез – 1. Крошенный, 2. Мелко-мелко
16. Реза-реза – 1. Мелкая рысь, 2. Рысистый, 3. Рысцей
17. Резачорпо – 1. Лицемерный...., 2. Лицемерно, двулично, ханжески
18. Риёкорона – 1. Ловко, хитро, 2. Ловкий, хитрый
19. Риндона – 1.Насмешливый, ироничный, 2. Насмешливо, иронично
20. Ришхандомез – в-четвёртых
21. Робиан – 1. Бесплатный..., 2. Бесплатно, даром
22. Ройгон – 1. Прямой,.. 4. Прямо, 5. Правильно, верно
23. Рост – 1. Правильный..., 2. Правильно, действительно
24. Росто – 1.По-разбойничьи, грабительски, по-бандитски,. Разбойнический..
25. Роҳзанона – кн.четвёртая часть, четверть
26. Рубъ – 1. Тайный, скрытый, 2. Тайно, тайком, незаметно, украдкой, втихомолку, Исподтишка
27. Рустй – 1.Лицеприятно, пристрастно, с пристрастием, 2. Лицемерно
28. Рӯбинона – лицом кверху, 2. Навзничь
29. Рӯболо – 1. Полисьи, 2. Хитро, плутовато
30. Рӯбоҳвор / рӯбоҳона– лицом к лицу
31. Рӯёрӯй – 1. Подённый, сделный, 2. Подённо, сделно
32. Рӯзбайъ –

33. Рӯздармиён – через день
 34. Рӯзмарра – 1. Ежедневный..., 2. Ежедневно, каждодневно, повседневно, обыденно
 35. Рӯзона – 1. Дневной, 2. Днём
 36. Рӯирист – 1. Прямой..., 2. Открыто, откровенно, без обиняков, прямо
 37. Рӯиҳам – 1. Друг на друге, один на другом, 2. Целиком, всецело
 38. Рӯҳан – 1. Духовно, по духу, 2. Психически
 39. Рӯякӣ – 1. Поверхностный..., 2. Поверхностно, внешне, вскользь, мельком

С

1. Сабук – 1. Лёгкий..., 4. Легко, ловко
 2. Сабук-сабук – 1. Немного, 2. Понемногу, 3. Слегка
 3. Сабукфикрона – легкомысленно, ветрено
 4. Савора – 1. Всадник..., 2. Верхом
 5. Сагсор – 1. Кн. подобный собаке, как собака
 6. Садафосо – 1. Подобный перламутру..., 2. Подобно раковине-жемчужнице
 7. Садоқатмандона – искренне, чистосердечно, сердечно
 8. Садтоғӣ / садтосадто – сотнями
 9. Садчанд – в сто раз, в стократном размере
 10. Салис – 1. Ясный..., 2. Ясно, понятно, выразительно, красноречиво
 11. Саломат – 1. Здоровый, целый, невредимый, 2. Спокойно, благополучно
 12. Салт – 1. Разг. Налегке, без вещей
 13. Саманбарг – 1. Наподобие цветка жасмина, жасминоподобный
 14. Самимона – 1. Искренне, чистосердечно, сердечно, задушевно, горячо, 2. Искренний..
 15. Сангдилона – 1. Жестоко, безжалостно, чёрство, бессердечно 2. жестокий...
 16. Сангпуштвор / сангпуштмонанд – 1. Как черепаха, подобно черепахе, 2. Пер. черепаший..
 17. Сангсон / сангмонанд – 1. Подобно камню, как камень, пер. тяжёлый..
 18. Санъаткорона – 1. художественно, искусно, мастерски; 2. Художественный...
 19. Саодатмандона – 1. Счастливо, благополучно; 2. Счастливый, благополучный
 20. Сарбаландона – с честью, успешно

21. Сарех – 1. Ясный, чёткий, внятный, точный; 2. Ясно, чётко, внятно, точно
22. Сарзада – 4. Кн. Внезапно, неожиданно, вдруг;
5. Дерзко, нахально, бесцеремонно, без разрешения
23. Саривақтӣ – 1. Своевременный; 2. Своевременно,
вовремя, в срок
24. Саридастӣ – 1. Наспех, на скорую руку, наскоро, между делом; 2. На ходу, попутно
25. Сариштакорона – 1. Бережливо, экономно; 2. Аккуратно
26. Сармад – 1. Кн. Вечный, бессмертный, бесконечный;
2. Вечно, бесконечно
27. Сарозер – 1. Наклонно, покато, под уклон, пускаясь;
2. Опрокинутый вниз головой
28. Сарона – 1. Поголовный, подушный; 2. Поголовно, с каждого человека, подушно
29. Саропо(й) – 1. С головы до ног, сверху донизу; 2. Весь, целиком, полностью
30. Саросар /сартосар– 1. Целиком, полностью, поголовно;
2. С начала до конца, от края до края;
3. Мимоходом, на ходу
31. Саросарӣ / сартосарӣ– полный, всеобщий, целиком
32. Саросемавор – 1. Поспешно, торопясь, впопыхах,
2. Растерянно, в замешательстве;
3. Поспешный, торопливый, спешащий, суетливый
33. Сароҳатан – 1. Ясно, чётко, внятно, понятно
34. Сарсариёна – 1. Неюрежно, поверхностно, невнимательно;
2. Необдуманно, опрометчиво, безответственно; 3. Бесцельно;
4. Небрежный....
35. Сарсарӣ – 1. Небрежный..., 2. Необдуманный..;
3. Небрежно, поверхностно, невнимательно;
4. Необдуманно, неосмотрительно, легкомысленно
36. Сарфакорона – 1. экономно, бережливо, расчётливо;
2. Экономный..
37. Сарфачӯёна – 1. Экономно, бережливо; 2. Экономный..
38. Сарҳамона – 1. Почтительно; 2. Покорно, безропотно
39. Сафеҳона – 1.кн. глупо, безрассудно; 2. Безрассудный, глупый
40. Саховатмандона – 1. Щедро, великодушно; 2. Щедрый, великодушный
41. Сахт – 1.твёрдый.....; 2. Решительно, категорически, строго; 3. Твёрдо, крепко, сильно 4.Строго, сурово

42. Сахт-сахт – 1. очень крепко; 2. Очень сильно
43. Саҳван – 1. Ошибочно, по ошибке; 2. Опрометчиво
44. Саҳеҳ – 1. Целый.. 3. Правильно, верно, точно
45. Саҳл – 1. Легкий, простой; 2. Немного, мало, чуть-чуть
46. Саҳрангарона – 1. Легкомысленно, беззаботно;
2. Легкомысленный...
47. Саъб – 1. Кн. Трудный, тягостный, тяжелый;
2. Крепкий, сильный; 3. Много, очень много
48. Секаратй/себорй – по три раза
49. Секаса – втроём, 2. Рассчитанный на троих,
трёхместный
50. Секасй – по три человека, по трое
51. Сечанд – втрое, в три раза
52. Сечандй – в тройном размере, втрое, в три раза
53. Сидқан – от души, от всего сердца, искренне
54. Сидқй – 1. Правдивый, искренний, преданный;
2. Разг. От всего сердца, искренне
55. Синчакорона – 1. Разг. Внимательно, тщательно;
2. Внимательный, тщательный
56. Сипас – 1. Потом, затем, после; 2. Уст.сзади, позади
57. Сипоҳона – 1. По-военному, 2. По-армейски,
3. По-воински
58. Сиратан – 1. Естественно, натурально; 2. По натуре, по
природе, по характеру
59. Сирран – 1. Секретно, тайно, 2. По секрету
60. Сирф – 1. Ясный, очевидный; 2, чистый,, ясный;
3. Только, исключительно, именно, особенно
исключительно, только
61. Сирфан –
62. Ситоравор – 1. Подобно звезде, 2. Сияющий, блестящий
качественно
63. Сифатан –
64. Собиқан – 1. Раньше, прежде; 2. В прошлом, давно
65. Собирона – терпеливо, выносливо, выдержанно
66. Собитқадамона – 1. Стойко, последовательно, неуклонно;
2. Стойкий...
67. Сода – 1. Простой, несложный, незатейливый,
безыскусный, 2..., 3. Просто, несложно,
незатейливо, безыскусно
68. Содадилона – 1. Простодушно, доверчиво, наивно;
2. Простодушный..
69. Содикона – 1. Верно, предано, беззаветно, 2. Правдиво,
искренне, чистосердечно; 3. Верный,
преданный..., 4. Правдивый..
70. Соз – 1. Струнный музыкальный инструмент,
2. Мелодия...3. Удобный, подходящий..

4. Соответствующий..., 5. Разг.слаженно, согласованно, гармонично
71. Созишгарона/созишкорона – 1. Соглашательски, примиренчески, оппортунистически; 2. Соглашательский..., 3. Уживчивый
72. Социтона – 1. Молча, безмолвно, соблюдая молчание; 2. Молчаливый..
73. Солеҳона – 1. Честно, правдиво; 2. Праведно, добродетельно
74. Солиман – 1. Кн.невредимо, 2. Благополучно
75. Солона – 1.Годовой, годичный, ежегодны, 2. Ежегодно
76. Сониян – 1. Потом, затем, 2. Во-вторых
77. Сонй – 1. Второй, 2. Обл. затем, потом
78. Соф – 1. Чистый, ясный, прозрачный, 2. Чисто, 3. Кн. Целиком, совсем, полностью, 4. Пер. чистый, безгрешный...
79. Софдилона – 1. Чистосердечно, искренне, простодушно, 2. Чество, 3. Чистосердечный, искренний..., 4. Честный, бескорыстный
80. Сохтакорона – 1. Искусственно, притворно, 2. Искусственный...
81. Соясифат – как тень, подобно тени
82. Суботкорона – 1. Прочно, устойчиво, твёрдо, стойко, 2. Непоколебимо, настойчиво, упорно, 3. Прочный.., 4. Непоколебимый
83. Субҳ – 1. Утро, утренняя заря, рассвет; 2. Утром, поутру на рассвете, на восходе солнца
84. Субҳидам – 1.Утренняя заря..., 2 ранним утром, утренней порой, поутру, на рассвете
85. Судпарастона – 1. Користно, 2. Користный
86. Сулхдўстона – 1. Мирно, миролюбиво; 2. Мирный, миролюбивый
87. Сулхчўёна – 1. Миролюбиво, мирно, примирительно; 2. Мирный, примирительный..
88. Суратан – 1. По виду, 2. Внешне, 3. Внешностью, наружностью
89. Суст – 1. Слабый, немощный..., 2. Медленный, медлительный, 3. Слабо, вяло, тихо, 4. Медлительно, медленно, 5. Слабый...
90. Сутом – кн. Мало, немного, чуть-чуть
91. Суханварона – 1. Красноречиво, 2. Красноречивый
92. Суханпардаозона – 1. Красноречиво, увлекательно, 2. Красноречиво
93. Сўзанвор – 1. Подобно иголке, 2. Как иголка, как игла
94. Сўфиёна – 1. Суфийский, 2. По-суфийски

Т

1. Тааччубовар – 1. Вызывающий удивление...,
2. Удивительно, изумительно
2. Табиатан – 1. Естественно, натурально, 2. По натуре, по природе, по характеру
3. Табий – 1. Природный, естественный, 2. Природный, натуральный..., 3. Натурально, естественно, 4. Стихийный
4. Табоҳқорона – 1. Преступно, злодейски, 2. Преступный, злодейский, вредительский
5. Табъан – 1. По природе, по натуре, 2. Естественно, натурально
6. Тавазӯқорона – 1. Покорный..., 2. Вежливый, 3. Покорно, смиренно, тихо, смирно, 4. Вежливо
7. Тадричан – постепенно, исподволь.
8. Такаббурона – 1. Высокомерно, гордо, надменно, кичливо, заносчиво; 2. См. такаббурнок
9. Такроран – повторно, вторично
10. Тақрибан – 1. Приблизительно, примерно, 2. Около, почти
11. Тақриран – устно, словесно, на словах
12. Талабқорона – 1. Требовательно, 2. Требовательный
13. Тамаллуққорона – 1. Льстиво, подобострастно, 2. Льстивый, подобострастный
14. Тамасхуромез – 1. Насмешливый, издевательский,
2. Насмешливо, с издвкой, издевательски
15. Тамаъқорона – 1. Алчно, жадно, 2. Алчный, жадный
16. Тамбалона/танбалона – 1. Лениво, с ленью, 2. ленивый
17. Тамоман – полностью, целиком, совершенно, абсолютно
18. Танбеҳқорона – 1. С упреком, упрекающее, 2. Упрекающий
19. Танг – 1. Узкий, неширокий, тесный, 2. Пер. стесненный, затруднительный, 3. Узко, тесно, 4. Крепко, плотно, близко, 5. Кн. Ущелье, теснина
20. Тангназарона – 1. Недальновидно, ограниченно,
2. Обывательски, 3. Недальновидный, ограниченный, 4. Обывательский
21. Танқидан – критически
22. Танқидқорона – 1. Критически, 2. Критический
23. Таносубан – соответственно, симметрично, пропорционально
24. Тантанавор – 1. Парадно, 2. Торжественно
25. Тантананок – 1. Торжественный, пышный, праздный,
2. Торжественно

26. Танҳо –	1. Один, одинокий, 2. Единственный, только один, 3. Одиноко, в одиночестве, 4. <i>Только, единственно, лишь</i>
27. Тараққиҳоҳона –	прогрессивно
28. Таранг –	1. Натянутый, тугой, напряженный, упругий, 2. Туго, крепко-накрепко
29. Таркибан –	по составу, по строению, по органической структуре
30. Тарсида-тарсида –	испытывая страх, сильно опасаясь чего-л.
31. Тарсомезона –	1. Опасающийся, оящийся чего-л., 2. Боязливо, с опаской
32. Тасаллибахшона –	1. Утешительно, успокоительно, 2. см. тасаллибахш
33. Таслимкорона –	1. Покорно, 2. Покорный
34. Тасодуфан –	случайно, неожиданно
35. Тасодуфӣ –	1. Случайный, неожиданный, 2. Случайный, ненадужный, 3. Разг. Случайно, неожиданно, 4. Филос. Акцидентный
36. Тафсилан –	подробно, детально, обстоятельно
37. Тафт –	1. Жар, зной, наал, 2. Кн. быстро, поспешно, 3. Кн. пер. раздор, распря
38. Тахминан –	приблизительно, предположительно, примерно, ориентировочно
39. Таҳдидкорона –	1. Угрожающе, с угрозой, 2. Угрожающий
40. Таҳриран –	письменно, в письменном виде
41. Таҳсинкорона –	с похвалой, с одобрением, хвалебно, одобрительно, 2. Похвальный, одобрительный
42. Таҷовузкорона –	1. Агрессивный, захватнический, 2. Агрессивно, захватнически
43. Ташаббускорона –	1. Инициативно, 2. Инициативный
44. Таъқидан –	настойчиво, настоятельно
45. Таънаомез –	1. Упрекающий, укоряющий, осуждающий, 2. С упреком, с укором, с осуждением
46. Таънаомезона –	1. Укоризненно, с упреком, осуждающе, 2. См. таънаомез
47. Таърихан –	1. Исторически, 2. По времени, хронологически
48. Таъҷилан –	спешно, срочно, экстренно
49. Тез –	1. Острый, отточенный, режущий, 2. Пер. резкий, колкий, 2. Резкий, едкий (о запахе, вкусе), 4. Быстрый, скорый,.. 8. Быстро, скоро
50. Тез-тез –	1. быстро, проворно, 2. Часто, 3. Дробный (о звуках, шагах)
51. Тика-тикка –	разг., / пора-пора

52. Тип-торик –	1. Тёмный-претёмный, непроглядный, 2. Темно-претемно
53. Тирамоҳ –	1. Осень, 2. Осенью
54. Тирвор –	как пуля, подобно стреле, подобно пуле, быстро, моментально
55. Тифлона –	1. Детский, 2. По-детски
56. Тифоқан/тифоқо –	случайно, неожиданно, вдруг
57. Тифоқона –	1. Дружно, в согласии, 2. Дружный, согласный
58. Тобистон –	1. Лето, 2. Летом, в летний период
59. Тобоварона –	1. Выносливо, терпеливо, 2. Терпимо, 3. Выносливо, стойкий, терпеливый, 4. Терпимый
60. Тоза –	1. Чистый, 2. Свежий, чистый, 3. Свежий, неиспортившийся, 4. Новый, свежий, 5, чисто, 6. Совсем недавно, только что
61. Тозон –	1. Бегущий, скачущий, 2ю быстро, бегов
62. Тозон-тозон –	1. Бегом, очень быстро, 2. Вскачь
63. Тоқа-тоқа –	1. Штучно, поштучно, по одному, поодиночке, 2. Щтучный, одиночный, разрозненный
64. Тоқатшиканона –	1. Невыносимый, нестерпимый, изнурительный, адский, 3. Невыносимы, нестерпимы, изнурительно, адски
65. Топ-тоза –	1. Совершенно чистый, чистый-пречистый, 2. Чисто-пречисто, начисто
66. Тор-тор –	1. По ниточке, нить к нити, 2. По волосу, волос к волосу
67. Торафт –	1. Неуклонно, всё более, 2. День ото дня
68. Тоҷикӣ –	1. Таджикский, 2. По-таджикски
69. Тундмиҷозона –	1. Резко, раздражительно, экспансивно, 2. Резкий, раздражительный, экспансивный
70. Тунук –	1. Тонкий, 2. Редкий, жидкий, 3. Тонко
71. Турнақатор – Друг	1. Журавлиная стая, журавлиный клин, 2. за другом, цепочкой, гуськом
72. Туршрӯёна – выражением	1. Хмуро, с хмурым, недовольным лица, недовольно, 2. Угрюмо
73. Тӯда-гӯда –	1. Толпами, группами, 2. Кучами, грудями
74. Тўтивор –	подобно попугаю, как попугай
75. Тӯҳматгарона –	1. клеветнически, 2. Клеветнический, кляузный

У

1. Узромез/узромезона – 1. извиняющимся тоном, виновато;
2. Извинительный, Виноватый
2. узрхоҳона/узрчӯёна – 1. Извиняясь, виновато; 2. Содержащий извинения
3. уқобвор – 1. Как орёл, похожий на орла; 2. Быстро, хватко,
остро
4. уқобона – 1. По-орлиному, 2. Орлиный
5. умедворона – 1. С надеждой, 2. Преисполненный надежды,
полный надежды
6. умрбод – 1. Навеки, вечно, навсегда, навечно,
пожизненно; 2. Вечный, постоянный,
бессмертный
7. умуман – 1. Вообще, 2. В общем, в общих чертах,
3. В принципе, 4. В целом, в общем и целом
8. уреб – 1. Косой, наклонный, кривой, перекошенный;
2. Косо, криво, неровно
9. урфан – 1. По обычаю, 2. Согласно общепринятым
нормам.
10. Устодона – 1. Искусно, мастерски, умело, с большим
знанием дела, 2. Искусный, мастерский,
умелый
11. Устокорона – 1. Мастерски, искусно, тонко, виртуозно;
2. Умело, находчиво, изобретательно;
3. Мастерский, искусный, тонкий, виртуозный
12. Устувор – 1. Устойчивый...; 2. Устойчиво, стойкой,
незыблемо, непоколебимо, крепко,
прочно, твёрдо
13. Устуворона – 1. Устойчиво, стойко, непоколебимо,
незыблемо, крепко, прочно, твёрдо;
2. см. устувор
14. Усулан – в основном, в принципе
15. Ухро – 1. кн. во-вторых, потом, затем;
2. Последний, конечный+2

Ф

1. Фавқан – выше, раньше
2. Фавқулода – 1. Необыкновенный, необычный;
2. Исключительный...; 3. Необыкновенно,
необычайно; 4. Исключительно, чрезвычайно
3. Фавран – 1. Немедленно, тотчас же, сразу, вмиг;
2. Экстренно, быстро, срочно
4. Фаврй – 1. Немедленный...; 2. См. фавран

5. Фағвора – 1. Кн.застывший, молчащий (от удивления, испуга); 2. Пер.изумлённый, пораженный; 3. Молчаливо
6. Файласуфона – 1. Философский, по-философски; 2. Философский
7. Фақирона – 1. Бедно, по-нищенски; 2. Бедный, нищенский; 3. Смиренно, тихо, безобидно; 4. Смиренный, тихий, безобидный
8. фараҳмандона – 1. Радостно, весело; 2. Радостный, весёлый
9. фард-фард – по одному, поодиночке
10. Фардан – 1. Индивидуально, 2. В одиночку, 3. Отдельно
11. Фардо – завтра
12. Фарзан – 1. Предположительно, 2. Допустим
13. Фармонбардорона – 1. Покорно, послушно; 2. Покорный, послушный
14. Фармонфармоёна – 1. Властно, повелительно; 2. Повелительный, властный
15. Фаровон – 1. Обильный, многочисленный,...; 2. Обильно, в изобилии, много, щедро
16. Фарт-фарт – быстро, поспешно
17. Фаҳмо – 1. Понятный, ясный, доходчивый, доступный; 2. Ясно, понятно, доходчиво
18. Фаъолона – 1. Деятельно, активно, энергично; 2. Деятельный, активный, энергичный
19. Феълан – 1. В настоящее время, в данное время, сейчас; 2. На деле, на практике, практически
20. Фидокорона – 1. Беззаветно, самоотверженно; 2. Беззаветный, самоотверженный
21. Фикран – 1. Мысленно, 2. Про себя
22. Филвоқеъ – в действительности, на самом деле
23. Филфавр – немедленно, тотчас же, сейчас же, незамедлительно
24. Филчумла – 1. Вообще, в итоге, 2. Вкратце, одним словом
25. Фиребгарона – 1. Обманно, плутовски, мошеннически, по-жюльнически; 2. Обманной..
26. Фирӯзмандона/пирӯзмандона
27. Фитнаангезона/фитнагарона 1. Подстрекательски, провокаторски, провокационно; 2. Подстрекательский...; 3. Редко соблазняющий
28. Фозилона – 1. По-учёному, 2. Научный
29. Форигбол – 1. Беззаботный...; 2. Беззаботно, безмятежно, беспечно, со спокойной душой
30. Форигболона – 1. Спокойно, со спокойной душой, беспечно, беззаботно, безмятежно; 2. Беспечный, беззаботный

31. Фотеҳона – 1. победоносно, победно; 2. Победоносный, победный
32. Фочiona – 1. Трагично, катастрофически, катастрофично; 2. Трагичный, драматичный..
33. Фош – 1. Явный, гласный, открытый, разглашенный, разоблаченный; 2. Явно, гласно, открыто
34. Фошофош – 1. Открытый, откровенный; 2. Открыто, откровенно, прямо
35. Фурӯтанона – 1. Скромно, послушно, покорно, смиренно; 2. Скромный, послушный, покорный, смиренный

Х

1. Хаёлан – мысленно, в воображении
2. Хаёлпарастона – мечтательно, фантазёрски; 2. Мечтательный, фантазёрский
3. Хазида-хазида – 1. Ползком; 2. По-пластунски
4. Хайрандешона/хайрхоҳона – доброжелательно, благожелательно, благосклонно, отзывчиво
5. Хандаоварона – 1. Смешно, потешно, смехотворно; 2. см. хандаовар
6. Хандаомезона – 1. Со смехом, с усмешкой, с насмешкой, насмешливо; 2. См. хандаомез
7. Хап – разг. Молчаливый, безмолвный; 2. Молчаливо, безмолвно, тихо, молча; 3. Межд. Цыц!, тсс!
8. Хапак – 1. Разг. Молчаливый, бессловесный, тихоня; 2. Молчаливо, потихоньку, тайком
9. Хасисона – 1. Скупое, скаречно, 2. Скупой, скаречный
10. Хастагинопазир – 1. Неутомимый, неустанный; 2. Неутомимо, неустанно
11. Хастаҳолона – 1. Изнурённый, утомленный; 2. Изнурённо, утомленно
12. Хато – 1. Ошибка..., 2. Проступок, грех, 3. Неправильный... 4. Ошибочно, неправильный
13. Хатгӣ – 1. Письменный..., 2. Мат. линейный, 3. Письменно, в письменном виде
14. Хашмгинона – 1. Гневно, рассерженно, сердито; 2. Гневный, рассерженный
15. Хеле – 1. Очень, чрезвычайно, крайне; 2. Много, во множестве
16. Хилватӣ – 1. Уединившийся, обособившийся, 2. Тайный, секретный, укромный, 3. Тайно, секретно
17. Хира – 1. Тусклый..., 2. Еясный..., 3. Пер. наглый..., 4. кн. пораженный..., 5. Кн. Поражённо,

- изумлённо, 6. Кн. Храбрый, отважный, смелый
18. Хирадмандона – 1. Разумно, благоразумно, рассудительно, умно, мудро; 2. Умный, разумный..
19. Хирасарона – 1. Грубо, дерзко, своенравно, упрямо, непокорно, 2. Упрямый, сумасбродный
20. Хиромон – 1. плавно выступающий..., 2. Грациозный, плавный, лёгкий; 3. Плавно, грациозно, легко ступающий (хиромондаромадан-войти легкой походкой)
21. Хирсона – по-медвежьи, 2. Медвежий
22. Хичолатмандона – 1. Смущенно, стыдливо, 2. Застенчиво, стеснительно, 3. Смущенный, стыдливый, 4 застенчивый, стеснительный
23. Хоболудона – 1. Сонно, дремотно; 2.см.хоболуд
24. Хоинона – 1. Предательски, изменнически, вероломно; 2. Предательский...
25. Хол-хол – 1. В родинках, с родинками; 2. Крапчатый, в крапинку.., 3. Кое-где, местами; 4. Редко
26. Холисона – 1. Беспристрастно, объективно, искренне, чистосердечно, 2. Беспристрастный...
27. Хомакй – 1. Черновой, 2. Вчерне, 3. Разг.в сыром виде,в незрелом виде, 4. Неточно, предварительно, приблизительно
28. Хомӯш – 1. Молчаливый..., 2. Умолкнувший..., 3. Потухший..., 4. Молча, молчаливо, безмолвно, тихо; 5 межд. Тише!, молчать!, молчи!
29. Хомӯшона – 1. Молча, молчаливо, безмолвно, тихо; 2. Молчаливый..
30. Хомхаёлона – 1. Неразумно, легкомысленно; 2. Иллюзорно, несбыточно, прожектёрски; 3. Неразумный, легкомысленный; 4. Иллюзорный...
31. Хоно – 1. Чёткий, разборчивый, ясный (о почерке); 2. Разборчиво, чётко
32. Хос(с)а – 1. Особенно, в особенности, тем более, 2.Кн. Привилегированный, особый, отборный,. Текст.кисея
33. Хотирчамъона – 1. Спокойно, уравновешенно, 2. Уверенно, 3. Спокойный, уравновешенный, 4. Уверенный в чём-л.
34. Хоҳ-нохоҳ-волей-неволей
35. Хоҳам-нахоҳам – неохотно, без желания, нехотя
36. хоҳарона – 1. Сестринский, 2. Как с сестрой, как сестра
37. Хуб – 1. Хороший, добрый, 2. Хороший, доброкачественный, 3. Красивый, 4. Хорошо,

- прекрасно, 5. Хорошо (оценка), 6. Очень, много, чрезмерно, 7. *Частица* ладно, хорошо.
38. Худбинона/ худпарастона / худхоҳона – 1. Самолюбиво, себялюбивоэгоистично; 2. Самолюбивый, себялюбивый, эгоистичный
39. Худбоварона – 1. Самоуверенно, самонадеянно, 2. Самоуверенный, самонадеянный
40. Худписандона – 1. Самодовольно, самовлюбленно, самонадеянно, чванливо; 2. Самодовольный, самовлюбленный, самонадеянный, чванливый
41. Худсарона – 1. Самовольно, своевольно, самочинно, единолично, произвольно, 2. Самовольный...
42. Хуксифат – 1. По-свински, низко, подло, 2. Низкий, подлый, грязный
43. Хулқан – по характеру, характером
44. Хулосатан – кн.сокращённо, коротко, кратко, обобщённо
45. Хунсардона – 1. Хладнокровно, невозмутимо, спокойно; 2. Хладнокровный, невозмутимый, спокойный
46. Хунук – 1. Холодный, прохладный, 2. Пер. неприятный, непривлекательный..., 3. Холодно, прохладно, 4. Пер. неприятно, непривлекательно, некрасиво, 5. Пер. холодно, безразлично
47. Хунукназарона – небрежно, невнимательно, халатно
48. Хунхорона/ хунхӯрона – кровожадно, жестоко, свирепо, хищно, 2. Кровожадный.
49. Хурд-хурд – 1. Мелкий, мелочь, мелкота, 2. Мало-помалу, понемногу, постепенно
50. Хурдагирона – 1. Придирчиво, привередливо, мелочно, 2. Придирчивый, привередливый, мелочный
51. Хуррамона – 1. Весело, радостно, жизнерадостно, 2. Веселый..
52. Хурсандона/хушҳолона - 1. Довольно, радостно, весело, 2. Довольный
53. Хусравона – 1. Кн.по-царски, 2. Величественно
54. Хусуматомез – 1. Враждебный, неприязненный, 2. Враждебно, неприязненно
55. Хусусан – 1. Особенно, в особенности, 2. Преимущественно, 2. В частности, 4. Именно, 5. Тем более
56. Хуфиятан – 1. Втихомолку, тайком, по секрету, 2. Конспиративно, нелегально
57. Хуфтан – 1. Спать, лежать, 2. Поздно вечером

58. Хуш – 1. Хороший, приятный, 2. Веселый, радостный, отрадный, 3. Хорошо, приятно, 4. Весело, радостно
59. Хушбахтона – 1. К счастью, посчастливому случаю, по счастливой случайности, 2. Счастливым.
60. Хушбиниона – 1. Оптимистически, оптимистично, 2. Оптимистический
61. Хушқалам – 1. Хорошим слогом, хорошим стилем, 2. См. хушхат
62. Хушнудона – 1. Довольно, удовлетворенно, радостно, весело,
63. Хушнуд
64. Хушобуранг – 1. Красочный, цветистый, яркий, красивой расцветки, 2. Красочно, ярко
65. Хушомадгўёна – 1. Льстиво, заискивающе, 2. Льстивый, заискивающий
66. Хушунатомез – 1. Грубоватый, резковатый, невежливый, 2. Грубо, резко, невежливо
67. Хушқолона – 1. Довольно, радостно, весело, 2. Довольный, радостный, веселый

Ҳ

1. ҳавасакӣ – 1. Разг. Любительский, 2. Заинтересованно, с желанием, с охотой
2. ҳавасангезона – 1. Интересно, занимательно, увлекательно, 2. ҳавасангез
3. ҳавобаландона – 1. Надменно, спесиво, кичливо, высокомерно, заносчиво, 2. хавобаланд
4. ҳайвонвор – 1. Подобно животному, 2. По-скотски
5. ҳадар – 1. Напрасная, бесполезная потеря, трата, 2. Напрасно, бесполезно, тщетно, зря
6. ҳадаҳа – 1. Разг. Поспешно, быстро, 2. Второпях
7. ҳаётан – 1. Жизненно
8. ҳазинона – 1. Жалобно, печально, грустно, уныло, 2. хазин
9. ҳазлан – 1. в шутку, шутливо
10. ҳазломезона – 1. Шутливо, 2. См. хазломез
11. ҳазмон – 1. Уст., кн. Часто, 2. Постоянно
12. ҳайатан – 1. по составу
13. ҳайвонона – 1. Как животное, по скотски, 2. скотский
14. ҳайратангезӣ – 1. Поразительность, изумительность, 2. Изумительно, удивительно, поразительно
15. ҳайратомез – 1. Удивительный, изумительный, 2. Удивительно, изумительно

16. Ҳақимона –	1. мудро, рассудительно, 2. Мудрый, рассудительный, философский
17. Ҳақиқатан –	истинно, поистине, действительно, подлинно, по правде, на самом деле
18. Ҳақирона –	жалко, бедно, низко, ничтожно, 2. Покорно
19. Ҳаққан / ҳаққо –	3. Скромно, 4. Скромный, 5. Жалкий поистине, действительно, на самом деле, 2. Справедливо
20. Ҳаққонӣ –	1. Справедливый, беспристрастный, 2. По праву, справедливо
21. Ҳалимона –	1. Добродушно, кротко, обходительно, 2. Добродушный..
22. Ҳалқавор –	кольцом, подобно кольцу, кругу
23. Ҳалолкорона –	1. Честно, 2. Добытый честным трудом
24. Ҳамамоҳа –	ежемесячно, каждый месяц
25. Ҳамарӯза –	1. Ежедневно, 2. Ежедневный
26. Ҳамасола –	1. Ежегодный, 2. Ежегодно
27. Ҳаматарафа –	1. Всесторонний, разносторонний, многогранный, 2. Всестороннее, разносторонне,
28. Ҳамаҷоя –	1. Повсеместный, 2. Повсеместно
29. Ҳамвор –	1. Ровный, плоский, гладкий, плавны, 2. Ровно, гладко, плавно
30. Ҳамвора –	1. Постоянный, непрерывный, 2. Всегда, постоянно, неуклонно, неизменно
31. Ҳамгурӯх-	1. Относящийся к одной группе, из одной группы, одnogруппник, 2. Вместе, сплоченно
32. Ҳамдардона –	соболезнующе, сочувственно
33. Ҳамедун –	кн. Также, таким образом, 2. Теперь, сейчас, тотчас
34. Ҳамеша –	1. Всегда, всё время, 2. Постоянно, навеки
35. Ҳамзамон –	1. Одновременный, синхронный, 2. Современник, 3. Одновременно, синхронно, наряду с этим, в то же время
36. Ҳамовоз –	1. Созвучный, согласный, 2. Солидарный, 3. Созвучно, согласно, согласованно, в один голос
37. Ҳамоно –	1. Очевидно, несомненно, возможно, по-видимому, должно быть, 2. Мгновенно, сразу тотчас
38. Ҳамоҳанг –	1. Гармоничный, созвучный, стройный, 2. Согласный, солидарный, единокдушный, 3. Гармонично, созвучно, согласно, согласованно, солидарно
39. Ҳамрах/ҳамроҳ -	1. спутник, попутчик, 2. Вместе, совместно

40. Ҳанӯз – 1. Ещё, всё ещё, пока, 2. До сих пор, 3. Дольше
41. ҳаргиз – 1. Никогда, 2. Ни в коем случае, ни за что, никак
42. ҳарисона – 1. Жадно, алчно, корыстолюбиво, 2. Страстно, горячо, пылко, 3. Жадный, алчный,...
43. ҳарифона – по-товарищески
44. ҳармоҳа – 1. Ежемесячный, 2. Ежемесячно
45. ҳароина – 1. Конечно, обязательно, безусловно, непременно, 2. Во всяком, в любом случае, вынужденно, 3. Всегда, в всякое время
46. ҳаросон – 1. Боящийся, пугающийся, испуганный, 2. Боязливо, пугливо, испуганно
47. ҳарсоатӣ – 1. Ежечасный, 2. Ежечасно
48. ҳартарафа – 1. Всесторонний, всемерный, 2. Всесторонне, всемерно
49. ҳасадхӯрона/ҳасудонаҳассосона – 1. Чутко, восприимчиво, 2. Проницательно, 3. См.ҳассос
50. ҳасудона/ хосидона – 1. Завистливо, ревниво, 2. Завистливый, ревнивый
51. ҳатман – обязательно, непременно, безусловно, бесспорно
52. ҳафткаса – всемером
53. ҳафткасӣ – по семь человек
54. ҳафтсоатӣ – по семь часов
55. ҳафтсола – 1. Семилетний, 2. На семь лет
56. ҳафтчанд – всемеро
57. ҳаҷман – 1. По объёму, в объёме, по вместимости, 2. По размеру, по габаритам
58. ҳаштрӯза – 1. Восьмидневный, 2 на восемь дней
59. ҳаштсоата – 1. Восьмичасовой, 2. На восемь часов
60. ҳаштсоатӣ – 1. По восемь часов, 2. см.ҳаштсоата
61. ҳаштсола – 1. Восьмилетний, 2. На восемь лет
62. ҳилагарона /ҳилакорона /ҳилаомезона – 1. Хитро, обманным путём, плутовски, коварно, 2. Хитрый, обманный, плутовской, коварный
63. ҳиндувона – 1. По-индийски, 2. По-индусски, 3. Индийский, 4. Индусский
64. ҳолиё – пост. Сейчас, теперь, ныне
65. ҳоло – 1. Ныне, теперь, сейчас, в настоящее время, только что, 2. Ещё, до сих пор, пока что
66. ҳошалиллоҳ – 1. Кн.межд.боже упаси!, не дай бог!, 2. Некогда, ни в коем случае
67. ҳунармандона – 1. Мастерски, искусно, 2. умело

68. хушёр – 1. Разумный, благоразумный..., 5. Разумно, благоразумно, рассудительно, 6. Бдительно, осторожно, трезво
69. хушёрона – 1. Разумно, благоразумно, трезво, 2. Бдительно, осторожно, 3. Разумно, благоразумно...

Ч

1. Чакра-чакра/ Қатра-қатра – по капле
2. Чанд – 1. Сколько, 2. Несколько
3. Чандбора – 1. Многогранный, неоднократный, 2. Многократно, неоднократно
4. Чандборй – 1. Многократность, неоднократность, 2. По несколько раз, несколько раз, неоднократно
5. Чандин – 1. Несколько, столько, так много
6. чандмоҳа – 1. Длющийся несколько месяцев, 2 на несколько месяцев, 3. Сколько месяцев
7. чанднафарй – по несколько человек
8. чандон – 1. Сколько, настолько, так, так много, 2. Не очень, не особенно
9. чандрӯза – 1. Длющийся несколько дней, 2. На несколько дней, 3. На сколько дней, 4. Кратковременный, скоротечный, преходящий
10. чандсоатй – по несколько часов
11. чандсолй – по несколько лет
12. чандҳазорй – по несколько тысяч
13. чандчилдй – по несколько томов
14. чап – 1. Левый, 2 неправильный, неверный, лживый, 3. Полит. левый, 4. Неправильно, неверно, ложно, наоборот, противящийся
15. чаппа – 1. Обратный, оборотный, тыльный, 2. Наоборот, наизнанку, задом наперёд, вверх дном, вниз головой, 3. Превратно, наоборот
16. чаппагардон – 1. Перевернутый, опрокинутый, 2. Вверх дном, кувырком.
17. Чет – 1. Сторона, край, окраина, 2. Дальний, отдаленный, удаленный, 3. Далеко, вдали, подальше
18. Чил(л)икй – 1. Крестообразный, 2. Крест-накрест
19. Чобукона / чолокона – 1. Быстро, проворно, ловко, расторопно, 2. Быстрый, проворный..

20. Чокарона – 1. Почтительно, покорно, услужливо, 2. Почтительный, покорный..
21. Чорбора – 1. четырёхкратный, 2. Четырехкратно
22. Чоргон – по четыре
23. Чорй - 1. По четыре, 2. Четырехлетний
24. Чоркаса – 1. Четырёхместный, 2. Вчетвером
25. Чоркаси – по четыре человека
26. Чоркафон – по четыре человека
27. Чорқаторй – по четыре ряда
28. Чорсоата /чорсоатина – 1. Длющийся четыре часа, четырёхчасовой, 2. на четыре часа
29. Чорсоатй – по четыре часа
30. Чорсола /чорсолагй /чорсолина – 1. Четырёхлетие, 2. Четырёхлетний, 3. На четыре года
31. Чортарафа – 1. Четырёхсторонний, 2. С четырёх сторон
32. Чортой/чортогй – по четыре
33. Чорхез
34. Чорчанд – вчетверо
35. Чорчил(л)ик – 1. Крест-накрест, 2. Крестовина
36. Чорякй – 1. Поквартально, 2. Поквартальный, четвертый
37. Чукур – 1. Глубокий, 2. Глубоко, всесторонне
38. Чунин – 1. мест.такой, таковой, подобный, 2. Так, таким образом, подобно
39. Чунон – 1. Мест, такой, таковой, 2. Так, настолько, столъ
40. Чунончи – 1. Так, например, а именно, 2. Как то

Ч

1. Чабран – принудительно, насильно, силой
2. Чав-чав – 1. По зёрнышку, 2. Мало-помалу, понемногу
3. Чавобан – в ответ, отвечая на что-л.
4. Чавонмардона – 1. Великодушно, благородно, 2. Смело, храбро, отважно, доблестно, мужественно
5. Чаидан – вновь, снова
6. Чамъан – вместе, сообща, 2. Итого, всего, в итоге, в сумме, 3. Всецело, целиком
7. Чанговарона – 1. По-боевому, воинственно, 2. Боевой
8. Чангталабона / чангчўёна /чангхохона – 1. Воинствующе, 2. Воинствующий, 3. Подстрекающий к ссоре, раздору, 4. агрессивный
9. Чарангосй – 1. Звонкий, звенящий, 2. Со звоном, с позвякиванием
10. Чарида – 1. Кн.газета, журнал, 5. В одиночку, 6..

11. Часуруна – 1. Смело, храбро, отважно, решительно, 2. Смелый, ..
12. Чафс – 1. Плотный, соприкасающийся, 2. Тесный, убористый, частый, 3. Убористо, часто (напр. о почерке)
13. чаҳонҷӯёна – 1. Воинственно, 2. Воинственный
14. чахран /чихоран – 1. Кн. Вслух, во всеуслышание, 2. Явно, публично, открыто
15. чиддан – 1. Серьезно, всерьез, 2. Старательно, усердно, активно, 3. Настойчиво
16. чиддӣ – 1. Серьезный, важный, 2. Острый, напряженный, ..5. серьезно, существенно, веско, с осознанием важности дела
17. чим – 1. Джим, ..3. разг. Тихо, спокойно, 4. Молча, молчаливо
18. чим-чит – 1. Разг. Тихо-тихо, безмолвно, 2. Тихий, безмолвный, молчаливый
19. чинояткорона – 1. Преступно, 2. Преступный
20. чинсан – 1. По природе, по натуре, 2. По качеству, по качествам
21. чо-чо – местами, кое-где, редко, изредка
22. чобирона – 1. деспотично, 2. Тиранически
23. човид /човидном/човидон – 1. Вечный, бессмертный, 2. Навечно, навсегда, навеки
24. човидона – 1. вечно, бессмертно, 2. Вечный, бессмертный
25. чодувона/чодугарона – 1. по-колдовски, волшебнo, чарующе, 2. Колдовской...
26. чозибона – привлекательно, заманчиво
27. чонбозона – 1. самоотверженно, 2. Самоотверженный
28. чонканона – 1. Изo всех вил, неистово, яростно, 2. Неистовый, яростный, 3. Влекущий за собой гибель
29. чонкохона – 1. Мучительно, 2. Мучительный
30. чонона – 1. Возлюбленная, милая, любимая, 2. Любовно, мило, душевно
31. чонсарак – 1. Разг. торопящийся, спешащий, 2. Торопясь, спеша, поспешно, торопливо
32. чонсупорона – 1. Преданно, самоотверженно, беззаветно, 2. Самоотверженный, преданный, беззаветный
33. чонфиддоёна – самоотверженно
34. чоҳилона – 1. Невежественно, невоспитанно, 2. Невежественный
35. чохпарастона / чохталабона – 1. Карьеристски, честолюбиво, 2. Карьеристский, честолюбивый

- 36.чудо – 1. Отдельный, обособленный, отделенный, ...
2. Отдельно, порознь, обособленно, изолированно, разъединено
- 37.чудо-чудо – отдельно, по отдельности, порознь, разрозненно, врознь, 2. Находящийся отдельно друг от друга, обособленный
- 38.чудогона – 1. Отдельный, раздельный, обособленный...,
2. Отдельно, порознь, изолированно, обособленно, разрозненно
- 39.чузъан – отчасти, частично
- 40.чумлагй – 1. Итог, совокупность, 2. Целиком, в совокупности, всего
- 41.чуфт-чуфт – парами, попарно
- 42.чуфтй – 1. Парный, 2. Парами, попарно,
3. Совокупление, случка, 4. Кн.супружество
- 43.чуя-чуя – 1. Полосами, с просветами, 2. С пробором (о волосах)
- 44.чуякдармиён – через грядку
- 45.чуякдор – с грядками, бороздами

Ш

1. Шаб – 1. Ночь, вечер, 2. Ночью, вечером.
2. Шабакй (разг) / шабона – 1. Ночной, вечерний, 2. Ночью, вечером
3. Шабдармиён – через ночь
4. Шабонарӯз – 1. Сутки, 2. Круглосуточно, в течение суток
5. Шабонгоҳ /шабонгоҳй – 1. Ночь, ночная пора, вечерняя пора,
2. В ночное время, вечерней порой, 3. Ночью, вечером
6. Шаборӯз – 1. См. шабонаруз, 2. Постоянно, непрерывно
7. Шабошаб – 1. Ночью, 2. Поздней ночью
8. Шавкангезона / шавковарона – 1. Занимательно, увлекательно, интересно, завлекательно, 2. См.щавковар
9. Шаидан – 1. Сильно, крепко, энергично, 2. Строго, жёстко, резко, остро
- 10.Шаккокона – 1. Скептически, 2. Скептический
- 11.Шаклан – 1. По форме, 2. По виду
- 12.Шамма – 1. Вываренный чай, 2. Немного, немножко,
3. Кое-что
- 13.Шарикона – 1. Совместно, на паях, 2. По-товарищески, по-дружески, 3. Совместный, товарищеский
- 14.Шарирона – 1. Злодейски, 2. Преступно, 3. Злобно, зловредно
15. Шармандавор – 1. Постыдный, позорный, 2. Постыдно, позорно

16. Шармгинона – 1. Стыдливо, застенчиво, скромно, 2. Стыдливый, застенчивый, скромный
17. Шарофатмандона – 1. Благородно, честно, 2. Благородный, честный
18. Шарт-шурт – 1. Звукоподр. Треск, свист хлыста, нагайки, . Быстро, скоро
17. Шарган – условно
18. Шахсан – 1. Лично, персонально, 2. Сам
19. Шахватпарастона – 1. Чувственно, похотливо, 2. Чувственный, похотливый
20. Шахриёна – 1. По-городскому, 2. Городской
21. Шашдонг – 1. Кн. весь, полный, целый (об имуществе), 2. Целиком, полностью, всецело
22. Шашй – 1. Шестёрка (в картах), 2. Спец. шестерик... 4. По шесть, шестёрками (при счёте)
23. Шашкаратй – по шесть раз
24. Шашмоҳа – 1. Шестимесячный, полугодовой, 2. На шесть месяцев
25. Шашрӯза – 1. Шестидневный, 2. Шестидневка, 3. На шесть дней
26. Шашсоатй – по шесть часов
27. Шашсолй – по шесть лет
28. Шаштой – по шесть
29. Шашхазорй – по шесть тысяч
30. Шервор / шерона – 1. Как лев, подобно льву, храбро, отважно, 2. Храбрый, отважный
31. Шердилона – храбро, мужественно, подобно льву
32. Шикоятomez / шикоятomezона – 1. Жалобный, недовольный, сетующий, 2. Жалобно, недовольно
33. Ширинкорона – 1. Весело, шутливо, забавно, 2. Веселый, шутливый, забавный
34. Шитобзада – 1. Торомливый, поспешный, 2. Торомливо, поспешно
35. Шитобкорона / шитобон – 1. Торопливо, поспешно, проворно, наспех, наскоро, 2. Торопливый, поспешный
36. Шифоҳан – устно, в устной форме
37. Шифоҳй – 1. Устный, 2. Устно
38. Шогирдона – 1. По-ученически, 2. Ученический, 3. Уст. Зарплата ученика
39. Шодиёна – 1. Весело, радостно, 2. Веселый, радостный, 3. Подарок, который преподносится сообщившему радостную весть
40. Шодон – весело, радостно, ликующе
41. Шоирона – 1. Поэтически, поэтично, подобно поэту, 2. Поэтический, поэтичный

- 42.Шомгоҳон – в вечернее время, вечером
 43.Шоҳвор – 1. Кн.шахский, царственный, достойный шаха..., 2. Самого высшего качества, самый лучший, 3. По-шахски, по-царски, царственно
 44.Шоҳона – 1. По-шахски, по-царски, царственно, по-королевски, 2. Шахский, царский, царственный, королевский
 45.Шунаво – 1. Слышимый, слышный, 2. Слышно, ясно, звучно
 46.Шӯхиомез(она) 1. Шутливый, шаловливый, озорной, 2. Шутливо, шаловливо, лукаво
 47.Шӯхчашмона – 1.Бесстыдно, нахально, дерзко, 2. Бесстыдный, дерзкий, нахальный

Э

1. Эдун – 1. Уст., кн. Теперь, сейчас, 2. Так, таким образом, так же, таким же образом
 2. Эҳтиёткорона – 1. Осмотрительно, предусмотрительно, осторожно, 2. Осмотрительный...
 3. Эҳтимолан – вероятно, по-видимому
 4. Эҳтироман – почтительно, с уважением
 5. Эҳтиромкорона /эҳтиромона -1. Почтительно, с уважением, 2. почтительный
 6. Эҷодкорона – 1. Творчески, созидательно, 2. Творческий,
 7. Эҷозан – вкратце, коротко, лаконично
 8. Эъҷозкорона – 1.Чудесно,волшебно,2. Чудесный, волшебный

Ю

Я

1. Ягон-ягон – 1. Иногда, изредка, временами, 2. Кое-где
 2. Як-як – 1. По-одному, один за другим, по очереди, 2. Отдельно, 3. Чётко, ясно, подробно
 3. Якбора – 1. Сразу, разом, в один раз, 2. Внезапный, неожиданный, 3. Пер. резкий, крутой, 4. Вдруг, внезапно, неожиданно,5. Пер. круто, резко
 4. Якборагӣ – 1. Внезапность, неожиданность, 2. Один раз, по разу, 3. Резкость, крутость
 5. Якборӣ – по одному разу

6. Якдаст – 1. Кн.однородный, одинаовый, похожий,
2. Монотонный, 3. Одинаково, похоже,
4. Монотонно
7. Якдафъа(г)й̄ / якдафъаина– 1 одноразовый, предназначенный для
одноразового использования, 2. По одному
разу
8. Якдилона – 1. Единодушно, солидарно, 2. Дружно
9. Якзайл – 1. Одинаково, ровно, монотонно,
2. Бесперывно, продолжительно,
3. Бесперывный, продолжительный,..
по одному разу каждый
- 10.Яккаратй̄ – по одному, поодиночке
- 11.Яккасий̄ – по одному килограмму
- 12.Яккилограммй̄ – 1.Килограммовый, 2. По одному килограмму
- 13.Яккилометрй̄ – 1. См.яккилометра, 2. По одному километру
каждый, каждый длиною в один километр
- 14.Якқалам – 1. Уст. (всё) сразу, одним словом, 2. Всё, все,
великом, полностью, совсем
- 15.Якқатора – 1. Однорядный, в один ряд, 2. В одну
шеренгу
- 16.Якқолиба 1. Сделанный по одной колодке, по шаблону,
2. По одному типу, по стандарту
- 17.Якқултй̄ – по глотку, по одному глотку
- 18.Яклаба – 1. Наклонившийся..., 2. Наклонено,
однобоко, скособочено, косо
- 19.Яклитрй̄ – 1. Яклитра, 2. По одному литру
- 20.Яклухт – 1. Монолитный, цельный, 2. Полный,
комплексный, 3. Целиком, полностью, в
комплексе, 4. Обобщенный, 5. Оптом,
6.оптовый
- 21.Якметрй̄ – по одному метру
- 22.Якнавохт – 1.Однообразный, монотонный,
2. Однообразно, монотонно
- 23.Якояк – 1. Один за другим, друг за другом,
по одному, поодиночке, 2. Постепенно,
по непногу,. Подробно, со
всеми подробностями, детально, 4. Сразу,
внезапно, неожиданно, 5.Целиком,
полностью, все, всё
- 24.Якпахлұ – 1. Накренившийся набок, покривившийся,
2. На один бок, косо, криво, 3. Кн. Упрямый,
несговорчивый, своевольный
- 25.Якпиёлагй̄ – по одной пиале
- 26.Якравона – 1. Упрямо, настойчиво, своевольно,
2. Упрямый...
- 27.Якрӯза – 1. Однодневный, длящийся один день...,
2 в течение одного дня, за один день,

3. Сроком на один день, 4. Предназначенный на один день, 5. Пер. краткий, временный, быстро
28. Якрӯзй – по одному дню
29. Яксар – 1. Все, поголовно, всё подряд, целиком, полностью, от начала до конца, 2. Постоянно, всегда, 3. Неожиданно, внезапно, 4. Одинокий, холостой
30. Яксара – 1. Сразу, вместе, все, 2. Сплошной, проводимый подряд, без исключения, от начала до конца, 3. См. яксарапулй
31. Яксоата – 1. Одночасовой, длящийся один час, 2. На один час, на час
32. Яксоатй – по одному часу
33. Яксола – 1. Однолетний, годовалый, 2. Годичный, 3. В течение одного года, за один год, 4. На один год
34. Якта-якта/якто-якто – 1. По одному, один за другим, друг за другом, по очереди, 2. Раздельно, чётко
35. Яктабақй – по одному блюду
36. Яктагй/яктогй/яктой – 1. Одиночество, уединение, 2. Личный, единичный, 3. Несравненность, 4. См. ягонагй, 5. Рел. единство, 6. По-одному, один за другим, 7. По одному, по одному разу
37. Яктана – 1. Одинокий, 2 в одиночку, один на один, 3. Единодушный, солидарный
38. Яктарафа – 1. Односторонний, односторонний 2., 3. На одной стороне, на одном боку, 4. Односторонне
39. Яктинй – 1. Каждый стоимостью в одну копейку, 2. По одной копейке
40. Яктоз – бегом, поспешно
41. Якумра/ якумрй – на всю жизнь, пожизненный
42. Якуниммоҳа – 1. Полуторамесячный, 2. На полтора месяца
43. Якунимрӯза – 1. Полуторадневный, 2. На полтора дня
44. Якунимсола – 1. Полуторагодовой, полуторагодовалый, 2. На полтора года
45. Якҳичой – 1. Лингв. односложный, 2. По одному слогу
46. Якхучрагй – 1. Состоящий из одной комнаты, 2. По одной комнате каждому, по комнате
47. Якчанд – несколько, немного
48. Якчандсоата – 1. длящийся несколько часов, 2. На несколько часов
49. Якчандсоатй – по нескольку часов
50. Якчандта / якчандто – несколько
51. Якчандтагй/ якчандтогй – по нескольку (штук)

52.Якчарха –	1. Одноколёсный, 2. С одним колесом, 3. Проводимый в движение посредством одного колеса
53.Якчилдй -	1. По одному тому, 2. См.якчилда
54.Якчо –	1. Вместе, совместно, 2. Целиком, сразу, разом
55.Якчон –	1. Вместе, совместно, 2. Целиком, сразу, разом
56.Якчониба –	1. Односторонний, 2. Односторонне
57.Якчоя –	1. Совместный, объединенный, 2. Вместе, совместно
58.Якшаба –	в течение одной ночи, продолжительностью в одну ночь
59.Якшакл(а) –	1. Одинаковой формы, единообразный, 2. Одинаково, единообразно
60.Яқин –	1. Верный, достоверный, 2. Уверенность, убеждённость, 3. Верно, несомненно, точно, доподлинно
61.Яқинан –	1. Несомненно, безо всякого сомнения, 2. Безусловно, 3. Определённо, очевидно, 4. Точно, достоверно, 5. Наверняка
62.Яминан –	1. Кн.направо, 2. Справа
63.Ясоран –	1. Кн. Слева, с левой стороны, 2. С левого фланга, 3. Налево
64.Ятимона –	1. Сиротливо, как сирота, по-сиротски, подобно сироте, 2. Сиротливый
65.Яхдор –	со льдом, с примесью льда
Дар авони ҳол –	в это время
Дар авсати чизе –	в середине чего-л.
Аз азал то абад –	извечно, вечно, постоянно
Аз рӯзи азал –	изначально, извечно
Вақти азон –	ранним утром, раннее утро
Айбнок –	с недостатком, с изъяном, с дефектом, с пороком
Дар айни вақт –	точно в срок, вовремя
Аксари вақт –	часто, чаще всего
Дарҳадди ақал(л) –	по меньшей мере, по крайней мере, хотя бы

ВСЕГО В «ФАРҲАНГИ ТОҶИКӢ БА РУСӢ» наречий – 1924 единиц,
или 4,8%,

всего в этом словаре слов – 40243,

Она – 466 – 24,2

Ан 160 – 8,31%

А+а – 113 = 5,87%

А – 72 – 3,74%

Ӣ – 139 – 7,22%

Вор – 53 – 2,75%

Ба- 14, бар 15,

Бе – 148, бо – 55

Но-39, но+ба – 4

Нок -6,

О – 18,

Е- 9,

АкӢ – 10

Ҳо-3